



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

Филологический факультет

**А. И. Изотов**

---

# **ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК**

Учебное пособие  
по развитию устной речи  
в двух частях

---

## **Часть II**

### **Грамматика. Словарь**

МОСКВА  
МАКС Пресс  
2018

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М. В. ЛОМОНОСОВА

Филологический факультет

---

А. И. Изотов

# ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК

*Учебное пособие  
по развитию устной речи в двух частях*

Часть II

## Грамматика. Словарь



---

МОСКВА – 2018

*Печатается по постановлению Редакционно-издательского совета  
филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова*

**Рецензент:**

*В. Ф. Васильева* – доктор филологических наук,  
профессор МГУ имени М. В. Ломоносова;

*Р. Генкрихова* – доктор философии, лектор чешского языка  
филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова

**Изотов, Андрей Иванович.**  
ИЗ8

Чешский язык: учебное пособие по развитию устной речи в двух частях: часть II: грамматика, словарь / А. И. Изотов. – Москва: МАКС Пресс, 2018. – 160 с.

ISBN 978-5-317-05764-0 (Часть II)

ISBN 978-5-317-05762-6

В пособии отрабатываются навыки и умения, затрагивающие основные аспекты практического изучения иностранного языка: фонетика, морфология, синтаксис, фразеология. Коммуникативно-ориентированные задания первой части пособия позволяют параллельно развивать навыки аудирования, говорения и перевода. Вторая часть пособия содержит грамматический очерк современного чешского литературного языка, описание основных особенностей обиходно-разговорной чешской речи и лексико-грамматический чешско-русский словарь, включающий все представленные в текстах и упражнениях полнозначительные слова.

Предназначается для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков, а также для изучающих чешский язык на курсах или самостоятельно.

*Ключевые слова:* чешский язык; развитие устной речи; коммуникативно-ориентированные задания.

УДК 811.162.3'34(075.8)  
ББК 81.2Чеш-1я73

**Izotov, Andrey Ivanovich.**

Czech: Oral Practice Manual in Two Parts: Part Two: Grammar and Dictionary / A. I. Izotov. – Moscow: MAKS Press, 2018. – 160 p.

ISBN 978-5-317-05764-0 (Part II)

ISBN 978-5-317-05762-6

The Manual is aimed to the main aspects of the practical study of the Czech language: phonetics, morphology, syntax, phraseology. Communicative-oriented tasks in the Part One of the book contribute to the skills of listening, speaking and writing. The Part Two of the Manual contains a grammatical sketch of the modern Czech literary language, of the so-called Common Czech language and lexico-grammatical Czech-Russian dictionary of about 2 000 Czech words.

Intended for students of philological faculties and faculties of foreign languages and for learners of Czech language courses.

*Key words:* Czech language; Oral Practice Manual; Communicative-oriented tasks.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	6
ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК.....	7
ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС.....	7
ЧЕШСКИЙ АЛФАВИТ.....	7
ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНИЯ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ.....	8
Ударение.....	8
Краткие и долгие гласные.....	8
Произношение согласных перед буквой ě.....	9
Произношение согласных перед буквами í (i) и y (ý).....	10
Употребление букв Ň ň, Ě ě, Ď ě.....	10
Произношение согласных š, ž, č.....	11
Дифтонги au, eu, ou.....	11
Согласный звук l.....	11
Слогообразующие l и r.....	11
Употребление буквы ř.....	12
Употребление букв ch и h.....	12
Употребление буквы g.....	12
Сочетания ji, jí.....	13
Не обозначаемый на письме звук [j].....	13
Употребление букв q, w, x.....	13
Особенности чтения сочетания букв sh.....	13
Особенности чтения сочетания букв nk и ng.....	14
Придыхание перед начальным гласным.....	14
Чтение иноязычных имен и названий.....	14
Чтение заимствованных слов с особенностями в графическом оформлении.....	15
Некоторые звуковые и графические соответствия в чешском и русском языках.....	15
Чешское h – русское г.....	16
Чешское ř – русское р.....	17
Чешские e, í после мягких – русские а, у.....	17
Чешское ů – русское о.....	18
Чешское ou – русское у.....	18
Некоторые чешско-русские и русско-чешские «ложные друзья переводчика».....	19
ГРАММАТИКА.....	20
ИНДИКАТИВ.....	20
Глагол být ‘быть’ в настоящем времени.....	20
Глагол být ‘быть’ в будущем времени.....	21

Глагол mít ‘иметь’ в настоящем времени.....	21
Устойчивые конструкции с глаголом mít ‘иметь’ .....	22
Настоящее и будущее время глагола .....	23
Прошедшее время глагола .....	24
Модальные глаголы.....	25
Особенности спряжения глаголов vědět ‘знать’ и jíst ‘есть’ .....	28
УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.....	28
ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ .....	32
ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ .....	36
Склонение существительных женского рода .....	37
Склонение существительных мужского рода.....	39
Склонение существительных среднего рода .....	48
Особенности склонения существительных латинского и греческого происхождения.....	51
ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ. ПРИЧАСТИЕ. ДЕЕПРИЧАСТИЕ .....	52
Склонение прилагательных с твёрдой основой и притяжательных местоимений můj, tvůj, svůj.....	53
Склонение прилагательных с мягкой основой .....	54
Склонение притяжательных прилагательных .....	55
Причастия в чешском языке .....	57
Некоторые употребительные причастия на -lý.....	60
Так называемый «славянский перфект» типа máme zaseto .....	62
МЕСТОИМЕНИЕ.....	63
Вопросительные местоимения kdo, co .....	63
Относительные местоимения kdo (kdož), co (což).....	64
Личные местоимения já, ty, my, vy. Возвратное местоимение.....	65
Личное местоимение on, ona, ono .....	66
Вопросительно-относительные местоимения který, jaký, čím. Относительное местоимение jenž.....	68
Притяжательные местоимения náš, váš .....	68
Указательные местоимения ten, ta, to; onen, ona, ono.....	69
Притяжательные местоимения jeho, její, jejich .....	71
Относительные местоимения jehož, jejíž, jejichž .....	71
Собирательное местоимение všechnen, všechna, všechno .....	72
Определительные местоимения každý, samý, tentýž .....	73
Неопределённые и отрицательные местоимения někdo, něco, nikdo, nic, kdosi, cosi, kdokoli, cokoli, kdekdo, kdeco, leckdo, ledakdo, ledaco, nějaký, některý, něčí, nijaký, nikterý, ničí, žádný, jakýsi, kterýsi, čísi, jakýkoli, kterýkoli, číkoli, lecjaký, leckterý, lecčí, kdejaký, kdekerý, kdečí .....	74
ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ .....	75
Количественные числительные.....	75
Порядковые числительные .....	79

Собирательно-видовые числительные .....	81
Кратные числительные .....	83
ОСНОВНЫЕ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ	
ОБИХОДНО-РАЗГОВОРНОЙ ЧЕШСКОЙ РЕЧИ .....	83
Фонетические особенности .....	88
Морфологические особенности .....	89
Синтаксические особенности .....	91
Лексические особенности .....	92
СЛОВАРЬ .....	94
ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА .....	159

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие предназначается для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков, знакомящихся с основами чешского языка.

Работа с пособием предполагает активное использование видеоматериала – четырнадцати сюжетов из популярного чешского мультипликационного сериала о Махе и Шебестовой, доступных в Интернете в свободном доступе. Данный видеоматериал весьма информативен как с точки зрения лексики (построенный на материале используемых видеотрегментов словарь содержит более двух тысяч словарных статей), так и с точки зрения грамматики («либретто» видеотрегмента представляет собой фактически несобственно-прямую речь, что позволяет отрабатывать как монологические, так и диалогические речевые навыки). Следует при этом отметить и дифференцированность речевых портретов персонажей сериала – имитируется речь людей разного возраста, пола и социального положения (дети, немолодая дама, директор школы, учительница, школьный сторож, врач, мороженщик, вор и т.д.).

Просмотр видеотрегмента может быть заменен прочтением снабженного картинками «либретто» данного видеотрегмента, после чего студентам предлагается ответить на вопросы по содержанию, найти в приводимых примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и дать им литературные соответствия, перевести с русского языка на чешский предложения, являющиеся фактически русской версией чешского текста сериала. Эти коммуникативно-ориентированные задания позволяют параллельно развивать навыки аудирования, говорения и перевода и тем самым способствуют реализации основных целей обучения иностранному языку.

Вторая часть пособия содержит грамматический очерк современного чешского литературного языка, описание основных особенностей обиходно-разговорной чешской речи и лексико-грамматический чешско-русский словарь, включающий все представленные в текстах и упражнениях полнозначительные слова.

*А.И. Изотов*

# ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

## ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

### ЧЕШСКИЙ АЛФАВИТ

Буква	Чешское название буквы	Приблизительное звуковое соответствие в русском языке
<b>A a</b>	a krátké	<b>а</b> краткий
<b>Á á</b>	á dlouhé	<b>а</b> долгий
<b>B b</b>	bé	<b>б</b>
<b>C c</b>	cé	<b>ц</b>
<b>Č č</b>	čé	<b>ч</b>
<b>D d</b>	dé (tvrdé)	<b>д</b>
<b>D ě</b>	dě (měkké)	<b>дь</b>
<b>E e</b>	e krátké	<b>э</b> краткий
<b>É é</b>	é dlouhé	<b>э</b> долгий
<b>Ě ě</b>	ije	<b>э</b> краткий
<b>F f</b>	ef	<b>ф</b>
<b>G g</b>	gé	<b>г</b>
<b>H h</b>	há	похоже на украинский <b>г</b>
<b>CH ch</b>	chá	<b>х</b>
<b>I i</b>	i měkké krátké	<b>и</b> краткий
<b>Í í</b>	í měkké dlouhé	<b>и</b> долгий
<b>J j</b>	jé	<b>й</b>
<b>K k</b>	ká	<b>к</b>
<b>L l</b>	el	<b>л</b>
<b>M m</b>	em	<b>м</b>
<b>N n</b>	en	<b>н</b>
<b>Ň ň</b>	eň	<b>нь</b>
<b>O o</b>	o krátké	<b>о</b> краткий
<b>Ó ó</b>	ó dlouhé	<b>о</b> долгий



Буква	Чешское название буквы	Приблизительное звуковое соответствие в русском языке
<b>P p</b>	pé	<b>п</b>
<b>Q q</b>	kvé	<b>кв</b>
<b>R r</b>	er	<b>р</b>
<b>R ř</b>	eř	<b>р к  рш</b>
<b>S s</b>	es	<b>с</b>
<b>S š</b>	eš	<b>ш</b>
<b>T t</b>	té (tvrdé)	<b>т</b>
<b>T ť</b>	tě (měkké)	<b>ть</b>
<b>U u</b>	u krátké	<b>у краткий</b>
<b>U ú</b>	ú dlouhé	<b>у долгий</b>
<b>U ů</b>	ú kroužkované	<b>у долгий</b>
<b>V v</b>	vé	<b>в</b>
<b>W w</b>	vé dvojité	<b>в</b>
<b>X x</b>	íks	<b>кс, гз</b>
<b>Y y</b>	y tvrdé krátké	<b>и краткий</b>
<b>Y ý</b>	ý tvrdé dlouhé	<b>и долгий</b>
<b>Z z</b>	zet	<b>з</b>
<b>Ž ž</b>	žet	<b>ж</b>

## ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНИЯ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ

### Ударение

Ударение в чешском языке всегда падает на первый слог, а у слов с предлогом – на предлог, при этом **ударные** и **безударные** гласные звуки произносятся **одинаково отчетливо**.

### Краткие и долгие гласные

Гласные звуки в чешском языке могут быть **краткими** и **долгими**, при этом долгота гласного на письме **всегда обозначается** – в большинстве случаев значком, похожим на русский знак ударения (**á, ó, ú, í, ý, é**), а в случае с долгим [ū] также маленьким кружком над буквой (**ů**). Запомните, что буквы **ů** и **ú** обозначают один и тот же

звук! Долгие гласные приблизительно в два раза длиннее кратких. Надо следить за правильным произношением долгих и кратких гласных, потому что от того, долгий или краткий гласный мы произнесли, может зависеть значение слова, например:

sár 'лоскут'	car 'царь'
lák 'рассол, маринад'	lak 'лак'
pás 'пояс'	pas 'загранпаспорт'
rudá 'красная'	ruda 'руда'
plochá 'плоская'	plocha 'поверхность'
děkují 'они благодарят'	děkuji 'я благодарю'
pátá 'пятая'	pata 'пятка'
drahá 'дорогáя'	dráha 'дорóга'

⚡ **Внимание!**

Нельзя путать русский знак ударения и чешский знак долготы гласного!  
Чешское ударение на письме не обозначается!

### Произношение согласных перед буквой ě

Чешские буквы e и ě обозначают один и тот же звук – краткий [e]. Разница состоит в том, что некоторые буквы перед ними читаются неодинаково:

**ne, te, de** – приблизительно как русское **нэ, тэ, дэ**

**ně, tě, dě** – приблизительно как русское **не, те, де**

**pe, be, ve, fe, me** – приблизительно как русское **пэ, бэ, вэ, фэ, мэ**

**pě, bě, vě, fě, mě** – приблизительно как русское **пье, бье, вье, фье, мие**

⚡ **Внимание!**

Сочетание **mě** может читаться как **мье** только в Южной Чехии и в Моравии. Большинство чехов произносит это сочетание как **мие**!

Сразу же надо отметить, что если чешский твердый звук [t] очень похож на русское **т** (при его произнесении кончик языка касается зубов), при произнесении чешских твердых [d] и [n] кончик языка касается не зубов, как в русском, а альвеол, как в английском.

Чешские мягкие звуки [nʲ], [tʲ], [dʲ] произносятся ещё мягче, чем русские **нь**, **ть**, **дь**, при этом надо стараться, чтобы при произнесении [tʲ], [dʲ] не возникал свистящий призвук<sup>1</sup>.

### Произношение согласных перед буквами **i** (**í**) и **y** (**ý**)

Чешские буквы **i** и **y** также обозначают один и тот же звук, а именно краткий [i] (а буквы **í** и **ý** – долгий [iː]). Как и в случае с парой **e** и **ě**, вся разница – в предыдущем согласном: перед **i** или **í** буквы **n**, **t**, **d** читаются **мягко**, перед **y** или **ý** – **твёрдо**. Именно поэтому в чешских школьных учебниках букву **i** называют «и-мягкая», а букву **y** – «и-твёрдая».

#### ⚡ Внимание!

В словах иностранного происхождения типа *politika* ‘политика’, *dialektika* ‘диалектика’, *nitrat* ‘нитрат’ буквы **n**, **t**, **d** читаются твёрдо даже перед **i**.

На произношение **остальных согласных** буквы **i**, **í**, **y**, **ý** никак не влияют, что создает немалые трудности для чешских школьников, которые должны запоминать, например, что в слове *bil* ‘бил’ пишется **i**, а в слове *byl* ‘был’ – **y** (оба слова произносятся абсолютно одинаково!). Интересно, что отчасти может помочь знание русского языка: во многих случаях чешские буквы **i** или **í** соответствует русской букве **и**, а чешские буквы **y** или **ý** – русской букве **ы**, например: *síto* ‘сито’, *sýr* ‘сыр’, *prosít* ‘просить’, *nazývat* ‘называть’, *z Moskvy* ‘из Москвы’, *pivo* ‘пиво’, *rybu* ‘рыбы’.

### Употребление букв **Ň ň**, **Ť ť**, **Ď ě**

Итак, в сочетаниях **tě, dě, ně** и **ti, di, ni** буквами **ě** и **i** обозначается мягкость предшествующего согласного (с оговоркой насчет **ti, di, ni** в иностранных словах). Если же чешские мягкие звуки [nʲ], [tʲ], [dʲ] оказываются в других позициях (например, на конце слова, перед согласным или перед каким-нибудь другим гласным), то эта мягкость обозначается непосредственно на соответствующей букве – **Ň, ě, Ť, ě, Ď, ě**, например: *Ňasko* ‘Ньяса’, *pišeň* ‘песня’, *baňka* ‘банка’, *berňák* ‘налоговая инспекция’, *Ťan-šan* ‘Тянь-Шань’, *raměť* ‘память’, *absták* ‘абстинентный синдром’, *blondák* ‘блондин’.

<sup>1</sup> В русских словах типа *мучо* или *темнота* этот призвук не такой сильный, как в белорусском или, тем более, польском, однако чехи его слышат.

### ☞ Внимание!

В чешском языке, как и в русском, парные звонкие согласные на конце слова, а также перед глухим согласным читаются глухо.

## Произношение согласных ř, ž, ě

Чешские согласные ř и ž произносятся немного мягче, чем русские ш и ж, а чешский согласный ě – немного твёрже, чем русский ч.

## Дифтонги au, eu, ou

Помимо долгих и кратких гласных в фонетической системе чешского языка есть также дифтонги – **au**, **eu**, **ou**. При этом если дифтонги **au** и **eu** встречаются не так уж часто – только в заимствованных словах (например, *auto*, *sauna*, *euro*, *neuróza*, *neutron*) или в звукоподражаниях (например, *m̄au*), дифтонг **ou** очень распространен, так как используется не только в корнях и суффиксах многих чешских слов (например, *mouka*, *louka*, *soused*, *plivnout*), но также, как мы увидим в дальнейшем изложении, в окончаниях существительных, прилагательных, местоимений, глаголов.

### ☞ Внимание!

Чешский дифтонг **ou** нельзя произносить как английский **эу**!

## Согласный звук l

В то время как русская буква л может означать и твердый звук (например, в слове *лак*), и мягкий звук (например, в слове *липа*), чешская буква l всегда, то есть и в слове *lak* ‘лак’, и в слове *lípa* ‘липа’ обозначает один единственный так называемый средний европейский [l]. Чтобы произнести этот звук, надо подготовиться произнести что-то похожее на русский твердый л, однако кончиком языка коснуться не зубов, а альвеол (так же, как мы это делаем при произнесении чешских твёрдых звуков [d] и [n]).

## Слогообразующие l и r

В то время как в русском языке звуки л и р образуют слог крайне редко (подобные редкие примеры – слово *джентльмен* или *театр*), в чешском языке речь идет об очень распространенном явлении. Существуют даже шуточные фразы, в которых **нет ни одного глас-**

**ного**, например: *Vlk prchl skrz tvrz* ‘Волк шмыгнул сквозь крепость’;  
*Strč prst skrz krk* ‘Сунь палец в горло’.

☞ **Внимание!**

Следует отчетливо произносить **l** и **r** в конце слова, особенно когда они образуют слог!  
Слова типа *padl, nesl, vedl, bagr, cukr, kapr, kádr, pudr* в чешском языке не односложные, а двусложные!

### Употребление буквы ř

Буква ř используется для обозначения специфического чешского звука, при произнесении которого вибрирует кончик языка и **одновременно** образуется шум между языком и альвеолами. Как если произносить русский звук **р** и одновременно с ним **ш** или **ж**.

В положении конца слова или рядом с глухим согласным (то есть после глухого согласного или перед глухим согласным) данный звук произносится **глухо**, во всех остальных случаях – **звонко**.

### Употребление букв ch и h

В чешском языке буквы **ch** и **h** обозначают **совершенно разные звуки**. Диграф (то есть двойная буква) **ch** передает тот же звук, что и русская буква **х**, например: *duch* ‘дух’, *chodit* ‘ходить’, *chemie* ‘химия’. Что же касается буквы **h**, то ею передается гортанный звук, немного похожий на украинское **г** (а еще больше этот звук похож на немецкий **h** в речи тех немцев, которые одинаково произносят слова *Hose* ‘штаны’ и *Rose* ‘роза’).

☞ **Внимание!**

Правильно произносить **ch** и **h** очень важно.  
Некоторые слова различаются только этими звуками, например:

chlad ‘холод’  
chodit ‘ходить’  
chut ‘аппетит’

hlad ‘голод’  
hodit ‘бросить’  
hut ‘(металлургический) завод’

### Употребление буквы g

Как вы уже заметили, русскому **г** в исконных славянских словах соответствует чешское **h** (*нога* – *noha*, *много* – *mnogo*, *глина* – *hlina*,

глупость – *hloupost*, гасить – *hasit*, *hledět* – *глядеть* и т.д.). Но в чешском языке есть и взрывной **g**, который произносится так же, как и русский **г**. Встречается он, как правило, в заимствованных словах типа *agronom*, *agónie*, *tajga*, *Riga*, *Olga* и т.д. В собственно чешских словах мы можем встретить этот звук при озвончении **k**, например *kde* ‘где’ (читается [gde]), *kdy* ‘когда’ (читается [gdy]), *plakát* ‘афиша’ (в разговорной речи может произноситься как [plagát]).

### Сочетания **ji**, **jí**

Следует стараться отчетливо произносить звук **й** во всех сочетаниях, в том числе в сочетаниях **ji** и **jí**.

### Не обозначаемый на письме звук [j]

По правилам чешского литературного произношения звук [j] может читаться даже там, где он не обозначен на письме – если рядом оказываются гласные, относящиеся к разным слогам, например, в словах типа *rádio* (читается *rádijo*), *Itálie* (читается *Itálije*), *šampión* (читается *šampijón*).

### Употребление букв **q**, **w**, **x**

Буквы **q**, **w**, **x** используются только в заимствованных из других языков словах, при этом если слова с буквой **x** встречаются вполне регулярно (в основном речь идет о заимствованиях из латыни, которых в современных европейских языках, в том числе и в чешском, очень много), слова с буквами **q** и **w** единичны.

#### ⚡ Внимание!

Слова, содержащие букву **q** или **w**, как и многие слова иностранного происхождения, могут читаться с нарушениями стандартных правил. Их произношение особо оговаривается в словарях, например

**boutique** [butyk]

**tequila** [tekila]

**Delawar** [delever]

**bowling** [boulink]

**show** [šou]

### Особенности чтения сочетания букв **sh**

Сочетание букв **sh** в Моравии может читаться не так, как на остальной территории страны. На большей части Чехии это сочетание читается как [sch], в моравских говорах – как [zh].

## Особенности чтения сочетания букв nk и ng

В положении перед **k** и **g** твёрдый согласный **n** читается как конечный согласный [ŋ] в английском слове *king*.

## Придыхание перед начальным гласным

Если чешское слово начинается на гласный звук, перед ним, как правило, появляется придыхание, похожее на гортанную смычку, обозначаемую в арабском языке *хамзой* (ء).

Это придыхание оглушает конечный парный звонкий предлога, так что сочетание в *Anglii* ‘в Англии’ читается как [f 'aŋgliji], *z Afriky* ‘из Африки’ – как [s 'afriki] и т.д. При быстром и небрежном произношении придыхание отсутствует.

## Чтение иноязычных имен и названий

Некоторые сложности может вызвать чтение иноязычных имен и названий, так как многие из них по традиции сохраняют свое оригинальное написание, например, *Шекспир* будет по-чешски писаться так же, как и по-английски, то есть *Shakespeare*, а *Мольер* – так же, как и по-французски, то есть *Molière*. Поэтому в таких именах и названиях могут встречаться **буквы, отсутствующие в чешском алфавите**.

Произношение подобных имен и названий особо оговаривается в словарях, например: Lech Wałęsa [valensa], Grünewald [grínevald], Händel [hendl], Ampère [ampér], Bjørnson [bjérnson], Ábo [óbú] и т.д. Впрочем, подобных слов относительно немного, и если Вы скажете *Шекспир* или *Мольер* по-русски, то Вас, без всякого сомнения, поймут.

### ⚡ Внимание!

Английские и немецкие фамилии, оканчивающиеся на **er** или **el**, часто произносятся по-чешски со слогообразующим **r** или **l** на конце.

Фамилия знаменитого техасского рейнджера (Walker) по-чешски звучит как [valkr]

### ☞ Внимание!

Сочетание **ei** в немецких именах и названиях читается как **aj**, сочетание **eu** – как **oj**, сочетание **st** – как **št**, буква **ü** – как **i**, буквы **ä, ö** – как **e**

## Чтение заимствованных слов с особенностями в графическом оформлении

Определенные трудности может вызвать правильное чтение не только иноязычных имен, фамилий и географических названий, но и достаточно многочисленных слов, заимствованных в последние годы из разных языков, прежде всего из английского.

### ☞ Внимание!

Хотя подобные слова часто сохраняют написание языка-источника, по-чешски они могут произноситься необычно для тех, кто привык произносить эти слова в оригинале (или по-русски)

В современных словарях, как правило, указываются правила чтения таких слов в квадратных скобках, например:

**airbag** [érbek], **notebook** [noutbuk], **jazzband** [džezbend],  
**high-tech** [haj-]

## Некоторые звуковые и графические соответствия в чешском и русском языках

Поскольку чешский и русский – языки близкородственные, многие чешские слова выглядят совершенно как русские, но только записанные чешскими буквами, например:

syn	сын
otec	отец
vnuč	внук
vnučka	внучка
okno	окно
bok	бок
sad	сад
park	парк
box	бокс
balet	балет
baron	барон



benzin	бензин
banda	банда
lampa	лампа

### ☞ Внимание!

У похожего чешского слова часто может быть немного другое значение (либо какое-нибудь дополнительное значение). Например, *muž* – не только ‘муж’, но и ‘мужчина’, *žena* – не только ‘жена’, но и ‘женщина’, *bazar* – не только ‘базар’, но и ‘комиссионный магазин’ и т.д.

Очень многие чешские слова отличаются от соответствующих русских слов оформлением суффикса или окончания, немного другим звуком в корне и т.п.

Впрочем, подобное различие не мешает правильно опознать слово, например:

boxer	боксёр
církev	церковь
citadela	цитадель
problém	проблема
černý	чёрный
kniha	книга
laskavě	любезно
legendární	легендарный

На последующих страницах мы рассмотрим некоторые регулярные чешско-русские звуковые соответствия, которые помогают распознать чешское слово.

### Чешское h – русское г

Как уже отмечалось, чешскому **h** во многих словах соответствует русское **г**, например:

host	гость
had	гад
noha	нога
mnoho	много
hlína	глина
hloupost	глупость
hladina	гладь
koho	кого
pohovor	разговор
husa	гусь
hlad	голод

hlas	голос
hlasovat	голосовать
hlava	голова
Holandʹan	голландец
hledět	глядеть
hotový	готовый
hrát	играть

### Чешское ř – русское р

Как легко заметить, чешскому ř в русских словах очень часто соответствует мягкий звук **р**, например:

řeka	река
moře	море
řezat	резать
řešit	решить
tři	три
řada	ряд
řeč	речь
řepa	репа
řezba	резьба
Řím	Рим

Данное соответствие не срабатывает для заимствованных слов, в которых русскому **р** (и мягкому, и твёрдому) в чешском обычно соответствует нормальное **r**, например: *regulovat* ‘регулировать’, *revoluce* ‘революция’, *restaurace* ‘ресторан’, *román* ‘роман’ *role* ‘роль’ и т.д.

### Чешские e, i после мягких – русские а, у

Поскольку в чешском языке звук [u] после мягких согласных когда-то перешёл в [i], а звук [a] – в [e], русским словам *люд*, *люди*, *людской* соответствуют чешские слова *lid*, *lidé*, *lidský*, а русскому слову *вишня* – чешское *višně*.

Поскольку звуки [c], [č], [ř] в чешском языке тоже были когда-то мягкими, а звуки [š], [ž] остаются мягкими до сих пор, данное соответствие касается также и сочетаний с ними, например: *наша улица* – *naše ulice*, *бежать* – *běžet*, *кожух* – *kožich*, *ключ* – *klíč*, *уехал к морю* – *odjel k moři*, *сказал отцу* – *řekl otci*.

Не забывайте, что звук [j], который часто «прячется» в русских буквах *я*, *ю*, *е*, *ё*, – тоже мягкий, поэтому русским словам *моя*, *твоя*, *линия*, *мою*, *твою*, *линию* соответствуют чешские слова *moje*, *tvoje*, *linie*, *moji*, *tvoji*, *linii*.

Русским словам латинского происхождения типа *информация*, *революция* соответствуют чешские слова типа *informace*, *revoluce*

### ☞ Внимание!

Данные соответствия не надо абсолютизировать.

В чешском языке есть и слова, в которых сочетания мягкого с [a] или с [u] по тем или иным причинам сохранились (или вновь возникли), например:

<i>šála</i>	<i>шаль</i>
<i>šum</i>	<i>шум</i>
<i>já píšu</i>	<i>я пишу</i>
<i>šuškat se</i>	<i>шушукаться</i>

### Чешское ů – русское о

Чешская буква **ů** используется прежде всего для обозначения такого долгого звука [ū], который чередуется с кратким [o], например: *stůl* ‘стол’ – *na stole* ‘на столе’, *můstek* ‘мостик’ – *můst* ‘мост’. Как мы видим, в подобных случаях, а их очень много, чешскому **ů** соответствует русское **у**.

### ☞ Внимание!

Инфинитив в современном чешском языке оканчивается на **твёрдый t**:

<i>hlasovat</i>	<i>голосовать</i>
<i>hledět</i>	<i>глядеть</i>
<i>vařit</i>	<i>варить</i>

По современным правилам окончание **-ct** стало допускаться даже для тех нескольких глаголов, для которых раньше разрешалось только окончание **-ci** (окончание **-ct** до недавнего времени считалось нелитературным).

<i>pěct / pěci</i>	<i>печь</i>
<i>mocť / moci</i>	<i>мочь</i>

### Чешское ou – русское у

Очень часто чешское **ou** соответствует русскому **у**, при этом и в самом чешском языке такое **ou** нередко чередуется с кратким **u**, например *doubek* ‘дубок’ – *dub* ‘дуб’.

⚡ **Внимание!**

Чешский суффикс **–ек** с беглым **е** соответствует русскому суффиксу **–ок** с беглым **о** или русскому суффиксу **–ик**:

*doubek*

*дубок*

*místek*

*мостик*

⚡ **Внимание!**

Как и в любых близкородственных языках, в русском и чешском мы можем найти слова, которые звучат очень похоже, но имеют **совершенно другое значение**.

Например, **pitomec** значит не ‘питомец’, а ‘придурок’.

Такие слова называют «ложными друзьями переводчика».

Чтобы не оказаться в глупом положении, запомните наиболее распространенные из таких слов!

**Некоторые чешско-русские и русско-чешские  
«ложные друзья переводчика»**

чешское слово	русский перевод	перевод	русское слово	чешский перевод
<b>rodina</b>	семья		<b>родина</b>	vlast
<b>vlast</b>	родина		<b>власть</b>	moc
<b>život</b>	жизнь		<b>живот</b>	břicho
<b>pozor</b>	внимание		<b>позор</b>	hanba
<b>vůně</b>	аромат		<b>вонь</b>	zápach
<b>krásný</b>	красивый		<b>красный</b>	červený
<b>chudý</b>	бедный		<b>худой</b>	hubený
<b>žádný</b>	никакой		<b>жадный</b>	lačný
<b>čerstvý</b>	свежий		<b>чёрствый</b>	tvrdý
<b>lakomý</b>	скупой		<b>лакомый</b>	mlsný

# ГРАММАТИКА

## ИНДИКАТИВ

### Глагол *být* ‘быть’ в настоящем времени

В чешском языке, как и, наверное, во всех языках, самым важным глаголом являются глагол *být* ‘быть’, который может употребляться сам по себе, а может участвовать в образовании сложных глагольных конструкций.

В отличие от русского языка, где из всех форм настоящего времени глагола *быть* сохранилась одна единственная форма *есть*, которая когда-то употреблялась **только** для третьего лица единственного числа, а теперь используется некоторыми нашими соотечественниками для всех лиц всех чисел (интеллигенты старой заправки для множественного числа используют форму *суть* – бывшую форму третьего лица множественного числа), чешский язык располагает особыми формами настоящего времени глагола *быть* для всех трех лиц и единственного, и множественного числа:

<i>já</i>	<b>jsem</b>
<i>ty</i>	<b>jsi</b>
<i>on, ona, ono</i>	<b>je</b>
<i>my</i>	<b>jsme</b>
<i>vy</i>	<b>jste</b>
<i>oni, ony, ona</i>	<b>jsou</b>

Как мы видим, чешские **личные местоимения** (*já, ty, on, ona, ono, my, vy, oni*) так похожи на русские, что их можно не переводить. Надо только иметь в виду, что чешский язык, в отличие от русского, **различает род** также и **во множественном числе**:

Форма *oni* используется для отсылки к одушевленным существительным мужского рода, форма *ony* – для отсылки к существительным женского рода (и неодушевленным существительным мужского рода), форма *ona* – отсылки к существительным среднего рода.

В отличие от русского языка, где в настоящем времени глагол-связка обычно опускается, в чешском языке **употребление глагола обязательно**, а вот **местоимение, наоборот, можно опустить**, например:

*Já jsem student.* = **Jsem student.**      Я студент.  
*Ty jsi taky student?* **Jsi taky student?**      Ты тоже студент?

В разговорной речи вместо формы **jsi** можно услышать **jseš**, но Вы всё же старайтесь хотя бы на первых порах не злоупотреблять нелитературными выражениями. В речи иностранца они режут слух, так что Ваши чешские друзья, как только решат, что уже могут нарушить Ваше *privacy*, будут пытаться Вас исправлять, ведь их самих в школе усиленно приучали к литературному способу выражения.

В чешском языке отрицание с глаголом (в том числе с глаголом **být** ‘быть’) пишется **слитно!**

**ne + jsem = nejsem**

**ne + jsi = nejsi**

Обратите внимание на форму третьего лица единственного числа глагола **být** с отрицанием, которая образуется по особому: **ne + je = není**

<b>já</b>	<b>nejsem</b>
<b>ty</b>	<b>nejsi</b>
<b>on, ona, ono</b>	<b>není</b>
<b>my</b>	<b>nejsume</b>
<b>vy</b>	<b>nejste</b>
<b>oni, ony, ona</b>	<b>nejsou</b>

Звук [j] в формах *jsem, jsi, jsme, jste, jsou* отчетливо произносится только тогда, когда он идет после гласного (неважно, после отрицания в этом же слове или конечного гласного предыдущего слова), например: *Nejsem student. Já jsem učitel. Ty jsi taký student?*

После паузы, а также после согласного звук в данных формах обычно не произносится, например: *Jsem student* читается [sem student], *Jsi student* читается [si student].

### **Глагол být ‘быть’ в будущем времени**

Чешские формы будущего времени глагола **být** ‘быть’ очень похожи на русские:

<b>já</b>	<b>budu</b>
<b>ty</b>	<b>budeš</b>
<b>on, ona, ono</b>	<b>bude</b>
<b>my</b>	<b>budeme</b>
<b>vy</b>	<b>budete</b>
<b>oni, ony, ona</b>	<b>budou</b>

### **Глагол mít ‘иметь’ в настоящем времени**

Вторым по значимости чешским глаголом является, судя по всему, глагол **mít** ‘иметь’, который может употребляться не только в

составе конструкции **Mám (máš, má...) knihu** ‘У меня (у тебя, у него...) есть книга’, но также и в модальном значении: **Máš tam jít** ‘Тебе нужно туда пойти’.

		<i>при отрицании</i>
já	<b>mám</b>	<b>nemám</b>
ty	<b>máš</b>	<b>nemáš</b>
on, ona, ono	<b>má</b>	<b>nemá</b>
my	<b>máme</b>	<b>nemáme</b>
vy	<b>máte</b>	<b>nemáte</b>
oni, ony, ona	<b>mají</b>	<b>nemají</b>

### Устойчивые конструкции с глаголом **mít** ‘иметь’

Глагол **mít** ‘иметь’ регулярно используется также в составе некоторых устойчивых конструкций, в том числе таких, которые в свое время были заимствованы из немецкого языка.

Например, конструкция **mít rád něco** переводится как ‘любить что-то’:

**Mám rád sýr** ‘Я люблю сыр’;  
**Mám rád koupání** ‘Я люблю купаться’;  
**Mám tě rád** ‘Я тебя люблю’

Поскольку краткое прилагательное **rád** в составе данной конструкции изменяется по родам и числам, девушка произнесла бы только что приведенные фразы как

**Mám ráda sýr** ‘Я люблю сыр’;  
**Mám ráda koupání** ‘Я люблю купаться’;  
**Mám tě ráda** ‘Я тебя люблю’

При отрицании в составе подобных конструкций **ne** присоединяется к форме глагола **mít** ‘иметь’:

**Nemám rád sýr** ‘Я не люблю сыр’;  
**Nemám rád koupání** ‘Я не люблю купаться’;  
**Nemám tě rád** ‘Я тебя не люблю’

Конструкция **mít pravdu** (буквально ‘иметь правду’) соответствует русскому **быть правым**:

**Máš pravdu** ‘Ты прав’ или ‘Ты права’  
**Měl jsi pravdu** ‘Ты был прав’  
**Měla jsi pravdu** ‘Ты была права’

Достаточно употребительной является и конструкция **mít chut’** (буквально ‘иметь аппетит’), которая может встречаться в следующих контекстах:

**Nemám chut’ k jídlu** ‘У меня нет аппетита’

**Mám chuť na zmrzlinu** ‘Мне хочется мороженого’  
**Dnes nemám chuť na dlouhé řeči** ‘Сегодня я не желаю слушать долгие разговоры’

**Měla celou cestu chuť zpívat** ‘Всю дорогу ей хотелось петь’  
**Měl jsem chuť ho vyhodit** ‘Мне хотелось его вышвырнуть’

Конструкция **mít strach** (буквально ‘иметь страх’) означает ‘бояться’, а **mít obavy** (буквально ‘иметь опасения’) – ‘опасаться’.

### Настоящее и будущее время глагола

В чешском языке, как и в русском, формы **настоящего** времени образуются от глаголов несовершенного вида, а формы **будущего** времени **с теми же окончаниями** – от глаголов совершенного вида, например: *nesu – přinesu, nesu – přinesu*.

Запомните формы настоящего времени глаголов **nést** ‘нести’, **psát** ‘писать’, **pracovat** ‘работать’, **dělat** ‘делать’, **prosit** ‘просить’, **umět** ‘уметь’:

	nést	psát	pracovat	dělat	prosit	umět
já	nes <u>u</u>	pí <u>š</u> u	pracuj <u>í</u>	děl <u>á</u> m	pros <u>í</u> m	um <u>í</u> m
ty	nese <u>š</u>	pí <u>še</u> š	pracuje <u>š</u>	děl <u>á</u> š	pros <u>í</u> š	um <u>í</u> š
on, ona, ono	nese	pí <u>še</u>	pracuje	děl <u>á</u>	pros <u>í</u>	um <u>í</u>
my	neseme	pí <u>še</u> me	pracujeme	děl <u>á</u> me	pros <u>í</u> me	um <u>í</u> me
vy	nesete	pí <u>še</u> te	pracujete	děl <u>á</u> te	pros <u>í</u> te	um <u>í</u> te
oni, ony, ona	nesou	pí <u>š</u> ou	pracuj <u>í</u>	děl <u>á</u> jí	pros <u>í</u>	um <u>í</u> jí

Как мы видим, многие чешские формы очень похожи на русские, например: **nesu – несу, neseš – несешь, nesete – несете, píšu – пишу, píšeš – пишешь, píšete – пишете** и т.д.

Кроме того, из приведенной таблицы видно, что различия между чешскими окончаниями разных глаголов касаются в основном формы 1 лица ед. числа, поэтому она и отмечается обычно в словарях дополнительно к неопределенной форме глагола, например:

**nést, nesu nedok.** нести

**psát, píšu nedok.** работать

**umět, umím nedok. s inf.** уметь *s inf.*

**prac|ovat, -uji nedok.** работать

**pros|ít, -ím nedok. koho oč** просить *koho o чём, u кого чего*

В разговорной речи вместо форм 1 лица ед. числа типа **žijí**, **pracují** вы можете услышать формы типа **žiju**, **pracuju**, а вместо форм 3 лица мн. числа типа **žijí**, **pracují** – **žijou**, **pracujou**.



Как и в русском языке, **будущее время от глаголов несовершенного вида** образуется сочетанием формы будущего времени глагола **být** ‘быть’ и инфинитива смыслового глагола:

já	<b>budu dělat</b>
ty	<b>budeš dělat</b>
on, ona, ono	<b>bude dělat</b>
my	<b>budeme dělat</b>
vy	<b>budete dělat</b>
oni, ony, ona	<b>budou dělat</b>

В отличие от русского, в чешском языке **возвратная частица se** или **si** не только **пишется отдельно от глагола**, но также может стоять **и до, и после** него, а также отделяться от соответствующего глагола другими словами.

Эти частицы стремятся занять место как можно ближе к началу предложения, однако не в самом начале, например:

**Vrátím se domů večer.** – Я вернусь домой вечером.

**Večer se vrátím domů.** – Вечером я вернусь домой.

**Cemu se směješ?** – Ты чему смеешься?

**Cemu se zase směješ?** – Ты чему опять смеешься?

### Прошедшее время глагола

В отличие от русского языка, в котором прошедшее время состоит из простой «эловой» формы (например: *был, была, было, были, пришел, пришла, пришли*), в чешском языке к такой «эловой» форме смыслового глагола в первом и втором лице присоединяется соответствующая форма глагола **být** настоящего времени. В третьем лице прошедшее время образуется, как и в русском, чистой «эловой» формой смыслового глагола:

dělat	prosit	psát	umět	pracovat	být
dělal jsem	prosil jsem	psal jsem	uměl jsem	pracoval jsem	byl jsem
dělal jsi	prosil jsi	psal jsi	uměl jsi	pracoval jsi	byl jsi
dělal	prosil	psal	uměl	pracoval	byl
dělali jsme	prosili jsme	psali jsme	uměli jsme	pracovali jsme	byli jsme
dělali jste	prosili jste	psali jste	uměli jste	pracovali jste	byli jste
dělali	prosili	psali	uměli	pracovali	byli

Когда формы глагола **být** используются **в составе прошедшего времени**, на них никогда не падает ударение и они, подобно возвратным частицам **se** и **si**, располагаются как можно ближе к началу предложения, однако не в самом начале, например:

**Pracoval jsem.** ‘Я работал.’

**Včera jsem pracoval.** ‘Вчера я работал.’

**Včera jsem celý den pracoval.** ‘Вчера я целый день работал.’

**Včera jsem pracoval celý den.** ‘Вчера я работал целый день.’

**Já jsem pracoval.** ‘Я работал.’

**Já jsem včera pracoval.** ‘Я вчера работал.’

**Já jsem včera celý den pracoval.** ‘Я вчера целый день работал.’

**Já jsem včera pracoval celý den.** ‘Я вчера работал целый день.’

Если в позицию второго лица единственного числа прошедшего времени попадает глагол с возвратной частицей **se** или **si**, эта возвратная частица сливается с вспомогательной формой **jsi**:

**jsi se** → **ses**

**jsi si** → **sis**

**Kdy ses vrátil?** ‘Когда ты вернулся?’ (**vrátit se** ‘вернуться’)

**Na co ses ptal?** ‘О чем ты спрашивал?’ (**ptát se** ‘спрашивать’)

**No co sis myslel?** ‘О чём ты думал?’ (**myslet si** ‘думать себе’)

**Co sis koupil?** ‘Что ты себе купил?’ (**koupit si** ‘купить себе’)

Как и в русском языке, «эловые» формы различаются по роду, например:

**Pracoval jsem.** ‘Я работал.’ **Pracovala jsem.** ‘Я работала.’

При этом, в отличие от русских, чешские «эловые» формы различаются по роду также и во множественном числе (хотя в случае с формами типа **pracovali** и **pracovaly** речь идет только о правописании, ведь произносятся они, как мы помним, одинаково):

**Muži pracovali.** ‘Мужчины работали’

**Ženy pracovaly.** ‘Женщины работали’

**Děvčata pracovala.** ‘Девушки работали’

(чешское слово **děvče** – среднего рода)

В отличие от русского языка, чешская «вежливая» форма в прошедшем времени образуется сочетанием **множественного** числа глагола **být** и **единственного** числа смыслового глагола:

**Co jste dělali včera?** Что Вы делали вчера? (обращение к собеседнику на «Вы»)

**Co jste dělala včera?** Что Вы делали вчера? (обращение к собеседнице на «Вы»)

**Co jsi dělal včera?** Что ты делал вчера? (обращение к собеседнику на «Ты»)

**Co jsi dělala včera?** Что ты делала вчера? (обращение к собеседнице на «Ты»)

**Co jste dělali včera?** Что вы делали вчера? (обращение к нескольким людям)

### Модальные глаголы

Модальных глаголов в чешском языке больше, чем в русском. Кроме глаголов **chtít** ‘хотеть’, **smět** ‘сметь’ и **moci** ‘мочь’ весьма употребительным является также глагол **muset** ‘быть должным’.

Кроме того, регулярно употребляется в модальном значении, а именно в значении долженствования и глагол **mít** ‘иметь’, например:

**Chceš tam jít?** ‘Ты хочешь туда пойти?’

**Můžeš tam jít?** ‘Ты можешь туда пойти?’

**Smíš tam jít?** ‘Ты имеешь право туда пойти?’

**Máš tam jít?** ‘Тебе надо туда пойти?’

**Musíš tam jít?** ‘Ты должен туда пойти?’

Настоящее время модальных глаголов **muset**,  
**mít**, **chtít**, **smět**, **moci**

В настоящем времени эти глаголы спрягаются следующим образом:

	<b>muset</b>	<b>mít</b>	<b>chtít</b>	<b>smět</b>	<b>moci</b>
<b>já</b>	<b>musím</b>	<b>mám</b>	<b>chci</b>	<b>smím</b>	<b>mohu/můžu</b>
<b>ty</b>	<b>musíš</b>	<b>máš</b>	<b>chceš</b>	<b>smíš</b>	<b>můžeš</b>
<b>on</b>	<b>musí</b>	<b>má</b>	<b>chce</b>	<b>smí</b>	<b>může</b>
<b>my</b>	<b>musíme</b>	<b>máme</b>	<b>chceme</b>	<b>smíme</b>	<b>můžeme</b>
<b>vy</b>	<b>musíte</b>	<b>máte</b>	<b>chcete</b>	<b>smíte</b>	<b>můžete</b>
<b>oni</b>	<b>musejí/musí</b>	<b>mají</b>	<b>chtějí</b>	<b>smějí</b>	<b>mohou/můžou</b>

Еще недавно у глагола **moci** ‘мочь’ в литературном чешском языке была допустима только такая форма инфинитива, а в первом лице единственного числа и третьем лице множественного числа – только формы **mohu** и **mohou**. В настоящее время, однако, кроме формы инфинитива **moci** допускается также разговорная форма **mocť**, а кроме форм **mohu** и **mohou** – разговорные формы **můžu** и **můžou**, которые раньше считались нелитературными.

У глагола **muset** ‘быть должным’ в третьем лице вместо формы **musejí** может употребляться устаревшая книжная форма **musí**, а в инфинитиве – форма **musit** (так же устаревшая).

### Конструкции с формами глагола **muset**

Чешские конструкции с глаголом **muset** выражают, как правило, высокую степень долженствования и очень часто соответствуют русским конструкциям со словами **должен**, **обязан**, **вынужден** и т.д.

Глагол **muset** употребляется и в предложениях типа **To musí být velmi bohatý člověk, když má takovou vilu** ‘Он должен быть очень богатым человеком, если у него такая вилла’. В таких предложениях речь идет не столько о долженствовании, сколько об определении некой ситуации.

## Отрицание с формами глаголов **muset** и **smět**

В русском языке предложения типа «Ты не должен туда идти» могут значить и «Тебе не обязательно туда идти» и «Тебе нельзя туда идти», то есть речь может идти

- об отсутствии необходимости что-то сделать, а также
- о необходимости воздержаться от некоторого действия.

В чешском же языке формы глагола **muset** с отрицанием (**nemusím, nemusíš, nemusí** и т.д.) используется только в первом случае, во втором же случае используются формы другого модального глагола, а именно формы глагола **smět** с отрицанием (**nesmím, nesmíš, nesmí** и т.д.), например:

**Nemusíš tam jít** ‘Ты не должен туда идти’ в значении ‘Тебе не обязательно туда идти’  
**Nesmíš tam jít** ‘Ты не должен туда идти’ в значении ‘Тебе нельзя туда идти’

## Конструкции с формами глагола **mít** в модальном значении

Конструкции с формами глагола **mít** в модальном значении выражают меньшую степень долженствования, чем конструкции с формами глагола **muset**.

**Mám tam jít nebo nemám tam jít?** ‘Идти мне туда или не ходить?’

В современном чешском языке такие конструкции очень употребительны.

## Возвратные модальные конструкции

Как и в русском языке, глагол **chtít** ‘хотеть’ используется в составе возвратной модальной конструкции типа **chce se mi** ‘мне хочется’, например:

**Chce se mi spát** ‘Мне хочется спать’

**Nehce se ti spát?** ‘Тебе не хочется спать?’

**Nehce se mi ani mluvit** ‘Мне даже говорить не хочется’

**Chce se mu běhat** ‘Ему хочется бегать’

Данная возвратная конструкция может использоваться в чешском языке и с другими глаголами, в том числе модельными.

## Прошедшее время модальных глаголов

Прошедшее время модальные глаголы образуют стандартным способом:

**Chtěl jsi tam jít?** ‘Ты хотел туда пойти?’

**Mohl jsi tam jít?** ‘Ты мог туда пойти?’

**Směl jsi tam jít?** ‘Ты имел право туда пойти?’

**Měl jsi tam jít?** ‘Тебе было надо туда пойти?’

## Musel jsi tam jít? ‘Ты был обязан туда пойти?’

### Будущее время модальных глаголов

В отличие от русского языка, в котором конструкции с модальными глаголами образуют будущее время прежде всего присоединением к модальному глаголу приставки (**хочу** → **захочу**, **могу** → **смогу**, **смею** → **посмею**), чешские модальные глаголы образуют будущее время только с помощью форм **буду**, **будеš**, **буде**, **будеме будете**, **будou**, например:

**Budeš chtít tam jít?** ‘Ты захочешь туда пойти?’

**Budeš moci tam jít?** ‘Ты сможешь туда пойти?’

**Budeš smět tam jít?** ‘Ты получишь право туда пойти?’

**Budeš muset tam jít?** ‘Ты будешь должен туда пойти?’

Конструкция **буду/будеš/буде/будеме/будете/будou mít** в модальном значении не употребляется и всегда соответствует русской конструкции ‘у меня/тебя/его/... будет’.

### Особенности спряжения глаголов **vědět** ‘знать’ и **jíst** ‘есть’

Глаголы **vědět** ‘знать’ и **jíst** ‘есть’ имеют некоторые особенности в образовании форм настоящего времени:

	vědět	jíst
já	<b>vím</b>	<b>jím</b>
ty	<b>víš</b>	<b>jíš</b>
on	<b>ví</b>	<b>jí</b>
my	<b>víme</b>	<b>jíme</b>
vy	<b>víte</b>	<b>jíte</b>
oni	<b>vědí</b>	<b>její</b>

Такие же личные окончания мы находим также у всех глаголов, которые были образованы от глаголов **vědět** ‘знать’ и **jíst** ‘есть’ с помощью различных приставок. Это, например, такие глаголы как **povědět** ‘рассказать’, **odpovědět** ‘ответить’, **napovědět** ‘подсказать’, **předpovědět** ‘предсказать’, **zodpovědět** ‘понести ответственность’, **dopovědět** ‘договорить’, **vyzvědět** ‘разведать’, **dozvědět se** ‘узнать’, **sníst** ‘съесть’, **pojíst** ‘поесть’, **dojíst** ‘доесть’, **projíst** ‘проесть’, **najíst se** ‘наесться’ и так далее.

## УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Чешский кондиционал (kondicionál) в отечественных учебниках часто называют **сослагательным наклонением**, хотя правильное

было бы его называть **условным наклонением**, поскольку именно так переводится на русский язык латинский термин *modus conditionalis*. Впрочем, это вопрос число терминологический, поскольку чешский кондиционал и русское сослагательное наклонение имеют много общего как с точки зрения происхождения, так и по их употреблению в современном языке. Конечно же, есть и различия.

Если русское сослагательное наклонение образуется с помощью одной для всех лиц и чисел частицы **бы** и эловой формы глагола или инфинитива (**поспал бы; поспать бы**), в составе чешского кондиционала употребляется только эловая форма, а вместо частицы **бы** – формы **bych (bysem), bys, by, bychom (bysme), byste** (по происхождению, как и русская частица **бы**, – древние формы глагола **být**), различающиеся по лицу и числу:

<b>já bych dělal</b>	я бы делал
<b>ty bys dělal</b>	ты бы делал
<b>on by dělal</b>	он бы делал
<b>my bychom dělali</b>	мы бы делали
<b>vy byste dělali</b>	вы бы делали
<b>oni by dělali</b>	они бы делали

В разговорной речи вместо формы **bychom** можно услышать также **bysme**, а вместо формы **bych** – форму **bysem** (но уже гораздо реже), образованные по аналогии с формами изъявительного наклонения **jsme** и **jsem**.

**Внимание:** В составе чешского кондиционала, в отличие от русского сослагательного наклонения, никогда не используется инфинитив

Как и при образовании форм прошедшего времени, вспомогательные формы глагола **být** (в данном случае формы **bych, bys, by** и т.д.) не могут нести на себе ударения и стремятся занять место ближе к началу фразы, но не в самом начале, а личные местоимения употребляются только тогда, когда говорящий хочет их особо выделить (ведь лицо и так однозначно определяется вспомогательной формой глагола **být**, а число – эловой формой). Таким образом, приведенная таблица могла бы выглядеть иначе:

<b>Já bych dělal</b>	→	<b>Dělal bych</b>	‘Я бы делал’
<b>Ty bys dělal</b>	→	<b>Dělal bys</b>	‘Ты бы делал’
<b>On by dělal</b>	→	<b>Dělal by</b>	‘Он бы делал’
<b>My bychom dělali</b>	→	<b>Dělali bychom</b>	‘Мы бы делали’
<b>Vy byste dělali</b>	→	<b>Dělali byste</b>	‘Вы бы делали’
<b>Oni by dělali</b>	→	<b>Dělali by</b>	‘Они бы делали’

Как и при образовании форм прошедшего времени, «вежливая» форма (при «выкании») состоит из множественного числа **byste** и единственного числа эловой формы смыслового глагола:

**Nechtěli byste kávu?** ‘Вы не хотели бы кофе?’ (обращение к нескольким лицам)  
**Nechtěl byste kávu?** ‘Вы не хотели бы кофе?’ (обращение на «Вы» к собеседнику)  
**Nechtěla byste kávu?** ‘Вы не хотели бы кофе?’ (обращение на «Вы» к собеседнице)  
**Nechtěl bys kávu?** ‘Ты не хотел бы кофе?’ (обращение на «ты» к собеседнику)  
**Nechtěla bys kávu?** ‘Ты не хотела бы кофе?’ (обращение на «ты» к собеседнице)

Подобно тому, как это было с формами прошедшего времени, если в позицию второго лица единственного числа попадает глагол с возвратной частицей **se** или **si**, происходит перераспределение звуков между этой возвратной частицей и вспомогательной формой **bys**:

**bys se** → **by ses**  
**bys si** → **by sis**

**Kdy by ses vrátil?** ‘Когда бы ты вернулся?’ (**vrátit se** ‘вернуться’)  
**Na co by ses ptal?** ‘О чем бы ты спрашивал?’ (**ptát se** ‘спрашивать’)  
**No co by sis myslel?** ‘О чём бы ты думал?’ (**myslet si** ‘думать себе’)  
**Co by sis koupil?** ‘Что бы ты себе купил?’ (**koupit si** ‘купить себе’)

Формы **bych** (**bysem**), **bys**, **by**, **bychom** (**bysme**), **byste** могут сливаться с союзами **a** и **kdy**:

**abych dělal** ‘чтобы я делал’ **kdybych dělal** ‘если бы я делал’  
**abys dělal** ‘чтобы ты делал’ **kdybys dělal** ‘если бы ты делал’  
**aby dělal** ‘чтобы он делал’ **kdyby dělal** ‘если бы он делал’  
**abychom dělali** ‘чтобы мы делали’ **kdybychom dělali** ‘если бы мы делали’  
**abyste dělali** ‘чтобы вы делали’ **kdybyste dělali** ‘если бы вы делали’  
**aby dělali** ‘чтобы они делали’ **kdyby dělali** ‘если бы они делали’

Эти формы используются для присоединения придаточных предложений цели или условия:

**Půjdu do kina, abych se podíval  
na ten nový film.**

‘Я пойду в кино, чтобы посмотреть  
этот новый фильм.’

**Prosím, abyste konečně přišel  
včas.**

‘Я прошу Вас наконец-то прийти  
вовремя.’

**Václav musí hodně studovat, aby  
nepropadl u té zkoušky.**

‘Вацлаву надо как следует заниматься,  
чтобы не провалиться на экза-  
мене.’

**Dovolte, abych Vám představil  
svého známého. To je Václav  
Novák.**

‘Разрешите Вам представить моего  
знакомого. Это Вацлав Новак.’

**Dovolte, abych se představil.**

‘Разрешите представиться. Я Вацлав

Jsem Václav Novák.

Kdybych věděl, že tam půjdeš, šel bych tam taky.

Kdybys tam byla, uviděla bys to sama.

Kdyby se Václav učil během semestru, nepropadl by u zkoušky.

Новак.

‘Если бы я знал, что ты туда пойдёшь, я бы тоже туда пошёл.’

‘Если бы ты там была, ты сама бы это увидела.’

‘Если бы Вацлав учился во время семестра, он бы не провалился на экзамене.’

Впрочем, конструкции с кондиционалом могут использоваться и в самостоятельных предложениях, часто со значением приказа, предостережения, совета, пожелания, намерения и т.д. И вообще надо сказать, что кондиционал используется в чешском языке гораздо активнее, чем сослагательное наклонение в русском, часто встречаясь там, где в русском мы находим повелительное, изъявительное или неопределенное наклонение.

Abyste v sedm ráno byli na místě!

Abyste z toho neměl malér, kapitáne.

Kdybys raději jedl, vystydne ti to.

To potvrzení kdybyste mi vrátil.

Penze je krásná věc, abyste věděl.

‘Чтоб в семь утра были на месте!’

‘Смотрите, капитан, как бы у вас из-за этого не было проблем.’

‘Давай ешь, а то остынет.’

‘Вы не вернёте мне справку?’

Пенсия – вещь чудесная, чтоб Вы знали.

‘Смотри не забудь кепку.’

‘Ребята, не сожрите всё, что на столе!’

‘Но вернемся к делу.’

‘Пойдёмте уже’.

‘Может, позвонишь ему?’

‘Позвонить ему, что ли? Ладно, позвоню.’

‘Эх, поскорей бы это с плеч долой!’

Abys nezapoměl čepici.

Kluci, ne abyste sežrali všechno, co je na stole!

Ale abychom se vrátili k věci.

Tak už bychom šli.

Snad abys mu zavolal.

Že bych mu zavolal? Tak zavolám.

Už abych to měl z krku!

Рассмотренные только что чешские формы кондиционала в грамматиках называются формами кондиционала **настоящего** времени. Бывают еще формы кондиционала **прошедшего** времени, которые отличаются «лишней» зловой формой глагола **být** (в русском языке условное наклонение одно и не бывает настоящего или прошедшего времени):



### Кондиционал настоящего времени

**já bych dělal** ‘я бы делал’  
**ty bys dělal** ‘ты бы делал’  
**on by dělal** ‘он бы делал’  
**my bychom dělali** ‘мы бы  
делали’  
**vy byste dělali** ‘вы бы дела-  
ли’  
**oni by dělali** ‘они бы делали’

### Кондиционал прошедшего времени

**já bych byl dělal** ‘я бы делал’  
**ty bys byl dělal** ‘ты бы делал’  
**on by byl dělal** ‘он бы делал’  
**my bychom byli dělali** ‘мы бы  
делали’  
**vy byste byli dělali** ‘вы бы дела-  
ли’  
**oni by byli dělali** ‘они бы дела-  
ли’

Считается, что кондиционал прошедшего времени надо употреблять, когда речь идет о некоем действии, которое было возможно, но не осуществилось и уже не может осуществиться, например:

**Kdybych byl to věděl dřív, byl bych tam šel také.** ‘Если бы я знал это раньше, я бы туда пошёл тоже (но я этого не знал и не пошёл)’

Впрочем, употребление кондиционала прошедшего времени характерно для книжного стиля, и в разговорной речи вместо него практически всегда используется «обычный» кондиционал, то есть кондиционал настоящего времени. Иначе говоря, только что приведенная чешская фраза вполне может звучать как **Kdybych to věděl dřív, šel bych tam také**, ведь о том, осуществилось это действие или не осуществилось, понятно и так.

## ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

В отличие от русских, у чешских глаголов не две, а три формы повелительного наклонения – второго лица единственного числа, второго лица множественного числа и первого лица множественного числа:

**Dělej!** ‘Делай!’  
**Dělejte!** ‘Делайте!’  
**Dělejte!** ‘Давайте делать!’

Образуется чешское повелительное наклонение от основы настоящего времени, которую мы получаем, отбрасывая от формы третьего лица множественного числа настоящего (или простого будущего) времени окончание.

У многих чешских глаголов полученная таким образом основа настоящего времени совпадает с формой повелительного наклонения второго лица единственного числа. Если мы к ней добавим **te**, то

получим форму второго лица множественного числа, а если **me** – то форму первого лица множественного числа:

**brát** ‘брать’ → **berou** ‘они берут’ → **ber, berte, berme**  
**přinést** ‘принести’ → **přinesou** ‘они принесут’ → **přines, přinesete, přinesme**  
**děkovat** ‘благодарить’ → **děkují** ‘они благодарят’ → **děkuj, děkujte, děkujme**

У глаголов, основа настоящего времени которых оканчивается на мягкие **-n, -t, -d**, при образовании форм повелительного наклонения мягкость сохраняется, поэтому не забывайте эту мягкость отражать на письме с помощью диакритических значков – **n** → **ň, t** → **ť, d** → **ď**: (в составе формы третьего лица эта мягкость была обозначена их положением перед **í** и диакритические значки были не нужны):

**vrátit** ‘вернуть’ → **vrátí** ‘вернуть’ → **vrať, vraťte, vraťme**  
**chránit** ‘беречь’ → **chrání** ‘беречь’ → **chraň, chraňte, chraňme**  
**posad'te se** ‘сесть’ → **posadí** se ‘сесть’ → **posad' se, posad'te se, posad'me se**

У глаголов, основа настоящего времени которых оканчивается на **-aj**, при образовании форм повелительного наклонения происходит перегласовка **aj** → **ej**:

**dělat** ‘делать’ → **dělají** ‘они делают’ → **dělej, dělejte, dělejte**  
**dát** ‘дать’ → **dají** ‘они дают’ → **dej, dejte, dejme**  
**podívat se** ‘посмотреть’ → **podívají** se ‘они посмотрят’ → **podívej se, podívejte se, podívejme se**

У глаголов, основа настоящего времени которых оканчивается на два или более согласных, при образовании формы повелительного наклонения второго лица единственного числа к этой основе прибавляется **í**, при образовании формы второго лица множественного числа – **ěte** или **ete**, при образовании формы первого лица множественного числа – **ěme** или **eme** (**ěte** и **ěme** после **n, t, d** и губных, **ete** и **eme** – после всех остальных согласных):

**číst** ‘читать’ → **čtou** ‘они читают’ → **čti, čtěte, čtěme**  
**říct/říci** ‘сказать’ → **řeknou** ‘они скажут’ → **řekni, řekněte, řekněme**  
**odejít** ‘отойти’ → **odejdou** ‘они отойдут’ → **odejdi, odejděte, odejděme**  
**vzít** ‘взять’ → **vezmou** ‘они возьмут’ → **vezmi, vezměte, vezměme**  
**pozvat** ‘позвать’ → **pozvou** ‘они позовут’ → **pozvi, pozvete, pozvěme**  
**pomyslit** ‘подумать’ → **pomyslí** ‘они подумают’ → **pomysli, pomyslete, pomysleme**  
**otevřít** ‘открыть’ → **otevří** ‘они откроют’ → **otevři, otevřete, otevřeme**

У некоторых глаголов при образовании форм повелительного наклонения сокращается долгий корневой гласный (долгий **í** при этом может сократиться не только в краткий **i**, но и в **ě**, а дифтонг **ou** – в **u**):

**vyřídít** ‘передать (привет)’ → **vyřid', vyřid'te, vyřid'me**

**pospíšit si** ‘поспешить’ → **pospěš si, pospěšte si, pospěšme si**  
**koupit** ‘купить’ → **kup, kupte, kupme**  
**ukázat** ‘показать’ → **ukaž, ukažte, ukažme**  
**zvyšit** ‘повысить’ → **zvyš, zvýšte, zvýšme**

Некоторые употребительные глаголы образуют формы повелительного наклонения не по общим правилам. Эти формы надо запомнить:

**vědět** ‘знать’ → **věz, vězte, vězme**  
**povědět** ‘сказать’ → **pověz, povězte, povězme**  
**vidět** ‘видеть’ → **viz, vizte, vizme**  
**mít** ‘иметь’ → **měj, mějte, mějme**  
**jíst** ‘есть’ → **jez, jezte, jezme**  
**stát** ‘стоять’ → **stůj, stůjte, stůjme**  
**hnát** ‘гнать’ → **žeň, žeňte, žeňme**  
**pomocť / pomoci** ‘помочь’ → **pomoz, pomozte, pomozme**

Внимание: От глагола **jít** ‘идти’ образуются разные формы повелительного наклонения в зависимости от того, куда предлагается идти. Если Вы хотите, чтобы собеседник пошёл по направлению к вам или куда-нибудь вместе с вами, то нужно употребить формы

**pojd', pojd'te, pojd'me**

Если же Вы хотите отправить кого-либо по направлению от себя, то это

**jdi, jděte**

(форма **jděme** невозможна по логическим соображениям – нельзя пойти вместе с кем-то по направлению от себя)

Как и в русском языке, для выражения приказа, просьбы, совета и прочих разновидностей побуждения, адресованных не собеседнику, а некому третьему лицу, а также для выражения пожелания в современном чешском языке используется конструкция, состоящая из специальной побудительной частицы и формы настоящего или будущего времени:

**At' zpívá** ‘Пусть поёт’  
**At' zpívají** ‘Пусть поют’  
**At' to udělá sám** ‘Пусть он это сделает сам’

Вместо частицы **at'** в книжном и торжественном стиле может использоваться частица **necht'**:

<b>Zájemci necht' přijdou do ředitelny</b>	‘Заинтересованные лица пусть придут в кабинет директора’
<b>Necht' žije člověk!</b>	‘Да здравствует человек!’
<b>Necht' mu Bůh žehná!</b>	‘Да благословит его Бог!’

В отличие от русских частиц **пусть** и **пускай**, который в побудительных конструкциях сочетаются практически исключительно с формами третьего лица, чешские частицы **at'** и **necht'** достаточно свободно сочетаются также с формами первого и второго лица единственного и множественного числа, например:

<b>At' jdeme zpátky!</b>	‘Пошли обратно!’
<b>At' nezmeškáme ten vlak!</b>	‘Только бы нам не опоздать на поезд!’
<b>Necht' své touhy zamíříme vzhůru!</b>	‘Обратим же все свои устремления ввысь!’
<b>At' se vzbudím a zjistím, že to byl všechno jenom zlý sen.</b>	‘Вот бы проснуться и обнаружить, что всё это только злой сон’
<b>At' na místě propadnu, jestli jsem kdy lhal.</b>	‘Провалиться мне на этом месте, если я когда лгал’

Внимание: Конструкция **at' (necht')** + второе лицо настоящего или будущего времени часто выражает категорическое требование или предостережение:

**V sedm hodin at' jsi doma!** ‘Чтоб в семь часов был дома!’

**Jen at' si nezlomíš krk!** ‘Смотри не сломай себе шею!’

Яркой отличительной чертой чешской системы повелительного наклонения является достаточно регулярное употребление конструкций с краткими страдательными причастиями, в какой-то степени соотносимые с русскими конструкциями типа *Не к ночи будь помянута. Пусть это будет сделано до вечера!* В чешском языке это могут быть конструкции

**bud'** + краткое причастие

**at'** + форма глагола **být** + краткое причастие

**necht'** + форма глагола **být** + краткое причастие

В результате, например, известное латинское выражение **Audiatu et altera pars** (*Пусть будет выслушена и другая сторона*) по-чешски звучит сразу в трех вариантах:

**Budiž<sup>2</sup> slyšena i druhá strana!**

**At' je slyšena i druhá strana!**

**Necht' je slyšena i druhá strana!**

---

<sup>2</sup> Вместо формы **bud'** использована ее более торжественная огласовка **budiž**.

## ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

В чешском языке, как и в русском, существительные (равно как прилагательные, местоимения, числительные и причастия) изменяются по падежам и числам, то есть склоняются.

Дополнительно к известным русскому школьнику шести падежам в чешских грамматиках выделяется также **звательный падеж** (такой падеж был когда-то и в русском языке, но сейчас от него сохранились лишь отдельные примеры типа **отче < отец**). Кроме того, русский **предложный** падеж чехи называют **местным** и ставят его при перечислении падежей не после **творительного** падежа, а перед ним. Этот порядок перечисления тоже важен, потому что чешские преподаватели любят называть падежи просто по номерам – *первый падеж, второй падеж* и т.д. Впрочем, у этих падежей есть и названия, заимствованные из латинского языка:

Чешское название падежа		Вопрос к падежу		Русский эквивалент названия падежа
První pád	Nominativ	<i>kdo? co?</i>	<i>кто? что?</i>	Именительный падеж
Druhý pád	Genitiv	<i>koho? čeho?</i>	<i>кого? чего?</i>	Родительный падеж
Třetí pád	Dativ	<i>komu? čemu?</i>	<i>кому? чему?</i>	Дательный падеж
Čtvrtý pád	Akuzativ	<i>koho? co?</i>	<i>кого? что?</i>	Винительный падеж
Pátý pád	Vokativ			Звательный падеж
Šestý pád	Lokál	<i>(o) kom? (o) čem?</i>	<i>(o) ком? (o) чём?</i>	Местный падеж
Sedmý pád	Instrumentál	<i>kým? čím?</i>	<i>кем? чем?</i>	Творительный падеж

В чешском языке, как и в русском, склонение существительных зависит от их рода, однако самих типов склонения существительных в чешском языке намного больше, чем в русском – традиционно выделяется 14 основных типов склонения (далее обозначенные как типы **žena** ‘жена *или* женщина’, **duše** ‘душа’, **píseň** ‘песня’, **kost** ‘кость’, **byt** ‘квартира’, **pán** ‘господин’, **pokoj** ‘комната’, **muž** ‘муж *или* мужчина’, **starosta** ‘мэр’, **soudce** ‘судья’, **okno** ‘окно’, **pole** ‘поле’, **stavení** ‘строение’, **děvče** ‘девушка’), к которым можно добавить некоторое количество типов дополнительных (существительные, обозначающие парные части тела; заимствованные существительные, сохранившие некоторые латинские или греческие окончания и т.д.).

В истории чешского языка некоторые гласные в положении после мягких согласных менялись, это касается и падежных окончаний, например: **duša** → **duše**, **dušu** → **duši**. В результате окончания существительных с «мягкими» основами настолько отделились от окончаний существительных с «твердыми» основами, что приходится уже говорить о самостоятельных типах склонения.

Впрочем, не все падежные формы одинаково употребительны – то, что регулярно встречается в речи, запоминается легко.

### Склонение существительных женского рода

Падеж	Тип	žena	duše	píseň	kost
Единственное число					
Именительный		žena	duše	píseň	kost
Родительный		ženy	duše	písně	kosti
Дательный		ženě	duši	písni	kosti
Винительный		ženu	duši	píseň	kost
Звательный		ženo!	duše	písni!	kosti!
Местный		(o) ženě	(o) duši	(o) písni	(o) kosti
Творительный		ženou	duší	písni	kostí
Множественное число					
Именительный		ženy	duše	písně	kosti
Родительный		žen	duší, ulic	písni	kostí
Дательный		ženám	duším	písním	kostem
Винительный		ženy	duše	písně	kosti
Звательный		ženy!	duše!	písně!	kosti!
Местный		(o) ženách	(o) duších	(o) písních	(o) kostech
Творительный		ženami	dušemi	písněmi	kostmi

Как мы видим, чешские типы склонения **žena** и **kost** очень похожи на русские первое и третье склонения соответственно: не считая звательного падежа, который в современном русском отсутствует, у типа **žena** отличия касаются только творительного падежа единственного числа (чешское окончание **ženou** в соответствии с русским окончанием **женой**) и винительного падежа множественного числа, а у типа **kost** – творительного падежа единственного числа (чешское окончание **kostí** в соответствии с русским окончанием **костью**) и некоторые окончания множественного числа.

Впрочем, некоторые окончания (прежде всего окончания склонения существительных типа **duše**) приходится запоминать.

#### Примечания к склонению существительных типа **ž e n a**

1. В дательном и местном падежах единственного числа базовым окончанием является окончание **-ě**, перед которым согласные **n, t, d**, как мы помним, читаются мягко: **žena** ‘жена’ → **ženě** ‘жене’, **teta** ‘тётя’ → **tetě** ‘тёте’, **móda** ‘мода’ → **o módě** ‘о моде’.

У существительных с основой на губной в данных падежах возникают сочетания **mě, pě, bě, vě, fě**: **zima** ‘зима’ → **v zimě** ‘зимой’, **mapa** ‘карта’ → **na mapě** ‘на карте’, **ryba** ‘рыба’ → **v rybě** ‘в рыбе’, **Moskva** ‘Москва’ → **v Moskvě** ‘в Москве’, **Ufa** ‘Уфа’ → **v Ufě** ‘в Уфе’.

У существительных с основой на **k, g, h, ch, r** в данных падежах пишется окончание **-e**, перед которым происходит чередование согласных **k → c, g → z, h → z, ch → š, r → ř**:

**ruka** ‘рука’ → **v ruce** ‘в руке’  
**tajga** ‘тайга’ → **v tajze** ‘в тайге’  
**kniha** ‘книга’ → **v knize** ‘в книге’  
**střecha** ‘крыша’ → **na střеше** ‘на крыше’  
**sestra** ‘сестра’ → **o sestře** ‘о сестре’

У остальных существительных данного типа склонения пишется окончание **-e** без всякого чередования: **škola** → **ve škole**, **mísa** → **v míse** и т.д.

2. В отличие от русского, в чешском языке в единственном числе существует особое окончание звательного падежа, не совпадающее с окончанием именительного падежа:

**žena** ‘жена’ → **ženo!**  
**sestra** ‘сестра’ → **sestro!**  
**matka** ‘мать’ → **matko!**  
**maminka** ‘мама’ → **maminko!**

3. Как и в русском, в чешском языке у некоторых существительных данного типа в родительном падеже появляется вставной гласный – гласный **e**, например:

**sestra** ‘сестра’ → **sester** ‘сестёр’  
**matka** ‘мать’ → **matek** ‘матерей’  
**barva** ‘краска’ → **barev** ‘красок’  
**továrna** ‘фабрика’ → **továren** ‘фабрик’

Речь идет, как и в русском языке, о существительных, содержащих скопление согласных, однако конкретные случаи всё же приходится запоминать.

4. В отличие от русского, в чешском языке существительные женского рода не бывают одушевленными, а поэтому винительный падеж множественного числа у них всех совпадает с именительным, а не родительным (в русском языке этот падеж совпадает с именительным только у неодушевленных существительных, а у одушевленных он совпадает с родительным), например:

**Vidím knihy. Я вижу книги.**

## Vidím sestry. Я вижу сестёр.

5. Не надо забывать, что в окончаниях дательного и местного падежей множественного числа гласный **á** долгий: **ženám, o ženách**.

Примечания к склонению существительных типа **duše**

В родительном падеже множественного числа базовым является окончание **-í**, однако существительные на **-yně**, и на **-ice** образуют данный падеж с нулевым окончанием:

**poslankyně** ‘депутат (женщина)’ → **poslankyň** [‘депутатов (женщин)’]

**ulice** ‘улица’ → **ulic** [‘улиц’]

Нулевое окончание в этом падеже может быть также у некоторых существительных на **-le**:

**košile** ‘рубашка’ → **košil** ‘рубашек’

**chvíle** ‘минута’ → **chvil** ‘минут’

**neděle** ‘воскресенье’ → **neděl** ‘неделя’ / **nedělí** ‘воскресений’

Слово **neděle** образует этот падеж с нулевым окончанием в значении ‘неделя’ и с окончанием **-í** в значении ‘воскресенье’.

Примечания к склонению существительных типа **píseň** и типа **kost**

По типам склонения **píseň** и **kost** изменяются существительные женского рода, которые оканчиваются в именительном падеже единственного числа на согласный звук. Существительные, оканчивающиеся на **-ň** и на **-ev**, склоняются по типу **píseň**, оканчивающиеся на **-st** – по типу **kost**. По какому типу (**píseň** или **kost**) склоняются существительные женского рода, оканчивающиеся на прочие согласные, проще всего запоминать с самого начала, тем более, что, в единственном числе тип склонения **píseň** отличается от типа склонения **kost** только формой родительного падежа, а она приводится в словарях.

Во множественном числе существительные типа **píseň** имеют те же окончания, что и существительные типа **duše**.

### Склонение существительных мужского рода

В отличие от русского языка, в котором слова типа **староста** изменяются по первому склонению (то есть так же, как и слова типа **жена** или **душа**), в чешском слова типа **starosta** («твёрдый» тип) или типа **soudce** («мягкий» тип) образуют самостоятельные разновидности склонения, так как наборы их окончаний отличаются и от про-



чих существительных мужского рода, и от окончаний существительных женского рода.

В отличие от русского языка, в котором одушевленные существительные отличаются от неодушевленных только тем, что у них винительный падеж совпадает с родительным (у существительных мужского рода и в единственном, и во множественном числе, у существительных женского и среднего рода – только во множественном числе), в чешском одушевленные существительные отличаются от неодушевленных окончаниями сразу нескольких падежей, так что они также образуют самостоятельные типы склонения (**byt** – «твёрдый» неодушевленный тип, **pán** – «твёрдый» одушевленный тип, **pokoj** – «мягкий» неодушевленный тип, **muž** – «мягкий» одушевленный тип).

Тип Падеж	byt	pán	pokoj	muž	starosta	soudec
Единственное число						
Им.	byt	pán	pokoj	muž	starosta	soudec
Род.	bytu lesa	pána	pokoje	muže	starosty	soudce
Дат.	bytu	pánu, pánovi	pokoji	muži, mužovi	starostovi	soudci
Вин.	byt	pána	pokoj	muže	starostu	soudce
Зват.	byte! domku!	pane! Olegu!	pokoji!	muži! otče!	starosto!	soudce!
Мест.	(v) bytě (v) domku	(o) panu (o) pánovi	(v) pokoji	(o) muži, (o) mužovi	(o) starostovi	(o) soudci
Твор.	bytem		pokojem	mužem	starostou	soudcem
Множественное число						
Им.	byty	páni pánové občané	pokoje	muži mužové přátelé	starostové solisté fantasti	soudcové, soudci
Род.	bytů	pánů	pokojů	mužů	starostů	soudců
Дат.	bytům	pánům	pokojům	mužům	starostům	soudcům
Вин.	byty	pány	pokoje	muže	starosty	soudce
Зват.	byty!	páni! pánové! občané!	pokoje!	muži! mužové! přátelé!	starostové! solisté!	soudcové! soudci!
Мест.	(v) bytech (v) domcích (v) balíčkách	(o) pánech (o) hoších	(v) pokojích	(o) mužích	(o) starostech (o) kolezích	(o) soudcích
Твор.	byty	pány	pokoji	muži	starosty	soudci

## Примечания к склонению существительных типа **byt** и типа **pán**

1. В родительном падеже единственного числа одушевленные существительные оканчиваются на **-a**, неодушевленные существительные оканчиваются, как правило, на **-u**.

Наиболее распространенные исключения приходится запоминать (родительный падеж единственного числа указывается в словарях). Это, например,

- почти все подпадающие под этот тип склонения названия месяцев<sup>3</sup>:

**leden** ‘январь’ → **ledna** ‘до января’  
**únor** ‘февраль’ → **února** ‘до февраля’  
**březen** ‘март’ → **března** ‘до марта’  
**duben** ‘апрель’ → **dubna** ‘до апреля’  
**květen** ‘май’ → **května** ‘до мая’  
**červen** ‘июнь’ → **června** ‘до июня’  
**srpen** ‘август’ → **srpna** ‘до августа’

- почти все названия дней на **-ek**<sup>4</sup>:

**dnešek** ‘сегодняшний день’ → **do dneška** ‘до сегодняшнего дня’  
**včerejšek** ‘вчерашний день’ → **do včerejška** ‘до вчерашнего дня’  
**zítrěk** ‘завтрашний день’ → **do zítrka** ‘до завтрашнего дня’  
**pondělek** ‘понедельник’ → **do pondělka** ‘до понедельника’  
**úterek** ‘вторник’ → **do úterka** ‘до вторника’  
**čtvrtek** ‘четверг’ → **do čtvrtka** ‘до четверга’

- некоторые распространенные названия городов<sup>5</sup>:

**Berlín** ‘Берлин’ → **z Berlína** ‘из Берлина’  
**Řím** ‘Рим’ → **z Říma** ‘из Рима’  
**Londýn** ‘Лондон’ → **z Londýna** ‘из Лондона’  
**Minsk** ‘Минск’ → **z Minska** ‘из Минска’  
**Kyjev** ‘Киев’ → **z Kyjeva** ‘из Киева’

- некоторые распространенные существительные:

**večer** ‘вечер’ → **do večera** ‘до вечера’  
**les** ‘лес’ → **do lesa** ‘в лес’  
**svět** ‘мир’ → **do světa** ‘в мир’  
**rybník** ‘пруд’ → **z rybníka** ‘из пруда’  
**mlýn** ‘мельница’ → **ze mlýna** ‘из мельницы’

---

<sup>3</sup> **Исключение:** **listopad** ‘ноябрь’ образует родительный падеж с помощью окончания **-u**: **listopad** → **do listopadu**

<sup>4</sup> **Исключение:** Слово **pátek** ‘пятница’ образует родительный падеж с помощью окончания **-u**: **pátek** → **do pátku**

<sup>5</sup> В последние годы бывшая столица Российской империи всё чаще называется в чешских газетах и журналах не **Petrohrad**, как она называлась по-чешски с самого начала, а **Sankt Petěrburg** или просто **Petěrburg**.

Впрочем, в обоих вариантах родительный падеж образуется с помощью окончания **-u**: **Petrohrad** → **z Petrohradu**, **Sankt Petěrburg** → **ze Sankt Petěrburgu**

**dvůr** ‘двор’ → **ze dvora** ‘со двора’  
**chléb** ‘хлеб’ → **bez chleba** ‘без хлеба’  
**sýr** ‘сыр’ → **bez sýra** ‘без сыра’  
**oběd** ‘обед’ → **bez oběda** ‘без обеда’  
**domov** ‘(родной) дом’ → **z domova** ‘из (родного) дома’  
**komín** ‘труба’ → **z komína** ‘из трубы’  
**zákon** ‘закон’ → **ze zákona** ‘из закона’  
**kostel** ‘церковь’ → **do kostela** ‘в церковь’  
**klášter** ‘монастырь’ → **do kláštera** ‘в монастырь’  
**jazyk** ‘язык’ → **z jazyka** ‘с языка’  
**tábor** ‘лагерь’ → **z tábora** ‘из лагеря’

Есть и существительные, у которых используются оба окончания, например: **javor** ‘клён’ **z javora / z javoru**.

2. В местном падеже у неодушевлённых существительных мужского рода твердой разновидности употребляется окончание **-u** или **-e (ě)**.

Окончание **-u** употребляется прежде всего

- у существительных данного типа склонения, обозначающих названия месяцев:

**leden** ‘январь’ → **v lednu** ‘в январе’  
**březen** ‘институт’ → **v březnu** ‘в марте’ и т.д.

- у существительных с основой на губной согласный:

**film** ‘фильм’ → **ve filmu** ‘в фильме’  
**ústav** ‘институт’ → **v ústavu** ‘в институте’

- у существительных с основой на **k, g, h, ch, k, r**:

**chodník** ‘тротуар’ → **na chodníku** ‘на тротуаре’  
**katalog** ‘каталог’ → **v katalogu** ‘в каталоге’  
**břeh** ‘берег’ → **na břehu** ‘на берегу’  
**prach** ‘пыль’ → **v prachu** ‘в пыли’  
**sever** ‘север’ → **na severu** ‘на севере’

Окончание **-e (ě)** употребляется у прочих существительных:

**stůl** ‘стол’ → **na stole** ‘на столе’  
**les** ‘лес’ → **v lese** ‘в лесу’

У довольно многих существительных возможны оба варианта:

**autobus** ‘автобус’ → **v autobusu / v autobuse** ‘в автобусе’  
**rybník** ‘пруд’ → **v rybníku / v rybníce** ‘пруду’  
**rektorát** ‘ректорат’ → **na rektorátu / na rektorátě** ‘в ректорате’  
**časopis** ‘журнал’ → **v časopisu / v časopise** ‘в журнале’  
**rok** ‘год’ → **v roku / v roce** ‘в году’ и т.д.

3. Характерным показателем одушевленности у существительных в единственном числе является не только окончание **-a** в винительном падеже (как и в русском), но и окончание **-ovi** в дательном и местном падежах:

**Vyřid' to tomuhle pánovi.** 'Скажи это вон тому господину'

**Mluvili jsme o tomto studentovi.** 'Мы говорили об этом студенте'.

Если в предложении один за другим идут несколько существительных данного типа, обозначающие одно и то же лицо, то окончание **-ovi** будет иметь, как правило, лишь последнее из них, а у предыдущих будет окончание **-u**, например:

**Vyřid' to tomhle studentovi** 'Скажи это вон тому студенту'

**Vyřid' to Pavlovi** 'Скажи это Павлу'

**Vyřid' to Pavlu Novákovi** 'Скажи это Павлу Новаку'

**Vyřid' to studentu Pavlu Novákovi** 'Скажи это студенту Павлу Новаку'

В повседневной чешской речи формы типа **studentovi** могут заменяться формами типа **studentu** и там, где для этого нет формальных оснований, тем не менее в абсолютном большинстве случаев закономерность употребления окончания **-ovi** в дательном и местном падежах единственного числа всё же соблюдается.

4. В звательном падеже у существительных данного типа возможны два окончания – **-u** и **-e**. Окончание **-u** приобретают существительные с основой на **k, g, h, ch**:

**kvítek** 'цветок' → **kvítku!**

**Novák** → **Nováku!**

**Oleg** → **Olegu!**

**hoch** 'парень' → **hochu!**

Еще недавно широко распространенное обращение **soudruhu** (к мужчине) или **soudružko** (к женщине) используется сейчас исключительно применительно к членам коммунистической партии.

Прочие существительные мужского рода с основой на твердый согласный образуют звательный падеж с помощью окончания **-e**:

**Václav** → **Václave!**

**student** → **studente!**

У существительных, оканчивающихся в именительном падеже единственного числа на сочетание «**согласный + r**» перед окончанием звательного падежа происходит чередование **r** → **ř**:

**bratr** 'брат' → **bratře!**

**mistr** 'мастер' → **mistře!**

**Petr** ‘Пётр’ → **Petře!**

Перегласовка **r** → **ř** происходит только тогда, когда перед **r** стоит **согласный**: **pan ministr** ‘господин министр’ → **pane ministře!** Сочетание «гласный + r» сохраняется: **pan doktor** ‘господин доктор’ → **pane doktore!**

5. В именительном падеже множественного числа у неодушевленных существительных используется окончание **-y**, а у одушевленных существительных – одно из трех окончаний: **-i, -ové, -é**.

О к о н ч а н и е **-é**

Окончание **-é** приобретают существительные на **-an**, соотносимые с русскими существительными на **-анин**:

**občan** ‘гражданин’ → **občané** ‘граждане’  
**Pražan** ‘пражанин’ → **Pražané** ‘пражане’  
**Angličan** ‘англичанин’ → **Angličané** ‘англичане’

О к о н ч а н и е **-ové**

С помощью окончания **-ové** множественное число образуют

- односложные, реже двусложные названия народностей и национальностей (по аналогии с **Rus** ‘русский’ → **Rusové** ‘русские’ изменяется и трехсложное **Bělorus** ‘белорус’ → **Bělorusové** ‘белорусы’):

**Ir** ‘ирландец’ → **Irové** ‘ирландцы’  
**Nor** ‘норвежец’ → **Norové** ‘норвежцы’  
**Arab** ‘араб’ → **Arabové** ‘арабы’

- личные имена и фамилии:

**Karel Čapek a Josef Čapek** ‘Карел Чапек и Йозеф Чапек’ → **bratři Čapkové** ‘братья Чапеки’

**Michel Montgolfier** ‘Мишель Монгольфье’ →

**Michel a Etienne Montgolfierové** ‘Мишель и Этьен Монгольфье’

- существительные иностранного происхождения на **-l, -m, -f, -g**:

**generál** ‘генерал’ → **generálové** ‘генералы’  
**ekonom** ‘экономист’ → **ekonomové** ‘экономисты’  
**filozof** ‘философ’ → **filozofové** ‘философы’  
**filolog** ‘филолог’ → **filologové** ‘филологи’

- некоторые распространенные существительные:

**pán** ‘господин’ → **pánové** ‘господа’  
**syn** ‘сын’ → **synové** ‘сыновья’  
**děd** ‘дед’ → **dědové** ‘деды’

## Окончание -i

**Все остальные** одушевлённые существительные мужского рода с твёрдой основой образуют множественное число с помощью окончания -i, перед которым происходит известное нам чередование согласных **k** → **c**, **h** → **z**, **ch** → **š**, **r** → **ř**:

**dělník** ‘рабочий’ → **dělníci** ‘рабочие’

**bůh** ‘бог’ → **bozi** ‘боги’

**hoch** ‘парень’ → **hoši** ‘парни’

**bratr** ‘брат’ → **bratři** ‘братья’

**doktor** ‘доктор’ → **doktoři** ‘доктора’

Окончание -i настолько популярно, что оно часто употребляется вместо окончания -ové или -é. Например, заглавие одной из книг о братьях Карле и Йозефе Чапеках выглядит как **Čapci** (формально множественное число от фамилии **Čapek** будет, как мы уже знаем, **Čapkové**). По телевизору вместо формы **občané** ‘граждане’ можно услышать **občani**, а уж форма **Češi** ‘чехи’ звучит в сотни раз чаще, чем **Čechové**.

6. В местном падеже множественного числа у большинства существительных мужского рода твёрдой разновидности используется окончание -ech: **byt** → **v bytech**.

### Исключения:

• у существительных с основой на **k**, **g**, **h**, **ch** употребляется окончание -ích, перед которым происходит знакомое нам чередование согласных **k** → **c**, **g** → **z**, **h** → **z**, **ch** → **š**:

**rybník** ‘пруд’ → **v rybnících** ‘в прудах’

**katalog** ‘каталог’ → **v katalozích** ‘в каталогах’

**břeh** ‘берег’ → **na březích** ‘на берегах’

**vrch** ‘холм’ → **na vrších** ‘на холмах’

• у некоторых существительных, прежде всего с основой на -k, помимо окончания -ích, может быть также и окончание -ách (уже без чередования предшествующего согласного)

**balíček** ‘пакетик’ → **v balíčcích** / **v balíčkách** ‘в пакетиках’

**hrnek** ‘горшочек’ → **v hrncích** / **v hrnkách** ‘в горшочках’

**kousek** ‘кусочек’ → **po kouscích** / **po kouskách** ‘по кусочкам’

**tepláky** ‘льжный костюм’ → **v teplácích** / **v teplákách** ‘в льжном костюме’

Окончание -ách характерно прежде всего для разговорной речи.

7. В отличие от русского, в чешском языке у одушевленных и неодушевленных существительных в винительном падеже одно и то же окончание (в русском языке у них разные окончания):

**Vidím autobus** – Я вижу автобусы

**Vidím studenty** – Я вижу студентов

Примечания к склонению существительных типа **pokoj** и типа **muž**

Как и в случае в существительными «твёрдых» типов склонения (типы **byt** и **pán**), у существительных мужского рода с мягкой основой (типы **pokoj** и **muž**) различия между одушевленными и неодушевленными существительными касаются дательного, местного и винительного падежей единственного числа, а также именительного падежа множественного числа.

У неодушевленных существительных окончание винительного падежа единственного числа равно окончанию именительного падежа, у одушевленных – окончанию родительного.

У неодушевленных существительных в дательном и местном падежах единственного числа используется окончание **-i**, у одушевленных – окончания **-i** и **-ovi**. Впрочем, по сравнению с существительными «твёрдых» типов склонения, окончание **-ovi** используется в этих падежах намного реже.

В именительном падеже множественного числа у неодушевленных существительных употребляется окончание **-e**, а у одушевленных – окончания **-i**, **-ové**, **-é**.

Окончание **-é**

Окончание **-é** приобретают существительные на **-tel**:

**učitel** ‘преподаватель’ → **učitelé** ‘преподаватели’

**obyvatel** ‘житель’ → **obyvatelé** ‘жители’

**spisovatel** ‘писатель’ → **spisovatelé** ‘писатели’

У весьма употребительного существительного **přítel** ‘друг’ во всех формах множественного числа происходит чередование гласного в корне: **přítel** ‘друг’ → **přátelé** ‘друзья’.

Окончание **-ové**

С помощью окончания **-ové** множественное число образуют имена и фамилии:

**Petr Beneš** ‘Петр Бенеш’ → **bratři Petr a Josef Benešové** ‘братья

Петр и Йозеф Бенеш’

**Ondřej** → **Ondřejové**

**Matěj** → **Matějové**

Окончание **-ové** может употребляться также с некоторыми нарицательными существительными, однако гораздо чаще с этими же существительными употребляется окончание **-i**:

**strýc** ‘дядя’ → **strýcové / strýci** ‘дяди’

Окончание –i

Как и в случае в существительными с твёрдой основой, окончание, которое присоединяют в именительном падеже множественного числа абсолютное большинство одушевленных существительные, – окончание –i:

**chlapec** ‘мальчик’ → **chlapci** ‘мальчики’  
**listonoš** ‘почтальон’ → **listonoši** ‘почтальоны’  
**posluchač** ‘слушатель’ → **posluchači** ‘слушатели’  
**lyžař** ‘лыжник’ → **lyžaři** ‘лыжники’

Примечания к склонению существительных типа **starosta** и типа **soudce**

Существительные типа **starosta** и типа **soudce** в множественном числе склоняются как существительные мужского рода типа **pán** и типа **muž** соответственно, а в единственном числе – в основном как существительные женского рода типа **žena** и типа **duše** (отличия касаются дательного и местного, а для существительных типа **soudce** – также винительного и творительного падежей).

В дательном и местном падежах единственного числа обоих типов склонения мы находим характерное для одушевленных существительных окончание –**ovi**:

**Vyřid’ to starostovi** ‘Скажи это мэру’  
**Vyřid’ to soudcovi** ‘Скажи это судьё’

В винительном и предложном падежах единственного числа у существительных типа **starosta** мы находим такие же окончания, как у существительных женского рода типа **žena**, а у существительных типа **soudce** – как у существительных мужского рода типа **muž**:

**Vidím starostu** ‘Я вижу мэра’  
**Vidím ženu** ‘Я вижу женщину’  
**Vidím soudce** ‘Я вижу судьё’  
**Vidím muže** ‘Я вижу мужчину’  
**Mluvím se starostou** ‘Я говорю с мэром’  
**Mluvím s ženou** ‘Я говорю с женщиной’  
**Mluvím se soudcem** ‘Я говорю с судьёй’  
**Mluvím s mužem** ‘Я говорю с мужчиной’

В именительном падеже множественного числа у существительных на –**ita**, –**ista**, –**asta** употребляется окончание –**é**, у остальных существительных типа **starosta** – окончание –**ové**:

**husita** ‘гусит’ → **husité** ‘гуситы’  
**policista** ‘полицейский’ → **policisté** ‘полицейские’



**turista** ‘фантаст’ → **turisté** ‘фантасты’  
**kolega** ‘коллега’ → **kolegové** ‘коллеги’

В разговорной речи наряду с формами типа **turisté**, **policisté** часто можно услышать и формы типа **turisti**, **policisti**, которые так распространены, что чешский «MS Word» их уже не помечает как неправильные (более того, он пытается исправить форму **fantasté** ‘фантасты’ на **fantasti**).

У существительных типа **soudce** в именительном падеже множественного числа употребляется также возможно окончание **-ové**, однако достаточно регулярно здесь мы находим и окончание **-í**:

**soudce** ‘судья’ → **soudcové / soudci** ‘судьи’  
**vládce** ‘владыка’ → **vládcové / vládcí** ‘владыки’  
**vůdce** ‘вождь’ → **vůdcové / vůdci** ‘вожди’

### Склонение существительных среднего рода

Тип	okno	pole	stavení	děvče
Падеж				
Единственное число				
Именительный	okno	pole	stavení	děvče
Родительный	okna	pole	stavení	děvčete
Дательный	oknu	poli	stavení	děvčeti
Винительный	okno	pole	stavení	děvče
Звательный	okno!	pole!	stavení	děvče!
Местный	(v) okně (v) Rusku	(na) poli	stavení	(o) děvčeti
Творительный	oknem	polem	stavením	děvčetem
Множественное число				
Именительный	okna	pole	stavení	děvčata
Родительный	oken	polí, učilišť	stavení	děvčat
Дательный	oknům	polím	stavení	děvčatům
Винительный	okna	pole	stavení	děvčata
Звательный	okna!	pole!	stavení	děvčata!
Местный	(v) oknech (v) okén- kách (ve) středis- cích	(na) po- lích	(o) staveních	(o) děvča- tech
Творительный	okny	poli	staveními	děvčaty

Примечания к склонению существительных типа  
**okno** и типа **pole**

Окончания существительных среднего рода типа **okno** и типа **pole** в целом очень похожи на окончания неодушевленных существительных мужского рода типа **byt** и типа **pokoj** соответственно (кроме окончаний именительного и винительного падежей, а также родительного множественного и отчасти единственного).

В местном падеже единственного числа у существительных с основой на **k, g, h, ch**, употребляется окончание **-u**, у прочих существительных типа **okno** употребляется окончание **-e (ě)**:

**oko** ‘глаз’ → **v oku** ‘в глазу’  
**ucho** ‘ухо’ → **v uchu** ‘в ухе’  
**Chicago** [šikago] ‘Чикаго’ → **v Chicagu** ‘в Чикаго’  
**Idaho** [ajdeho] ‘Айдахо’ → **v Idaho** ‘в Айдахо’  
**město** ‘город’ → **ve městě** ‘в городе’  
**tělo** ‘тело’ → **v těle** ‘в теле’

Внимание: Заимствованные существительные среднего рода типа **kino**, включая географические названия, в чешском языке, в отличие от русского, склоняются:

**Byl jsem v kině** ‘Я был в кино’  
**Idahu se říká bramborový stát** ‘Айдахо называют картофельным штатом’  
**Procházíme se Chicagem** ‘Мы прогуливаемся по Чикаго’

В местном падеже множественного числа у существительных на **-ko** употребляется окончание **-ách** (иногда также и **-ích**):

**okénko** ‘окошко’ → **v okénkách** ‘в окошках’  
**městečko** ‘городок’ → **v městečkách** ‘в городках’  
**středisko** ‘центр’ → **ve střediskách / ve střediscích** ‘в центрах’

У прочих существительных среднего рода с основой на твёрдый согласный употребляется окончание **-ech**:

**město** ‘город’ → **ve městech** ‘в городах’  
**auto** ‘автомобиль’ → **v autech** ‘в автомобилях’

В родительном падеже множественного числа у существительных на **-iště**, а также у всех существительных среднего рода твёрдой разновидности мы находим нулевое окончание (при этом в случае скопления согласных может появляться вставное **e**):

**učiliště** ‘училище’ → **učilišť** ‘училищ’  
**město** ‘город’ → **měst** ‘городов’  
**místo** ‘место’ → **míst** ‘мест’

**jablko** ‘яблоко’ → **jablek** ‘яблок’  
**křeslo** ‘кресло’ → **křesel** ‘кресел’

У прочих существительных среднего рода мягкой разновидности (тип **pole**) в родительном падеже множественного числа употребляется окончание **-í**:

**pole** ‘поле’ → **polí** ‘полей’  
**moře** ‘море’ → **moří** ‘морей’

Внимание: Существительными среднего рода твёрдой разновидности является огромное количество чешских названий стран и областей:

**Rusko** ‘Россия’  
**Polsko** ‘Польша’  
**Slovensko** ‘Словакия’  
**Maďarsko** ‘Венгрия’  
**Německo** ‘Германия’  
**Slezsko** ‘Силезия’

Примечания к склонению существительных типа  
**stavení**

Кроме довольно употребительных существительных типа **poschodí** ‘этаж’, **zboží** ‘товар’, **listí** ‘листва’, **umění** ‘искусство’, **přání** ‘желание’ по этому склонению изменяются в том числе и крайне многочисленные в чешском языке отглагольные существительные со значением действия:

**dělat** ‘делать’ → **dělání** ‘делание’  
**plavat** ‘плавать’ → **plavání** ‘плавание’  
**číst** ‘читать’ → **čtení** ‘чтение’

В отличие от русского языка, чешские отглагольные существительные со значением действия могут быть образованы практически от любого глагола и даже **сохраняют видовое противопоставление**:

**rozhodovat** ‘решать’ → **rozhodování** ‘решение (как процесс)’  
**rozhodnout** ‘решить’ → **rozhodnutí** ‘решение (как результат)’

Примечания к склонению существительных типа  
**děvče**

Чешские существительные типа **děvče** ‘девушка’ склоняются с наращением основы, как и русские существительные типа **племя**, **семя**, **стрема**, но если в русском языке подобных существительных единицы (их список обычно запоминают в средней школе), в чешском языке их очень много.

Кроме довольно употребительных слов **děvče** ‘девушка’, **zvíře** ‘животное’, **koště** ‘щетка’, **poupě** ‘бутон’, **doupě** ‘дупло’ это, например, исторические термины **kníže** ‘князь’, **hrabě** ‘граф’, **dóže** ‘дож’, **paže** ‘паж’, а также огромное количество слов со значением «детёныш животного или птицы»: **kotě** ‘котёнок’, **tele** ‘телёнок’, **hřibě** ‘жеребёнок’, **lvíče** ‘львёнок’, **sluně** ‘слонёнок’, **kuře** ‘цыплёнок’, **house** ‘гусёнок’, **kachně** ‘утёнок’ и т.д.

Весьма употребительное слово **dítě** ‘ребёнок’ в единственном числе склоняется по типу **děvče**, а во множественном – по типу **kost**:

Единственное число	
Именительный	dítě
Родительный	dítěte
Дательный	dítěti
Винительный	dítě
Звательный	dítě!
Местный	(o) dítěti
Творительный	dítětem
Множественное число	
Именительный	děti
Родительный	dětí
Дательный	dětem
Винительный	děti
Звательный	děti!
Местный	(o) dětech
Творительный	děti

### Особенности склонения существительных латинского и греческого происхождения

В отличие от русского, в котором латинское или греческое окончание соответствующих слов отбрасывается вообще (например, **музей** из латинского **museum**, **Аристотель** из греческого **Aristoteles**) или превращается в часть основы (например, **космос** из греческого **kosmos**), в чешском языке соответствующее латинское или греческое окончание сохраняется в именительном, а у неодушевленных существительных мужского рода и всех существительных среднего рода – еще и в винительном падеже. В остальных падежах используются обычные чешские окончания.

Многие из подобных слов реально встречаются только в единственном числе:

Тип Падеж	realismus	kosmos	Aristoteles	Cicero
Единственное число				
Им.	realismus	kosmos	Aristoteles	Cicero
Род.	realismu	kosmu	Aristotela	Cicerona
Дат.	realismu	kosmu	Aristotelovi	Ciceronovi
Вин.	realismus	kosmos	Aristotela	Cicerona
Зв.	realisme	kosme	Aristotele	Cicerone
М.	(o) realismu	(o) kosmu	(o) Aristotelo- vi	Ciceronovi
Тв	realismem	kosmem	Aristotelem	Ciceronem

Как мы видим, имя латинского оратора Цицерона в именительном падеже в чешском языке выглядит так же, как и в латинском, то есть с усеченной основой.

Тип Падеж	génius	gymnázium	muzeum	drama
Единственное число				
Им.	génius	gymnázium	muzeum	drama
Род.	génia	gymnázia	muzea	dramatu
Дат.	géniovi	gymnázium	muzeu	dramatu
Вин.	génia	gymnázium	muzeum	drama
Зв.	génie	gymnázium	muzeum	drama
М.	géniovi	gymnázium	muzeu	dramatu
Тв.	géniem	gymnázium	muzeem	dramatem
Множественное число				
Им.	géniové	gymnázia	muzea	dramata
Род.	géniů	gymnázíí	muzeí	dramat
Дат.	géniům	gymnázíím	muzeím	dramatům
Вин.	génie	gymnázia	muzea	dramata
Зв.	géniové	gymnázia	muzea	dramata
М.	géniích	gymnázíích	muzeích	dramatech
Тв.	génii	gymnázii	muzei	dramaty

## ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ. ПРИЧАСТИЕ. ДЕЕПРИЧАСТИЕ

Как и в русском языке, в чешском можно выделить три типа склонения прилагательных – склонение прилагательных с твёрдой основой, склонение прилагательных с мягкой основой и склонение притяжательных прилагательных.

## Склонение прилагательных с твёрдой основой и притяжательных местоимений **můj, tvůj, svůj**

Поскольку почти все падежные окончания прилагательных с твёрдой основой и притяжательного местоимения **můj, mé, má** совпадают, их обычно приводят вместе.

	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
Им.	můj dobrý	mé / moje dobré	má / moje dobrá
Род.	mého dobrého	mého dobrého	mé dobré
Дат.	mému dobrému	mému dobrému	mé dobré
Вин.	můj dobrý mého dobrého	mé / moje dobré	mou / moji dobrou
Зв.	můj dobrý	mé / moje dobré	má / moje dobrá
М.	(o) mém dobrém	(o) mém dobrém	(o) mé dobré
Тв.	mým dobrým	mým dobrým	mou dobrou
Множественное число			
Им.	mé / moje dobré mí / moji dobří	má / moje dobrá	mé / moje dobré
Род.	mých dobrých	mých dobrých	mých dobrých
Дат.	mým dobrým	mým dobrým	mým dobrým
Вин.	mé dobré	má / moje dobrá	mé / moje dobré
Зв.	mé dobré mí dobří	má / moje dobrá	mé / moje dobré
М.	(o) svých dobrých	(o) svých dob- rých	(o) svých dobrých
Тв.	mými dobrými	mými dobrými	mými dobrými

Как и в русском языке, в единственном числе различия между мужским и средним родом касаются только форм именительного и винительного числа (окончания звательного падежа у прилагательных всегда совпадают с формами именительного падежа), однако, в отличие от русского языка, различие между мужским, женским и средним родом прослеживается и во множественном числе (в именительном и отчасти винительном падежах):

Им. падеж **dobré stoly** ‘хорошие столы’ (муж. род неодуш.)  
**dobří studenti** ‘хорошие студенты’ (муж. род одуш.)  
**dobrá okna** ‘хорошие окна’ (средний род)  
**dobře židle** ‘хорошие стулья’ (женский род)

Вин. падеж **dobré stoly** ‘хорошие столы’ (мужской род)  
**dobrá okna** ‘хорошие окна’ (средний род)  
**dobré židle** ‘хорошие стулья’ (женский род)

В винительном падеже множественного числа окончания прилагательных, согласованных с одушевленными и неодушевленными существительными, между собой не различаются.

Внимание: У прилагательных с основой на **k, g, h, ch, r, ck, sk** перед окончанием **-í** происходит чередование **k → c, h → z, ch → š, r → ř, ck → čk, sk → št’**:

**velký přítel** ‘большой друг’ → **velcí přátelé** ‘большие друзья’  
**drahý přítel** ‘дорогой друг’ → **drazí přátelé** ‘дорогие друзья’  
**tichý společník** ‘тайный компаньон’ → **tiší společníci** ‘тайные компаньоны’  
**dobry student** ‘хороший студент’ → **dobří studenti** ‘хорошие студенты’  
**český student** ‘русский студент’ → **čeští studenti** ‘чешские студенты’  
**anglický student** ‘английский студент’ → **angličtí studenti** ‘английские студенты’

Формы местоимений **mí, mé, má** получились в результате выпадения звука **j** и стяжения двух соседних кратких гласных в один долгий: **moji** → **mí, moje** → **mé** и т.д. Именно в результате подобного стяжения в свое время получились и долгие гласные в окончаниях чешских полных прилагательных твёрдой и мягкой разновидностей, но если у прилагательных используются только стяженные формы, у местоимений кроме стяженных форм типа **mí, mé** есть и нестяжённые формы типа **moji, moje**. Впрочем, реально употребляются из нестяжённых форм данного местоимения только формы именительного и винительного падежей, поэтому они и приведены в таблице. Нестяженные формы прочих падежей этого местоимения встречаются настолько редко, что их обычно даже не указывают в грамматиках.

Притяжательные местоимения **tvůj** ‘твой’ и **svůj** ‘свой’ склоняются точно так же, как и местоимение **můj**.

### Склонение прилагательных с мягкой основой

	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
Именительный	letní	letní	letní
Родительный	letního	letního	letní
Дательный	letnímu	letnímu	letní
Винительный	letní letního	letní	letní
Звательный	letní	letní	letní

Местный	(o) letním	(o) letním	(o) letní
Творительный	letním	letním	letní
Множественное число			
Именительный	letní	letní	letní
Родительный	letních	letních	letních
Дательный	letním	letním	letním
Винительный	letní	letní	letní
Звательный	letní	letní	letní
Местный	(o) letních	(o) letních	(o) letních
Творительный	letními	letními	letními

Как мы видим, у чешских прилагательных мягкой разновидности во множественном числе окончания от рода не зависят.

По данному типу склоняются, в частности, чешские прилагательные из общеславянского лексического фонда, которые и в русском языке изменяются по мягкому склонению: **letní** ‘летний’, **zimní** ‘зимний’, **svěží** ‘свежий’, **pěší** ‘пеший’, **dívčí** ‘девичий’, **lisí** ‘лисий’, **kozí** ‘козий’, **vlíčí** ‘волчий’, **hovězí** ‘говяжий’ и т.д.

По этому же типу изменяются действительные причастия настоящего и прошедшего времени типа **dělající** ‘делающий’, **udělavší** ‘сделавший’, в том числе субстантивированные причастия типа **vedoucí** ‘заведующий’ или ‘заведующая’, а также субстантивированные прилагательные типа **průvodčí** ‘проводник’ или ‘проводница’.

Внимание: Почти все прилагательные иностранного происхождения оформляются в чешском языке по мягкому типу склонению:

**módní** ‘модный’  
**ideální** ‘идеальный’  
**maximální** ‘максимальный’  
**perspektivní** ‘перспективный’  
**fiktivní** ‘фиктивный’  
**formální** ‘формальный’

### Склонение притяжательных прилагательных

Подобно русским, чешские притяжательные прилагательные образуются от существительных мужского рода с помощью суффикса **-ov-** (**otec** ‘отец’ → **otcovo křeslo** ‘отцово кресло’), а от существительных женского рода – с помощью суффикса **-in-** (**sestra** ‘сестра’ → **sestřino křeslo** ‘сестрино кресло’), причем в чешском языке этот принцип выдерживается более последовательно, чем в русском (в русском языке существительные мужского рода, оканчивающиеся на



-а или -я, используют «женский» суффикс -ин-: **папа** → **папин**, **дядя** → **дядин**),):

**máma** ‘мама’ → **mámino** křeslo ‘мамино кресло’

**táta** ‘папа’ → **tátovo** křeslo ‘папино кресло’

**strejda** ‘дядюшка’ → **strejdovo** křeslo ‘дядюшкино кресло’

В некоторых падежах прилагательных мужского рода суффикс -ov- выглядит как -ův- (как мы помним, в чешском языке **o** может чередоваться с **ů**):

**tátův stůl** ‘папин стол’ → **na tátově stole** ‘на папином столе’

Если притяжательное прилагательное образовано от существительного с основой на **k, g, h, ch, r** с помощью суффикса -in-, то перед этим суффиксом происходит чередование **k** → **č**, **g / h** → **ž**, **ch** → **š**, **r** → **ř**:

**matka** ‘мать’ → **matčino** křeslo

**sestra** ‘мать’ → **sestřino** křeslo

**Olga** ‘Ольга’ → **Olžino** křeslo

Как и в русском, в чешском языке у притяжательных прилагательных в одних падежах окончания такие же, как у прилагательных твёрдой разновидности, а в других – как у существительных, при этом у чешских притяжательных прилагательных окончаний, совпадающих с окончаниями существительных, больше, чем в русском.

	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
Именительный	otcův	otcovo	otcova
Родительный	otcova	otcova	otcovy
Дательный	otcovu	otcovu	otcově
Винительный	otcův otcova	otcovo	otcovu
Звательный	otcův	otcovo	otcova
Местный	otcově	otcově	otcově
Творительный	otcovým	otcovým	otcovou
Множественное число			
Именительный	otcovy otcovi	otcova	otcovy
Родительный	otcových	otcových	otcových
Дательный	otcovým	otcovým	otcovým
Винительный	otcovy	otcova	otcovy

Звательный	otcovy otcovi	otcova	otcovy
Местный	otcových	otcových	otcových
Творительный	otcovými	otcovými	otcovými

**Внимание:** Притяжательное прилагательное множественного числа мужского рода, образованная от фамилии главы семьи, используется для обозначения всей семьи:

**Novák** ‘Новак’ → **Novákovi** ‘семья Новак’  
**Nejezchleba** → **Nejezchlebovi**

Притяжательные прилагательные в чешском языке очень распространены и часто встречаются там, где русский употребил бы конструкцию с родительным падежом:

**Nerudova třída** ‘проспект Неруды’  
**Jiráskovo museum** ‘музей Ирасека’

### Причастия в чешском языке

Прежде всего надо сказать, что в чешских грамматиках под «причастием» понимают не совсем то, что в русских. Если для русского школьника причастия – это что-то типа **делающий, делающий, делаемый, сделанный**, то чешский школьник приведенные формы назовет не причастиями, а **прилагательными**, причастия же для него – краткие глагольные формы типа **přinesl** или типа **přinesen**, которые используются при образовании прошедшего времени, условного наклонения, а также страдательного залога:

**Přinesl jsem knihu** ‘Я принёс книгу’  
**Přinesl bych knihu** ‘Я бы принёс книгу’  
**Přinesen jsem** ‘Меня принесли’

Чтобы избежать обычной для многих учебников чешского языка неразберихи, когда авторы без предупреждения перескакивают с чешской терминологии на русскую и обратно, мы в дальнейшем будем использовать термин «причастие» так, как это принято в русской грамматической традиции, то есть обозначать ими и формы типа **přinesen** ‘принесён’, и формы типа **přinesený** ‘принесённый’.

Тем самым в современном чешском языке мы можем встретиться со следующими типами полных причастий:

**dělající** ‘делающий’  
**udělavší** ‘сделавший’  
**dělaný / udělaný** ‘деланный / сделанный’  
**přislý** ‘пришедший’

Причастия типа **dělající** и типа **udělavší** склоняются как прилагательные с мягкой основой, причастия типа **dělaný / udělaný** и типа **příslý** – как прилагательные с твердой основой (именно поэтому в чешских грамматиках все эти формы и называются не причастиями, а прилагательными).

### Причастия типа **dělající**

Как и русские действительные причастия настоящего времени, чешские причастия данного типа образуются от глаголов несовершенного вида: к форме третьего лица множественного числа прибавляется причастный суффикс **-c-** и соответствующее падежное окончание:

**dělat** ‘делать’ → **dělají** ‘делают’ → **dělající** ‘делающий’  
**prosít** ‘просить’ → **prosí** ‘просят’ → **prosící** ‘просящий’  
**nést** ‘нести’ → **nesou** ‘несут’ → **nesoucí** ‘несущий’

Внимание: От глагола **být** ‘быть’ образуются два причастия данного типа:

**být** ‘быть’ → **jsou** ‘суть’ → **jsoucí** ‘сущий’  
**být** ‘быть’ → **budou** ‘будут’ → **budoucí** ‘будущий’

### Причастия типа **udělavší**

В отличие от русских действительных причастий прошедшего времени, чешские причастия на **-vší** образуются только от глаголов совершенного вида, причем только от глаголов с основой инфинитива на гласный или на дифтонг. При этом употребляются они крайне редко (по статистике приблизительно в 200 раз реже, чем причастия типа **dělající**).

Образуются данные причастия от основы инфинитива с помощью суффикса **-vš-**, перед которым дифтонг **ou** заменяется гласным **u**:

**vrátit se** ‘вернуться’ → **vrátivší se** ‘вернувшийся’  
**vynořít se** ‘вынырнуть’ → **vynořivší se** ‘вынырнувший’  
**uplynout** ‘истечь’ → **uplynuvší** ‘истекший’

### Причастия типа **dělaný / udělaný**

Чешские причастия типа **dělaný / udělaný** по своему значению и употреблению соотносятся сразу с двумя типами русских причастий – страдательных причастий прошедшего времени (**деланный / сделанный**) и страдательных причастий настоящего времени (**делаемый**).

Чешские причастия данного типа, образованные от глаголов совершенного вида, имеют значение причастий прошедшего времени,

а образованные от глаголов несовершенного вида – в большинстве случаев значение причастий настоящего времени, например:

**uvidět** ‘увидеть’ → **uviděný** ‘увиденный’  
**vidět** ‘видеть’ → **viděný** ‘видимый’

**uslyšet** ‘услышать’ → **uslyšený** ‘услышенный’  
**slyšet** ‘слышать’ → **slyšený** ‘слышимый’

Как и в русском языке, такие формы могут утрачивать значение причастия и превращаться в прилагательные, сравните разную степень «глагольности» в следующих примерах:

**Oheň praská a vůně pečených mandlí se šíří po celém okolí** ‘Огонь трещит, и повсюду разносится аромат поджариваемого миндаля’

**brambory pečené v ohni** ‘картошка, запеченная в золе’

**pečená kachna / krůta** ‘жареная утка / индейка’

Образуются данные причастия, как и в русском языке, с помощью суффиксов **-n-**, **-en-** или **-t-** и соответствующих окончаний от основы прошедшего времени:

**smazat** ‘стереть’ → **smazal** ‘стёр’ → **smaza-n-ý** ‘стёртый’  
**přivést** ‘привести’ → **přivedl** ‘привёл’ → **přived-en-ý** ‘приведённый’  
**přibít** ‘прибить’ → **přibil** ‘прибил’ → **přibi-t-ý** ‘прибитый’

Суффикс **-t-** используется довольно редко, в основном с теми же глаголами, что и в русском: **(u)mytý** ‘(у)мытый’, **(po)krytý** ‘(по)крытый’, **vypitý** ‘выпитый’, **bitý** ‘битый’ и т.д. ‘

С помощью суффикса **-en-** причастия образуются от глаголов, основа прошедшего времени которых оканчивается на согласный или на гласный **i** (очень редко на гласный **e**), при этом перед причастным суффиксом возможны перегласовки **k** → **c**, **d** → **z**, **sl** → **šl** и т.д.:

**upéci / upéct** ‘испечь’ → **upekl** ‘испёк’ → **upečený** ‘испечённый’  
**přivést** ‘привезти’ → **přivezl** ‘привёз’ → **přivezený** ‘привезённый’  
**přinést** ‘принести’ → **přinesl** ‘принёс’ → **přinesený** ‘принесённый’  
**ukrást** ‘украсть’ → **ukradl** ‘украл’ → **ukradený** ‘украденный’  
**osvobodit** ‘освободить’ → **osvobodil** ‘освободил’ → **osvobozený**  
‘освобождённый’  
**vymyslet** ‘выдумать’ → **vymyslel** ‘выдумал’ → **vymyšlený**  
‘выдуманный’

Глаголы с основой прошедшего времени на гласные **а** и **е** образуют причастия данного типа с помощью суффикса **-n-**:

**napsat** ‘написать’ → **napsal** ‘написал’ → **napsaný** ‘написанный’  
**uvidět** ‘увидеть’ → **uviděl** ‘увидел’ → **uviděný** ‘увиденный’

Поскольку причастия на **-vší**, как только что было сказано, реально употребляются довольно редко, чешские возвратные глаголы совершенного вида могут образовывать причастия на **-ný/-tý** с тем же значением, что и русские действительные причастия прошедшего времени, например:

**otočit se** ‘повернуться’ → **otočený** ‘повернувшийся’  
**udýchat se** ‘запыхаться’ → **udýchaný** ‘запыхавшийся’  
**poplést se** ‘запутаться’ → **popletený** ‘запутавшийся’

### Причастия типа **přišlý**

В то время как в русском языке слова типа **обледенелый** (< **обледенел**), **побелелый** (< **побелел**) единичны, в чешском языке подобных зловых форм глагола, присоединивших к себе окончания твердого склонения прилагательных, довольно много, причем очень часто они употребляются не как прилагательные, а именно как действительные причастия прошедшего времени, например:

**Dopis přišel včera** ‘Письмо пришло вчера’ → **přišlý včera dopis**  
‘пришедшее вчера письмо’.

Правда, такие формы могут образовываться только от непереходных глаголов, да и то не от всех, но те причастия на **-lý**, которые языке есть, употребляются в десятки и даже сотни раз чаще, чем соответствующие причастия на **-vší** с тем же значением:

**uplynulá / uplynuvší léta** ‘минувшие годы’  
**proběhlé / proběhnuvší volby** ‘прошедшие выборы’  
**vzniklý / vzniknuvší v důsledku velkého třesku vesmír** ‘возникшая в результате Большого взрыва Вселенная’

### Некоторые употребительные причастия на **-lý**

<b>bývalý</b> бывший	<b>vychladlý</b> остывший
<b>minulý</b> минувший	<b>vypadlý</b> выпавший
<b>nabobtnalý</b> надувшийся	<b>vyprahlý</b> высохший
<b>napuchlý</b> припухший	<b>vyschlý</b> высохший
<b>narůžovělý</b> порозовевший	<b>vystřízlivělý</b> протрезвевший
<b>navyklý</b> привыкший	<b>vystydlý</b> остывший
<b>nevybuchlý</b> не взорвавшийся	<b>vzniklý</b> возникший

**nevyspalý** не выпавшийся  
**obrostlý** обросший  
**obloustlý** потолстевший  
**odkvětlý** отцветший  
**ohořelý** обгоревший  
**okoralý** зачерствевший  
**olysalý** облысевший  
**oněmělý** онемевший  
**opilý** напившийся пьяным  
**oplešatělý** облысевший  
**osmáhlý** загоревший на солнце  
**otupělý** отупевший  
**ožralý** напившийся пьяным  
**padlý** упавший  
**pobledlý** побледневший  
**podnapilý** выпивший  
**pohaslý** угасший  
**pohublý** похудевший  
**porostlý** поросший  
**pozůstalý** оставшийся  
**promoklý** промокший  
**promrzlý** промерзший  
**prošedivělý** поседевший  
**přimrzlý** примерзший  
**přivyklý** привыкший  
**rozkvětlý** расцветший  
**rozpadlý** распавшийся  
**rozteklý** растёкшийся  
**shnilý** сгнивший  
**uplynulý** истёкший  
**uschlý** высохший  
**vrostlý** выросший  
**vybledlý** выцветший  
**vyhládlý** проголодавшийся  
**vyhladovělý** изголодавшийся  
**vyhublý** похудевший

**vzteklý** взбесившийся  
**zamklý** замолкший  
**zarostlý** заросший  
**zaschlý** засохший  
**zběsilý** взбесившийся  
**zblblý** одуревший  
**zbledlý** побледневший  
**zbylý** оставшийся  
**zčernalý** почерневший  
**zdivočelý** одичавший  
**zdřevěnělý** одеревеневший  
**zemřelý** умерший  
**zesláblý** ослабевший  
**zesnulý** умерший  
**zestárlý** постаревший  
**zežloutlý** пожелтевший  
**zhmotnělý** материализовавшийся  
**zchátralý** одряхлевший  
**zchudlý** обедневший  
**zjemnělý** ставший деликатнее  
**zkamenělý** окаменевший  
**změkklý** размягчившийся  
**zmizelý** исчезнувший  
**zmrzlý** замёрзший  
**znejistělý** растерявшийся  
**znervóznělý** разнервничавшийся  
**zpitomělý** отупевший  
**zpuchlý** вспухший  
**zrezivělý** заржавевший  
**zrudlý** покрасневший  
**zsinalý** посиневший  
**ztichlý** притихший  
**ztučnělý** ожиревший  
**ztuhlý** затвердевший  
**zvadlý** завядший  
**zvyklý** привыкший

Как уже отмечалось, краткие формы причастий типа **přislý** используются для образования прошедшего времени и условного наклонения (**Přišel jsem** ‘Я пришёл’; **Přišel bych** ‘Я пришёл бы’) а краткие формы причастий типа **dělaný** / **udělaný** – для образования страдательного залога (**Nesen jsem** ‘Меня несут’; **Přinesen jsem** ‘Меня принесли’).

Если страдательное причастие типа **dělaný / udělaný** образовано от глагола на **-at**, то в его краткой форме это **a** становится долгим (в полной форме оно остается кратким):

**dělat** ‘делать’ → **dělaný** ‘делаемый’ → **dělán** ‘делаем’  
**udělat** ‘сделать’ → **udělaný** ‘сделанный’ → **udělán** ‘сделан’

Краткие формы причастий типа **dělaný / udělaný** используются также в составе конструкций с глаголом **mít** типа **mám to uděláno** ‘я уже сделал это’ (буквально ‘я уже имею это сделанным’).

Краткие формы причастий типа **dělající** и типа **udělavší** в чешском языке стали деепричастиями, которые, в отличие от русских деепричастий, различаются по числу, а в единственном числе еще и по роду:

<b>dělat</b> ‘делать’ → <b>dělající</b> ‘делающий’ →	<b>dělaje</b> ‘делая’ (ед. число, муж. и ср. род)
	<b>dělajíc</b> ‘делая’ (ед. число, жен. род)
	<b>dělajíce</b> ‘делая’ (мн. число)
<b>udělat</b> ‘сделать’ → <b>udělavší</b> ‘сделавший’ →	<b>udělav</b> ‘сделав’ (ед. число, муж. и ср. род)
	<b>udělavši</b> ‘сделав’ (ед. число, жен. род)
	<b>udělavše</b> ‘сделав’ (мн. число)

Впрочем, в современном чешском языке деепричастия (особенно деепричастия прошедшего времени) употребляются почти исключительно в книжном стиле письменной речи.

### Так называемый «славянский перфект» типа **máme zaseto**

Яркой особенностью современного чешского речеупотребления являются конструкции типа «форма глагола **mít** ‘иметь’» + «причастие» типа *Vy tu ale dneska **máte zahulíno*** ‘Ну и накурили вы [букв. имеете накурено] тут сегодня’, которые принято называть «славянским перфектом».

Как показано в [Načeva-Marvanová 2009], глагол **mít** в составе данных конструкций может выступать практически в любой из возможных форм, то есть в форме любого лица и числа, в настоящем, прошедшем и будущем времени, с отрицанием или без него, в комбинации с модальными и фазовыми глаголами, в форме императива, причастия или деепричастия, ср, например: *Jsem rád, že **mám dopsáno***. ‘Я рад, что я уже дописал [букв. имею дописано]’. ***Máte objednáno?*** ‘Вы уже сделали заказ [букв. имеете заказано]?’ *Ten **má naplánováno stát v čele společnosti***. ‘Он запланировал [букв. имеет

запланировано] возглавить компанию’. *Měli to předem dohodnuto.* ‘Они заранее договорились [имели договорено]’. *Pokud budu mít našetřeno, tak si tu věc raději koupím.* ‘Если я накоплю [букв. буду иметь накоплено] достаточно, то эту вещь лучше приобрету’. *Když ti začnou říkat, že ještě nemáš vyhráno, začínáš mít vyhráno.* ‘Когда тебе начнут говорить, что ты еще не выиграл [букв. не имеешь выиграно], ты уже выиграл [букв. начинаешь иметь выиграно]’, *Mějte peníze připraveny.* ‘Приготовьте [букв. имейте приготовлены] деньги’. *Cestovatelé, mající namířeno do některých oblastí Asie či Afriky, by měli být seznámeni...* ‘Путешественники, собравшиеся [букв. имеющие нацелено] в некоторые области Азии и Африки, должны быть ознакомлены...’. *Nebohá dáma, tvář zakrytu majíc kapesníkem, shrábla peníze a pět velkých diamantů...* ‘Несчастливая дама, прикрывая лицо платком, собрала деньги и пять больших алмазов...’.

## МЕСТОИМЕНИЕ

Как склоняются вопросительные местоимения **kdo** ‘кто’ и **co** ‘что’, а также притяжательные местоимения **můj** ‘мой’, **tvůj** ‘твой’, **svůj** ‘свой’, мы уже знаем. Падежные формы местоимений **kdo** и **co** приводились во Вводном курсе, когда речь шла о существующих в чешском языке падежах (собственно говоря, это и были вопросы к падежам), а падежные окончания местоимений **můj**, **tvůj**, **svůj** – в разделе о склонении прилагательных твердой разновидности типа **dobrý**, у которых такие же падежные окончания, как и у этих местоимений.

У многих местоимений, как и у прилагательных, в винительном падеже единственного числа, а также в именительном падеже множественного числа различаются формы, которые согласуются или соотносятся с одушевленными существительными, и формы, соотносимые с неодушевленными существительными. такие случаи отмечаются в соответствующих парадигмах.

### Вопросительные местоимения **kdo**, **co**

Чешские местоимения **kdo**, **co** склоняются аналогично русским местоимениям **кто**, **что**:

Именительный падеж	<b>kdo, co</b>	кто, что
Родительный падеж	<b>koho, čeho</b>	кого, чего
Дательный падеж	<b>komu, čemu</b>	кому, чему
Винительный падеж	<b>koho, co</b>	кого, что
Звательный падеж		
Местный падеж	<b>(o) kom, (o) čem</b>	(о) ком, (о) чём



Творительный падеж      **kým, čím**      кем, чем

Форма винительного падежа местоимения **co** может сливаться с предлогами (**na co** → **nač**, **za co** → **zač**, **pro co** → **proč**), например:

**Nač bych vám to vykládal?** ‘Зачем же мне это вам рассказывать?’  
**Tak proč vám to vlastně vykládám?** ‘Так и зачем я вам это рассказываю?’

**Nemáte se zač stydět** ‘Вам не за что стыдиться’

Внимание: Форма **čím** может употребляться и применительно к человеку, если речь идет о роде его занятий, профессиональной деятельности и т.д., например:

**Čím jste?** ‘Кто Вы по профессии?’

**Čím jsi?** ‘Кто ты по профессии?’

**Čím je?** ‘Кто он (она) по профессии?’ и

### Относительные местоимения **kdo (kdož)**, **co (což)**

Как и в русском языке, местоимения **kdo** ‘кто’ и **co** ‘что’ могут употребляться для присоединения придаточного предложения, то есть могут быть не только вопросительными, но и относительными, например:

**Co se s ním stalo?** ‘Что с ним случилось’ (вопросительное местоимение)

**Pověz, co se s ním stalo.** ‘Расскажи, что с ним случилось’ (относительное местоимение)

Относительные местоимения **kdo** и **co** могут присоединять к себе **ž**: **kdo** → **kdož**, **co** → **což**. Подобные формы с **ž** характерны для книжного или публицистического стиля, при этом местоимение **kdož** реально употребляется только в форме именительного падежа (у местоимения **což** встречаются и другие падежные формы – **čehož**, **čemuž** и т.д.), например:

**Připravil tím půdu i pro ty, kdož přicházejí po něm**

‘Тем самым он подготовил почву и для тех, кто пришли после него’

**Podcenil jsem vás, za což se vám omlouvám**

‘Я недооценил вас, за что я перед вами извиняюсь’

**V ČR je jich asi 150 tisíc, z čehož polovina je v Praze**

‘В Чешской республике их около 150 тысяч, из которых половина в Праге’

**Strážníci smějí žebráky pouze vykázat z místa, proti čemuž však protestuje vždy mnoho kolemjdoucích**

‘Полицейские могут лишь прогнать нищего с его места, против чего, однако, многие прохожие протестуют’

**Rozuměl svému řemeslu, o čemž svěd-**

‘Он хорошо разбирался в своем деле, о

čí výsledky jeho práce

чем свидетельствуют результаты его работы'

Pak vnější izolaci stáhnete, čímž obnažíte izolované vodiče

'Потом вы удаляете внешнюю изоляцию, обнажая тем самым изолированные провода'

### Личные местоимения **já, ty, my, vy**. Возвратное местоимение

Именительный	<b>já</b>	<b>ty</b>	<b>my</b>	<b>vy</b>	
Родительный	mne, mě	tebe, tě	nás	vás	sebe, se
Дательный	mně, mi	tobě, ti	nám	vám	sobě, si
Винительный	mne, mě	tebe, tě	nás	vás	sebe, se
Звательный		ty!		vy!	
Местный	(o) mně	(o) tobě	(o) nás	(o) vás	(o) sobě
Творительный	mnou	tebou	námi	vámi	sebou

В отличие от соответствующих русских местоимений, чешские личные местоимения **já** и **ty**, а также возвратное местоимение **si** могут употребляться в полной или в краткой форме. Полные формы используются после предлогов, в начале предложения, а также при логическом ударении, во всех остальных случаях следует употреблять краткую форму, например:

**Čekám na tebe už hodinu** 'Я жду тебя уже час' (местоимение стоит после предлога)

**Tobě jsem to řekl** 'Тебе я это сказал' (местоимение стоит в начале предложения)

**Řekl jsem to tobě a jen tobě** 'Я сказал это тебе и только тебе' (логическое ударение)

**Řekl jsem ti to** 'Я сказал это тебе' (ни один из названных выше случаев)

Внимание: Краткая форма **mě** (родительный и винительный падежи местоимения **já**) часто ведет себя так, как если бы она была полной:

**Mě se taky ptal** 'Меня он тоже спрашивал'

**Podívala se na mě a usmála se** 'Она посмотрела на меня и улыбнулась'

Как уже говорилось, чешские формы именительного падежа местоимений **já, ty, my, vy** употребляются в целом реже, чем соответствующие русские, потому что в чешском языке, в отличие от русского, лицо однозначно определяется без местоимения самой глагольной формой не только в настоящем или будущем, но и в про-

шедшем времени (эловая форма смыслового глагола + вспомогательная форма **jsem, jsi** и т.д.), а также в кондиционале (эловая форма смыслового глагола + вспомогательная форма **bych, bys** и т.д.), например:

**Byl jsem tam** ‘Я был там’

**Byl jsi tam** ‘Ты был там’

**Bvli jsme tam** ‘Мы были там’

**Bvli jste tam** ‘Вы были там’

**Nešel bych tam** ‘Я бы туда не пошёл’

**Nešel bys tam** ‘Ты бы туда не пошёл’

**Nešli bychom tam** ‘Мы бы туда не пошли’

**Nešli byste tam** ‘Вы бы туда не пошли’

Впрочем, в разговорной чешской речи формы именительного падежа местоимений **já, ty, my, vy** употребляются намного чаще, чем в письменной речи, так что приведённые примеры могут звучать и иначе:

**Já jsem tam byl** ‘Я был там’

**Tys (< Ty jsi) tam byl** ‘Ты был там’

**My jsme tam byli** ‘Мы были там’

**Vy jste tam byli** ‘Вы были там’

**Já bych tam nešel** ‘Я бы туда не пошёл’

**Ty bys tam nešel** ‘Ты бы туда не пошёл’

**My bysme tam nešli** ‘Мы бы туда не пошли’

**Vy byste tam nešli** ‘Вы бы туда не пошли’

В литературном же чешском языке формы именительного падежа местоимений **já, ty, my, vy** употребляются тогда, когда на них падает логическое ударение. Это относится и к случаям их употребления в настоящем времени.

### Личное местоимение **он, она, оно**

	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
Им.	on	on	ona
Род.	jeho, ho, (od něj)	jeho, ho, (od něj)	jí
Дат.	jemu, mu	jemu, mu	jí
Вин.	jeho, ho, jeį	je, ho	ji
Зв.			
М.	(o) něm	(o) něm	(o) ní
Тв.	jím	jím	jí

Множественное число			
Им.	oni (одуш.) ony (неодуш.)	ony	ona
Род.	jich	jich	jich
Дат.	jim	jim	jim
Вин.	je	je	je
Зв.			
М.	(o) nich	(o) nich	(o) nich
Тв.	jimi	jimi	jimi

Как и у русского местоимения **он, она, оно**, в косвенных падежах местоимения **он, она, оно** в положении после предлогов начальный звук **j** чередуется с мягким **n'**:

**jeho** 'его' → **od něho** 'от него'  
**jemu** 'ему' → **k němu** 'к нему'

У личного местоимения **он, она, оно**, как и у местоимений **já, ty, my, vy**, есть полные и краткие формы (правда, это касается только форм мужского и среднего рода единственного числа). Правила употребления полных и кратких форм в целом такие же, как и у местоимений **já, ty, my, vy**: полные формы используются после предлогов, в начале предложения, а также при логическом ударении, во всех остальных случаях следует употреблять краткую форму, например:

**Čekám na něho už hodinu** 'Я жду его уже час' (местоимение стоит после предлога)

**Jemu jsem to řekl** 'Ему я это сказал' (местоимение стоит в начале предложения)

**Řekl jsem to jemu a jen jemu** 'Я сказал это ему и только ему' (логическое ударение)

**Řekl jsem mu to** 'Я сказал это ему' (ни один из названных выше случаев)

**Внимание:** Форма **jej** является формой мужского или среднего, а не женского рода!

**Vím to od něj** 'Я знаю это от него'

**Vím to od ní** 'Я знаю это от нее'

Форма **jej** может употребляться и там, где требуется полная форма, и там, где требуется краткая форма, например:

**Čekám na něj** 'Я жду его' (условия для полной формы)

**Viděl jsem jej** 'Я видел его' (условия для краткой формы)

Форма винительного падежа **jeho** может употребляться только тогда, когда она замещает одушевлённое существительное, форма

**jej** может замещать и одушевленное, и неодушевленное существительное, а потому и более употребительная.

### Вопросительно-относительные местоимения **který, jaký, čím**. Относительное местоимение **jenž**

Как и в русском языке, вопросительные местоимения **který** ‘который’, **jaký** ‘какой’, **čím** ‘чей’ могут также использоваться для присоединения придаточного предложения, то есть являются вопросительно-относительными.

Относительно-вопросительные местоимения **který** ‘который’, **jaký** ‘какой’, склоняются по образцу прилагательных твёрдой разновидности, относительно-вопросительное местоимение **čím** ‘чей’ – по образцу прилагательных мягкой разновидности, падежные окончания относительного местоимения **jenž** ‘который’ сходны с падежными окончаниями личного местоимения **on, ona, ono**:

	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
Именительный	jenž	jež	jež
Родительный	jehož, (z) něžž	jehož, (z) něžž	jíž
Дательный	jemuž	jemuž	jíž
Винительный	jehož, ježž	jež	jíž
Звательный			
Местный	(o) němž	(o) němž	(o) níž
Творительный	jímž	jímž	jíž
Множественное число			
Именительный	jíž (одуш.) jež (неодуш.)	jež	jež
Родительный	jíchž, jejíchž	jíchž, jejíchž	jíchž, jejíchž
Дательный	jímž	jímž	jímž
Винительный	jež	jež	jež
Звательный			
Местный	(o) nichž	(o) nichž	(o) nichž
Творительный	jimiž	jimiž	jimiž

### Притяжательные местоимения **naš, váš**

Падежные окончания притяжательных местоимений **naš, váš** почти полностью совпадают с окончаниями личного местоимения **on, ona, ono**:

	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
Именительный	naš	naše	naše

Родительный	našeho	našeho	naši
Дательный	našemu	našemu	naši
Винительный	našeho (одуш.) naš (неодуш.)	naše	naši
Звательный	naš	naše	naše
Местный	(o) našem	(o) našem	(o) naši
Творительный	našim	našim	naši
Множественное число			
Именительный	naši (одуш.) naše (неодуш.)	naše	naše
Родительный	našich	našich	našich
Дательный	našim	našim	našim
Винительный	naše	naše	naše
Звательный	naše	naše	naše
Местный	(o) našich	(o) našich	(o) našich
Творительный	našimi	našimi	našimi

У притяжательного местоимения **váš** те же окончания, что и у местоимения **naš**.

**Указательные местоимения ten, ta, to; onen, ona, ono**

	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
Именительный	ten	to	ta
Родительный	toho	toho	té
Дательный	tomu	tomu	té
Винительный	toho (одуш.) ten (неодуш.)	to	tu
Звательный			
Местный	(o) tom	(o) tom	(o) té
Творительный	tím	tím	tou
Множественное число			
Именительный	ti (одуш.) ty (неодуш.)	ty	ta
Родительный	těch	těch	těch
Дательный	těm	těm	těm
Винительный	ty	ty	ta
Звательный			
Местный	(o) těch	(o) těch	(o) těch
Творительный	těmi	těmi	těmi

К указательному местоимению **ten, ta, to** часто прибавляются элемент **-to**, а в разговорной речи – **-hle**, например:

	мужской род	средний род	женский род
Им.	<b>ten</b> → <b>tento / tenhle</b>	<b>to</b> → <b>toto / tohle</b>	<b>ta</b> → <b>tato / tahle</b>
Род.	<b>toho</b> → <b>tohoto / tohohle</b>		<b>té</b> → <b>této / téhle</b>
Дат.	<b>tomu</b> → <b>tomuto / tomuhle</b>		<b>té</b> → <b>této / téhle</b>
	<b>le</b>		
Вин.	<b>toho</b> → <b>tohoto / tohohle</b>	<b>to</b> → <b>toto / tohle</b>	<b>tu</b> → <b>tuto / tuhle</b>

и так далее.

Для указания на отдалённый предмет в разговорной речи перед местоимением **ten, ta, to** может появляться элемент **tam** или **tamhle**, который сливается с этим местоимением (**ten** → **tamten / tamhleten**), например:

**Vidíte tamten les?** ‘Вы видите вон тот лес?’

**Tak podívejte, tahle kancelář je vaše kancelář, tamhleten stůl je váš stůl** ‘Смотрите, этот офис – ваш офис, а вон тот стол – ваш стол’

**Внимание:** Указательное местоимение **ten, ta, to** часто соответствует по своему употреблению русскому местоимению **он, она, оно**:

**To řekl Einstein, a ten by to měl vědět** ‘Так сказал Эйнштейн, а он в этом разбирается’

**I s<sup>u</sup>bní prsten jsem vsadil a ten jsem taky prohrál** ‘Я поставил на кон даже обручальное кольцо и проиграл его тоже’

Вместо местоимения **ten, ta, to** иногда употребляется, особенно в книжном и публицистическом стилях, местоимение **onen, ona, ono** с такими же падежными окончаниями, например:

**Nuže, podlé oné zapomenuté teorie se dělení rolí odehrálo ve středověku**

‘Итак, в соответствии с этой забытой теорией распределение ролей произошло в Средние века’

**Šlo tu totiž o onu jistou zpronevěru a jiné ošklivé věci**

‘Ведь речь шла о той доказанной растрате и прочих скверных вещах’

**Netušil jsem, jaký je status oněch dvou dolarů, která mi vyplatila.**

‘Я не думал о статусе тех двух долларов, которые она мне заплатила’

**Nastal den onoho slavného vystoupení**

‘Настал день этого славного выступления’

**Внимание:** Чешское выражение **ten i onen** переводится на русский как **тот и другой** а выражение **ten nebo/či onen** – как **тот или другой**:

**Nebo je život směsí toho i onoho?** ‘Или жизнь – смесь того и другого?’

**To je jedno, ten nebo onen stát** ‘Всё равно, одна страна или другая’

## Притяжательные местоимения *jeho*, *její*, *jejích*

Русские притяжательные местоимения **его**, **её**, **их** не склоняются (во всяком случае, формы типа **ихнему** хотя и слышны иногда по телевизору, пока литературными не признаются).

В чешском же языке несклоняемыми являются только притяжательные местоимения **jeho** ‘его’ и **jejích** ‘их’, местоимение же **její** ‘её’ изменяется по родам, числам и падежам:

	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
Именительный	její	její	její
Родительный	jejího	jejího	její
Дательный	jejímu	jejímu	její
Винительный	jejího její	její	její
Звательный			její
Местный	(o) její	(o) její	(o) její
Творительный	její	její	její
Множественное число			
Именительный	její	její	její
Родительный	jejích	jejích	jejích
Дательный	její	její	její
Винительный	její	její	její
Звательный			
Местный	(o) jejich	(o) jejich	(o) jejich
Творительный	jejími	jejími	jejími

## Относительные местоимения *jehož*, *jejíž*, *jejíchž*

Подобно тому, как присоединение к формам косвенных падежей **личного** местоимения третьего лица элемента **-ž** превращает их в формы **относительного** местоимения (например, *jeho* → *jehož*, *jemu* → *jemuž*, *jím* → *jímž* и т.д.), может происходить образование форм **относительных** местоимений и от местоимений **притяжательных**:

*její* → *jejíž*  
*jejího* → *jejíhož*  
*jejímu* → *jejímuž*  
 и так далее



## Собирательное местоимение **všechen, všchna, všchno**

	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
Именительный	všechen	všchno	všchna
Родительный	všeho	všeho	vší
Дательный	všemu	všemu	vší
Винительный	všechen	všchno	všchnu
Звательный			
Местный	(o) všem	(o) všem	(o) vší
Творительный	vším	vším	vší
Множественное число			
Именительный	všichni (одуш.) všchny (неод.)	všchny	všchna
Родительный	všech	všech	všech
Дательный	všem	všem	všem
Винительный	všchny	všchny	všchna
Звательный			
Местный	(o) všech	(o) všech	(o) všech
Творительный	všemi	všemi	všemi

В разговорной речи в именительном и винительном падежах вместо форм **všechen, všchna, všchno, všchny** могут употребляться формы **všecek, všcka, všcko, všcky**.

Сложности может вызвать употребление местоимения **všechen, všchna, všchno** в единственном числе (во множественном числе оно употребляется в целом так же, как и русское местоимение **весь, вся, всё**, надо только помнить о роде и одушевленности – **všichni muži** ‘все мужчины’, **všchny ženy** ‘все женщины’, **všchna okna** ‘все окна’).

Итак, в единственном числе местоимение **všechen, všchna, všchno** употребляется только с собирательными и вещественными существительными: **všechen rum** ‘весь ром’, **všchna voda** ‘вся вода’, **všchno víno** ‘всё вино’.

Если же существительное обозначает то, что воспринимается как целостный объект (по-русски в таких случаях можно и сказать и **весь**, и **целый**), то вместо **všechen, všchna, všchno** следует употреблять прилагательные **celý, celá, celé**: **celý svět** ‘весь мир = целый мир’, **celá země** ‘вся страна = целая страна’, **celé náměstí** ‘вся площадь = целая площадь’.

**Внимание:** В тех случаях, когда по-русски можно сказать и **весь**, и **целый** (**весь мир = целый мир**), по-чешски можно сказать только

**celý (celý svět).** Местоимение **všechen** в таких случаях не используется.

### Определительные местоимения **každý, samý, tentýž**

Определительные местоимения **každý** ‘каждый’, **samý** ‘самый’, **tentýž** ‘тот самый’ склоняются по образцу прилагательных твёрдой разновидности, при этом у форм местоимения **tentýž** падежное окончание прилагательного расширено за счет элемента **-ž**, а также есть дополнительные формы в некоторых падежах:

	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
Им.	týž, tentýž	totěž	táž, tatáž
Род.	téhož	téhož	téže
Дат.	témuž	témuž	téže
Вин.	téhož ( <i>одуш.</i> ) tentýž ( <i>неодуш.</i> )	totěž	touž, tutěž
Зв.			
М.	(o) témž, (o) tomtěž	(o) témž, (o) tomtěž	(o) téže
Тв.	týmž, tímtež	týmž, tímtež	touž, toutěž
Множественное число			
Им.	tíž, titíž ( <i>одуш.</i> ) tytéž ( <i>неодуш.</i> )	táž, tatáž	tytéž
Род.	týchž	týchž	týchž
Дат.	týmž	týmž	týmž
Вин.	tytéž	táž, tatáž	tytéž
Зв.			
М.	týchž	týchž	týchž
Тв.	týmiž	týmiž	týmiž

У местоимения **samý** есть краткие формы в именительном и винительном падежах единственного и множественного числа, в остальных падежах возможны только полные формы:

	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
Им.	samý, sám	samé, samo	samá, sama
Род.	samého	samého	samé
Дат.	samému	samému	samé
Вин.	samého, sama ( <i>одуш.</i> ) sám ( <i>неодуш.</i> )	samé, samo	samou, samu

Зв.			
М.	(o) samém	(o) samém	(o) samé
Тв.	samým	samým	samou
Множественное число			
Им.	самí, самí ( <i>одуш.</i> ) samý ( <i>неодуш.</i> )	samá, sama	самé, samy
Род.	samých	samých	самých
Дат.	samým	samým	самým
Вин.	самé, samy	самé, sama	самé, samy
Зв.			
М.	самých	самých	самých
Тв.	самými	самými	самými

**Внимание:** Местоимение **самý** активно используется в выражениях типа:

**Cesta byla samý kámen** ‘Дорога была сплошной камень’

**Všude byl samý bodlák a trn** ‘Повсюду был один чертополох и терновник’

**Ten byl samý usměv** ‘Он был воплощением улыбки’

**Ten byl samá zlost** ‘Он только и делал, что злился’

**Pořád samá Jana!** ‘Только и разговоров, что о Яне’

**Неопределённые и отрицательные местоимения**  
**někdo, něco, nikdo, nic, kdosi, cosi, kdokoli, cokoli,**  
**kdekdo, kdecó, leckdo, ledakdo, ledaco, nějaký,**  
**některý, něčí, nijaký, nikterý, ničí, žádný, jakýsi,**  
**kterýsi, čísi, jakýkoli, kterýkoli, číkoli, lecjaký,**  
**leckterý, lecčí, kdejaký, kdekterý, kdečí**

Подобно русским неопределённым и отрицательным местоимениям типа **некто, нечто, никто, ничто, кто-то, что-то, кто-нибудь, что-нибудь, кто-либо, что-либо**, чешские местоимения **někdo** ‘кто-то’, **něco** ‘что-то’, **nikdo** ‘никто’, **nic** ‘ничто’, **kdosi** ‘кто-то’, **cosi** ‘что-то’, **kdokoli** ‘кто угодно’, **cokoli** ‘что угодно’, **kdekdo** ‘кто угодно’, **kdecó** ‘что угодно’, **leckdo** ‘кто угодно’, **ledakdo** ‘кто угодно’, **ledaco** ‘что угодно’ склоняются так же, как и вопросительно-относительные местоимения **kdo, co** (неизменяемый элемент **ně-, ni-, kde-, lec-, leda-, -si, -koli** присоединяется к началу или к концу соответствующего местоимения).

Подобным же образом склоняются неопределённые и отрицательные местоимения **nějaký** ‘какой-то’, **některý** ‘какой-нибудь’, **něčí** ‘чей-нибудь’, **nijaký** ‘никакой’, **nikterý** ‘никакой’, **ničí** ‘ничей’, **jakýsi** ‘какой-то’, **kterýsi** ‘какой-то’, **čísi** ‘чей-то’, **jakýkoli** ‘какой угодно’, **kterýkoli** ‘какой угодно’, **číkoli** ‘чей угодно’, **lecjaký** ‘какой-нибудь’, **leckterý** ‘какой-нибудь’, **lecčí** ‘чей-нибудь’, **kdejaký** ‘какой

угодно', **kdekterý** 'какой угодно', **kdečí** 'чей угодно' приобретают при склонении окончания вопросительно-относительных местоимений **jaký, který, čím**.

Отрицательное местоимение **žádný** 'никакой' склоняется по образцу прилагательных твёрдой разновидности.

## ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

В чешских грамматиках принято выделять больше разрядов числительных, чем в русских. Кроме хорошо всем знакомых **количественных** и **порядковых** числительных чешские языковеды говорят еще о **собирательно-видовых** числительных (**dvoují látka** 'материя двух видов'), **кратных** числительных (**dvojnásobný** 'двукратный'; **dvakrát** 'дважды'), **разделительных** числительных (**po dvou** 'по два').

Впрочем, самыми употребительными в речи а потому и самыми для нас важными являются количественные и порядковые числительные.

### Количественные числительные

1 – jeden, jedna,	11 – jedenáct	21 – dvacet jeden / jedenadvacet
jedno		
2 – dva, dvě	12 – dvanáct	22 – dvacet dva / dvaadvacet
3 – tři	13 – třináct	23 – dvacet tři / třiaadvacet
4 – čtyři	14 – čtrnáct	...
5 – pět	15 – patnáct	
6 – šest	16 – šestnáct	
7 – sedm	17 – sedmnáct	
8 – osm	18 – osmnáct	
9 – devět	19 – devatenáct	
10 – deset	20 – dvacet	

30 – třicet  
40 – čtyřicet  
50 – padesát  
60 – šedesát  
70 – sedmdesát  
80 – osmdesát  
90 – devadesát  
100 – sto  
200 – dvě stě

300 – tři sta  
400 – čtyři sta  
500 – pět set  
600 – šest set  
700 – sedm set  
800 – osm set  
900 – devět set  
1 000 – tisíc  
2 000 – dva tisíce  
5 000 – pět tisíc  
1 000 000 – milion  
2 000 000 – dva miliony  
1 000 000 000 – miliarda  
2 000 000 000 – dvě miliardy

Как мы видим, обозначающие целые сотни количественные числительные в чешском языке, в отличие от русского, пишутся в два слова – **dvě stě**, **tři sta** и т.д.

Числительные **tisíc** и **milion** в чешском языке мужского рода, числительное **miliarda** – женского.

Как и в русском языке, количественные числительные 1 и 2 (а также соответствующие составные числительные – 21, 22, 31, 32, 41, 42 и т.д.) различаются по роду:

jeden, dvacet jeden, třicet jeden ... – мужской род

jedna, dvacet jedna, třicet jedna ... – женский род

jedno, dvacet jedno, třicet jedno ... – средний род

dva, dvacet dva, třicet dva ... – мужской род

dvě, dvacet dvě, třicet dvě ... – женский и средний род

Как и у русского числительного **два, две**, у чешского числительного **dva, dvě** есть неполный синоним **oba, obě**.

**Внимание:** В отличие от русских числительных **две, обе**, чешские числительные **dvě, obě** могут быть и женского, и среднего рода:

**dvě/obě lavice** ‘две/обе парты’, **dvě/obě okna** ‘два/оба окна’

Чешские числительные **dva** используются только для мужского рода:

**dva/oba stoly** ‘два/оба стола’

Обозначающие неполные десятки составные числительные в чешском языке могут читаться не только привычным для нас образом (например: 23 – **dvacet tři**, 57 – **padesát sedm**), но и «по немецкой модели», когда сначала называются единицы, потом соедини-

тельный союз **a**, а уже потом десятки, причем на письме всё это пишется слитно, например: 23 – **třídvacet**, 57 – **sedmapadesát**.

Оба названных способа образования чешских составных числительных одинаково распространены.

Склонение числительного **jeden, jedna, jedno**

Числительное **jeden, jedna, jedno** склоняется так же, как указательное местоимение **ten, ta, to**:

	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
Именительный	jeden	jedno	jedna
Родительный	jednoho	jednoho	jedné
Дательный	jednomu	jednomu	jedné
Винительный	jednoho ( <i>одуш.</i> ) jeden ( <i>неодуш.</i> )	jedno	jednu
Звательный	jeden	jedno	jedna
Местный	(o) jednom	(o) jednom	(o) jedné
Творительный	jedním	jedním	jednou
Множественное число			
Именительный	jedni ( <i>одуш.</i> ) jedny ( <i>неодуш.</i> )	jedna	jedny
Родительный	jedněch	jedněch	jedněch
Дательный	jedněm	jedněm	jedněm
Винительный	jedny	jedna	jedny
Звательный	jedni ( <i>одуш.</i> ) jedny ( <i>неодуш.</i> )	jedna	jedny
Местный	(o) jedněch	(o) jedněch	(o) jedněch
Творительный	jedněmi	jedněmi	jedněmi

Наличие множественного числа у числительного **jeden** может показаться странным, однако оно довольно регулярно используется в конструкциях типа **Jedni mluví, jiní zase poslouchají** ‘Одни говорят, а другие слушают’, а также применительно к существительным, у которых нет форм единственного числа: **jedny kalhoty** ‘одни брюки’, **jedny brýle** ‘одни очки’, **jedny nůžky** ‘одни ножницы’ и т.п. Это может касаться и тех чешских существительных, русские соответствия которым грамматическое единственное число имеют, например, **jedny noviny** ‘одна газета’, **jedny dveře** ‘одна дверь’.

### Склонение числительного dva, dvě

	мужской род	женский и средний род
Именительный	dva	dvě
Родительный	dvou	dvou
Дательный	dvěma	dvěma
Винительный	dva	dvě
Звательный	dva	dvě
Местный	dvou	dvou
Творительный	dvěma	dvěma

### Склонение числительных tři и čtyři

Именительный	tři	čtyři
Родительный	tří	čtyř
Дательный	třem	čtyřem
Винительный	tři	čtyři
Звательный	tři	čtyři
Местный	třech	čtyřech
Творительный	třemi	čtyřmi

### Склонение числительных 5–99

Как и у русских, у чешских количественных числительных от пяти до двадцати во всех косвенных падежах, кроме винительного (а также совпадающего с именительным звательного) представлено одно падежное окончание. Точно так же склоняются и чешские числительные от 21 до 99, образованные «по немецкой модели».

Именительный	pět	devět	deset	dvanáct	dvaadvacet
Родительный	pěti	devíti	deseti	dvanácti	dvaadvaceti
Дательный	pěti	devíti	deseti / desíti	dvanácti	dvaadvaceti
Винительный	pět	devět	deset	dvanáct	dvaadvacet
Звательный	pět	devět	deset	dvanáct	dvaadvacet
Местный	pěti	devíti	deseti / desíti	dvanácti	dvaadvaceti
Творительный	pěti	devíti	deseti / desíti	dvanácti	dvaadvaceti

У числительного **deset** в косвенных падежах наряду с закономерной формой **deseti** может употребляться форма **desíti**. У числитель-

ного **devět** в этих же падежах возможна исключительно форма **devíti**.

Внимание: У чешских количественных числительных от 21 до 99, образованных «по русской модели», склоняются, как и в русском языке, обе части составного числительного:

**dvacet dva** ‘двадцать два’  
**dvaceti dvou** ‘двадцати двух’  
**dvaceti dvěma** ‘двадцати двум’  
и т.д.

В отличие от русского языка, при числительных **dva, tři, čtyři** существительные стоят во множественном числе (в том же падеже, что и числительное), например:

**dva stoly** ‘два стола’ **dvěma stolům** ‘двум столам’  
**oba zaměstnanci** ‘оба сотрудника’ **oběma zaměstnancům** ‘обоим сотрудникам’  
**tři studenti** ‘три студента’ **třem studentům** ‘трём студентам’  
**čtyři chlapci** ‘четыре мальчика’ **čtyřem chlapcům** ‘четырёх мальчикам’

При числительных от пяти и выше существительное употребляется, как и в русском языке, в форме родительного падежа множественного числа

**pět stolů** ‘пять столов’  
**šest zaměstnanců** ‘шесть сотрудников’  
**tři sta studentů** ‘триста студентов’  
**tisíc chlapců** ‘тысяча мальчиков’

### Порядковые числительные

При записи цифрами порядковые числительные в чешском языке, как и в некоторых других языках, обозначаются цифрой, после которой пишется точка (даже если это не конец предложения), например:

**Alexandr má narozeniny 1. ledna.** ‘У Александра день рождения 1 января’

- |                  |                   |                                     |
|------------------|-------------------|-------------------------------------|
| 1. – první, prvý | 11. – jedenáctý   | 21. – dvacátý první / jedenadvacátý |
| 2. – druhý       | 12. – dvanáctý    | 22. – dvacátý druhý / dvaadvacátý   |
| 3. – třetí       | 13. – třináctý    | 23. – dvacátý třetí / třiadvacátý   |
| 4. – čtvrtý      | 14. – čtrnáctý    | ...                                 |
| 5. – pátý        | 15. – patnáctý    |                                     |
| 6. – šestý       | 16. – šestnáctý   |                                     |
| 7. – sedmý       | 17. – sedmnáctý   |                                     |
| 8. – osmý        | 18. – osmnáctý    |                                     |
| 9. – devátý      | 19. – devatenáctý |                                     |
| 10. – desátý     | 20. – dvacátý     |                                     |
| 30. – třicátý    |                   |                                     |



40. – čtyřicátý  
 50. – padesátý  
 60. – šedesátý  
 70. – sedmdesátý  
 80. – osmdesátý  
 90. – devadesátý  
 100. – stý  
 200. – dvoustý  
 300. – třístý  
 400. – čtyřstý  
 500. – pětistý  
 600. – šestistý  
 700. – sedmistý  
 800. – osmistý  
 900. – devítistý  
 1 000. – tisící  
 2 000. – dvoutisící  
 1 000 000. – miliontý

Русскому порядковому числительному **первый** в чешском языке соответствуют два варианта – **první** и **prvů**. Вариант **prvů** используется в речи намного реже, чем вариант **první**. Обычно он встречается в составе устойчивых сочетаний типа **v prvě řadě** ‘в первую очередь’, **po prvě** ‘в первый раз’, **za prvě** ‘во-первых’, **v prvém dopalu** ‘сгоряча’, хотя может употребляться и как синоним варианта **první**:

**v první / prvě chvíli** ‘в первую минуту’  
**v prvním / prvém případě** ‘в первом случае’  
**na první / prvů pohled** ‘на первый взгляд’

Порядковые числительные склоняются так же, как прилагательные твёрдой или мягкой разновидности: числительные на **-í (první, třetí, tisící, dvoutisící** и т.д.) по мягкой разновидности, числительные на **-ý (prvů, druhý, čtvrtý** и т.д.) – по твёрдой.

Внимание: Если чешское порядковое числительное от 21 до 99 образовано «по русской модели», у него два окончания (ведь оно состоит из двух слов) и оба, в отличие от русского языка, склоняются если «по немецкой», то есть в одно слово, то одно:

**dvacátý druhý = dvaadvacátý** ‘двадцать второй’  
**dvacátého druhého = dvaadvacátého** ‘двадцать второго’  
**dvacátému druhému = dvaadvacátému** ‘двадцать второму’  
 и т.д.

## Собирательно-видовые числительные

Чешские собирательно-видовые числительные могут быть полными (**dvojí, trojí, paterý**) и краткими (**dvoje, troje, patero**).

Хотя на практике лишь некоторые из собирательно-видовых числительных активно используются, теоретически они могут быть образованы от любого количественного числительного, например:

**dva** → **dvojí, dvoje**  
**oba** → **obojí, oboje**  
**tři** → **trojí, troje**  
**čtyři** → **čtverý, čtvero**  
**pět** → **paterý, patero**  
**šest** → **šestery, šestero**  
**sedm** → **sedmerý, sedmero**  
**osm** → **osmerý, osmero**  
**devět** → **devaterý, devatero**  
**deset** → **desaterý, desatero**  
**dvacet** → **dvacaterý,**  
**sto** → **sterý, stero**

Числительные **dvojí, obojí, trojí** склоняются по мягкому склонению прилагательных, числительные на **-erý** – по твёрдому склонению прилагательных.

Принято считать, что полные формы собирательно-видовых числительных употребляются во всех падежах, а краткие – только в именительном (+ звательном) и винительном падежах единственного и множественного числа.

Краткие формы **dvoje, oboje, troje** употребляются в этих падежах с существительными всех трех родов и в единственном, и во множественном числе.

Краткие формы **čtvero, patero, šestero** и им подобные употребляются с существительными среднего рода в единственном числе, формы **čtvera, patera, šestera** – женского рода в единственном числе и среднего рода во множественном числе, **čtvery, paterý, šestery** – мужского и женского рода во множественном числе, например:

**čtvero víno** ‘вино четырёх сортов’ **dvoje víno** ‘вино двух сортов’

**čtvera látka** ‘материя четырёх сортов’ **dvoje látka** ‘материя двух сортов’

**čtvery šaty** ‘платья четырёх фасонов’ **dvoje šaty** ‘платья двух фасонов’

**čtvera vrata** ‘четверо ворот’ **dvoje vrata** ‘двое ворот’

Впрочем, в реальных чешских текстах формы на **-o** типа **patero** встречаются не только с существительными среднего, но также мужского и женского рода, например:

**sedmero mudrců** ‘семеро мудрецов’ (**mudrc** мужского рода)  
**desatero hloupostí** ‘десять типов глупости’ (**hloupost** женского рода)

Сочетаясь с предметными существительными, собирательно-видовые числительные показывают, сколько видов, типов или сортов имеется в виду (тогда как количественные числительные показывают **количество** предметов), например:

**Vypil jsem dvoje pivo** ‘Я выпил два сорта пива (например, светлое и тёмное)’

**Vypil jsem dvě piva** ‘Я выпил две кружки пива’

**Snědl jsem čtvery chlebičky** ‘Я съел бутерброды четырех видов’

**Snědl jsem čtyři chlebičky** ‘Я съел четыре бутерброда’

В сочетании с существительными, не имеющими форм единственного числа, **краткие** формы собирательно-видовых числительных обозначают количество соответствующих предметов, то есть выступают в роли количественных числительных, например:

**dvoje noviny** ‘две газеты’

**troje housle** ‘три скрипки’

**troje hodinky** ‘трое часов’

**čtvery plavky** ‘четыре купальника’

То же относится и к существительным, которые могут употребляться в единственном числе, но часто продаются или встречаются парами, связками, пачками и т.д., например:

**dvoje boty** ‘две пары ботинок’

**troje cigarety** ‘три пачки сигарет’

Полные формы собирательно-видовых существительных применительно к тем же самым существительным обозначают виды, типы или сорта, например:

**trojí hodinky** ‘часы трёх видов’

**čtveré plavky** ‘купальники четырёх видов’

**dvojí boty** ‘ботинки двух типов’

**trojí cigarety** ‘сигареты трёх сортов’

**Внимание:** Слово **desatero** часто используется в значении **Desatero božích přikázání** ‘Десять Заповедей’, в том числе в переносном смысле, например:

**lékařské desatero** ‘десять заповедей врача’  
**podnikatelské desatero** ‘десять заповедей предпринимателя’  
**mateřské desatero** ‘десять заповедей материнства’

### Кратные числительные

В отличие от русских слов типа **дважды**, **трижды**, **четырежды** или **двойной**, **тройной**, чешские кратные числительные типа **dvakrát** ‘дважды’ или типа **dvojnásobný** ‘двойной’ в принципе могут быть образованы от любого количественного числительного, например:

<b>dva</b> →	<b>dvakrát</b>	<b>dvojnásobný</b>
<b>tři</b> →	<b>třikrát</b>	<b>trojnásobný</b>
<b>čtyři</b> →	<b>čtyřikrát</b>	<b>čtyřnásobný</b>
<b>pět</b> →	<b>pětkrát</b>	<b>pětinásobný</b>
<b>šest</b> →	<b>šestkrát</b>	<b>šestnásobný</b>
<b>sedm</b> →	<b>sedmkrát</b>	<b>sedminásobný</b>
<b>osm</b> →	<b>osmkrát</b>	<b>osminásobný</b>
<b>devět</b> →	<b>devětkrát</b>	<b>devítinásobný</b>
<b>deset</b> →	<b>desetkrát</b>	<b>desetinásobný</b>
<b>jedenáct</b> →	<b>jedenáctkrát</b>	<b>jedenáctinásobný</b>
<b>dvaatřicet</b> →	<b>dvaatřicetkrát</b>	<b>dvaatřicetinásobný</b>
<b>sto</b> →	<b>stokrát</b>	<b>stonásobný</b>
<b>tisíc</b> →	<b>tisíckrát</b>	<b>tisícinásobný</b>

К подобным числительным примыкают слова **mnohokrát** ‘множественно’, **několikrát** ‘неоднократно’, **vícekrát** ‘множественно’, **mnohonásobný** ‘множественный’, **několikanásobný** ‘неоднократный’, **vícenásobný** ‘множественный’.

## ОСНОВНЫЕ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБИХОДНО-РАЗГОВОРНОЙ ЧЕШСКОЙ РЕЧИ

По образному выражению известных чешских лингвистов Петра Сгалла и Иржи Гронек, «у литературного чешского языка нет естественных носителей» (*spisovná čeština nemá své rodilé mluvčí* [Sgall, Hronek 1992: 26]). Различия между кодифицированным литературным чешским языком (*spisovná čeština*) и сложившимся на базе собственно-чешских говоров обиходно-разговорным койне (*obecná čeština*) затрагивают практически все уровни языковой системы и настолько значительны, что, например, иностранцу легко может показаться, что речь идет о разных, пусть и о близкородственных языках (что-то вроде пары *русский – белорусский* или *турецкий – азербайджанский*). Чешский дошкольник знакомится естественным

путем (т.е. через бытовое общение) с обиходно-разговорным койне либо диалектом (интердиалектом), а затем идет в школу и начинает там зубрить парадигмы «родного» литературного языка.

Истоки данного положения вещей следует искать в особенностях исторического развития Чехии и всего региона за последние 6-7 веков. В результате ряда исторических событий, приведших в итоге к трансформации Священной Римской империи как наднационального образования в империю наследственных земель австрийской ветви габсбургской династии, Чехия из центрально-европейской сверхдержавы (чешский король Пршемысл Отакар II, упомянутый в «Божественной комедии» Данте в качестве примера мудрого государя, правил землями, простиравшимися от Балтийского моря до Адриатики; так называемые «земли чешской короны» когда-то включали в себя не только королевство Богемию и маркграфство Моравию, но также силезские княжества, Лужицу и Бранденбург; чешский король был одним из курфюрстов империи – тех, кто избирал императора и сам мог быть избранным на императорский престол) фактически превратилась к концу XVIII века в австрийскую провинцию, а чешский язык оказался вытесненным (полностью или почти полностью) из большинства сфер функционирования естественного языка – сфер науки, литературы, повседневного общения. Немецким или германизированным тогда была значительная, если не бо́льшая часть населения Чехии и Моравии. Вспомним, что в 1918 году Масарику и Бенешу, чтобы сформировать Чехословакию как мононациональное государство (с национальными меньшинствами – немцами, венграми, украинцами), пришлось изобрести национальность «чехословак», в противном случае чешские немцы плохо укладывались в «национальное меньшинство». Даже в сельской местности на рубеже XVIII-XIX веков целые регионы были немецкоязычными, в городах же чешский воспринимался зачастую как *Dienerinnensprache* – букв. «язык служанок». Видимо, чехов ждала участь полабских славян, без остатка растворившихся в немецком массиве, или лужицких сербов, растворяющихся в этом массиве сейчас, если бы не взлет патриотических настроений на волне романтизма после наполеоновских войн. «Патриарх славистики» Йозеф Добровский пишет «Подробное научное описание богемского языка немцам для обстоятельного изучения оного, богемцам же для совершенного познания» (естественно, на немецком языке – *Ausführliches Lehrgebäude der böhmischen Sprache zur gründlichen Erlernung derselben für Deutsche, zur vollkommenen Kenntnis für Böhmen*), Йозеф Юнгманн составляет многотомный чешско-немецкий словарь, в который смело включает, богемизировав их огласовку, слова иных славянских языков, прежде всего польского и русского. Читать

и говорить по-чешски среди «патриотов» (*vlastenci* – самоназвание деятелей чешского национального возрождения, см. [Betsch 1998]) становится модно, постепенно складывается новая литература.

Однако Й. Добровский, составляя свою «Подробную грамматику...», ориентировался прежде всего на чешские художественные тексты так называемого добелогорского периода – периода расцвета чешской литературы в XVI-начале XVII столетий. В результате в этой грамматике оказались не отраженными вообще либо отраженными в явно недостаточной степени многие существенные изменения в фонетике, морфологии, синтаксисе, произошедшие в собственно-чешских говорах более чем за два столетия – например, переход долгого [ē] (графически é) в долгий [ī], а долгого [ī] (графически ý или í) – в дифтонг [eī] (графически ej), появление протетического [v] перед [o] в начале слова и т.д.

В результате речь современного чеха может представлять непростую комбинацию элементов литературного языка и обиходно-разговорного койне, причем доля того или другого зависит от таких факторов, как ситуация общения, возраст, образование, социальный статус говорящего и/или собеседника, степень их знакомства и т. д. Употребляющий литературных элементов больше, чем требуется в данной конкретной ситуации, рискует прослыть снобом, меньше – невежей, при этом «переключение кодов» происходит автоматически и незаметно для самого носителя языка.

Среди ответов на извечные вопросы «Кто виноват?» и «Что делать?» можно услышать и весьма радикальные. Во всем виноват Й. Добровский, который вместо того, чтобы кодифицировать живой чешский язык, почему-то взял за образец язык средневековых манускриптов и инкунабул. Давайте же хоть сейчас (лучше поздно, чем никогда) кодифицируем живой язык, ср. материалы конференции в Оломоуце [Spisovná čeština a jazyková kultura... 1995].

К сожалению, призывы подобного рода нельзя принимать всерьез. Во-первых, «живой чешский язык» – абстракция. Собственно-чешское обиходно-разговорное койне (*obecná čeština*), которое под «живым чешским языком» обычно понимается, не покрывает всей территории распространения чешского языка. Сделать обиходно-разговорный чешский язык (так переводила термин *obecná čeština* ведущий отечественный богемист минувшего столетия профессор А.Г. Широкова, ср. [Васильева, Широкова 2003]) языком литературным значило бы нарушить естественные права тех чехов, у которых другой «живой чешский язык» (например, *obecná moravština* – обиходно-разговорное моравское койне или *obecná laština* – обиходно-разговорное силезское койне).

Но даже если мы решимся игнорировать мораван и силезцев, мы всё равно никуда не уйдем от того обстоятельства, что *obecná čeština* – не язык в собственном смысле этого слова. Это скорее набор собственно-чешских интердиалектных элементов, не совпадающих с соответствующими элементами литературного языка<sup>6</sup>, причем речь идет об элементах разной степени употребительности. Например, существующая в соответствии с литературной формой *bychom* обиходно-разговорная форма *bysme*, используемая при образовании кондиционалиса 1 лица мн. числа (*Šli **bychom** tam / Šli **bysme** tam* ‘Мы бы пошли туда’) достаточно обычна, а вот обиходно-разговорная форма *bysem*, существующая параллельно литературной форме *bych* и используемая при образовании того же кондиционалиса 1 лица, но уже единственного числа (*Šel **bych** tam / Šel **bysem** tam* ‘Я бы пошел туда’) встречается крайне нерегулярно. В электронном корпусе современных чешских письменных художественных, публицистических и специальных текстов SYNEK (11 959 431 токен) представлено 67 примеров употребления формы *bysme* в соответствии с 1873 примерами употребления формы *bychom* и 10 примеров употребления формы *bysem* в соответствии с 5548 примерами употребления формы *bych*. Иначе говоря, если в случае в паре *bysme–bychom* речь идет о соотношении один к 28, то в случае с паре *bysem–bych* – о соотношении один к 555. Так какие же обиходно-разговорные формы мы будем кодифицировать **вместо** существующих литературных, а какие нет?

Если и сейчас, после масштабных унификационных процессов XX века (мировые войны; преобладание городского населения над сельским; массовая коммуникация) нет единого «живого чешского языка», которым можно было бы заменить литературный чешский язык (успешно функционирующий), справедливо ли упрекать Й. Добровского, что он не нашел подходящего для кодификации «живого чешского языка» двести лет назад, когда чешские диалекты были практически законсервированы (тогдашний крестьянин, выбиравшийся пару раз в году в город или на ярмарку, всю свою жизнь слышал своих же соседей)? Кроме того, Й. Добровский в общем-то и не собирался ничего кодифицировать, так как «не считал, что чешский язык нужно развивать для тонкого языка искусства и научного стиля» [Petr 1989: 35]. Он блестяще выполнил грандиозную задачу

---

<sup>6</sup> Такое рабочее определение обиходно-разговорного собственно-чешского койне (*obecná čeština*) не встретило возражений коллег из отдела грамматики Института чешского языка Академии наук Чешской республики, где автор настоящих строк стажировался в 2006 году.

помочь современному ему читателю (немецкоязычному<sup>7</sup>) познакомиться с чешской литературой добелогорского периода. Лишь так называемое «второе поколение чешского национального возрождения» (середина XIX века) вознамерилось «сделать из чешского языка развитый национальный язык, который мог бы <...> во всех областях жизни заменить немецкий язык» [Petř 1989: 37].

Положительной стороной сложившейся ситуации являются богатейшие возможности использования оппозиции «литературный чешский язык» – «обиходно-разговорное койне» в качестве яркого стилистического средства.

Обиходно-разговорные и диалектные (интердиалектные) элементы используются в художественной литературе и кинематографе в качестве одного из важных средств создания речевых портретов персонажей именно в силу их некодифицированности, «неправильности». Как много это значит, видно на примере популярного чехословацкого сериала 70-х годов о следователе Земане. Поскольку большинство персонажей тридцати фильмов шпионско-криминального сериала не особенно искушены в изящной словесности, обиходно-разговорные, просторечные и сленговые выражения зритель слышит с экрана вполне регулярно. Однако в «чешских титрах для людей с дефектами слуха», которыми сериал снабдила фирма PRAGUE PROMOTION s.r.o, выпустившая сериал в 2008 году на пятнадцати DVD в качестве «памятника тоталитарной эпохи», идет литературный чешский язык (*spisovná čeština*). Как много теряет фильм при «переводе» на литературный чешский язык, в данном случае буквально «видно невооруженным глазом».

По нашему убеждению, значительную, если не основную долю комического в «Приключениях бравого солдата Швейка» Я. Гашека составляет именно макаронизм текста (чешский литературный язык + обиходно-разговорное койне, обильно сдобренное вульгаризмами и просторечьем + немецкий). В русском переводе П. Богатырева «степень макароничности» понижается за счет исчезновения противопоставления «литературный чешский язык» – «обиходно-разговорное койне» (однако кое-где сохранены немецкие вкрапления, хотя в оригинальном чешском тексте этих вкраплений все равно было намного больше, они приводятся там не только в немецкой орфографии, но и «по-чешски» – в разной степени исковерканности, ср. *kvér* < *Gewehr*, *frajtr* < *Gefreute* и т.д.). При переводе книги на

---

<sup>7</sup> В этой связи уместно вспомнить историческую комедию современного чешского автора Л. Смоляка, где в числе прочих персонажей начала XIX века действует **чешско-говорящая немецкая патриотка** Мاستилкова и **немецко-говорящий чешский патриот** Яммерваль (*Smoljak L. HYMNA ANEB URFIDLOVÁČKA: Hra se zpěvy // To nejlepší ze Smoljaka, Svěráka a Járy Cimrmana II. Praha, 2006*).



немецкий язык исчезают последние остатки макароничности и остается один лишь авторский юмор, местами довольно сомнительный. Поэтому, наверное, не случайно многие русские и почти все немцы из круга знакомых автора статьи воспринимают данную книгу Я. Гашека как скучноватую. Отметим кстати, что при озвучивании роли Швейка в кинематографе немецкие актеры коверкают произношение, имитируя «богемский» выговор **немцев** из Чехии, Моравии, Словакии и отчасти из Вены – *Böhmakeln* (тем самым макаронический текст оригинала замещается псевдомакароническим текстом перевода), см. [Torberg 2008].

Перспективы можно видеть в постепенном сближении чешского литературного языка и обиходно-разговорного койне. Литературный чешский язык (*spisovná čeština*) постепенно демократизируется, избавляясь от одних элементов и обзаводясь другими. Обиходно-разговорные формы сначала проникают в литературный язык на правах дублетов, а затем могут стать основными (или даже единственными) вариантами, ср. формы типа *píši* > *píši/píšu* > *píšu*. Главное, этот процесс должен быть естественным и независимым от конъюнктурной риторики.

На последующих страницах отмечаются наиболее заметные отличительные особенности обиходно-разговорного чешского койне, отраженные в рассмотренном видеоматериале.

### Фонетические особенности

1. Употребление [ɪ̯] (графически *ý*) в соответствии с литературным [ē] (графически *é*):

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
Je to jasný?	Je to jasné?
bezvadný sluchátko	bezvadné sluchátko

2. Употребление дифтонга [ej̯] (графически *ej*) в соответствии с литературным [ī̯]<sup>8</sup> (графически *ý* и *í*):

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
bejt	být
malej	malý
novejch	nových
cejtit	cítit

3. Употребление протетического [v] перед начальным [o]:

---

<sup>8</sup> Речь идет прежде всего об [ī̯], возходящем к др.-чеш. [ȳ].

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
<b>von, vona, voni</b>	<b>on, ona, oni</b>
<b>vodkdy</b>	<b>odkdy</b>
<b>vobyčejnej</b>	<b>obyčejný</b>

4. Упрощение групп согласных, результаты ассимилятивных и диссимилятивных процессов, изменения количества гласных, производительные особенности некоторых слов (прежде всего заимствованных):

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
<b>dyť</b>	<b>vždyť</b>
<b>štyry</b>	<b>čtyři</b>
<b>puđu</b>	<b>půjdu</b>
<b>pomóc</b>	<b>pomoc</b>
<b>heligón</b>	<b>helikón</b>
<b>škandál</b>	<b>skandál</b>

### Морфологические особенности

1. Целый ряд морфологических особенностей обиходно-разговорного чешского языка является прямым следствием особенностей фонетических (вспомним литературные словоизменительные парадигмы, содержащие долгие гласные [ē] и [ī]):

	<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
N. sg.	malej	malý
G. sg.	malýho	malého
D. sg.	malýmu	malému
...	...	...

2. Унифицированное окончание –ý в форме Им. пад. мн.ч. прилагательных в соответствии с тремя дифференцированными по роду и одушевленности окончаниями в литературном языке:

	<i>ob.</i>	<i>sp.</i>	
malý, dobrý	}	muži	malí, dobří muži
		ženy, stromy	malé, dobré ženy, stromy
		okna	malá, dobrá okna

3. Унифицированное окончание –ma (–ema, –ama) в Тв. пад. мн.ч. существительных и местоимений:

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
<b>nama</b>	<b>nami</b>

**ženama**  
**zajícema**

**ženami**  
**zajíci**

4. Использование формы именительного падежа вместо звательного:

*ob.*

pane **Huml!**

*sp.*

pane **Humle!**

5. Унифицированное окончание **-aj** (**-ej**) в презентно-футуральных формах 3 л. мн.числа индикатива глаголов типа *dělat*, *muset*, *prosit*:

*ob.*

**dělaj**  
**musej**  
**prosej**<sup>9</sup>

*sp.*

**dělají**  
**musejí**  
**prosí**

6. Усеченное окончание презентно-футуральной формы 1 л. мн.числа индикатива глаголов, у которых не возникает омонимии с формой 1 л. ед.числа:

*ob.*

**půjdem**  
**nebudem**

*sp.*

**půjdeme**  
**nebudeme**

7. Опущение конечного **-l** в положении после согласного в l-формах<sup>10</sup>:

*ob.*

**utek**  
**neřek**  
**proved**

*sp.*

**utekl**  
**neřekl**  
**provedl**

8. Употребление форм **bysme** (**abysme**, **kdybysme**) в соответствии с литературными **bychom** (**abychom**, **kdybychom**):

*ob.*

my **bysme** **potřebovali**

*sp.*

**potřebovali** **bychom**

9. Употребление формы **seš** (**jseš**) в соответствии с литературной формой **jsi**:

---

<sup>9</sup> Или же в них можно видеть закономерную фонетическую мену [ɪ] – [ej]

<sup>10</sup> В соответствии с чешской школьной традицией эти формы обозначаются как «причастия прошедшего времени» (*příčestí minulá*), хотя они имеют совершенно иной категориальный статус, чем то, что принято называть «причастиями прошедшего времени» в традиции отечественной.

*ob.*

**Seš** zdrav jako ryba!  
Takže ty **jseš** vlastně pravý poli-  
cejní pes

*sp.*

**Jsi** zdrav jako ryba!  
Takže ty **jsi** vlastně pravý policejní  
pes

10. Тенденция к унифицированию окончания **-i** в формах Им. пад. мн. числа существительных:

*ob.*

muži, lidi, turisti, Češi

*sp.*

muži  
lidé, turisté  
Čechové

Следует также отметить ряд глагольных форм, длительное время рассматривавшихся в качестве обиходно-разговорных, однако в последнее время включаемых в число литературных (кодифицированных). Встроенная в чешскую версию MS Word97 проверка орфографии уже допускает формы *můžu* ‘я могу’ и *můžou* ‘они могут’ наряду с формами *možu* и *možou*, а также формы инфинитивов типа *moct*, *péct*, *říct* ‘мочь’, ‘печь’, ‘сказать’ наряду с формами *moci*, *péci*, *říci*. Впрочем, эта же проверка все еще маркирует в качестве «неправильных» презентно-футуральные индикативные формы 1 лица ед. числа типа *děkuji* и формы 3 лица мн. числа типа *děkujou*, давно уже включаемых в учебники чешского языка для иностранцев наряду с книжными формами типа *děkuji* и *dekují* или даже вместо них.

## Синтаксические особенности

1. Образование 1 л. ед. числа прошедшего времени индикатива по модели *já + l-форма* в соответствии с литературной моделью *l-форма + jsem*:

*ob.*

**Já myslela**, že utekl za váma.  
**Já** kvůli němu **dostal** pětku.  
**Já** to **slyšel** na vlastní uši.

*sp.*

**Myslela jsem**, že utekl za vámi.  
**Dostal jsem** kvůli němu pětku.  
**Slyšel jsem** to na vlastní uši.

2. Дублирование подлежащего личным местоимением:

*ob.*

**On** tady není **Jonatán**?  
**On** to je náš kamarád **Jonatán**.

*sp.*

Nejí tady **Jonatán**?  
To je náš kamarád **Jonatán**.

3. Употребление указательных местоимений **ten**, **ta**, **to** в экспрессивной функции:

Chudinka malej! **Ta** Kadrnožková ho už zase zamkla.  
**Ta** soudružka učitelka se s **tím** zkoušením moc nemazlí.

4. Значительно более активное, чем в литературном языке, употребление личных местоимений:

Šebestová, **já** mám nápad!

**Já** říkám: Poslouchej, co to má znamenat?

**Já** mám takovej pocit, že to dopadne všelijak.

Šebestová, ty seš přece trdlo!

Machu, **ty** seš určitě praštěnej!

Prosím vás, **my** bysme potřebovali, aby z nás byli tři zajíci.

Děti, **vy** máte zlaté srdce, to je o vás známo.

5. Не характерное для литературного чешского языка употребление некоторых союзов и союзных слов:

Naštěstí Mach brejle měl, a **tak** ty brejle našel.

Pluli kolem mě ti lidé, **co** lítají s tou postelí.

A **jak tak** vybírali ten nejvhodnější automobil, ani si nevšimli spolužáků.

### Лексические особенности

Исчерпывающий список лексем обиходно-разговорного чешского языка вряд ли себе можно представить прежде всего в связи с подвижностью границы *литературная–нелитературная лексика*, а также несовпадением мнений различных носителей языка (в том числе лингвистов) относительно этой границы.

В работе 1992 года Петр Сгалл и Иржи Гронек предлагают иллюстративный (не претендующий на полноту) список, в котором слова, характерные для обиходно-разговорного чешского языка (помета *ob – typické pro obecnou češtinu*<sup>11</sup>) противопоставлены как словам, общим для обиходно-разговорного и для литературного языка (помета *běž – typické pro běžný hovor obč. i sč.*), так и просторечью (помета *n – nižší, substandardní*) или сленгам (пометы *n.sl. – nižší slang, v.sl. – vyšší slang*). Используются также пометы *expr – expresivní; pejor – pejorativní, hanlivé; zast – zastarávající; zhrub – zhrubělé, obhroublé*. В этом списке с пометой *ob*. мы можем обнаружить, в частности, такие лексемы из рассмотренных видеофрагментов, как *akorát = zrovna, přesně; jen; basta = dost!; brácha = bratr expr; cirkus = zmatek expr* ;

<sup>11</sup> В чешско-русской части наиболее полного на сегодняшний день двуязычного словаря 1978 года, вышедшем под редакцией Л. В. Копецкого и О. Лешки, помета *ob.* = *výraz obecné češtiny* не совсем точно переведена как «просторечное (слово, выражение)», хотя в русско-чешской части мы находим более корректное «выражение обиходно-разговорного чешского языка».

*fuč, fuk (je to...) = pryč; lhostejné expr; kočička = přitažlivá žena expr.;  
kýbl = kbelík; mordovat = vraždit, ničít; rejžák = rýžový kartáč; ségra =  
sestra expr.*

# СЛОВАРЬ

## УПОМИНАЕМЫЕ В УПРАЖНЕНИЯХ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

Bambulka	Houkal	Kanárské ostrovy	Petříček
Bartoňová	Hubáček	Krajáč	Rek
Benda	Hubáčková	Kropáček	Šebesta
Brehm	Hubert	Kropáčková	Šebestová
Brown	Huml	Krupička	Šlepička
Čanža	Chadr	Krupičková	Ťakt'ak
Čermáková	Ifigenie	Mach	Valenta
Cibulková	Ikaros	Machová	Vlk
Coufer	Jonatán	Márvanů	Vydra
František	Josef	Matylda	Vydrová
Guth-Jarkovský	Kadrnožková	Mic(in)ka	Žlabava
Horáček	Kamencová	Odysseus	
Horáčková	Kamenc	Pažout	

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

*aj.* а jiné – и другие  
*anat.* anatomie – анатомия  
*antr.* antropologie – антропология  
*ap.* а podobně – и тому подобное  
*archeol.* archeologie – археология  
*atd.* а tak dále – и так далее  
*bez předm.* bez předmětu – без дополнения  
*bibl.* biblický (výraz) – библейское (выражение)  
*bud.* budoucí čas, futurum – будущее время  
*círk.* církevní (administrativa, liturgie) – церковное (слово, выражение)  
*citosl.* citoslovce, interjekce – междометие  
*čisl.* číslovka – имя числительное  
*dět.* dětská mluva, hovor s dětmi – детская речь  
*dok.* dokonavé sloveso – совершенный вид глагола  
*dr.* dříve, dřívější – прежде  
*elektr.* elektrotechnika – электротехника  
*expr.* expresivní, citový (výraz) – экспрессивное (слово, выражение)  
*fam.* familiární, důvěrný (výraz) – фамильярное (слово, выражение)  
*geol.* geologie – геология  
*geom.* geometrie – геометрия

*hanl.* hanlivý, pejorativní (výraz) – неодобрительное (выражение)  
*hovor.* hovorový (výraz) – разговорное (слово, выражение)  
*hud.* hudební věda – музыковедение  
*chem.* chemie, chemický – химия  
*inf.* infinitiv – инфинитив  
*iron.* ironický (výraz) – ироническое (выражение)  
*j.* (2. j.) jednotné číslo, singulár (2. pád, osoba čísla jednotného) – единственное число (родительный падеж единственного числа, второе лицо единственного числа)  
*jaz.* jazykověda – языковедение  
*jm.* jméno – имя  
*kniž.* knižní (výraz) – книжное (выражение)  
*kuch.* kuchařství – кулинария  
*let.* letectví – авиация  
*lit.* literární věda – литературоведение  
*m* mužský rod, maskulinum – мужской род  
*mat.* matematika – математика  
*med.* medicína – медицина  
*mn.* množné číslo, plurál – множественное число  
*n.* nebo – или  
*náb.* náboženství, náboženský – религия

*námoř.* námořnický – морской термин  
*např.* například – например  
*nedok.* nedokonavé sloveso –  
несовершенный вид глагола  
*neos.* neosobní – безличный (глагол,  
оборот)  
*neskl.* nesklonné (jméno) – несклоняемое  
(слово)  
*nespis.* nespisovný (výraz) – нелитера-  
турное (слово, выражение)  
*nespr.* nesprávně, nesprávný (výraz) – не-  
правильное (выражение)  
*neurč.* neurčitý – неопределенный  
*neutr.* neutrální – нейтральное (слово,  
выражение)  
*ob.* obecný (výraz obecně češtiny) –  
общеупотребительное (слово, выра-  
жение)  
*odb.* odborný (výraz) – специальное  
(выражение)  
*op.* oračný význam, antonymum – анто-  
ним  
*os.* osoba, osobní – лицо, личное  
*p.* pád – падеж  
*podst.* podstatné jméno, substantivum –  
имя существительное  
*pomn.* pomnožné podstatné jméno –  
только множественное  
*porř.* porřipadě – иногда  
*pořek.* pořekadlo – поговорка  
*práv.* právnictví – юриспруденция  
*předl.* předložka – предлог  
*přen.* přenesený význam, přeneseně –  
переносное (значение)  
*příd.* přídavné jméno, adjektivum – имя  
прилагательное  
*příp.* případně – иногда  
*přísl.* příslovce, adverbium – наречие  
*přísud.* přísudek – сказуемое  
*řad.* řadová (číslovka) – порядковое  
(числительное)  
*řidč.* řidčeji – режиссер  
*s* střední rod, neutrum – средний род  
*slang.* slangový (výraz) – сленг  
*sp.* spojka – союз

*spis.* spisovný; spisovně – литературное  
(слово, выражение)  
*spoj.* spojení – сочетание  
*sport.* sportovní (výraz) – спорт  
*st.* stupeň – степень  
*škol.* školství – образование, просвеще-  
ние  
*táz.* tázací – вопросительное  
*těch.* technika – техника  
*tj.* to jest – то есть  
*trp.* trpný rod, pasívum – страдательный  
залог  
*úř.* úřední (výraz) – официальное (вы-  
ражение)  
*úst.* spoj. ustálené spojení – устойчивое  
(слово)сочетание  
*v.* viz – смотри  
*voj.* vojenství – военное дело  
*vulg.* vulgární, hrubý (výraz) – вульгар-  
ное, грубое (слово, выражение)  
*význ.* význam – значение  
*zájm.* zájmeno, pronomen – местоимение  
*zákl.* základní (číslovka) – количествен-  
ное (числительное)  
*zárp.* zápor, záporný – отрицание, отри-  
цательный  
*zast.* zastaralý (výraz) – устаревшее  
(слово, выражение)  
*zdrob.* zdrobnělina, deminutivum –  
уменьшительная форма  
*zeměp.* zeměpis, geografie – география  
*zhrub.* zhrubělý (výraz) – грубое (слово,  
выражение)  
*zkr.* zkratka, zkratkový, zkráceno –  
сокращение, сокращенное  
*zool.* zoologie – зоология  
*zprav.* zpravidla – обычно, как правило  
*způsob.* způsob – залог  
*zř.* zřídka – изредка  
*zvl.* zvláště, zvláštní – особенно,  
особенный  
*zvr.* zvrátané sloveso, reflexivum –  
возвратный глагол  
*ž* ženský rod, femininum – женский род  
*žert.* žertovný (výraz) – шутовское (сло-  
во, выражение)



## A

**abeced**||a, -y *ž* алфавит, азбука; **ruská** ~а русская азбука; **podle** ~у по алфавиту  
**absolutně** *přisl. hovor.* абсолютно, совершенно, полностью; **to je** ~ **vy-loučeno** это абсолютно исключено  
**absolutní** абсолютный; ~ **klid** абсолютное спокойствие  
**admirál, -a m 1. voj. námoř.** адмирал. **2. babočka** ~ *zool.* адмирал  
**admirálová, -é ob. zast.** жена адмирала  
**aha, aha** *čtosl.* ага; **aha, tak to jsi ty?** так это ты?  
**ahoj** *čtosl. (pozdrav) hovor.* привет!  
**ach** *čtosl.* ах; ~ **to je krásá!** ах, какая красота!  
**akorát** *přisl. ob.* разве что, разве только  
**aktovk**||a, -y *ž* портфель  
**ale** *sp.* но, однако  
**amen** *neskl. s 1. náb.* аминь. **2. ob. expr.** конец; каюк; **je s ním n. po něm** ~ тут ему и крышка  
**angín**||a, -y *ž med.* ангина  
**ani I** *sp.* ни; **nebyl podoben (ani) otcí, ani matce** он не был похож ни на отца, ни на мать  
**ani II** *částice* даже (и), ни, и; о **takovém životě se nám ani nesnilo** такая жизнь нам даже и не снилась  
**ano** *přisl.* да  
**aprilov**||ý первоапрельский; ~ý **žert** первоапрельская шутка  
**asi** *přisl.* около; примерно, приблизительно  
**aspoň, alespoň** *přisl.* по крайней мере, по меньшей мере  
**ať** пусть, пускай  
**aut**||o, -a *s* автомобиль  
**autobus, -u m** автобус  
**automobil, -u m** автомобиль  
**až I** *přisl.* самый; **vyprovodit až ke dveřím** проводить до (самых) дверей; **až k domu** до самого дома, к самому дому  
**až II** *sp.* когда; **napiš, až se vrátíš** напиши, когда вернешься; **až půjdeš ven, kup noviny** когда пойдёшь на улицу, купи газету

## B

**ba** *přisl. ba i, ba dokonce* даже и; **ba ani ne** даже не; **ba co víc** (даже) больше того  
**babičk**||a, -y *ž* бабушка  
**babočk**||a *ž zprav. ve spoj.* ~а адмирал адмирал  
**bac**||it, -ím *dok. ob. expr. koho, co po čem, do čeho* треснуть, ударить кого, что, по чему  
**bacil, -a, -u m** бактерия  
**bach, -a m ob. ve spoj. dávat** ~а быть начеку, держать ухо востро; **dej si na něho** ~а будь с ним начеку  
**báj**||e, -e *ž 1. lit.* миф. **2.** легенда, сказание  
**báječn**||ý **1.** мифический, сказочный. **2. expr.** замечательный, великолепный; **to je** ~ý **nápad** это замечательная идея; ~á **příležitost** блестящий случай; **to je** ~é! это чудесно  
**báječně** *přisl. expr.* **1.** чудесно, замечательно, великолепно, блестяще; **dnes je** ~ сегодня чудесная **2. hovor.** баснословно, неслыханно, удивительно, сказочно  
**balkón, -u m 1. (na domě)** балкон. **2. (v divadle)** ярус *m*; **první** ~ бельэтаж *m*; **druhý** ~ балкон второго яруса  
**bambulk**||a, -y *ž* помпончик  
**bas**||a, -y *ž 1. hud.* контрабас; **hrát na** ~у играть на контрабасе. **2. (vězení) ob. expr.** каталажка  
**basta** *čtosl. ve spoj. (a) basta (fidli)!* *ob.* и basta!  
**bát se, bojím se** *nedok. bez předm.* бояться; **ten se nebojí** он не боится, *hovor.* он не робкого десятка; **neboj se!** не бойся!; не трусь!; не робей!  
**bav**||it **1. nedok. (společnost)** развлекать. **2. (zajímat) baví ho fotbal** его интересует футбол  
**bav**||it **se 1. nedok.** развлекаться **2.** беседовать  
**bé 1.** латинское *b* *neskl. s 2.* «б»; **chodí do IV. B** он/она учится в четвёртом классе «Б»; **vitamín B** витамин В.  
**bedn**||a, -y *ž* ящик  
**běh**||at, -ám *nedok.* бегать; ~at **o závod** бегать наперегонки

**bejt** см. **být**

**bez, beze předl. čeho.** без чего

**bezvadn||ý** (*práce, chování ap.*) безукоризненный, безупречный, превосходный. **2. hovor. expr. (počasí, šaty ap.)** чудный, чудесный, великолепный

**běž||et, -ím nedok.** бегать

**bíl||ý** белый

**bin||ec, -ce m ob. expr. (nepořádek)** кавардак *m*; (*rvačka*) свалка

**biologický** биологический

**blahopř||át, -eji nedok. komu k čemu** поздравлять кого с чем; **~át k narozeninám komu** поздравлять с днём рождения кого; **můžeš si ~át, že...** ты можешь радоваться, что...

**blanket, -u m** бланк; **vyplnit ~** заполнить бланк

**bláz||en, -na m** сумасшедший; **to jsem blázen** с ума сойти

**blázin||ec, -ce m 1.** сумасшедший дом.

**2. (zmatek, nepořádek) ob. expr.** бедлам  
**bláznit||t, -ím nedok. 1.** сходить с ума. **2. expr. (počínat si nerozumě)** дурить; **co zase ~iš?** не дури!

**blázniv||ý 1. (pomatený)** душевнобольной, помешанный. **2. expr.** сумасбродный

**blb, -a, blbec, -ce m** идиот, болван

**blbeč||ek, -ka m** дурачок

**blech||a, -y ž** блоха

**blink||at, -ám nedok. (o dětech) fám.** тошнить, рвать; **~á** его рвёт

**blízk||ý** близкий

**blízko I přísl. (místně)** близко, недалеко, поблизости, неподалёку; **má do práce, do školy ~** ему недалеко ходить на работу, в школу; **stáli ~ sebe** они стояли близко друг к другу • (*časově*) **má ~ do čtyřicítky** ему под сорок • **vánoce jsou ~** рождество близко • **byla ~ pláče** она чуть не плакала;  **jste ~ pravdy n. pravdě** вы не далеки от истины • **mají k sobě ~ svými názory** они близки по своим взглядам

**blízko II předl. koho, čeho** около кого, чего, недалеко от кого, чего; **~ domu** около дома; **~ Prahy** около Праги, под Прагой; **~ nás** около нас, недале-

ко от нас; **~ vesnice je les** недалеко от деревни лес

**blíž, blíže přísl.** ближе

**blíží||t se, -ím se nedok. ke komu, k čemu** приближаться к кому, чему; подходить к кому, чему, **nepřítel se ~il k městu** враг приближался к городу; **kroky, hlasy se ~í** шаги, голоса приближаются • **~í se podzim** приближается осень; **~í se jí šedesátka** ей скоро исполнится шестьдесят; **~ící se události** грядущие события; **~it se ke konci** подходить к концу

**blond před. neskl. ob.** белокурый; **je ~** он блондин, она блондинка

**bob||ek, -ku m 1. zprav. v mn. ~ky (kozy ap.)** помёт

**bodejť, bodejž přísl.** а как же, ещё бы

**bohužel přísl.** к сожалению

**boj, -e m** бой *m*; хватка; сражение

**boj||ovat, -uji nedok. s kým, čím n. proti komu, čemu, o koho, co; za koho, co (s nepřitelem, proti fašistům, za svobodu ap.)** воевать с кем, чем; против кого, чего, за кого, что; сражаться с кем за что;

**bombardón, -u m hud.** бас геликон

**bonboniér||a, -y ž** коробка конфет

**bot||a, -y ž (nízká)** ботинок; (*dámská*) туфля; (*vysoká*) сапог; **šnérovací ~y** ботинки со шнуровкой; **vycházkové ~y** туфли для улицы; **jezdecké ~y** сапоги для верховой езды; **lyžařské ~y** лыжные ботинки; **bruslarské ~y** ботинки для коньков

**boud||a, -y ž 1.** дощатый домик; **hlídačská ~a** сторожка; **psí ~a** собачья конура

**brácha, -y m hovor.** братец, братишка

**bramborov||ý (slupka, pole ap.)** картофельный

**brán||it, -ím nedok. koho, co před kým, čím n. proti komu, čemu** защищать, оборонять кого, что от кого, чего

**brát, беру nedok.** брать

**bravo citosl.** bravo!

**brebent||it, -ím nedok. (rychle, italsky ap.) ob. expr.** тараторить

**breč||et, -ím nedok. ob.** плакать

**brejl||e, brýl||e, -í ž pomn.** очки

**brek, brekot, -u m ob. expr.** плач; **dát se do ~u** разреветься; **to je k breku** обидно до слез

**brusink|a, -y ž** брусника

**břich|o, -a s, řidč. břich, -a, -u m** живот;

**lézt po bříše** ползти на животе

**bub|en, -nu m** барабан

**bůh, boha m** бог

**bůhví přísl.** Бог знает

**buk, -u m** бук *m*; **zdravý jako ~** здоровый как дуб; **kluk jako ~** крепыш

**buš|jit, -ím nedok. čím do čeho, nač, na koho (pěstí do stolu ap.)** стучать, колотить чем во что, чем по чему

**bydl|jit, bydl|jet, -ím nedok.** жить; **~í v ulici Čajkovského** он живёт на улице Чайковского; **~it v podnájmu u koho** жить на квартире, снимать комнату у кого; **~it u bratra** жить у брата

**bydliště|e, -ě s** место жительства, местожительство; **mít stálé n. trvalé ~e** иметь постоянное место жительства

**bysme** см. **být**

**být (existovat)** быть; *наст. вр. инд.*: 1 ед.: **jsem**, 2 ед.: **jsi** (*об. jseš, seš*), 3 ед.: **je**, 1 мн.: **jsme**, 2 мн.: **jste**, 3 мн.: **jsou**; *наст. вр. конд.*: 1 ед.: **bych**, 2 ед.: **bys** 3 ед.: **by**, 1 мн.: **bychom** (*об. bysme*), 2 мн.: **byste**, 3 мн.: **by** / 1 ед.: **abych**, 2 ед.: **abys**, 3 ед.: **aby**, 1 мн.: **abychom** (*об. abysme*), 2 мн.: **abyste**, 3 мн.: **aby** / 1 ед.: **kdybych**, 2 ед.: **kdybys**, 3 ед.: **kdybyby**, 1 мн.: **kdybychom** (*об. kdybysme*), 2 мн.: **kdybyste**, 3 мн.: **kdyby**

**být, -u m** квартира; **jednopokojový ~** однокомнатная квартира; **~ o dvou pokojích a kuchyni** квартира из двух комнат и кухни

**bytot, -i ž 1. (lidská ap.)** существо; **poohádková ~** сказочное существо, сказочный персонаж; **živá ~** живое существо

**býv|at, -ám nedok.** бывать

## C

**cel|lý** весь; целый

**celkem přísl. 1.** в общем; **mně je to ~ jedno** мне в общем всё равно; **~ vzato**

в общем, в целом, вообще говоря. **2. (při součtu, v účtech)** всего, итога; **~ to dělá 100 korun** всего это составляет 100 korun

**cen|a, -y ž** цена

**cen|it, -ím nedok. i. co na kolik** оценивать, ценить, расценивать что во сколько

**cen|it, -ím nedok. ve spoj. ~it zuby** скалить зубы

**cest|a, -y ž** дорога

**cirkus, -u m 1.** цирк. **2. ob. expr. (zma-tek)** кавардак

**cít|jit, -ím nedok.** чувствовать

**citrón, -u m 1.** лимон

**cizí 1.** чужой. **2. (slovo, jazyk, literatura ap.)** иностранный

**co zájm.** что; **co je to?** что это (такое)?

**copak, cožpak II částice 1. (vyjadřuje podiv, překvapení, popř. výčitku)** разве, неужели; **~ to nevíš?** неужели ты этого не знаешь?; **~ ses zbláznil?** ты что, с ума сошёл?; **~ jste nám o tom něco řekli?** разве вы нам об этом что-нибудь говорили?; **~ já vím?** а я откуда знаю?

**copak, cožpak II zájm. přísl. táž. ob.** чего это, что же, почему это; **~ tak dlouho nejde?** чего это он так долго не идёт?; **~ se tak mračíš?** ты чего это насупился?

**cosi, kniž. cos zájm.** что-то, нечто; **váš návrh má ~ do sebe** в вашем предложении что-то есть; **pořád se vymlouval, že nemůže a kdesi cosi** он всё время отказывался, говорил, что он не может, да то, да сё

**cuc|at, -ám nedok. ob. (mléko ap.)** сосать (из соски); **~at limonádu expr.** тянуть маленькими глоточками лимонад

**cvak, cvaky citosl.** щёлк

**cvič|jit, -ím nedok. 1. (denně, pravidelně ap.)** заниматься физкультурой. **2. koho v čem (nováčky ve střelbě)** обучать, учить кого чему. **3. co s kým (násobilku)** заниматься чем с кем, практиковаться в чём с кем

## Č

**čaj**, -e *m* чай  
**čas**, -u *m* время  
**časopis**, -u *m* журнал  
**často přisl.** часто  
**ček||at**, -ám *nedok.* *na koho, co; koho, co* ждать, ожидать *koho, čto, čego*  
**čel|o**, -a *s* 1. лоб; **vlasy padají do** ~a волосы падают на лоб; **stát** ~em **k oknu** стоять лицом к окну. 2. (v *závodu, např. cyklistickém*) головная группа; v ~e во главе; **sedět v** ~e **stolu** сидеть во главе стола  
**čenic|h**, -u *m* нос животного  
**čep|ec**, -ce *m* чепец  
**čerstv||ý** свежий  
**čerstvě přisl.** только что; ~ **uvařena káva** только что сваренный кофе; ~ **upečený chléb** свежеспечённый хлеб; ~ **nadojené mléko** парное молоко  
**červen||ý** красный  
**česat, češu, česám nedok.** 1. (vlasy *hřebenem*) чесать, расчёсывать *čmo; dítě ap.*) расчёсывать волосы *кому*; ~ **se** причёсываться; ~ **si vlasy** причёсываться. 2. (*ovoc*) собирать плоды  
**čestn||ý** 1. (*člověk ap.*) честный. 2. (*předsednictvo, předseda, občan, titul*) почётный; ~é **místo** (*na tribuně, u stolu*) почётное место  
**či sp.** или (же); **nevěděl, má-li se radovat, či zlobit** он не знал, радоваться ему или сердиться  
**čich**, *ob.* **čuch**, -u *m* обоняние; нюх, чутьё  
**čich|at**, *ob.* **čuch|at**, -ám *nedok.* обонять; чують. 2. *k čemu, čeho (k růži ap.)* нюхать *čmo*  
**čin**, -u *m* поступок; **hrdinský** ~ подвиг  
**činžák**, -u *m ob.* многоэтажный жилой дом  
**čísl||o**, -a *s* число; номер  
**číst, čtu nedok.** читать  
**čistotný** (*člověk ap.*) чистоплотный  
**člen I**, -a *m* (*rodiny, strany ap.*) член; **řádný, čestný** ~ действительный, почётный член; ~ **korespondent** член-

корреспондент; ~ **výpravy** член экспедиции ☼~**ka, ~ky** *ž jako m*  
**člen II**, -u *m* 1. (*část, článek*) член • **větný** ~ *jaz.* член предложения; **lineární** ~ *mat.* линейный член, член первой степени. 2. *jaz.* артикль; **určitý, neurčitý** ~ определённый, неопределённый артикль  
**člověče** см. **člověk**  
**člověk**, -a *m* человек  
**čokolád||a**, -y *ž* шоколад  
**čtrnáct čisl.** четырнадцать  
**čtvr|t'**, -ti, -tě *ž* (*města*) район; **tovární** ~t' заводской район; **vilová** ~t' район особняков  
**čtvr|t|ek**, -ka *m* четверг • **Zelený** ~ek *círk.* Страстной четверг  
**čtvr|t|ý** *čisl.* четвёртый; **za** ~é в четвёртых  
**čtyř||i**, *ob.* **čtyry čisl. zákl.** четыре  
**čtyřikrát čisl.** четырежды  
**čumák**, -u *m* морда; **je to studené jak psi** ~ *ob. expr.* холодный, как лягушка; **strká do všeho** ~ *zhrub.* он всюду суёт свой нос

## D

**dále, dál II přisl.** дальше, подальше; **stoupni si** ~ отодвинься, посторонись; **musíte jít ještě kousek** ~ вам надо пройти немного дальше; **bydlím o dva domy** ~ я живу через дом; **pojd'te** ~!, **jděte** ~! проходите, пожалуйста!; ~! (*vybídnutí ke vstupu*) войдите!  
**daleko přisl.** 1. *místní (op. blízko)* далеко; **odtud je vidět** ~ отсюда далеко видно; **do města je** ~ до города далеко. 2. *měrové (zprav. s 2. st.)* гораздо, значительно; **namnoho**; **nemocnému se daří** ~ **lépe než včera** больному значительно лучше, чем вчера  
**dálk||a**, -y *ž* расстояние; дальность; **řízení na** ~u дистанционное управление; **poznat na** ~u узнать издали; **v dále** вдали; **z** ~y издали; **do** ~y вдаль  
**další** следующий; ~**ch pět dní** следующие пять дней; **přišli** ~ **hosté** пришли новые гости; ~, **prosím!** пожалуйста, следующий!

**dám||a, -y** *ž* **1.** дама; (*při oslovení*) ~y а **pánové!** дамы и господа! • **hrát si na ~u, dělat ze sebe** ~u изобразить из себя даму. **2.** *karty* дама; **piková** ~а пиковая дама. **3.** *šachy* ферзь. **4.** (*hra*) шашки; **hrát ~u** играть в шашки • (*ve hře v dámu*) дамка; **udělal ~u** прошёл в дамки

**dareb||ák, -áka** *m* бездельник

**dát, dám dok.** *co komu* дать

**dat||um, -a** *s* **1.** дата; ~um **poštovního razítka** дата на почтовом штемпеле; **opatřit smlouvu ~em** поставить дату на договоре; **historické, významné ~um** историческая, знаменательная дата. **2.** *v mn.* ~a (*životopisná, statistická, osobní ap.*) биографические данные

**dáv||at, -ám** *nedok.* **1.** *co komu (květiny, knihu ap.)* давать; ~at **darem** дарить; ~at **věnem** давать в приданое; ~at **injekce** делать уколы; ~at **šach** объявлять шах. **2.** (*možnost, příležitost ap.*) давать, предоставлять; ~at **najevo** *n.* на **srozuměnou** давать понять; ~at **známky** ставить отметки

**dávno** *přísl.* давно

**dech, -u** *m* дыхание

**dějepis, -u** *m* (*vědní obor a vyučovací předmět*) история • (*učebnice*) учебник истории

**děk||ovat, -uji** *nedok.* **1.** *komu, čemu zač* благодарить *кого, что за что*; ~uji спасибо, благодарю вас; ~uji **vám za pomoc** благодарю вас за помощь

**děkan, -a** *m škol.* декан; *ob.* **Děkan!** = *Děkuji*

**dě||at, -ám** *nedok.* **1.** *co (dobrou práci)* делать *что*. **2.** (*v továrně, na poli ap.*) работать; (*na ministerstvu ap.*) *ob.* работать, служить; ~at **tajemníka** *ob.* работать секретарём

**den, dne** *m* **1.** день; **ve všední** ~ в будний день; **pracovní** ~ рабочий день; **sváteční** ~ праздничный день; ~ **pracovního klidu** нерабочий день; **návštěvní** ~ приёмный день; день посещения; **týž** ~, **téhož dne** в тот же день; **druhého dne, na druhý** ~ на следующий день; ~ **nato** на

следующий день; **za dva dny** два дня спустя; **o dva dny dřív** на два дня раньше; ~ **před odjezdem** за день до отъезда; **ob** ~ через день; ~ **co** ~ изо дня в день, что ни день, ежедневно; **jednoho dne** однажды

**deset** *čís.* десять

**děsn||ý** ужасный, страшный; **to je ~é!** это ужасно!

**děsně** *přísl.* ужасно, страшно

**děštník, -u** *m* зонтик

**detektivk||a, -y** *ž ob.* (*román*) детективный роман; (*film*) детективный фильм

**děti** *см.* **dítě**

**dětsk||ý** детский

**devát||ý** *čís.* девятый

**devět** *čís.* девять

**dír||a, -y** *ž* (*v botě, na punčošce, v plotě ap.*) дыра; **zašít ~u** зашить дыру; ~a (*v zemi*) яма; ~a **ve stromě** дупло

**dít se** *nedok.* происходить, совершаться, случаться; твориться, делаться; **tyto změny se dějí postupně** эти изменения происходят постепенно; **zázraky se nedějí** чудес не бывает; **slyšeli jste, co se u nás dělo?** вы слышали, что у нас творилось?; **nerozčilujte se, nic se neděje** не волнуйтесь, всё в порядке

**dítě, -te** *s* **1.** ребёнок; **malé** ~ маленький ребёнок; **mají dvě děti** у них двое детей

**div I, -u** *m* чудо; диво; ~ **techniky** чудо техники; **dělat ~y** (*o lékaři, o lékaři ap.*) творить чудеса; **to je ~, že..., jaký ~, že...** удивительно, что...; **není ~u, že...** удивительно, что...

**div II, divže** *přísl.* чуть не, едва не; ~ (**že**) **jsem neupadl** я едва не упал

**dív||at se, -ám se** *nedok.* *na koho, co (na otce, na obraz ap.)* смотреть, глядеть *на кого, что*; ~at *se za kým, čím (za odjíždějícím vlakem ap.)* смотреть, глядеть *вслед кому, чему*; ~at *se z okna* смотреть в окно; ~at *se do zrcadla* смотреться в зеркало; **je nač se ~at** есть на что посмотреть; **nemohu se na to už ~at** я уже не могу на это смотреть

**div||ít se, -ím se nedok. komu, čemu** удивляться, поражаться кому, чему  
**dívk||a, -y** ж девушка  
**divn||ý** странный  
**divně přísl. (vypadat, se chovat ap.)** странно; **je mi nějak** ~ *ob.* мне что-то не по себе  
**dla||ň, -ně** ж ладонь; **tisknout v ~ni** со сжимать в кулаке **что, tleskat do ~ní** хлопать в ладоши; **položit hlavu do ~ní** уткнуться лицом в ладони; **jako na ~ni** как на ладони  
**dloh||ý (chodba, trám ap.)** длинный; (*člověk*) высокий  
**dlohuo přísl. 1. (op. krátko, krátce)** долго, долгое время  
**dnes, ob. dneska přísl. (dnešního dne)** сегодня; ~ **večer** сегодня вечером; ~ **je pátek** сегодня пятница; **kolikátého je ~?** какое сегодня число?  
**do předl. čeho** в, на, до; **vejít do místnosti** войти в комнату; **jít do města, do školy** идти в город, в школу; **jet do Prahy** ехать в Прагу; **do pasu, do půl těla** до пояса, по поясу; **do kdy?** до каких пор?; **od pondělka do soboty** от понедельника до субботы; **od rána do večera** с утра до вечера  
**do||lít, -du dok. 1. ke komu, k čemu** дойти до кого, чего, подойти к кому, чему; ~ **ít včas na nádraží** прийти вовремя на вокзал. **2. koho (přítele až před domem ap.)** догнать кого. **3. pro co (pro uhlí ap.)** сходить, сбежать за чем; ~ **dí pro mléko!** сбегай за молоком!; **pro koho (pro lékaře ap.)** сходить за кем; ~ **ít si pro co, kam (pro chléb, na poštu ap.)** сходить за чем, куда **4. kam, komu (o zboží, o zprávě ap.)** прийти, поступить куда, кому; **včera mi došel balík** мне вчера пришла посылка. **5. k čemu (k závěru ap.)** прийти к чему; **došel k poznání, že** он пришёл к убеждению, что., он убедился, что **6. čeho kniž. (úspěchu ap.)** достичь, достигнуть чего; ~ **ít uznání** получить признание; **7. bez předm. (o nezralém ovoci ap.)** вылежаться; **koláč došel** пирог дошёл. **8. bez předm. (o zásobách, o penězích ap.)** кончаться, истощиться **došly mu**

**síly** он выбился из сил; **došla mu trpělivost** у него кончилось  
**do||jem, -mu m (zrakový, sluchový ap.)** впечатление; ~ **my z cest** путевые впечатления; **být pod ~mém čeho** находиться под впечатлением чего; **učinit dobrý ~em na koho** произвести хорошее впечатление на кого • **mám ~em, že** мне кажется, что  
**dob||a, -y** ж время, период, эпоха, век; **předhistorická, historická** ~ а доисторические, исторические времена, **osvicenská** ~а эпоха просвещённого абсолютизма; **poválečná** ~а послевоенный период; **roční** ~у времена года; **poslední ~ou** в последнее время; **první ~u** на первых порах; **v současné ~ě** в настоящее время; **v nejbližší ~ě** в ближайшее время; • ~а **kamenná, bronzová archeol.** каменный, бронзовый век; ~а **ledová geol.** ледниковый период  
**dobr||ý** хороший  
**dobře přísl.** хорошо  
**docela přísl.** вполне, совсем, совершенно  
**dod||at, -ám dok.** добавить; ~ **at potvrzení k žádosti** приложить справку к заявлению • **k tomu je třeba ~at, že** к этому следует добавить, что  
**dohnat, doženu dok. 1. koho, co (přítele na rohu, vlak ap.)** догнать, нагнать. **2. co (zpoždění, zameškané hodiny ap.)** наверстать, нагнать; ~ **plán** наверстать план  
**dohromady přísl.** вместе; слитно; совместно  
**docház||a, -y** ж посещение; **školní ~a** посещение школы; **povinná školní ~a** обязательное школьное обучение  
**dojatě přísl.** растроганно, с умилением **dokonce přísl.** даже; ~ **ani nepoděkoval** он даже не поблагодарил  
**doktor, -a m 1.** доктор; ~ **filologických, lékařských věd** доктор филологических, медицинских наук; ~ **filosofie** доктор философии; **titul čestného ~a** звание почётного доктора. **2. врач; jít pro ~a** идти за врачом

**dokud** пока; до тех пор пока; **pracuje, ~ mu síly stačí** он работает, пока у него хватает сил; **rozmysli se, ~ je čas!** подумай, пока не поздно!

**dole** *přísl.* вниз

**dolů** *přísl.* вниз

**doma** *přísl.* дома

**domácí** **1.** (*strava, šaty ap.*) домашний; ~ **úkol** домашнее задание; ~ **četba** внеклассное; ~ **řád** правила внутреннего распорядка; ~ **vězení** домашний арест

**domluv||íti se, -ím se** *dok. s kým o čem* договориться

**doopravdy** *přísl.* **1.** (*vážně*) серьёзно, *hovor.* всерьёз; **myslíte to?** ~ вы серьёзно?, вы это серьёзно? **2.** (*skutečně*) в действительности, на самом деле; **řekněte nám, jak to ~ bylo** скажите нам, как это было на самом деле

**dopad||nout, -nu** *dok. 1. (o kamení, o stínu ap.)* упасть. **2. koho při čem (při krádeži)** поймать кого на чём, застичь кого при чём; ~ **nout koho na místě činu** *n. při činu* застичь кого на месте преступления. **3.** выйти, получиться; **jak to ~lo?** чем это кончилось?; **zkouška ~la dobře** экзамен прошёл хорошо; **všechno dobře ~lo** всё обошлось хорошо

**dopis, -u** *m* письмо; **doporučený** ~ заказное письмо; **pozdravný** ~ поздравительное письмо; ~ **poste restante** письмо до востребования

**dopoledn||e** **II, -e** *s* первая половина дня, время до полудня; **prospal celé** ~ он проспал до обеда

**dopoledne** **I** *přísl.* в первой половине дня, до полудня, до обеда

**doposud** см. **dosud**

**doprovodit, -ím** *dok. koho* проводить кого

**dopředu** *přísl.* вперёд; *přen.* **práce nejde** ~ работа не двигается; **plánovat** ~ намечать план на будущее

**dorůst||at, -ám** *nedok.* вырастать, подрастать; ~ **ající generace**

**doře||zat se, -žu se, -zám se, dok. ve spoj.** **krve by se v něm nedořezal** у него ни кровинки в лице не было

**doslova, doslovně** *přísl.* дословно, буквально, слово в слово

**dospěl||ý** **1.** (*člověk, stromek ap.*) взрослый. **2.** (*věk*) зрелый; *v ~ém věku* в зрелом возрасте; ~ **ě chování** поведение (как у) взрослого. **3. dospěl||í, -ých** *m mn.* взрослые; **jen pro** ~ только для взрослых

**dost** *přísl.* достаточно; **peněz mám** ~ денег у меня хватает; **má všeho** ~ у него всего вдоволь; **měl jsi ~ času, abys.** у тебя было достаточно времени, чтобы; **až ~ вдоволь, вполне достаточно; víc než** ~ более чем достаточно

**dosta||t, -nu** *dok. 1. (dárek, dopis ap.)* получить; ~ **t darem** *co* получить в подарок что; ~ **k Ježíšku, k narození nám** *co* получить (в подарок) к Рождеству, ко дню рождения что. **2. (výprask, políček ap.)** получить; **jdí nebo jednu ~neš** *expr.* уходи, а то получишь; ~ **t přes prsty** получить по рукам; **počkej, ty ~neš** погоди, получишь; ~ **t lekci** *n. za vyučnou* получить хороший урок; ~ **I horečku** у него появился жар, у него поднялась температура; ~ **I strach** он испугался; ~ **I vztek** он разозлился; ~ **I trému** он стал нервничать; ~ **I hlad** он захотел есть; ~ **i žízeň** он захотел пить; ~ **t dobrou náladu** прийти в хорошее настроение; **nemocný ~I chuť k jídlu** у больного появился аппетит. **3. (slib, příkaz, pozvání, vyznamenání ap.)** получить; ~ **t vzdělání** получить образование; ~ **I jsem nápad** у меня идея

**dosud** *přísl.* до сих пор, пока; **on tu ~ není** его всё ещё здесь нет

**došláp||ořit si, -u si** *dok. ob. 1. kam* сходить куда **2. na koho** *expr.* взяться за кого, добраться до кого

**dotčeně** *přísl.* обиженно

**doučovací** *ve spoj.* ~ **hodiny** дополнительные занятия (*v škole*)

**dov||ědět se, dozv||ědět se, -ím se** *dok. co o kom, čem* узнать, разузнать что о ком, чём; **kde se ~ím** где мне узнать

**dov||ěst, -edu** **I** *dok. 1. koho kam (na nádraží ap.)* довести кого до чего, при-

вести кого куда. **2.** *co k čemu (práci ke konci ap.)* довести что до чего

**dov||ést, -edu II nedok., zprav. s inf.** суметь *dok.*, мочь, быть в состоянии; **~ede si ušít šaty** она может сшить (себе) платье; **~ede mluvit rusky** он умеет говорить по-русски; **~ede si s tím poradit** он справляется с этим; **nedovede pochopit, že** он не в состоянии понять, что

**dovoll|at se, -ám se dok. 1.** *koho* дозваться кого; **nemohu se ~at koho (telefonicky)** я не могу дозвониться до кого, к кому; **~at se pomoci** допроситься помощи, получить наконец помощь. **2. čeho (práva ap.)** добиться

**dovoll|it, -ím nedok. 1.** *komu co n. s inf.* позволить, разрешить кому что *n. s inf.*; **šlapat po trávě není ~eno** ходить по газонам не разрешается; **dovol** разреши; **~te** разрешите; **~te, abych si zakouřil** разрешите закурить; **~te, abych se představil** разрешите представиться; **~te, abych vám představil svého bratra** разрешите представить вам моего брата; **~te mi otázku** разрешите (задать) вопрос ; **dovol, ~te!** (*nespokojené odporování*) позвольте!

**dovoll|it si, -ím si dok. 1.** *s inf. n. co* позволить себе *s inf. n. čto*; **nemohu si ~it takový přepych** я не могу себе позволить такую роскошь; **myslí si, že si může všechno ~it** он думает, что ему всё позволено; **~ím si vám poslat separát práce** я позволю себе послать вам отгиск (моей) работы. **2. na koho, ke komu ob.** быть дерзким по отношению к кому

**dovoll|ovat si, -uji si dok. 1.** *s inf. n. co* позволять себе что; *co si to ~ujete?* что это вы себе позволяете?; *как вы смеее?*; *co si to ~uješ?* как ты смеешь?; **~uji si vám oznámit** позвольте сообщить вам; **~uji si obrátit se na vás s žádostí** я позволю себе обратиться к вам с просьбой. **2. na koho ob.** быть дерзким по отношению к кому

**dozor, -u m nad kým, čím, na koho, co** надзор, наблюдение за кем, чем; (*nad dětmi*) присмотр за кем, чем

**dozvědět se см. dovědět se**

**draho přisl. дорого; to mu přijde ~** это ему дорого обойдется

**drahokam, -u m** драгоценный камень

**drb||at, -u, -ám nedok. 1.** (*škrábat*) чесать. **2. o kom, čem; koho ob. expr.** трепать языком, сплетничать о ком, чём

**druh, -u m** род, вид, тип, жанр; **slovní ~ jaz.** часть речи

**druh||ý 1. čísl.** второй; **~á směna** вторая смена; **~ého ledna** второго января; **dnes je ~ého ledna** сегодня второе января; **po ~é, za ~** во-вторых; **o ~é (hodině)** в два (часа) • *jaz.* **~y pád** родительный падеж; **~ý stupeň (komparativ) jaz.** сравнительная степень. **2. (jiny)** другой, иной; **jednomu se to líbí, ~ému ne** одному это нравится, другому ~ нет; **kde jsou ti druzí?** а где остальные?

**drží (člověk, chování ap.)** вызывающий, нахальный, наглый, дерзкий

**drž||et se, -ím se nedok. čeho, zač, řidč. koho (zábradlí, za zábradlí)** держаться за что, за кого; **~et se jeden druhého** держаться друг друга; **~et se zuby nehty čeho** держаться всеми средствами за что; *čego.*

**drž||et, -ím nedok. 1.** держать; **~et v náručí** держать в объятиях; **~te ho!** (*zloděje*) держи его! **~et slovo, slib** держать слово; **~et dietu** соблюдать диету □ **~t palec komu** болеть за кого; **~t v hrsti koho** держать в руках кого; **~et koho zkrátka expr.** держать кого в ежовых рукавицах; **~t jazyk za zuby** держать язык за зубами; **drž hubu!** заткнись!; **~t co pod pokličkou** держать в секрете что

**držátk||o, -a s** рукоятка, ручка

**drýt, dřu nedok. 1.** (*šaty, lokty na rukávech ap.*) протирать. **2.** (*kůru ze stromů ap.*) сдирать, обдирать. **3.** ~, ~ **se expr.** работать, трудиться; **dřu jako kůň** я работаю как вол



**dřív(e)** 1. *přisl.* раньше; **zítra přijďte** ~ завтра приходите пораньше; **o měsíc** ~ на месяц раньше; ~ **než v pět hodin** раньше пяти (часов); **udělejte to co nejdříve** сделайте это как можно скорее. 2. (*v minulě době*) прежде; **všechno bylo jako** ~ всё было по-прежнему

**dřív||í, -í s** 1. древесина; **stavební ~í** строевой лес. 2. (*na topení*) дрова

**duch**, -a *m* дух

**důkaz**, -u *m* *čeho* доказательство *čeho*, **věcný** ~ вещественное доказательство; **uvést** ~ привести доказательство; **uvést jako** ~ привести в доказательство

**důkladně přisl.** тщательно

**důležit||ý (událost ap.)** важный, серьёзный, существенный

**dům, domu** *m* дом; **obytný** ~ жилой дом; **čínžovní** ~ доходный дом; **rodinný** ~ особняк

**dva** *m*, **dvě** *ž* и *s* *čís.* два, две

**dvacát||ý čisl.** двадцатый; **v ~ých letech** в двадцатые годы; ~**é výročí** двадцатая годовщина

**dvacet** *čisl.* двадцать □ **jeden je za osmáct, druhý bez dvou za** ~ два сапога пара

**dvakrát** *čisl.* (*denně ap.*) два раза, дважды

**dveř||e, dvěř||e, -í** *ž pomn.* дверь

**dvír||ka, dvíř||ka, -ek** *s pomn.* дверца; ~**ka u kamen** дверца печки; **zahradní ~ka** калитка

**dvojhlasně, dvouhlasně přisl.** дуэтом, в два голоса, на два голоса

**dvoreč||ek, dvor||ek, -ku** *m* дворик, задний двор

**dýchn||out, -u** *dok.*дохнуть; ~**i na mne!** дохни!

**dyť** *ob. sm. vždyť*

## Е

**ehm** *čitol.* гм; **ehm, pochybuji** гм, сомневаюсь

**elegantní (žena, šaty ap.)** элегантный, изящный

**exemplář, -e** *m* экземпляр

**exist||ovat, -uji** *nedok.* существовать, быть; имется; **pro mne ten člověk neexistuje** для меня этот человек не существует

**exkurz||e, exkurs||e, -e** *ž* экскурсия

**experiment, -u** *m* эксперимент, опыт; **provádět** ~у ставить эксперименты

## F

**fakt, -u** *m*, **fakt||um, -a** *s* 1. факт; **výmluvná ~a** красноречивые факты *n.* данные; **jak ukazují všechna ~a** как говорят факты, по всем данным. 2. (*v platnosti příslovečně*) *hovor.* в самом деле, действительно; **on tomu ~ nerozumí** он этого в самом деле не понимает

**fakticky přisl.** фактически; **bylo to ~y jinak** в действительности это было иначе; ~у **nic neřekl** он фактически ничего не сказал

**fantastick||ý 1. (představy ap.)** фантастический, фантастичный; ~**ý román** фантастический роман. 2. *expr. (bohatství, částka ap.)* невероятный; ~**é úsilí** невероятные усилия

**fidl||at, -ám** *nedok. ob. 1. nač (na housle) hanl.* пиликать на чём. 2. (*nožem ap.*) кромсать

**fidli fidli** *čitol.* пилик, пилик ♦ **a bašta** ~ *ob.* и баста

**figur||a, -y** *ž 1. (ze dřeva ap.)* фигура. 2. (*divadelní, z povídky ap.*) персонаж. 3. (*rozložitá, štíhlá ap.*) телосложение; *ob. má ~u* у него хорошая фигура

**fit** *říd.* *neskl. ve spoj.* **být** ~ *hovor.* быть в форме

**fluór, fluor, -u** *m chem.* фтор

**fotografován||í, -í** *s* фотографирование, фотосъёмка

**fuj** *čitol.* 1. (*vyjadřuje odpor, ošklivost*) фу! тьфу!; ~, **to je ošklivé** фу, как гадко; ~, **že se nestydíš!** фу, как тебе не стыдно! 2. *ox!* уф! ~, **to byla dřina** уф, ну и работёнка была

**fuk** *čitol.* 1. фук; ~ **a bylo po světle** фук! и свет погас □ **čáry máry** ~ (*kouzelnická formule*) чары-мары-фук (*zaklínání*) ≈ по шучьему веленью, по моему хотенью. 2. *ob. ve spoj.* **to**

**máš** ~ это всё равно; **mně je to** ~ мне на это наплевать  
**fun||ět, -ím nedok.** сопеть, пыхтеть  
**fung|ovat, -uji nedok.** действовать, функционировать

## G

**galantně přísl.** галантно  
**gauč, -e m** диван-кровать; тахта  
**gratul|ovat, -uji nedok. komu k čemu** поздравлять кого с чем; ~**uji vám k úspěchu** поздравляю вас с успехом

## H

**ha citosl. 1. a-a!**; **ha, už jsem tě dopadl!** а, попался! **2. (smích) ha-ha!** ха-ха!

**hačn|out si, -u si dok. dět.** сесть

**hadic|e, -e ž** шланг

**hadr, -u m** тряпка, лоскут; ~ **na podlahu** половая тряпка; ~ **na na prach** тряпка для пыли; **chodit v ~ech** ходить в лохмотьях; **roztrhat na ~y** разорвать в клочья

**haf citosl.** гав, тьяв

**haj|at, -ám nedok. dět.** спать; **chceš ~at?** хочешь бай-бай?

**haló, halo citosl.** алло, ~, **kdo je u telefonu?** алло, кто у телефона?, ~, **počkej na mne!** эй, подожди меня!

**ház|ět, -ím nedok. co, čím; (kamení, kamením ap.)** бросать что; бросаться чем

**he, hé citosl.** ну, а; **co tomu říkáš, he?** ну, что скажешь?, что скажешь, а?

**hejbat** см. **hýbat**

**hele, heled', heled'te, heled'me citosl.** смотри-ка, смотрите-ка; **hele ho!** вот он!; **hele, co jsem přinesl!** посмотри-ка, что я принёс!; (*vyjadřuje překvapení, údiv*) **(a) hele!** вот те на!

**helikón, ob. heligón, -u m hud.** геликон

**hep-čí! citosl.** апчхи!

**hezky|ý 1. (dívka, kostým ap.)** красивый, хорошенький, смазливый; **je ~ý** он симпатичный. **2. (počasí, píseň, místo ap.)** хороший; **to je od vás ~é** это очень мило с вашей стороны. **3. expr. (kus cesty, vzdálenost ap.)** изрядный,

приличный; **je tomu ~ých pár let** с тех пор прошло уже немало лет  
**hezky přísl. 1. (vypadat, oblečený ap.)** хорошо, красиво; **mluvit ~ o kom** хорошо отзываться о ком; ~ **jsme se pobavili** мы чудесно провели время ~ **mu to jde** у него это хорошо получается; **u vás je ~ u вас** хорошо; **dnes je ~** сегодня хорошая погода; **měj (tě) se ~!** всего доброго!; (*vyjadřuje citový důraz*) ~ **si sedni a piš!** сядь как следует и пиши!; **jen jdi ~ domů** иди-ка домой. **2. expr. (ztráknout ap.)** порядочно; порядком; изрядно; (*pozdě, dlouho ap.*) очень, довольно, достаточно *neutr.*; порядочно; **je ~ starý** он довольно старый; **už jsme se ~ dávno neviděli** мы уже очень давно не виделись

**hlad, -u m** голод; **mít ~** быть голодным; **mám ~ jako vlk** я голоден как волк; **dostal ~** он проголодался; **umírat ~y** умирать с голоду; **vypukl ~** начался голод; ~ **po vede** жажда знаний

**hladce přísl.** гладко; бесперебойно; ровно; ~ **zvítežit** легко одержать победу

**hlas, -u m** голос

**hlás|it, -ím nedok. co komu** объявлять что кому, сообщать что п. о чём кому

**hlás|it se, -ím se nedok. 1.** заявлять о себе; ~**it se k pobytu** прописываться. **2. k čemu, nač, kam (do dolu, dobrovolné na brigádu ap.)** вызываться делать что, записываться куда; ~**it se na vysokou školu** поступать в вуз. **3. oč (o dědictví, o práci ap.)** заявлять о своих правах на что, домогаться чего, ~**it se o slovo** просить слова. **3. (ve škole)** поднимать руку. **4. nehlásit se ke komu** не признавать; отказываться от кого

**hlav|a, -y ž** голова

**hlavně přísl. (zvláště, především)** главным образом; **jde ~ o čas** главное ~ время; ~ **žes přišel** главное, что ты пришёл

**hlavní (myšlenka, příčina ap.)** главный, основной; ~ **jídlo** второе блюдо

**hled|at, -ám nedok.** искать

**hlíd||at, -ám** *nedok.* (*dům, zavazadlo ap.*) стеречь, сторожить; (*sklad, vězně ap.*) караулить □ **~at jako oko v hlavě** беречь как зеницу ока

**hloup||ý** глупый

**hm** *citosl.* гм

**hmot||a, -y** *ž* материя; вещество

**hnát, ženu** *nedok.* **1.** (*stádo ap.*) гнать; (*nepřítele ap.*) гнать, преследовать; (*koně cvalem*) гнать, погонять; **vítr žene mraky** ветер гонит тучи. **2.** (*voda mlýn, pára stroj ap.*) приводить в движение, двигать

**hned** *přísl.* сразу же, тотчас, немедленно

**hnou||t, hnu** *dok. čím (rukou, hlavou ap.)* двинуть, шевельнуть *чем*

**hod||it, -ím** *dok. co, čím (kámen, kameňem, míč, míčem ap.)* бросить, кинуть *что, чем*; **~it kamenem po psu** бросить камнем в собаку; **~it aktovku do kouta** швырнуть портфель в угол; **~it dopis do schránky** бросить письмо в почтовый ящик; **~it kopím, diskem sport.** метнуть копьё, диск

**hod||ný 1.** (*člověk*) хороший, добрый; **jsi ~ný, žes mu pomohl** ты молодец, что помог ему; **buď tak ~ný, zavři okno** будь добр, закрой окно; **být ~ný na koho** хорошо относиться к кому. **2.** (*děti ap.*) послушный; **děti byly dnes moc ~né** дети сегодня вели себя очень хорошо. **3.** достойный *čeho*, **nejsem ~en té cti** я не достоин такой чести; **příklad ~ný následování** пример, достойный подражания. **4. ob. expr.** (*značný*) порядочный, изрядный; **zdržel se tam ~nou chvílí** он там довольно долго задержался; **je to ještě ~ný kus cesty** ещё довольно далеко

**hodi||ny, -n** *ž pomn.* часы

**hodin||a, -y** *ž* час

**hodnot||it, -ím** *nedok. co* оценивать

**hoch, -a** *m* парень; **dvacetiletý** ~ двадцатилетний юноша; **~u!** сынок! **hoši!** ребята!

**hol||it, -ím** *nedok.* брить; **břitva dobře ~í** бритва хорошо бреет; **~í si tváře a bradu** он бреет щёки и подбородок; **~it se** бриться

**holub, -a** *m* голубь; **poštovní** ~ почтовый голубь; **divoký** ~ дикий голубь **holubník, -u, -a** *m* голубятня □ *ob.* **vyletět jako z ~a** умчаться; **tady není žádný** ~ здесь не проходной двор

**honem přísl. ob. 1.** (*se obléci, odjet ap.*) быстро, живо; **~ vstávej!** вставай скорей!; **pojď ~!** иди скорей!; **běž ~!** беги скорей!; **~ k večer!** скорей ужинать **2.** (*hned, ihned*) сразу; **nemo-hu si ~ vzpomenout** я не могу сразу вспомнить; **to tak ~ nebude** это будет не так скоро

**hop!** *citosl.* гоп!; **udělat** ~ прыгнуть, сделать прыжок; **~ do vody** бултых в воду ♦ **neříkej ~, dokud nepřeskočíš přísloví** не говори гоп, пока не перепрыгнешь

**hopk||at** *nedok.* прыгать, подпрыгивать; **~at se schodu** прыгать по лестнице

**hor||a, -y** *ž* гора; **pres ~y a doly** по горам, по долам; **pohraniční ~y** пограничные горы; **jet do hor** ехать в горы □ **chlap jako ~a** богатырь; **slibovat ~y doly** сулить золотые горы

**horší** худший

**hoši** см. hoch

**hotov||ý 1.** готовый, законченный; **už je to ~o** (это) уже готово; **rukopis ~ý k tisku** рукопись, подготовленная к печати □ **to je ~á věc** *hovor.* это дело решённое; **postavit koho před ~ou věc** поставить кого перед совершившимся фактом; **a ~o!** и дело с концом!; **s tím budu brzy hotov** я это быстро закончу; **jsme ~í s penězi** у нас кончились деньги. **2.** (*charakter, úsudek ap.*) зрелый. **3. ob.** (*zmatek, spoust ap.*) настоящий; **je ~ý blázen** он просто сумасшедший; **to je ~é peklo** это сущий ад. **4. ve spoj. ~é peníze** наличные деньги; **~é placení** оплата наличными

**houk||at, -ám** *nedok. 1.* (*o sově, o syčkoví ap.*) гукать; ухать; (*o vlaku, o siréně ap.*) гудеть; (*o výstřelech*) греметь; **~at na koho** аукаться с кем. **2. ~at (si) na koho** (*zlostně, podrážděně*) *expr.* покрикивать на кого

**houp||at, -u, -ám nedok.** *koho, co (dítě v kolébce, na houpačce, kolébku ap.) качать кого, что*

**houp||at se, -u se, -ám se nedok.** *(na houpačce) качаться*

**housk||a, -y ž** булка

**hračk||a, -y ž 1.** *(dětská)* игрушка. 2. *(lehká práce)* пустяк; **to je pro něj ~a** для него это пустяк; **s tím nejsou žádné ~y** с этим не шутят

**hran||í, -í s** игра

**hrát, hraji nedok.** играть; ~ **šachy** играть в шахматы; ~ **kulečník** играть в бильярд; ~ **karty** играть в карты; ~ **o peníze** играть на деньги; **dněs hrají «Hamleta»** сегодня идёт «Гамлет»; ~ **ve filmu** сниматься в фильме; ~ **divadlo** играть на сцене; **hraje si na uraženého** он прикидывается оскорблённым

**hravý (dítě, kotě ap.)** игривый

**hrdinsk||ý** героический, доблестный; ~ý **čin** подвиг

**hrkn||out, -u dok.** затарахтеть; задребезжать; **hodiny hrkly; hrklo v něm ob.** сердце у него так и ёкнуло

**hrn||ec, -ce m** *(hliněný, porcelánový)* горшок; *(plechový, hliníkový)* кастрюля; ~**ec na mléko** кастрюля для молока; **prádelní ~ec** бельевой бак; ~**ec na květiny** цветочный горшок

**hrn||out se, -u se nedok.** литься ручьями

**hrom, -u 1.** гром *m*; **hřmění n.** **burácení ~u** раскаты грома; **udeřil n.** **uhodil ~** ударила молния; **rána jako ~** оглушительный удар; **je jako ~ (silný)** он здоровенный; **kufř těžký jako ~** тяжёлый чемодан. 2. *(ve výrazech nemilého překvapení, hněvu)* ~ **do toho** тьфу, будь оно неладно!

**hromad||a, -y ž** куча, груда

**hromov||ý (rána ž děla ap.)** громовой, оглушительный; ~**é hurá** громовое ур

**hrozitánsk||ý expr.** *(hora, závěj ap.)* громадный, большущий; *(hlad, radost ap.)* страшный, ужасный ☼~**y přísl.** *(veliký, dávno ap.)* страшно, ужасно

**hrozn||ý** страшный, ужасный; **je ~é na to pomyslit** страшно подумать об

этом; **mám ~ý hlad** мне ужасно хочется есть

**hrozně přísl.** страшно, ужасно; **na to je třeba ~ moc času** на это нужно ужасно много времени

**hrušk||a, -y ž (plod)** груша; *(strom)* грушевое дерево

**hrůz||a, -y ž** ужас; **smrtná ~a** смертельный ужас

**hřib, -u, expr. též -a m** белый гриб

**hub||ovat, -uji nedok. bez předm.** ругаться, браниться *koho n. na koho*; бранить, ругать *кого, что*

**hubičk||a, -y ž 1. zdroj. expr.** *(zvířat)* мордочка; *(dítěte ap.)* ротик *m*. 2. *(polibek)* поцелуй *m*; **dát ~u komu** поцеловать *кого*. 3. *(u nádoby, u konvice ap.)* носик

**hudební** музыкальный

**hulák||at, -ám nedok.** горланить, галдеть

**hurá 1. citosl.** ур; ~ **na nepřítel!** вперёд на врага!; ~ **za ním!** айда за ним! 2. *neskl. s* ур; **ozvalo se mohutně ~** раздалося *n.* послышалось могучее ур

**hůř, hůře přísl.** хуже

**husí ž;** гусиный; ~ **drůbky** гусиные потроха; ~ **maso** гусятина; ~ **chlívek** гусятник; **jít ~m pochodem** идти гуськом; ~ **kůže** гусиная кожа; **mám ~ kůži** меня дрожь берёт; **nahánět ~ kůži komu** наводит страх на *кого*

**hvězd||a, -y ž 1. (na nebi)** звезда; **severní ~a (Polárka)** Полярная звезда; **večerní, jitrní ~a** вечерняя, утренняя звезда; **padající ~a** падающая звезда. 2. *(co tvarem připomíná hvězdu)* звёздочка. 3. *(vymykající či více známá osobnost)* светило; **filmová ~a** кинозвезда

**hvězdičk||a, -y ž** звёздочка; **jednička s hvězdičkou** «отлично» с плюсом

**hvízd||out, -u dok.** свистнуть

## Ch

**cháp||at, -u nedok.** понимать; **to nechápu** этого я не понимаю

**che citosl.** фи! ха!; **che, takový barák kupovat!** ха, покупать такой дом!

**checht||at se, -ám se nedok.** хохотать

**chechtavý** *expr.* смешливый; **racek** ~ *zool.* чайка обыкновенная  
**chi, chichi, chichichi** *citosl. (označuje zasmání)* хи-хи □, хи-хи-хи □  
**chlap, -a** *m expr.*, мужик; ~ **jako hora** здоровенный мужик; **bud' přece** ~ будь мужиком; **správný** ~ молодец; **šikovný** ~ ловкий мужик  
**chlap|ec, -ce** *m 1.* мальчик, парень; **narodil se jim** ~ *ec* у них родился мальчик; **není přece malý** ~ *ec* он же не маленький  
**chlapeč|ek, -ka** *m* мальчик  
**chléb, ob. chleba** *m* хлеб; **čerstvý** ~ свежий хлеб; **jíst suchý** ~ (*bez másla*) есть сухой хлеб; **černý, bílý, žitný** ~ чёрный, белый, ржаной хлеб  
**chlebník, -u** *m* туристская сумка для продуктов  
**chlup, -u** *m (na pokožce)* волос; (*zvířecí těž*) шерстинка; (*na láce*) ворс; ~ (*zvířecí*) шерсть  
**chod|jit, -ím** *nedok.* ходить  
**chodb|a, -y** *ž* коридор  
**chov, -u** *m* разведение; ~ **dobytka** животноводство; ~ **drůbeže** птицеводство; ~ **koní** коневодство  
**chov|at, -ám** *nedok. 1.* нянчить; **bude ~at** *ob.* она ждёт ребёнка. **2. ~at (si)** разводить; держать; **~at slepice** разводить кур □ **~at jako oko v hlavě** беречь как зеницу ока. **4. co ke komu, k čemu kniž. (důvěru ap.)** испытывать что к кому, чему; **~at naději** питать надежду  
**chov|at se, -ám se** *nedok. 1. (slušně ap.)* вести себя; **neumí se ~at** он не умеет себя вести  
**chován|í, -í** *s* поведение; **známka z ~í** отметка по поведению  
**chran|it, -ím** *nedok. koho, co před kým, čím, proti komu, čemu (hranice ap.)* охранять, защищать кого, что от кого, чего  
**chřipk|a, -y** *ž* грипп  
**chtít, chci** *nedok. co n. s inf.* хотеть  
**chu|ť, -ti** *ž* вкус; **ztráta ~tí** потеря вкуса; **má hořkou ~ť** горький (на вкус); **to nemá žádnou ~ť, to je bez ~tí**

это безвкусно; **dostal ~ť k jídlu** ему захотелось есть  
**chudáč|ek, -ka** *m zdroj.* бедняжка  
**chudák, -a** *m 1. (op. boháč)* бедняк. **2. (ubožák)** бедняга; **dělat ze sebe ~a** прикидываться несчастным  
**chudink|a, -y** *ž* и *zř. m expr.* бедняжка  
**chvil|e, -e** *ž* минута; **~e loučení** минута расставания; **hořké ~e** горькие минуты; **bude to ~i trvat** придётся немного подождать; **v první ~i** в первый момент; **na poslední ~i** в последний момент; **po ~i** немного погодя; **před ~i** минуту тому назад; **na ~i (odejít)** на минутку; **ani na ~i** ни на минутку  
**chvil|a, -y** *ž* минутка; **počkej ~u** подожди минутку; **za (malou) ~u přijde** он вот-вот придёт  
**chyb|a, -y** *ž* ошибка  
**chyb|ět, -ím** *nedok. komu n. bez předm.* недоставать, не хватать кому; **~ělo mu pět set korun** ему не хватало пятиста крон; **budeš nám tu ~ět** нам здесь будет тебя не хватать; **kdo ~í?** кто отсутствует?; **to (nám) tak ještě ~ělo** этого нам ещё только не хватало; **tys nám tu ještě ~ěl** тебя только нам ещё здесь не хватало  
**chyt|at, -ám** *nedok. koho, co, zač* хватать, схватывать  
**chyt|it, -ím, chyt|nout, -nu** *dok. koho, co, zač* схватить, взять кого, что, за что; **~it n. ~nout (za) kliku** ухватиться за дверную ручку; **~it n. ~nout do náručí** схватить в объятия, заключить в объятия; **~it n. ~nout míč** поймать мяч  
**chytr|ý (op. hloupý)** умный, хитрый • **to je ~á hlava** *expr.* он умница; **ty ~ej!** *hovor. iron.* эх, ты, голова!

## I

**infek|e, -e** *ž med.* инфекция  
**informovaný** информированный, осведомлённый; **je dobře** ~ он в курсе дела  
**inspektor, -a** *m* инспектор  
**inteligent, -a** *m* интеллигент  
**inteligentní (člověk)** умный

J

**jahodov|ý** земляничный; клубничный  
**jak I přisl.** как; каким образом; ~ **se máš?** как поживаешь?; ~ **rychle to uteklo!** как быстро прошло время!; ~ **jinak!** а как же!; **natáhl se ~ široký tak dlouhý** он растянулся во весь рост; ~ **se říká** как говорится; ~ **se zdá** по-видимому; ~ **známo** как известно

**jak II sp. 1.** как только, лишь только; ~ **naložíme na vůz, (tak) pojedeme** когда погрузим, так и поедем. **2. ob.** если ~ **budeš zlobit, dostaneš** если не будешь слушаться, получишь

**jak|ý** какой, каков; ~**ou látku si přeje-te?** какую материю вы желаете? ~**é řeči!** какие тут разговоры!; ~**á krása!** какая красота!; ~**á hrůza!** какой ужас!; **takové knihy, ~é potřebujete, nemáme** книг, какие вам нужны, у нас нет

**jakbysmet přisl. ob.** тоже, также

**jak** см. **jak**

**jakpak expr.** как же, ну; ~ **se máš?** ну, как поживаешь?; ~ **je to daleko?** а где это?

**jaktěživ, jakživ, ob. jaktěživ||o, jakživ||o** всегда **měl se ~ dobře** ему всегда было хорошо

**jám|a, -y ž** яма

**jasn|ý 1.** яркий, ясный; ~**é nebe** ясное небо. **2. (hlas, tón ap.)** чистый, звучный, звонкий

**jazyk, -a m** язык; **bílý, povlečený n. potažený** ~ белый, обложенный язык; ~**y plamenů** языки пламени; **mateřský** ~ родной язык; **cizí** ~ иностранный язык; **lidový** ~ народный язык; **spisovný** ~ литературный язык; **mluví plynně třemi ~y** он свободно говорит на трёх языках □ **má ~ na vestě expr.** он еле переводит дух

**je, já, jáé ap. citosl. (vyjadřuje podiv, radost, povzdech)** а!, ах!, боже (ты) мой!; **já, to je krása** ах, что за прелесть

**jed|en** один; **to je ~no** всё равно

**jedin|ec, -ce m** отдельная личность, индивидуум

**jedin|ý** единственный, один  
**jedničk|a, -y ž** единица; **uměl všechno na ~u** он знал всё на отлично

**jednoduch|ý 1.** одинарный. **2.** простой, несложный; **to není tak ~é** это не так просто

**jednou** раз, один раз; однажды; **ještě ~** ещё раз; **ani ~** ни разу

**jej, jeje, jejej, jej dá citosl. (vyjadřuje podiv, překvapení)** ах, ой, ой-ой-ой; ай-ай-ай

**jelikož sp.** так как

**jen I přisl.** только, лишь, всего; **mám u sebe ~ několik korun** у меня только несколько крон; ~ **jednou** только один раз

**jen II částice 1.** только; **jak ~ můžeš takhle mluvit!** как ты только можешь так говорить!; *expr.* ~ **si představte, že** давайте себе, что. **2. ~ do toho!** давай, давай!; ~ **se neboj!** не бойся!; ~ **at' přijde** пусть только придёт; ~ **se přiznej!** ну, признайся!; ~ **sed'te!** сидите, пожалуйста!

**jenom** см. **jen**

**jenomže** см. **jenže**

**jenže sp.** только, однако, но; **je to pěkné, ~ to stojí moc peněz** это красивая вещь, только стоит очень дорого

**jeskyn|ě, -ě ž** пещера

**jestli I částice ob. li; zptej se ho, ~ tu knihu už přečetl** спроси его, прочитал ли он уже эту книгу; **jestlipak přijde?** а придёт ли он?

**jestlipak** см. **jestli I**

**jestliže, ob. jestli II sp.** если; **přijdu, ~ nebude pršet** я приду, если не будет дождя

**ještě přisl.** ещё

**jet, jedu nedok.** ехать

**jin|ý (op. stejný)** другой, иной; ~**ý způsob** другой способ; ~**ými slovy** другими словами; ~**ým způsobem** иначе, по-другому

**jinak, ob. jinač přisl. (se oblékat, říci ap.)** иначе, по-другому, по-иному; **představoval jsem si to ~** я представлял это себе по-другому; ~ **to nepůjde** иначе нельзя; **byl to ~ docela hodný člověk** а в общем это был хороший человек.

**jíst, jím** *nedok.* есть **dej mi něco** ~ дай мне чего-нибудь поесть; **nemám** со ~ мне нечего есть; (**jen**) **jezte!** ешьте!, **jiš** то? ты любишь это?

**jist|ý** 1. бесспорный; достоверный; **to je ~á věc** это бесспорно. 2. уверенный; **je si jist (sám) sebou** он уверен в себе; ~á **ruka** твёрдая рука. 3. безопасный; **nikdo (si) nemůže být před ním jist** никто не может не опасаться его. 4. некий, определённый; **v ~ém smyslu slova** в известном смысле слова; **do ~é míry** до известной степени; **od ~é doby** с некоторых пор.

**jistě** *přisl.* непременно, обязательно; **víš to ~?** ты это знаешь наверняка?; **zcela** ~ совершенно определённо

**jistot|a**, -у *ž* достоверность; **nabýt/nabývat** ~у обрести/обретать уверенность; **ztrácet** ~у терять уверенность; **pocit** ~у чувство уверенности

**jít, jdu** *nedok.* идти; **jak vám to jde?** как у вас дела? **to jde** это возможно; **to nejde** это невозможно; **to by šlo** это можно, идёт; **takhle už to dál nejde!** дальше так не пойдёт! **oč jde?** о чём идёт речь?

**jmě|o**, -а *s* имя; **rodné n. křestní** ~о имя; ~о **po otci** отчество; **rodinné n. rodové** ~о фамилия; **dívčí** ~о девичья фамилия

**jmě|ovat se, -uji se** *nedok.* называться, именоваться; ~**uji se Petr** меня зовут Пётр; ~**uji se Novák** моя фамилия Новак; **jak se ~uješ?** как тебя зовут?

**jo, jó** II *citosl.* **ach jo** о-хо-хо; **inu jo** ничего не поделаешь

**jo, jó** I. *přisl. ob.* да; **jo, abych nezapomněl** да, чтобы не забыть; **že jo?** правда (же)?, не так ли?; **to víš že jo** ну да; само собой

**jseš, seš** см. **být**

## К

**kabaret**, -у *m* кабаре

**kachn|a**, -у *ž* утка

**kajut|a**, -у *ž* каюта

**kam** куда; ~ **jdeš?** куда ты идёшь?; ~ **s tím?** куда это деть?

**kamarád**, -а *m* друг; ~e! друг!, ☀ ~**ka**, ~**ky** *ž* подруга; **je to moje dobrá ~ka** это моя хорошая подруга

**kámen, kamene** *m* камень

**kamsi** куда-то; **hleděl ~ do dáli** он смотрел куда-то вдаль

**kanál**, -у *m* канал

**kapesník**, -у *m* носовой платок

**kapičk|a**, -у *ž* капелька

**kapitán**, -а *m* капитан

**kapk|a**, -у *ž* капля

**kaps|a**, -у *ž* карман; **náprsní ~a** нагрудный карман; ~а **u kalhot** карман брюк

**kartáč|ek**, -ку *m* щётка; ~**ek na zuby** зубная щётка

**kaš|el**, -le *m* кашель; **mít ~el** кашлять; **dostal ~el** он стал кашлять

**kaš|at**, -у *nedok.* 1. кашлять. 2. *zhrub. na koho, nač* плевать, чихать *na koho, čto*; ~у **na to** плевать мне на это

**katastrof|a**, -у *ž* катастрофа

**kaz|it**, -ím *nedok.* (*papír, vzhled, náladu, charakter ap.*) портить; ~**it si oči čtením** портить глаза чтением; ~**it radost n. náladu komu** портить удовольствие *n.* настроение *komu*; ~**it plány komu** срывать *čьи* планы

**každ|ý** каждый, всякий, любой; ~ý **den** ежедневно, каждый день; ~**ou neděli** каждое воскресенье;

**kde** где; ~ **jsi chodil?** где ты бродил?; ~ **bydlíte?** где вы живёте?; ~**s to koupil?** где ты это купил?

**kdekdo** всякий, кто попало, каждый

**kdepak** 1. *expr.* где же, где ж; ~ **jsí?** где же ты? 2. где уж там!, куда там!; **půjdeš tam?** – **ale** ~! ты туда зайдёшь? – Где там, куда там!

**kdesi** где-то; **bydlí ~ na předměstí** он живёт где-то на окраине (города) ● *ve spoj.* ~ кому то да сё; **říkal, že o tom neví a ~ cosi** он говорил, что об этом ничего не знает и что-то плёл

**kdo** кто; ~ **je tam?** кто там?; **komu to dáš?** кому ты это дашь?; ~ **by to byl řekl?** кто бы мог подумать; **každý, kdo může** каждый, кто может

**kdpak** кто же, ~ **to přišel?** кто же это пришёл?; *expr.* ~ **by tam chodil!** да кто

же туда пойдёт!; **komupak má člověk potom věřit?** кому же после этого верить?

**kdoši** кто-то

**kdoví, kdožví** Бог знает; кто его знает

**kdy** когда

**kdybysme** см. **být**

**když I** *sp.* 1. когда, в то время, как; ~ **jsem šel domů** когда я шёл домой. 2. если, когда, раз; ~ **to bude nutné, zajdu tam** если будет необходимо, я зайду туда 3. *ve spoj.* **i** ~ хотя и., даже если., **musíš to udělat, i ~ se ti nechce** ты должен это сделать, хотя тебе и не хочется. 4. раз; так как; ~ **je to tak daleko, nemohu tam často chodit** раз это так далеко, я не могу туда часто ходить

**když II částice** 1. *ve spoj.* **jen** ~ если бы, только, лишь бы только; **všechno ti dám, jen ~ budeš poslouchat** я тебе всё дам, если только ты будешь слушаться. 2. ведь; ~ **on je teď takový divný!** ведь он теперь такой странный!; **já bych tam šel, ~ ale nemám čas** я пошёл бы туда, но ведь у меня времени нет

**kil||o, -a s ob.** кило

**kin||o, -a s** кино, кинотеатр

**kladívk||o, -a s** молоток, молоточек

**klap||at, -u nedok.** 1. *čím (podpatky)* стучать чем; ~**at zobákem** щёлкать клювом. 2. *ob.* удаваться; ~**e to** дело идёт; **neklape to** дело не клеится; **u nich to neklape** у них дело не ладится **klapk||a, -u ž** повязка; ~**y na uši** наушники

**klarinet, -u m hud.** кларнет

**klást, kladu nedok.** 1. класть; ~ **cihly** класть кирпичи; ~ **koleje** укладывать рельсы; ~ **podlahu** настилать. 2. ~ **otázku** задавать вопрос; ~ **požadavky** предъявлять требования

**kleštič||ky, -ek, klíš||ťky, -těk ž pomn. zdob.** щипчики

**klid, -u m** 1. покой; **zůstat v ~u** остаться без движения; **nedělní, sváteční** ~ воскресный, праздничный отдых; **den pracovního ~u** нерабочий день. 2. (*v domě, noční ap.*) тишина; **mít ~ k práci**

иметь спокойную рабочую обстановку; **rušit** ~ нарушать тишину.

3. спокойствие; **duševní** ~ спокойствие духа; **zachovat** ~ сохранить спокойствие

**klidn||ý** тихий, спокойный; **být, zůstat vždy ~ý** быть, оставаться всегда спокойным; **mít ~é svědomí** иметь чистую совесть; ~**é prostředí** спокойная обстановка;

**klidně přisl.** спокойно; ~ **se tvářit** притворяться спокойным; **to by se ~ mohlo stát i vám** это легко могло бы случиться и с вами

**klik||a I, -y ž (u dveří; u mlynku na kávu ap.)** ручка; **točit ~ou** вертеть ручку

**klik||a II, -y ž slang. a hovor. vespoj. máš ~u** тебе везёт

**klokan, -a m** кенгуру

**klouzač||ka, ~ky ž** раскатанная ледяная дорожка (*v sněhu, na дороге*)

**kluk, -a m ob.** мальчик; **chová se jako ~ hanl.** он ведёт себя как мальчишка **kluci!** ребята!

**kňuč||et, -ím nedok.** повизгивать, скулить

**kočár||ek, -ku m zdob.** коляска; **dětský ~ek** детская коляска

**kočk||a, -y ž** 1. кошка. 2. деваха

**koka-kol||a, -y ž** кока-кола

**koláč, -e m** пирог; **tvarohový ~ (kulatý)** ватрушка

**koleg||a, -y m** коллега; ☼~**yně, -yně ž jako m**

**kolem I přisl.** 1. (*obcházet, stát ap.*) вокруг, кругом; ~ **dokola, ~ a ~** всюду, вокруг; ~ **bylo тихо** кругом было тихо; **dívat se n. rozhlížet se ~** смотреть по сторонам. 2. (*jít, jet ap.*) мимо, около

**kolem II předl. čeho** 1. вокруг, около; **cesta ~ světa; sedět ~ stolu** сидеть вокруг стола; **neví, co se ~ děje** он(а) не знает, что творится кругом *n.* вокруг. 2. около; **přijdu ~ poledne, ~ osmé (hodiny)** приду около полудня, около восьми (часов); **bude to stát ~ dvou set korun** это будет стоить около двухсот крон



**kolik** сколько; ~ **je hodin?** который час?  
**komár**, -a *m* комар  
**komíník**, -a *m* трубочист  
**komplík|ovat**, -uji *nedok.* и *dok.* осложнять/осложнить, усложнять/усложнить  
**kompot**, -u *m* компот  
**kon|at se** *nedok.* состояться, происходить, иметь место; **přednáška se dnes nekoná** лекция сегодня не состоится  
**kon|at**, -ám *nedok.* исполнять; совершать; ~at **dobré skutky** совершать хорошие поступки; ~at **pokusy** ставить опыты; ~at **svou povinnost** исполнять свой долг; ~at **přednášky** читать лекции  
**kon|ec**, -ce *m* конец  
**kon|ev**, -ve *ž* бидон; □ **leje jako z ~ve** льёт как из ведра  
**konč|ít**, -ím *nedok.* 1. (*práci ap.*) кончать, оканчивать, заканчивать; ~ít **vyučování** заканчивать занятия; **tím ~íme** на этом мы закончим. 2. ~it (*se*) кончаться; **prázdniny už (se) ~í** каникулы уже кончаются; **škola ~í** занятия в школе заканчиваются  
**konečně** *přísl.* наконец  
**kop|ec**, -ce *m* холм, пригорок; **jít, jet do ~ce** идти, ехать в гору; **jít s ~ce** идти под гору; □ **jde to s ním z ~ce** *ob.* его дела плохи  
**kopan|á**, -é *ž* футбол; **hrát ~ou** играть в футбол  
**kopr**, -u *m* укроп  
**koprový** укропный  
**kopyt|o**, -a *s* копыто  
**koráb**, -u *m* корабль  
**kornout**, -u *m* стаканчик  
**korun|a**, -y *ž* 1. корона. 2. (*peněžní jednotka*) крона; **deset korun českých** десять чешских крон  
**kostel**, -a *m* храм, церковь; **katolický** ~ костёл, **pravoslavný** ~ православный храм; **evangelický** *n.* **luteránský** ~ ки□рка  
**kostelní** церковный  
**koš**, -e *m* корзина

**kou|sat**, -šu, -sám *nedok. co, do čeho (potravy; do jablka ap.)* кусать что, откусывать от чего  
**kouk|at**, -ám *nedok. ob.* 1. ~at (*se*) *na koho, co n. bez předm.* смотреть, глядеть; ~at (*se*) **před sebe** смотреть вперёд; ~at (*se*) **z okna** смотреть *n.* глядеть из окна; *expr.* **to bude ~at!** вот увидит!  
**koukn|out (se)**, -u (*se*) *dok. ob. na koho, co* глянуть, посмотреть; взглянуть  
**koull|et**, -ím *nedok. co, čím (sudy do sklepa ap.)* катить, выкатывать; ~et **očima** *expr.* таращить глаза  
**koup|at se**, -u *se*, -ám *se* *nedok.* купаться  
**koup|ít**, -ím *dok. co, co od koho* купить что, что у кого; ~ít **na dluh** купить в долг; ~ít **za hotové, na splátky** купить за наличные, в рассрочку  
**koupán|í**, -í *s* купанье  
**koupeln|a**, -y *ž* ванная комната  
**kous|ek**, -ku, *expr.* -ka *m* *zdrob.* кусок  
**kousič|ek**, **kousín|ek**, -ku *m* кусочек  
**kout|ek**, -ku *m* *zdrob.* уголок; **oční ~ek**, ~ek *oka* уголок глаза; ~ek **úst** уголок рта  
**kouzeln|ý** волшебный  
**krabic|e**, -e *ž* коробка; шкатулка  
**krád** см. **krást**  
**krásn|ý** (*dívka, čin ap.*) красивый; (*hudba, počasí ap.*) прекрасный; хороший; ~á **literatura** художественная литература  
**krásně** *přísl.* прекрасно; красиво, хорошо; ~ **zpívá** он (она) прекрасно поёт; **dnes je ~** сегодня прекрасная погода  
**krást**, **kradu** *nedok. co komu* красть, воровать  
**krev**, **krve** *ž* кровь  
**krk**; -u *m* шея  
**krm|ít**, -ím *nedok. koho, co čím* кормить кого, что чем; ~i a **šatí pět dětí** он кормит и одевает пятерых детей  
**krokodýl**, -a *m* крокодил  
**krokodýlí** крокодили, крокодиловый  
**krout|ít**, -ím *nedok.* крутить  
**krouž|ek**, -ku *m* 1. (*nakreslený*) круг, окружность. 2. (*známých; měřurinský*)

ap.) кружок *m*; **studijní ~ek** кружок по изучению *чего*; **doucovací ~ky** кружки дополнительных занятий; **zájmové ~ky** кружки по интересам

**krvelačný** кровожадный

**křeč|ek, -ka** *m* хомяк

**křič|et, -ím** *nedok.* кричать

**kříd|a, -y** *ž* мел *m*; **bílý jako ~a** белый как стена □ **zapsat co černou ~ou do komína** *iron.* оставить *что* без внимания.

**kříd|o, -a** *s* крыло

**křivd|it, -ím** *nedok.* *komu* обижать *кого*, поступать несправедливо с кем

**kter|ý** какой; который

**kteřej** см. **který**

**kus, -u** *m* **1.** кусок *m*; ~ **chleba** ломоть хлеба; ~ **louky** участок луга; **roztrhat na ~y** разорвать на куски; **doprovodit koho ~ cesty** немного проводить *кого*; **v jednom ~e** (*mluví, spí ap.*) *ob.* всё время, непрерывно. **2.** штука; **deset ~u** десять штук. **3.** (*divadelní*) пьеса; **taneční ~** танец ♦ **dělá psí ~y** *ob.* он безобразничает

**květin|a, -y** *ž* цветок

**kvít|k|o, -a** *s* **1.** *zdrob.* цветочек. **2.** *žert. i iron.* (*nezbeda*) озорник; **to je pěkné ~o!** ну и фрукт!; **~o z čertovy zahrádky** сорванец

**kvůli předl. komu, čemu** ради *кого, чего*; **udělal to ~ mně** он сделал это ради меня; из-за *кого, чего*; **byl potrestán ~ mně** его наказали из-за меня; **chci s tebou mluvit ~ té zkoušce** я хочу с тобой поговорить насчёт этого экзамена

**kybl, kyblík, -u** *m* (*na vodu*) *ob.* ведро

**kyvn|out, -u** *dok.* кивнуть; ~**out rukou** *na koho* махнуть рукой *кому*

## L

**lám|at, -u** *nedok.* ломать

**laskav|ý** (*člověk ap.*) любезный, ласковый, приветливый, обходительный; ~**á pomoc** любезная помощь; **jste velmi laskav** вы очень любезны; **buďte tak laskav** будьте так любезны

**laskavě přisl.** любезно, ласково; ~ **souhlasit s čím** любезно согласиться *на что*; **sdělte nám ~** будьте любезны сообщить нам; **kdybyste ~ dovolil** с вашего разрешения

**látk|a, -y** *ž* **1.** (*vlněná, hedvábná ap.*) ткань; материал. **2.** (*hmota*) вещество. **3.** (*k románu ap.*) сюжет; (*k debatě ap.*) тема *ž*; **učební ~a** учебный материал

**lavic|e, -e** *ž* скамья; **školní ~e** (школьная) парта

**lavičk|a, -y** *ž* *zdrob.* скамейка, лавочка

**léčebn|ý** лечебный

**led, -u** *m* лёд

**ledov|ec, -ce** *m* *zeměp.* **1.** ледник. **2.** (*ledová hora*) айсберг

**ledov|ý** ледяной; *geol.* ~**á doba** ледниковый период

**ledvin|a, -y** *ž* *anat.* почка

**legrac|e, -e** *ž* *ob.* шутка; потеха; **mají z toho ~i** им это смешно; **to je ~e!** вот потеха!; **dělat si z koho ~i** подшучивать *над кем*

**lehk|ý** лёгкий

**lekn|out se, -u** *se dok. koho, čeho* испугаться *кого, чего*

**lépe, líp** лучше; **tím ~** тем лучше; ~ **později než nikdy** лучше поздно, чем никогда

**lepší** **1.** лучший; **je ~ než já** он лучше меня; ~ **zítřek** лучшее будущее. **2.** неплохой; ~ **žák** неплохой ученик

**les, -a** *m* лес

**lešt|it, -ím** *nedok. co* (*nábytek ap.*) полировать *что*; (*podlahu, parkety*) натирать *что*; (*obuv ap.*) чистить *что*

**let, -u** *m* полёт

**lét|at, ob. lít|at, -ám** *nedok.* летать; ~**at letadlem** летать на самолёте

**let|ět, -ím** *nedok.* лететь

**letadl|o, -a** *s* самолёт

**letišt|ě, -ě** *s* аэродром; аэропорт

**lev, lva** *m* лев

**llézt, lezu** *nedok.* ползти, лезть; ползать; ~ **po bříše, po čtyřech, po kolenou** ползти на животе, на четвереньках, на коленках

**lež|et, -ím** *nedok.* (*v posteli, na zemi ap.*) лежать

**líb||it se, -ím se** *nedok.* кому нравится кому; **jak se vám to~í?** как вам это нравится?

**lid|ě, ob. lidi, -i m mn.** люди *mn.*; **byli tam tři ~ě** там было три человека

**lidsk|ý** человеческий; людской

**lidstv||o, -a s** человечество

**lín|ý (op. pilný)** ленивый; **je ~ý se zeptat** ему лень спросить; **je ~ý na učení** ему лень учиться; □ **~á kůže** лентяй

**líp** см. **lépe**

**list, -u m** лист

**lítat** см. **létat**

**lító přísl.** жаль

**lod', lodi, lodě** *ž* судно, корабль

**logik||a, -y ž** логика

**lom||it, -ím** *nedok.* ломать; **~it rukama** заламывать в отчаянии руки

**lomc|ovat, -uji** *nedok. čím (dveřmi ap.)* сильно трясти что; **~ovát klikou** дёргать ручку

**lov||it, -ím** *nedok. bez předm. n. koho, co (zvěř)* охотиться на кого, что, ловить

**lstivý** хитрый, коварный

**lub, -u m 1.** (*tenké štípané dřevo*) фанера

♦ **mít co za ~em** замышлять что; **má něco za ~em** у него что-то на уме

**lump, -a m ob. 1.** разбойник. **2. expr.** озорник

**lumpárn||a, -y ž** *hovor.* озорство

## М

**majitel, -e m** владелец, собственник

**makový** маковый; **~ koláč** пирог с маком ♦ **(není) takový ani ~ ob.** он ни рыба ни мясо

**mál||o II, -a s** малое, немногое; **to ~o, со mám** то немногое, что у меня есть

**mál|ý (op. veliký)** маленький, малый, небольшой

**malej** см. **malý**

**málem přísl.** чуть было не, чуть-чуть не, едва не; **~ bych (byl) zapomněl** я чуть (было) не забыл

**malér, -u m** *hovor.* неприятность, неудача; несчастье, беда; **měl jsem ~** со мной стряслась беда; **dostat se do ~u** попасть в беду

**maličkost, -i ž** мелочь, пустяк

**maličký, malinký** маленький, небольшой

**malin||a, -y ž 1.** (*plod*) ягода малины; **~y** малина; **jít na ~y** идти по малину;

**děvče jako ~a** девушка как ягодка □ **spolkl to jako ~u** проглотил и не заметил

**málo I přísl.** (*op. hodně, mnoho*) мало, немного

**mamičk||a, mamink||a, -y ž** *expr.* мама

**mamut, -a m** мамонт

**mandl|e, -e ž** миндаль

**manžel, -a m** супруг

**marmelád||a, -y ž** мармелад

**marod, -a m ob.** большой

**más||o, -a s** сливочное масло □ **jde to jako po ~e** дело идёт как по маслу

**máv||at, -ám** *nedok. čím (křídly)* махать

**mávn||out, -u dok. čím (křídly)** махнуть, взмахнуть чем; (*rukou, praporek ap. též*) помахать чем □ **~out rukou nad čím** махнуть рукой на что

**mazán|ý** *expr.* пронырливый, ловкий; **~ý kluk** пройдоха

**mazl||it se, -ím se** *nedok. s kým* ласкаться; нежничать с кем.; **život se s nikým nemazlí** жизнь никого не балует

**mdlob||a, -y ž, častěji v mn.** **~y** обморок **upadnout do mdlob** упасть в обморок

**menší 1.** меньший. **2.** небольшой

**mercedes, -u m** мерседес

**měsíc, -e m 1.** (*na nebi*) луна. **2. (kalendářní)** месяц *m*

**měst||o, -a s** город; **hlavní ~o** столица; **krajské ~o** областной город; **okresní ~o** районный город

**metod||a, -y ž** метод; **pracovní ~a** метод работы; **výrobní ~a** производственный метод

**metr, -u m** метр; **běžný ~** погонный метр; **čtvereční ~** квадратный метр; **krychlový ~** кубический метр; **dlouhý, široký dva ~y** длиной, шириной в два метра; **skládací ~** складной метр; **krejčovský ~** сантиметр

**mezi před.** между

**mezitím přísl.** между тем, тем временем **mikrofon, -u m** микрофон; **stát před ~em** стоять перед микрофоном; **mluvit do ~u** говорить в микрофон

**mil||ý** дорогой, милый  
**milerád přisl.** охотно, с радостью  
**miliard||a, -y** *ž* миллиард  
**milión, milion, -u m** миллион  
**mimorádn||ý** чрезвычайный, экстраординарный  
**ministerstv||o, -a s** министерство  
**minut||a, -y** *ž* минута  
**míst||o I, -a s 1.** (*v divadle, ve vlaku ap.*) место  
**místo II** *koho, čeho* вместо кого, чего; ~ **potravín dostali peníze** вместо продуктов они получили деньги; **jdi tam ~ mne** походи туда вместо меня  
**mistr, -a m 1.** мастер. 2. чемпион; ~ **světa** чемпион мира  
**mít, mám nedok.** иметь  
**miz||et, -ím nedok.** (*ve tmě, v dáli ap.*) исчезать, пропадать  
**mlad||ý** молодой; ~**ý muž** молодой человек; (*v oslovení*) ~**ý pane** молодой человек!; ~**á paní** девушка!; ~**á zelenina** ранние овощи; ~**é víno** молодое вино  
**mládež, -e** *ž* молодёжь; **vesnická** ~ сельская молодёжь; **dělnická, studentská** ~ рабочая, студенческая молодёжь; **školní** ~ учащаяся молодёжь; **dospívající** ~ подростки  
**mlát||it, -ím nedok. 1.** *co (obilí)* молотить что. 2. *expr. koho (holí ap.)* лупить кого  
**mlít se n. sebou, melu se n. sebou nedok.** *ob.* вертеться, ёрзать  
**mluv||it, -ím nedok.** говорить  
**mnohem přisl.** (*zajímavější, více, méně ap.*) гораздо, значительно, намного, во много раз; **je ~ starší než já** он намного старше меня  
**mnoho přisl.** (*mluvit, jíst ap.*) много; ~ **na tom záleží** многое зависит от этого  
**množin||a, -y** *ž mat.* множество  
**moc I 1. přisl. ob.** (*velmi*) очень; **má ji ~ rád** он очень её любит; **nebylo to pro mne ~ příjemné** это было для меня не очень приятно  
**moc II, -i** *ž 1.* (*síla*) сила, мощь, могущество; **státní, průmyslová, vojenská** ~ государственная, экономическая, военная мощь. 2. *nad kým, čím (vláda,*

*nadvláda)* власть над кем, чем; **nejvyšší** ~ верховная власть; **státní** ~ государственная власть  
**moci, mihu, můžu nedok.** мочь; **nemůže se dočkat** он не может дожидаться; **ničím vám nemohu pomoci** я ничем вам не могу помочь  
**mokrý** мокрый; **jsem celý** ~ я весь мокрый  
**moment, -u m** момент, мгновение; **trvalo to jen** ~ это продолжалось лишь мгновение; *hovor.* ~, **prosím!** подождите минутку!  
**momentálně přisl. 1.** в этот момент. 2. ментально  
**morálk||a, -y** *ž 1.* мораль; нравственность. 2. дисциплина *ž.* 3. нравоучение  
**morče, -te s zool.** морская свинка  
**moreplavb||a, -y** *ž, mořeplavectv||í, -í s kniž.* мореплавание  
**moř||e, -e s mope**  
**motýl, -a m** бабочка, мотылёк  
**moudrý** мудрый, умный  
**možn||ý** возможный; **dohoda je ~á** соглашение возможно; **dříve byly takové věci** ~э раньше, это было возможно; **pokládat za ~é** считать возможным; **to je zcela ~é** это вполне возможно, это вполне вероятно; **všechno je ~é** всё возможно; **udělám vše, co bude** ~э сделаю всё, что смогу; **jak je to ~é?** как это может быть?  
**možná přisl.** возможно  
**mrač||it se, -ím se nedok.** (*o člověku*) хмуриться; **nemrač se na mne** не косись на меня  
**mрак, -u m** туча, облако  
**mrákot||a, -y** *ž, zprav. v mn.* ~y обморок  
**mráz, mrazu m** мороз  
**mrkn||out, -u dok. 1.** (*očima*) моргнуть, мигнуть; *expr. seděli, ani okem nemrkli* сидели не шелохнувшись; *ani nemrkl (a udělal to)* и глазом не моргнул; *na koho (na souseda ap.)* подмигнуть. 2. ~**out (se)** *ob.* взглянуть, посмотреть  
**mrsknout, -u dok. 1.** *koho čím (bičem, prutem ap.)* хлестнуть, стегнуть кого чем. 2. *čím (ocasem)* махнуть чем. 3.

*co, čím expr. (tašku do kouta ap.)*  
швырнуть, бросить *что neutr.*; ~out  
**kámen** *n. kamenem do okna*  
швырнуть камнем в окно; ~out **okem**  
*po kot ob. expr. бросить взгляд на*  
*кого*

**mrskn||out se** *n. sebou, -u se n. sebou*  
*dok.* метнуться; ~out **sebou o zem**  
растянуться; ~i **sebou!**  
пошевеливайся!

**mrtv||ý** мёртвый; **je ~ý** он умер

**mrz||et**, 3. os. -í *nedok. koho* огорчать  
*кого*, быть неприятным *кому*; **něco ho**  
**~í**, он чем-то недоволен; ~í **mě, že** мне  
досадно, что, □ ~í **ho celý svět** свет  
ему не мил; **to tě bude ~et** ты  
пожалеешь об этом

**mrzn||out**, -u *nedok.* 1. (o *vodě*) за-  
мерзать; (o *lidech, o rukách, o nohách*  
*těž*) мёрзнуть, зябнуть, коченеть. 2.  
морозить; **venku** ~ на дворе морозит;  
~e **jen praští** трещит мороз

**mus||et, mus||it, -ím** *nedok.* 1. быть  
должным ~í **pracovat** он должен  
работать; ~el **odejít** он должен был  
уйти; **budu tam ~et jít** мне придётся  
туда пойти. 2. должно быть, вероятно;  
~il **být unaven, když nepřišel**  
вероятно, он очень устал, если не  
пришёл; ~í **tu být každou chvíli** он  
должен быть здесь каждую минуту

**muž, -e m** 1. мужчина; **mladý** ~  
молодой человек. 2. солдат; **oddíl o**  
**stu ~ich** отряд в сто человек. 3. муж;  
**vzít si za ~e koho** выйти замуж за *кого*  
**mužský** 1. мужской; ~ **rod jaz.** мужской  
род; ~ **rým lit.** мужская рифма. 2.  
**mužsk||ý, -ého m ob. mužsk||ej, -ýho**  
мужик

**mýd||o, -a s** мыло

**mýl||it se, -ím se** *nedok. v kot, čem*  
ошибаться в *ком, чём*, заблуждаться в  
*чём*; **v tom se ~iš** в этом ты  
ошибаешься; **nemýlím-li se** если не  
ошибаюсь

**mýl||it si, -ím si** *nedok. koho s kým*  
путать, смешивать *кого с кем*

**mysl||et, mysl||it, -ím** *nedok.* мыслить,  
думать

**mysliv||ec, -ce m** 1. охотник. 2. лесник

**myš, -i ž** мышь

**myšk||a, -y ž zdrob.** мышка; **být tiše**  
**jako ~a** вести себя очень тихо

## N

**nabídn||out, -u** *dok. komu co* предло-  
жить *кому что*; ~out **své služby komu**  
предложить свои услуги *кому*

**nábyt||ek, -ku m** мебель; **čalouněný ~ek**  
мягкая мебель; **továrna na ~k** ме-  
бельная фабрика; **obchod s ~kem**  
мебельный магазин

**načase, na čase přísl.** пора; **je ~, aby**  
**začal pracovat** пора ему взяться за  
дело

**načež přísl.** после чего; **chvíli mlčel, ~**  
**promluvil** он минуту помолчал, а по-  
том заговорил

**nad||ít se, -ěji se, nad||át se, -ám se**  
*nedok. i dok. čeho (úspěchu, pomoci ap.)*  
надеяться/понадеяться *на что*,  
ожидать/дождаться *чего*; **čeho se lze**  
**~ít od takového člověka?** чего можно  
ожидать от такого человека?; **toho**  
**jsem se nenadal** этого я не ожидал

**nadávk||a, -y ž** ругательство

**naděj||e, -e ž nač, več** надежда *на что*  
**nadělen||í, -í s ve spoj. to je (pěkné) ~í!**  
*iron.* вот тебе и на!

**nádhern||ý** роскошный, великолепный,  
изумительный; **to je ~é!** великолепно!

**nádraž||í, -í s** вокзал

**nadšen||í, -í s** энтузиазм, воодушев-  
ление

**nafoukan||ec, -ce m hanl.** зазнайка

**náhl||ý** неожиданный, внезапный; ~ý  
**obrat** неожиданный оборот; ~á **změna**  
внезапное изменение

**nahlas přísl.** вслух

**náhle přísl.** неожиданно, внезапно

**nahnat, naženu** *dok. koho kam* загнать  
*кого куда*; **rozčilení mu nahnalo krev**  
**do hlavy** от злости кровь бросилась  
ему в голову; ~ **strach(u) komu**  
нагнать страху, навести ужас *на кого*;  
*ob. ten mu nahnal!* ну и нагнал он на  
него страху!

**náhod||a, -y ž** случайность; **šťastná ~a**  
счастливая случайность; **čirou ~ou**

совершенно случайно; **to je ~a!** вот так случай!

**náhodou přísl.** случайно

**nahoru přísl.** в гору; наверх

**nahoře přísl.** наверху

**naj|ít, -du dok.** найти

**najednou přísl.** 1. вдруг, внезапно, неожиданно; ~ **se otevřely dveře** внезапно открылись двери. 2. одновременно, сразу; **neodpovídejte všichni** ~ не отвечайте все сразу; **vypít** ~ выпить залпом

**nájemn|ík, -íka m** квартирант ☼ **-ice, -ice ž** квартирантка

**nakonec přísl.** наконец, в конце концов

**nálad|a, -y ž** настроение; **sváteční ~a** праздничное настроение; **být v dobré ~ě, mít dobrou ~u** быть в хорошем настроении; **zkazit ~u komu** испортить настроение кому; **dnes nemám ~u na zpívání** у меня сегодня нет настроения петь; **má zase ty své ~y** она опять не в духе

**náměst|ek, -ka m** заместитель

**námět, -u m** предложение, проект

**namít|at, -ám nedok.** возражать; **proti tomu nelze nic ~at** против этого ничего нельзя возразить

**namítn|out, -u dok.** возразить

**námornictv|o, -a s** морской флот;

**válečné ~o** военно-морские силы;

**sloužit u ~a** служить во флоте

**námořnick|y** матросский; **~á blůza** матроска

**naopak přísl.** наоборот; **ba** ~ совсем наоборот

**nap|ít se, -íji se dok. čeho, z čeho (vody, ze sklenice ap.)** напиться, выпить чего, из чего; **~ít se na zdraví koho** выпить за здоровье кого

**nap|sat, -íšu, -íši dok.** написать; **~sat**

**známku (žákovi)** поставить отметку; □ **nemá to na čele ~sáno** на лбу у него это не написано

**nápad, -u m** мысль, идея; **to je výborný** ~ это прекрасная мысль; **to je ~!** это идея!; **to je ale hloupý ~!** что за фантазия!; **ani ~!** об. и не вздумай!

**napadn|out, -u dok.** 1. *koho, co (sou-* *sední zemi ap.)* напасть на кого, что. 2.

*koho, komu (o myšlence, o nápadu ap.)* прийти в голову; **co tě to napadlo!** что это тебе взбрело в голову!; **at' tě to ani nenapadne!** и не думай!; **ani mě nenapadne!** *hovor.* и не подумай! 3. (*o sněhu, o kroupách*) выпасть, нападать

**nápis, -u m** надпись

**napočít|at, ~ám, napoč|íst, -tu dok.** насчитать □ **než bys napočítal do tří** в два счёта

**naposled(y) přísl.** 1. (*tam byl včera ap.*) последний раз; **dnes je škola** ~ сегодня последний день школьных занятий; **to se stálo poprvé a** ~ это было в первый и последний раз. 2. (*na konci*) в конце, в заключение

**naprav|ít, -ím dok.** исправить

**naprosto přísl.** (*správné, nemožné, vyloučeno ap.*) совершенно, абсолютно; **to je ~ odchylný názor** это совершенно другой взгляд; ~ **nic** совершенно ничего

**naproti I přísl.** 1. (*bydlet ap.*) напротив; **sedněte si** ~ садитесь напротив. 2. (*jít, běžet ap.*) навстречу; **byl nám ~ na nádraží** он встречал нас на вокзале

**naproti II předl. komu, čemu** 1. (*domu ap.*) напротив, против кого, чего; **seděli jsme ~ sobě** мы сидели друг против друга. 2. (*při srovnání*) *hovor.* по сравнению с кем, чем; ~ **ložsku se stav zlepšil** по сравнению с прошлым годом положение улучшилось

**například, na příklad přísl.** например

**narkóz|at narkos|a, -y ž** наркоз; **opera-** **s ~ou** операция под наркозом; **dát ~u** дать наркоз

**národní** 1. национальный. 2. народный

**narozen|í, -í s** рождение; **rok ~í** год рождения; **od ~í** от рождения

**nasazen|í, -í s ve spoj. s ~ím (vlastního) života** риска (собственной) жизнью

**nased|at, -ám nedok. kam, do čeho (do vlaku, do tramvaje ap.)** садиться куда, во что

**naschvál přísl.** умышленно, назло; **jako** ~ как назло, как нарочно

**nasta|t, 3. j. -ne dok.** настать, наступить

**nástroj**, -e *m* инструмент; орудие;  
**výrobní** ~e орудия производства; **hudební** ~ музыкальный инструмент  
**naštěstí**, **na štěstí** *přísl.* к счастью  
**naštvt||at se**, -u *se dok.* *na koho, co ob. expr.* рассердиться, разозлиться *na koho, čto spis. neutr.*  
**nat||řít**, -řu, -ru *dok.* **1.** (*barvou*) покрасить, окрасить. **2.** (*boty krémem*) намазать, смазать, натереть  
**natvrdo** *přísl.* *ve spoj.* **vejce** ~ яйцо вкрутую  
**nauč||it se**, -ím *se dok.* *čemu, ob. co* научиться чему, выучить что; ~it *se čemu n. co nazpaměť* выучить что наизусть  
**navíc** *přísl.* вдобавок, впридачу  
**navrch** *přísl.* **1.** *navrch*; **kapsa** ~ нашивной карман; **oblékl kožich srstí** ~ он надел шубу мехом *navrch*. **2.** *navrchu, sverhu* □ **má oči** ~ **hlavy** у него глаза вылезли на лоб; (*chodit ap.*) **s očima** ~ **hlavy** с вытаращенными глазами  
**návštěv||a**, -y *ž* (*známých, výstavy; školy ap.*) посещение; (*oficiální*) визит  
**navštívi||it**, -ím *dok.* *koho (známé ap.)* посетить, навестить кого; **přijďte nás (někdy)** ~it заходите к нам  
**nazdar** *citosl. (pozdrav)* привет!; здравствуйте!, здравствуй! • *expr.* **no ~!** (*tady to vypadá ap.*) вот те на!  
**názorn||ý** наглядный, ясный; ~é **pomůcky** наглядные (учебные) пособия; ~é **vyučování** наглядное обучение  
**ne částice** нет  
**neandertál||ec**, -ce *m antr.* неандерталец  
**neandertálský** *ve spoj.* ~ **člověk** *totěž co neandertálec*  
**nebezpečný** опасный, рискованный; **životu** ~ опасный для жизни  
**nebo, kníž. neb** *sp.* **1.** или; **přijdu dnes** ~ **zítra** я приду сегодня или завтра; **dřív** ~ **později** рано или поздно; **půjdeme tam pěšky**, ~ **pojedeme vlakem** пойдём туда пешком, или поедем поездом; **ať tak** ~ **onak** так или иначе; **ať ten** ~ **onen** тот или другой

**neboť** *sp.* потому что; **přijel pozdě**, ~ **zmeškal vlak** он приехал поздно, потому что опоздал на поезд  
**něco zájm.** что-нибудь; что-либо, что-то  
**nedávno** *II*, -a *s zprav. ve spoj.* **před** ~em недавно; **do** ~a ещё недавно, до недавних пор  
**nedávno I** *přísl.* недавно  
**nech||at**, -ám *dok.* **1.** оставить; ~al **dveře otevřené** он оставил дверь открытой; ~áme **to na jindy** оставим это на другой раз *nechávat*. **2.** предоставить возможность кому делать что; ~at **uzrát ovoce** дать фруктам созреть; ~al **vyhasnout oheň** он не уследил за огнём; ~te **mě domluvit** дайте мне договорить; **nechal mé dlouho čekat** он заставил меня долго ждать. **3.** *čeho (práce, studií ap.)* бросить что *n. s inf.*; ~at **kouření** бросить курить; **nech toho!** брось!, довольно!  
**nějak** **1.** как-нибудь; ~ **to musíš zařídít** ты должен это как-нибудь устроить; ~ **už to dopadne** как-нибудь всё образуется □ ~ **bylo**, ~ **bude** поживём – увидим. **2.** как-то; **to se mi ~ nezdá** что-то мне это не нравится  
**nějak||ý** какой-нибудь, какой-то  
**nejdřív** прежде всего, сначала  
**nejen, nejenom, nejenže, nejenomže** *přísl.* не только; **pomáhal ~ slovem, ale i skutkem** он помогал не только словом, но и делом; ~ **nemůže, ale ani nechce** он не только не может, но и не хочет  
**nejvíc** больше всего  
**někde** где-нибудь  
**někdo** кто-нибудь  
**nekonečn||o**, -a *s* бесконечность; **do** ~a до бесконечности  
**nemoc**, -i *ž* болезнь; заболевание  
**nemocnic||e**, -e *ž* больница  
**nemožně** *přísl.* невозможно, несносно  
**nenápadný** незаметный, скромный, неброский  
**neobyčejně** *přísl.* необычно, необыкновенно; необычайно  
**nepříjemnost**, -i *ž* неприятность; **mám s tím** ~i у меня из-за этого неприятно-

сти; **způsobit** ~ *komu* причинить неприятность *komu*  
**nerv**, -u *m* нерв; **jde mi to na ~y** *ob.* это мне действует на нервы  
**neřád I**, -u *m ob.* (*smeti, nečistota*) мусор  
**neřád II**, -a *m ob. expr.* негодяй  
**nesmysl**, -u *m* бессмыслица, чепуха  
**nést, nesu nedok.** нести  
**nešťastný** несчастный  
**neurvale přisl.** грубо, бесцеремонно  
**neuvěřitelný** невероятный; **to je ~é** это невероятно  
**neuvěřitelně přisl.** невероятно; **v ~**  
**krátké době** в невероятно короткий срок; **zní to ~** это звучит неправдоподобно  
**než, nežli sp.** 1. чем; **je starší, větší ~ já** он старше, больше меня; **je to lepší, ~ jsem myslil** это лучше, чем я думал. 2. (*dříve*) ~ прежде чем; ~ **j sme došli domu, začalo pršet** мы ещё не дошли до дому, а уже пошёл дождь; ~ **j sme se nadali, byli jsme doma** не успели мы оглянуться, как были дома. 3. (*zatím co*) пока; **počkej na mne, ~ se převléknu** подожди меня, пока я переоденусь; ♦ ~ **bys řekl švec** и глазом не успел моргнуть  
**nic** ничто; ~ **netrvá věčné** ничто не вечно  
**nikam** никуда; ~ **to nedotáhne** ничего из него не выйдет; ~ **to nevedlo** ни к чему всё это не привело  
**nikde** нигде; ~ **ho nemohl najít** он нигде не мог его найти  
**nikdo** никто; ~ **neví** никто не знает  
**nikdy** никогда; ~ **v životě** никогда в жизни; **lépe pozdě než ~** лучше поздно, чем никогда  
**no citosl. ob.** ну, ну да  
**noc, -i ž** ночь; **pozdě v ~i** поздней ночью  
**noh||a, -y ž** нога  
**normálně** нормально, как следует  
**normální** нормальный  
**nos, -u m** нос  
**nos||ít, -ím nedok.** носить  
**nosní** носовой; ~ **přepážka** носовая перегородка; ~ **dušina** носовая полость; ~ **dírký** ноздри

**nový** новый; **co je u vás ~ého?** что у вас нового? ~ý **sníh** свежий снег; ~é **brambory** молодой картофель; ~ý **měsíc, den** новый месяц, день; **Nový rok** Новый год; **mnoho štěstí v ~ém roce, šťastný ~ý rok** с новым годом, с новым счастьем; **Nový zákon cirk.** Новый Завет  
**nut||it, -ím nedok. koho k čemu, do čeho n. k čemu** принуждать, вынуждать, заставлять; **jsem nucen** я вынужден  
**nůž, nože m** нож

## O

**oba m, obě ž** и *s čísl.* оба, обе  
**občas přisl.** время от времени, время-нами  
**obě||t, -ti ž** жертва  
**oběd, -a m** обед; **po ~ě** после обеда; **při ~ě** во время обеда; **co máte k ~u?** что у вас на обед?; **jít na ~** идти на обед; **jsem už po ~ě** я уже пообедал  
**obědv||at, -ám nedok.** обедать; ~at *co* есть *čto* на обед; ~al **maso** на обед у него было мясо  
**oběť||ovat, -uji nedok. i dok.** принести/принести *čto* в жертву *komu, čemu*; жертвовать /пожертвовать  
**obětavý** самоотверженный  
**objasn||it, -ím dok.** объяснить, пояснить  
**objev||it, -ím dok.** (*ložiska nafty ap.*) открыть; найти; (*tajemství ap.*) раскрыть, открыть; (*nové způsoby výroby ap.*) изобрести  
**oblud||a, -y** чудовище; чудище  
**obojživelník, -a m zool.** амфибия, земноводное  
**obr, -a m** великан  
**obvyčejně přisl.** 1. (*se vrací večer ap.*) обыкновенно, обычно. 2. (*oblečený, zařízený pokoj ap.*) просто  
**obvyčejný** обычный  
**ocitn||out se, ocitn||out se, -u se dok. kde** оказаться, очутиться *gde*  
**oč = o co**  
**očekáv||at, -ám nedok. koho, co (hosty, dopis, dobrou úrodu ap.)** ожидать  
**oči** см. oko  
**odborný||ík, -íka m** в *čem, nač* специалист *no čemu*; ~ík **pro nemoci vnitřní**



специалист по внутренним болезням  
☼~**ice, -ice** *ž* специалистка  
**odborn||ý** специальный  
**oddech||out (si), oddychn||out, -u (si)**  
*dok.* перевести дух, вздохнуть  
**odevšad, odevšud** *přísl.* отовсюду, со  
всех сторон  
**odjakživa** *přísl.* издавна  
**odkaš||at, -u (si)** *dok.* откашляться,  
прокашляться  
**odkdy** *přísl.* с каких пор  
**odpočin||ek, -ku** *m* отдых  
**odpočiv||at, -ám** *nedok.* отдыхать  
**odpoledn||e I, -e** *s* время после полудня;  
**dobré ~e!** добрый день!  
**odpoledne II** *přísl.* пополудни; **ve čtyři**  
**hodiny** ~ в четыре часа дня  
**odpovědnost, -i** *ž* ответственность  
**odská||kat, -ču, -či** *dok.* 1. ускакать 2.  
~**kat (si)** *ob. expr. co čím (neopatrnost,*  
*nachlazení) поплутаться за что чем*  
*spis. neutr.; to si ~češ!* ты  
допрыгаешься!  
**odsud** отсюда  
**odtud** (*je daleko do města, je vidět město*)  
отсюда; **pryč ~!** вон отсюда!; **jste ~?**  
*ob.* вы здешний? □ ~ **až potud** всему  
есть предел  
**odv||ést, -edu** *dok.* отвести, увести  
**ohol||it, -ím** *dok.* (*muže, tvář*) побрить;  
(*vousy*) сбрить; **dát se ~it** побриться у  
парикмахера; **není dnes ~en(y)** он  
сегодня небритый  
**ohromn||ý I.** огромный, громадный 2.  
*hovor. expr.* замечательный; изуми-  
тельный; **to je ~é!** это поразительно!  
**ohromně** *přísl.* удивительно,  
поразительно  
**ohroz||it, -ím** *dok.* *koho, co (zdraví, život)*  
подвергнуть опасности *koho, čo*  
**okamžitě** *přísl.* немедленно-  
ментально, сейчас же  
**okn||o, -a** *s* окно  
**oko, oka** *s mn. oči* глаз  
**okousaný** (*jablko, tužka, nehty* *ap.*)  
обкусанный, обгрызенный  
**okresl||ovat, -uji** *nedok. totéž co obkres-*  
**lovat**  
**okresní** (*silnice, město* *ap.*) районный; ~  
**výbor** районный комитет; ~ **lékař**

районный врач; ~ **úřad** окружное  
управление  
**oktáv||a, -y** *ž hud., lit.* октава; **zpívat o**  
~**u níž** петь октавой ниже  
**okus||ovat, -uji** *nedok. (housesky listí)*  
объедать; (*tužku*) обкусывать  
**omáčk||a -y** *ž* соус; подливка; **houbová,**  
**rajská ~a** грибной, томатный соус  
**omdl||it, omdl||et, -ím** *dok.* потерять  
сознание; ~**it bolestí, radostí** потерять  
сознание от боли, от радости; **div (že)**  
**neomdlel** чуть не упал в обморок  
**omlouv||at, -ám** *nedok.* 1. *co (nepří-*  
*tomnost žáka, zameškanou směnu* *ap.)*  
просить извинения за что. 2. (*chyby,*  
*nedostatky*) оправдывать; **jeho mládl**  
**ho ~á** его извиняет молодость; **nezna-**  
**lost zákonů neomlouvá** незнание  
законов не может служить  
оправданием  
**omluv||it, -ím** *dok.* 1. *co (nepřítomnost na*  
*schůzi* *ap.)* попросить извинения за  
что. 2. (*nedostatky* *ap.*) оправдать; ~**it**  
**zpoždění objektivními příčinami**  
объяснить опоздание объективными  
причинами  
**omyl, -u** *m (v názorech, ap.)* ошибка;  
заблуждение; **přiznat se k svému ~u**  
признать свою ошибку; **tragický ~**  
трагическая ошибка; **dopustit se ~u**  
сделать промах; **být na ~u**  
заблуждаться; **uvést koho v ~** ввести в  
заблуждение *koho*; **to všechno je zřej-**  
**mý ~** это всё явное недоразумение  
**oněm||ět, -ím** *dok.* онеметь  
**opak||ovat, -uji** *nedok. (slova, skály*  
*ozvěnu* *ap.)* повторять; ~**ovat probra-**  
**nou látku** повторять пройденный  
материал; (*zkoušku*) пересдавать;  
~**ovat třídu škol.** оставаться на второй  
год  
**opatřen||í, -í** *s zprav. v mn.* мероприятия,  
меры  
**operac||e, -e** *ž med.* операция; **podrobit**  
**se ~í** подвергнуться операции; **jít na**  
~**í** идти на операцию  
**opic||e, -e** *ž* обезьяна  
**oplýv||at, -ám** *nedok. čím (bohatstvím,*  
*lesy* *ap.)* изобиловать; ~**á peněží** денег  
у него куры не клюют; ~**at nápady**

сыпать идеями; **~at chválou** рассыпаться в похвалах  
**oprav||it, -ím dok. 1.** *co (obuv, střechu, stroj ap.)* починить, отремонтировать что; **dát si ~it (košili ap.)** отдать в починку. **2.** (*chybu, žáka ap.*) исправить, поправить  
**opravdov||ý, expr. opravdovsk||ý, opravdick||ý** настоящий; **~é draho-kamu** подлинные драгоценные камни; **~á událost** подлинный случай; **~á vě-da** настоящая наука; **ta panenka je jako ~á** эта кукла выглядит как живая  
**opravdu přísl. (nenávidět, pracovat ap.)** действительно, по-настоящему  
**opravn||a, -y ž** ремонтная мастерская; **~a obuvi** мастерская по починке обуви  
**opust||it, -ím dok.** покинуть, оставить  
**orangutan, -a m** орангутанг  
**organizm||us, -a** организм  
**osmdesát [osm- n. osum-] čísl. zákl.** восемьдесят; **před ~i lety** восемьдесят лет тому назад  
**osnov||a, -y ž** основа; **~a zákona** законопроект; *zprav. v mn. ~y (učební)* программа; **~y češtiny** программа по чешскому языку  
**ostatně přísl. hovor.** к тому же, впрочем, в конце концов; **nikomu po tom ~ nic není** в конце концов никого это не касается; **přišel pozdě jako ~ vždycky** он пришёл поздно, впрочем, как всегда; **~ si dělej, co chceš** впрочем, делай, что хочешь; **~ mně je to jedno** впрочем, мне это всё равно  
**ostrov, -a m** остров; **neobydlený ~** необитаемый остров; **korálové ~y** коралловые острова  
**ostud||a, -y ž** стыд, срам, позор; **to je ale ~a!** стыд и срам!; **z toho bude ~a** это кончится позором; **dělat si ~u** позориться; **dělat ~u komu** позорить, срамить кого; **to je pro ~u** это позор  
**osvěž||it, -ím dok.** освежить; **něco na osvěžení** что-нибудь выпить  
**ošemetn||ý (situace ap.)** шекотливый; **to je ~á věc** это дело шекотливое

**ošetřovatel, -e m 1.** (*v nemocnici*) санитар. **2.** (*zvířat v zoo*) работник, ухаживающий за зверями  
**otakár||ek, -ka m ve spoj. ~ek fenyklový zool.** махаон  
**otázk||a, -y ž 1.** вопрос; **dát n. položit ~u** задать вопрос; **klást ~y** ставить вопросы; **odpovědět na ~u** ответить на вопрос  
**otec, otec m** отец; **vlastní ~** родной отец; **nevlastní ~** приёмный отец; **je po otci (podobou, povahou)** он весь в отца; **je celý ~ ob.** он вылитый отец; **otcové** предки  
**otev||řít, -řu, dok.** открыть  
**otrok, -a m** раб *m*, невольник  
**otřesně přísl. (působit ap.)** потрясающе  
**otuž||ovat se, -uji se nedok.** закаляться  
**ovlád||nout, -nu dok. co** завладеть, овладеть чем, завоевать, подчинить себе что

**ovoc||e, -e s** фрукты  
**ovšem, ovšemže** конечно  
**ozv||at se, -u se dok.** отозваться, откликнуться  
**ozýv||at se, -ám se nedok.** отзываться, откликаться; **volali na něho, ale nikdo se neozýval** его звали, но никто не отзывался; (*o výstřelech, kroky na chodbě ap.*) раздаваться, разноситься, слышаться

## Р

**pad||at, -ám nedok.** падать; **sníh ~á** снег идёт; **kroupy ~ají** град идёт; **všechno mi ~á z rukou** всё у меня валится из рук; **~at do mdlob** падать в обморок; **listí ~á se stromů** листья опадают с деревьев  
**pad||nout, -nu dok.** упасть; **~nout do náruče, kolem krku komu** упасть в объятия, на шею кому; **~nout hladem, únavou** упасть от голода, от усталости; **~nout do mdlob** упасть в обморок  
**padesát čísl.** пятьдесят  
**paf 1. citosl. ve spoj. pif ~** пиф-паф! **2. neskl. příd. ve spoj. byl z toho celý ~ ob.** *expr.* он был совершенно обескуражен

**pak I** *přisl.* 1. потом, затем, позже, позднее, после; ~ **ti povím víc** после я скажу тебе больше; **udělat to** ~ я это сделаю потом; **až** ~ потом. 2. то, тогда, в таком случае; **je-li tomu tak**, ~ **souhlasím** если это так, то я согласен  
**pak II** *část.* **je-li ~ to pravda?** да правда ли это?

**paláčink||a**, -y *ž* блинчик

**palub||a**, -y *ž* (*lodi*) палуба

**památ||ka**, ~ky *ž* 1. *koho, čeho* память, воспоминание о ком, чём. 2. памятник; **stavitelské** ~ky памятники архитектуры

**památ||ovat**, -ují *nedok. zprav.* ~ovat si *co* (*cestu, čísla ap.*) помнить что; **dobře si to ~uj!** запомни это как следует!; **už jsem ho neviděla, ani nepamatuji** я не не видала его целую вечность

**pán**, -a *m* господин; **pane Nováku**, *ob.* **pane Novák** господин Новак; **pane doktore** господин доктор; **mladý pane** молодой человек; **paní a ~ové** дамы и господа; **pán tvorstva** царь природы

**pan||í**, -í *ž* 1. дама; **přišla nějaká ~í** пришла какая-то женщина; ~ **Nováková** госпожа Новак; **mladá ~í!** девушка!

**panik||a**, -y *ž* паника; **dělat ~u** поднимать панику

**pár I** *čísl. ob.* пара; **na ~ dní** на пару дней; **na ~ minut** на на пару минут

**pár II**, -u *m* (*rukou, koni, bot ap.*) пара; **jít v ~u** идти парами; **seřadit do ~u** построить в пары; **manželský** ~ супружеская чета

**parádní** *ob.* нарядный, парадный; ~ **pokoj** парадная комната; ~ **uniforma** парадная форма

**pardon I** *citosl.* простите; ~, **mohu projít?** простите, можно пройти?

**pardon II**, -u *m* *hovor.* пощада; **bez ~u** без пощады

**park**, -u *m* парк, сквер; ~ **kultury a oddechu** парк культуры и отдыха; **národní** ~ национальный парк

**past||a**, -y *ž* паста; ~a **na parkety** паркетная мастика; **leštící** ~a полировальная паста; **zubní** ~a зубная паста

**pastv||a**, -y *ž* 1. (*pasení*) пастба; **hnát na ~u** гнать на пастбище. 2. (*paševní porost*) подножный корм ♦ ~a **pro oči** чудное зрелище

**pát||ý** 1. пятый; **po ~é** в пятый раз; **za ~é** в пятых; **dítěti je pül ~ého n. pül ~a roku** ребёнку четыре с половиной года □ ~é **kolo u vozu** пятое колесо в телеге; (*mluvit, povídat co*) ~é **přes deváté** с пятого на десятое. 2. **pát||á**, -é *ž* пятый час; **čaj o ~é** чай в пять часов

**patr||o**, -a *s* 1. этаж; **bydlí v druhém, třetím patře** он живёт на третьем, четвёртом этаже. 2. чердак. 3. (*v ústech*) нёбо; **o měkké, tvrdé ~o anat.** мягкое, твёрдое нёбо

**patř||it**, -ím *nedok. komu* принадлежать кому

**patř||iti se**, *zprav. jen 3. j.* -í se *nedok. zprav. ve spoj. nevíš, co se ~í?* разве ты не знаешь, как нужно себя вести?

**pavián**, -a *m zool.* павиан; **řve jako ~** кричит как угорелый

**pavlač**, -e *ž* открытая галерея

**pěci**, **peku**, **peču** *nedok. (chléb ap.)* печь

**pejs||ek**, -ka *m zdob. expr.* собачка

**pekařstv||í** -í *s* 1. пекарное ремесло. 2. (*obchod*) булочная *ž*

**pěkn||ý** 1. хороший; красивый; ~é **děvče** красивая девушка; **vyříd'te ~ ý pozdrav doma** передайте большой привет вашим; **to je ~é kvítko!** хорош гусь!; **to je ale ~é!** ничего себе!; **to je mi ale ~ý pořádek** ну и порядочек. 2. *expr.* приличный, изрядный, порядочный; **udělali jsme ~ý kus práce** мы изрядно потрудились, мы много сделали

**pěkně** *přisl. (se oblěká ap.)* хорошо, со вкусом, красиво; ~ **vypadá** он хорошо выглядит; **dnes je ~** сегодня хорошая погода; **dělá se ~** проясняется, проясняется; ~ **vás vítám** добро пожаловать; ~ **vás pozdravuje** сердечный вам привет от него, он передаёт вам искренний привет; ~ **vás prosím** будьте так добры *n.* любезны; пожалуйста, очень вас прошу; **děkuji** ~ очень благодарен, большое спасибо

**peníz**, -e *m* 1. (zlatý, stříbrný *ap.*) монета; **pamětní** ~ юбилейная монета. 2. *v mn.* ~e деньги

**per||o, pér||o, -a s 1.** (ptačí) перо. 2. (na psaní) перо; **plníci** ~o перьевая ручка

**perfektně přisl.** в совершенстве

**pěrk||o, pír||o, -a s zdrob.** 1. *castěji pírko* (ptačí) перышко. 2. *zprav.* **pěrko** (u hodínek) пружинка

**pes, psa** *m* собака

**pěšky přisl.** (*chodit ap.*) пешком

**pět čís.** пять

**pěťadvacet** двадцать пять

**pětikorun||a, -y ž** монета в пять крон

**pět||a, -y ž** пятерка ž

**pif citosl.** пиф!; ~, **bouchla rána** пиф! раздался выстрел; ~ **pař** пиф-паф!

**píchn||at, -ám nedok.** колоть

**pilot, -a m** пилот, лётчик

**pink||at, -ám nedok.** *co, čím n. bez předm.* (mič, mičem) *hovor.* перебрасывать мяч; играть без счета в настольный теннис

**pionýrsk||ý** пионерский

**pirát, -a m** пират

**pírko** см. **pěrko**

**pistáciový** фисташковый

**pitom||ý ob. hanl.** 1. (*člověk*) глупый; тупой; **ty kluku ~á!** ты идиот!; ~á **husa n. koza n. káča** дура • **je z toho celý ~ý** от этого он совсем одурел. 2. идиотский, дурацкий

**pitomost, -i ž ob. expr.** глупость, чушь

**plác||at, -ám nedok.** 1. *koho po čem, do čeho, přes co; komu na co, do čeho* (*rukama do vody, koho po rameni ap.*) хлопать, шлёпать кого по чему, чем по чему; *zvr.* ~at se (*do stehen*) хлопать себя, шлёпать себя по чему. 2. *komu, čemu* (*v cirkuse, řečníkovi ap.*) *expr.* хлопать, бурно аплодировать кому, чему *neutr.* 3. (*cihly ž hlíny*) *expr.* лепить. 4. *co, o čem* (*hlouposti*) *ob. expr.* болтать (вздор); молоть чепуху □ ~at **páté přes deváté** перескакивать с пятого на десятое

**plác||out, -u dok.** *koho po čem, do čeho, přes co, komu na co, do čeho* (*rukou do vody, dítě přes ruku ap.*) шлёпнуть кого по чему, чем по чему; ~out se (*přes*

*pusu, do stehen ap.*) хлопнуть себя, шлёпнуть себя по чему □ ~out se **přes kapsu ob.** раскошелиться

**placht||a, -y ž 1.** парусина; брезент. 2. парус

**planet||a, -y ž hvězd.** планета

**pláš||ť, -tě m** пальто, плащ; **bílý ~ť** белый халат

**plat||it, -ím nedok.** 1. *co, čím* платить что, чем; ~it **hotovými (penězi) n. hotově** платить наличными; **kolik ~ím?** сколько с меня?; сколько это стоит?; ~m (*v restauraci*) счёт, пожалуйста! 2. (*dělníky, práci ap.*) оплачивать; ~it (**si**) **lékaře** платить врачу. 3. быть действительным; **tato mince neplatí** эта монета недействительна; ~í! договорились! 4. *za koho, co* (*za odborníka ap.*) считаться кем, чем

**plav||at, plov||at, -u nedok.** плавать, плыть

**plést, pletu nedok.** 1. (*svetr ap.*) вязать (на спицах); ~ **na sebe bič** рыть себе яму. 2. ~ (**si**) (*cizí osoby ap.*) путать, смешивать. 3. (*při přemýšlení, v závěrech ap.*) сбивать с толку □ ~ **hlavu komu** кружить голову кому; **plete páté přes deváté** он плетёт несурезицу

**pln||it, -ím nedok.** 1. *co čím* наполнять что чем. 2. (*úkoly, směrice, závazky ap.*) выполнять, исполнять; ~it **plán** выполнять план; ~it **slib** выполнять обещание; ~it **slovo** держать слово

**pln||ý** полный; **sál ~ý lidí** зал, заполненный людьми; **ulice je ~á bláta** на улице сплошная грязь; □ **má ~ou hlavu čeho** (*plánu ap.*) у него голова полна чего

**plno přisl.** много, множество; **v divadle je ~** в театре полным-полно; **je tu ~** здесь битком набито; **na náměstí bylo ~** площадь была переполнена

**plout, plují nedok.** плыть

**pobíz||et, -ím nedok.** *koho k čemu* (*žáky k práci ap.*) побуждать кого к чему; (*ke stolu ap.*) приглашать кого к чему; **ten se nedá dlouho ~et** его не надо долго упрасивать; **nenechte se dlouho ~et** (*a*

*pojeďte s námi; a jezte ap.)* не заставляйте себя упрашивать  
**poblíž, poblíže I. přísl.** (*si sednout ap.*) вблизи  
**poblíž, poblíže II. předl.** *čeho* (*vesnice ap.*) вблизи, близ *čeho*  
**pocít, -u** *m* ощущение, чувство; **mám** ~, **že** я чувствую, что; **mít** ~ *čeho* испытывать чувство *čeho*; **palčivý** ~ (*v krku*) ощущение жжения; ~ **solidarity**, **vinu** чувство солидарности, вины; ~ **křivdy** обида; **měl** ~ **bezmocnosti** им владело чувство бессилия  
**pocitiv|ý 1.** (*člověk, výdělek, jednání ap.*) честный; **zachovat si** ~**é jméno** сохранить своё честное имя. **2.** (*pracovník, poměr k práci ap.*) добросовестный  
**poč|ít, -nu** *dok. co, čím, s čím* (*novou práci, hovor. s výstavbou ap.*) начать что, приступить к чему; **neví, co si má** ~ **ít** он не знает, как ему быть; **co si tu sám ~nu?** что я здесь буду делать один?  
**početní 1.** (*převaha ap.*) численный; ~ **stav** (*ozbrojených sil ap.*) численный состав, численность. **2.** (*úloha ap.*) арифметический; ~ **metoda** вычислительный метод; **čtyři ~ úkony** четыре арифметических действия; ~ **chyba** арифметическая ошибка  
**počít|at, -ám** *nedok. 1.* (*peníze, do sta ap.*) считать; ~**at z paměti n. z hlavy** считать в уме. **2.** *co, kolik zač* запрашивать, требовать *сколькo за что*; ~**á si každou maličkost** он требует оплаты за каждую мелочь. **3.** *koho, co kam, za koho, co* (*za nejlepšího hráče, mezi přátele ap.*) считать *кого, что кем, чем*. **4.** *s kým, čím* (*s tvou pomocí ap.*) рассчитывать на *кого, что*; **ani jsme s tím nepočítali** мы об этом даже и не думали. **5.** рассчитывать, полагать, считать, предполагать; ~**al, že nebude pršet** он думал, что дождя не будет  
**počítán|í, -í** *s* счёт; ~**í z hlavy** счёт в уме, устный счёт  
**počk|at, -ám** *dok. na koho, co* подождать *кого, что n. чeго*; *bez*

*předm. (doma ap.)* подождать; ~**ej chvíličku** подожди минутку!  
**pod|at, -ám** *dok. co komu* (*knihu, nemocnému lžici ap.*) подать, протянуть  
**poděk|ovat, -uji** *dok. komu zač* (*za ochotu ap.*) поблагодарить *кого за что*; ~**ovat na pozdrav** ответить на приветствие  
**poděkován|í, -í** *s* (*písemně ap.*) благодарность; **vyřídít komu ~í** поблагодарить *кого*  
**podezřel|ý** подозрительный  
**podív|at se, -ám se** *dok. i. na koho, co* посмотреть, поглядеть *на кого, что*  
**podivn|ý** странный; **má ~é způsobu** у него странные манеры; **na tom není nic ~ého** в этом нет ничего удивительного  
**podmínk|a, -y** *ž* условие; **klást si** ~ у ставить условия; **splnit požadované** ~ у выполнить предъявленные требования; *s ~ou, pod ~ou* при условии; **přistoupit na ~y** согласиться на условия, принять условия  
**podnikn|out, -u** *dok. (cestu ap.)* предпринять, совершить; ~**out průzkum** разведать; ~**out útok** атаковать; **v tom se dá něco ~out** здесь можно кое-что сделать; **co ~eme?** *expr.* что будем делать?  
**podob|a, -y** *ž 1.* (*mezi otcem a synem ap.*) сходство. **2.** вид, форма; **to slovo má dvě ~y** у этого слова две формы. **3.** облик, внешность  
**podotkn|out, -u** *dok. co* заметить, отметить *что*; упомянуть *о чём*; **je nutno ~out, že...** следует заметить, что...  
**podpalub|í, -í** *s* *námoř.* трюм  
**podstatně přísl.** (*zlepšit ap.*) существенно, коренным образом  
**podstoup|it, -ím** *dok. co* (*trest, zkoušky ap.*) подвергнуться *чему*; ~**it operaci** подвергнуться операции  
**pohledáv|at, -ám** *nedok.* искать; **nemáš tu co ~at** здесь тебе нечего делать  
**pohn|out, -u** *dok. 1.* *čím* (*rukou ap.*) шевельнуть *чем*; (*židli ap.*) подвинуть *что*; *přen.* ~**out se záležitostí z místa** сдвинуть дело с мёртвой точки. **2.** *koho čím* (*slovy ap.*) тронуть, растро-

гать *кого чем*; ~out k slzám растрогать до слез. 3. k čemu (k přijetí funkce ap.) склонить к чему, на что

**pohodl|a**, -y ž (nedělního odpoledne ap.) спокойствие; **životní** ~а жизнерадостность; **duševní** ~а хорошее расположение духа

**pohodl|í**, -í s удобство, комфорт; **hotel vybaveny veškerým** ~ím гостиница со всеми удобствами; **potřpět si na** ~ í любить комфорт; **udělat si** ~í устроиться поудобнее

**pohovk|a**, -y ž диван, кушетка

**pohromadě** *přisl.* вместе; **držte se** ~ держитесь вместе; **už jsme všichni** ~? мы уже все собрались?; **tolik knih** ~ **jsem ještě neviděl** столько книг сразу я ещё не видел

**pocház|et**, -ím *nedok.* происходить; ~et z **dělnické rodiny** происходить из рабочей семьи; ~í z **venkova** он из деревни; он из провинции; ~í z **Čech, z Prahy** он родом из Чехии, из Праги

**pochop|it**, -ím *dok.* понять

**pochopen|í**, -í s понимание; **setkat se s plným** ~ím встретить полное понимание; **mít** ~ í *pro koho, co* сочувствовать кому, чему; **projevit** ~í проявить понимание

**pochopiteln|ý** понятный; **těžko** ~ý непонятный

**pochvál|it**, -ím *dok.* похвалить

**pochyb|ovat**, -uji *nedok.* о *kom, čem* сомневаться в ком, чём; ~uji, že se **vrátí včas** сомневаюсь, что он вовремя вернётся

**pojistk|a**, -y ž 1. страхование; ~а **proti požáru** страхование от пожара. 2. *elektr., těch., voj.* предохранитель

**pokaz|it**, -ím *dok.* испортить

**pokaždé, po každé** *přisl.* (přišel pozdě ap.) всякий раз; всегда

**poklad**, -u *m* клад, сокровище

**pokličk|a**, -y ž крышка

**pokoj**, -e *m* 1. покой, спокойствие; **mít** ~ *od koho, čeho* отдохнуть от кого, чего; **dej mi** ~! оставь меня в покое! 2. комната; (v *hotelu*) номер; (v *nemocnici*) палата; **byt o dvou** ~ích двухкомнатная квартира

**pokouš|et se**, -ím se *nedok.* пытаться, пробовать; ~et se o **úsměv** пытаться улыбнуться; ~í se o **mne chřipka** у меня, кажется, начинается грипп; ~ely se o **něj mdloby** он чуть не упал в обморок

**pokrač|ovat**, -uji *nedok.* v *čem* (ve *vypravování, v práci* ap.) продолжать что ~ovat ve **čtení** продолжать чтение; ~ovat v **cestě** продолжать путь

**pokřč|it**, -ím *dok.* (nohu, kolena) согнуть; ~it **rameny** пожать плечами

**pokud** *sp.* 1. пока; **počkám**, ~ **nepřijdeš** буду тебя ждать до тех пор, пока не придешь. 2. насколько; ~ **je mi známo** насколько мне известно; ~ **vím** насколько я знаю. 3. если; ~ **ostatní souhlasí, nemám námitek** если другие согласны, я не возражаю

**polek|at se**, -ám se *dok.* *koho, čeho* испугаться, напугаться кого, чего

**polet|ět**, -ím *dok.* полететь

**polet|ovat**, -uji *nedok.* 1. летать; **myšlenky** ~ují **hlavou** мысли в голове кружатся. 2. (o *vlasech* ap.) развеваться

**policejní** полицейский; ~ **komisařství** полицейский комиссариат; ~ **ředitelství** главное управление полиции; ~ **stanice** полицейский участок

**poletní** полугодовой; ~ **vysvědčení** табель успеваемости с отметками за полугодие; ~ **prázdniny** зимние каникулы

**polštář**, -e *m* подушка

**polyk|at**, -ám *nedok.* проглатывать, глотать

**pomáh|at**, -ám *nedok.* помогать

**pomalu** *přisl.* медленно, понемногу

**poměrně** *přisl.* довольно, относительно; **pracuje ~ dobře** он работает довольно хорошо

**pominutý** сумасшедший; **běhá jako** ~ он бегаёт как сумасшедший; **vyvádí jako** ~ он ведёт себя как ненормальный; **křičí jako** ~ он орёт как сумасшедший

**pomoc|ci**, -hu *dok.* помочь

**pomoc**, -i ž помощь; **poskytnout** ~ оказать помощь; **prosít o** ~ просить

помощи; **volat o** ~ взывать о помощи; ~! помогите!

**pomůck|a**, -y *ž* (*kniha*) пособие; руководство; **učební, školní, názorné** ~у учебные, школьные, наглядные пособия

**ponět|í**, -í *s* представление, понятие; **mít** ~í *o čem* иметь ясное представление *o čem*; **neměl o tom ani nejmenšího** ~í он не имел ни малейшего понятия об этом

**popad|nout**, -nu *dok.* 1. схватить □ **nemohl ~nout dech** он не мог перевести дух. 2. (*hněv, úzkost koho*) охватить *koho*; ~l **ho strach** его охватил страх; ~l **ho vztek** он разозлился

**popel**, -a, -u, *zast.* -e *m* пепел; зола ♦ **než by(s) řekl** ~ и ахнуть не успел

**popros|it**, -ím *dok. koho oč* попросить

**poprvé, po prvé** *přisl.* в первый раз; впервые

**porad|a**, -y *ž* совещание

**poruš|ovat**, -uji *nedok.* 1. повреждать, портить. 2. нарушать

**porušován|í**, -í *s* нарушение

**pořád** *přisl.* всё время; вечно; постоянно, беспрестанно; то и дело; ~ **ještě** всё ещё; ~ **dokola** (*chodit ap.*) (всё) вокруг да около; **je** ~ **sám** он всё время один; **je** ~ **stejný** он всё такой же

**pořád|ek**, -ku *m* порядок

**pořádně** *přisl.* как следует

**posad|it**, -ím *dok.* посадить

**posil|ovat**, -uji *nedok.* подкреплять, укреплять

**poslat, pošlu** *dok.* послать

**posledně** *přisl.* в прошлый раз

**poslouch|at**, -ám *nedok.* 1. слушать; ~ej, ~ejte слушай, слушайте. 2. *koho, co (rodiče, rozkaz ap.)* слушаться! *koho, čeho* □ ~at **na slovo** слушаться беспрекословно

**poslouž|it**, -ím *dok.* 1. *komu* услужить, оказать услугу *komu*, **čím vám mohu** ~it?, чем могу служить? 2. ~it *si (zprav. jako zdvořilé pobídnutí)* **poslužte si (prosím)** угощайтесь!; **jen si poslužte** берите, пожалуйста

**posлуhač**, -e *m* слушатель

**posлуšný** послушный; **být** ~ слушаться, быть послушным

**postar|at se**, -ám *se dok. o koho, co (o rodinu ap.)* позаботиться *o ком, чём*; **o něho je dobře ~áno** о нём хорошо позаботились

**postav|it se**, -ím *se dok.* стать; ~it *se před koho* стать *перед кем*; ~it *se do fronty* стать в очередь; ~it *se do pozoru* стать смирно; ~it *se na špičky* стать на цыпочки

**postel**, -e *ž* кровать, постель; **skládací** ~ раскладушка; **jít do ~e ob.** лечь спать

**potichu**, *expr. potichoučku, potichounku* *přisl.* потихоньку, тихо

**potk|at**, -ám *dok.* встретить

**potom** *přisl.* потом, затем

**potrp|ět si**, -ím *si dok. nač hovor. (na pěkně věci ap.)* иметь склонность *к чему*; любить *что*; ~í *si na dobré jídlo* он любит хорошо поесть; **nepotrpět si** не любить

**potřeb|ovat**, -uji нуждаться, ощущать потребность *в ком, чём*

**potřetí, po třetí** *přisl.* в третий раз

**potvor|a**, -y *ž* 1. чудовище. 2. *ob. expr. často zhrub.* тварь

**poušt|ět**, -ím *nedok.* пускать, выпускать

**pov|ědět**, -ím *dok.* сказать, рассказать

**pov|ěst se**, -edu *se dok. to se krásně ~edlo* это получилось отлично

**povíd|at**, -ám *nedok.* рассказывать, говорить

**povzdech|out (si), povzdych|out (si), -u (si)** *dok.* вздохнуть

**pozdě** *přisl.* поздно; **přijít** ~ **k vlaku** опоздать на поезд; **trochu** ~ поздновато; **hodiny jdou** ~ **o pět minut** часы отстают на пять минут; **dřív než bude** ~ пока ещё не поздно; **lépe než nikdy** лучше поздно, чем никогда □ **dříve nebo ~ji** (*to uděláme ap.*) рано или поздно

**pozdrav|it**, -ím *dok.* 1. *koho (známého na ulici ap.)* поздороваться. 2. (*delegaci ap.*) приветствовать

**pozdvížen|í**, -í *s* переполох; **způsobit** ~í вызвать переполох

**pozn||at, -ám dok. 1.** *co (cizí kraje ap.)* узнать *что*; **~at co na vlastní kůži** узнать *что* на собственном опыте. **2.** *koho (před někoulika lety ap.)* познакомиться с кем; **těší mě, že jsem vás ~ala** я рада, что познакомилась с вами

**poznámk||a, -y ž 1.** заметка; **dělat si n. psát si ~y** отмечать; **~y na okraji** пометки на полях. **2.** (*vysvětlivka v knize ap.*) пояснение; **~a pod čarou** подстрочное примечание, сноска *ж.* **3.** (*v řeči ap.*) замечание *s*

**pozor, -u m** внимание; **dávat ~** быть внимательным; **dávat ~ na šaty** беречь платье; **dej ~!** осторожно!

**pozor||ovat, -uji nedok. 1.** *co (okolí, zvířata ap.)* наблюдать *что*, за *чем*; **je stále ~ ován (o nemocném)** он находится под постоянным наблюдением. **2.** (*změnu, únavu ap.*) замечать

**pozoruhodný** примечательный, интересный

**požád||at, -ám dok. koho oč** попросить *кого о чём*, у *кого что, чего*, **~at o slovo** попросить слова; **~at o dovolení** попросить разрешения; **~at o tanec** пригласить на танец

**požárn||ik, -íka m odb.** пожарный

**prac||e, -e ž** работа, труд

**prack||a, -y ž (medvědí ap.)** лапа

**prádl||o, -a s** бельё

**pradlen||a, -y ž** прачка

**prapodivn||ý** удивительнейший

**prásk citosl.** трах, бах, бабах

**prask||nout, -nu dok. 1.** (*o skle, o nádobě, o kůži ap.*) треснуть, лопнуть □ **div smíchy nepraskl** он едва не лопнул со смеху. **2.** скрипнуть, закрипеть; **~lo mu v kříži** у него хрустнуло в пояснице

**praš||it, -ím dok. koho, čím** ударить

**praštný ob. expr.** тронутый, чокнутый

**prát, peru nedok. (prádlo ap.)** стирать

**prav||ý 1.** (*op. levý*) правый; **sedět po ~é straně** сидеть с правой стороны. **2.** (*láska, přítel ap.*) настоящий, истинный

**pravd||a I, -y ž** правда, истина; **to je ~a** это верно

**pravda II přísl. 1.** да, правда, конечно, верно. **2.** (*ve spoj. připust' kove odporovacím*) правда; **není, ~, velký, ale je silný** он, правда, не очень большой, но сильный

**právě přísl.** как раз, сейчас; только что; **~ odešel** он как раз ушёл

**pravěk, -u m** доисторические времена

**pravid||o, -a s (mluvnické, matematické ap.)** правило; **~a kopané** правила футбола; **dopravní ~a** правила уличного движения; **bezpečnostní ~a** правила безопасности; **~a slušného chování** правила поведения; **~a pravopisu, výslovnosti** правила орфографии, произношения; **do-držovat ~a** соблюдать правила

**pravít||k||o, -a s** линейка

**prázdn||ý** пустой

**prázdni||ny, -n ž pomn.** каникулы

**predstav||it si, -ím si dok.** вообразить себе; **predstav si, že** представь себе что; **dovedu si ~it, jak** могу себе представить, как

**predv||ěst, -edu dok. 1.** *koho kam, ke komu* привести *кого к кому*; **~ést k výslechu** привести на допрос. **2.** (*nový přístroj ap.*) показать, продемонстрировать

**prim||a I, -y ž hud.** прима

**prima II, prima hovor. 1.** *neskl. příd.* отличный, классный **to je ~** это отлично

**primář, -e m** главный врач

**probír||at, -ám nedok. 1.** перебирать; **~al v duchu všechny své známé** он перебирал в памяти всех своих знакомых. **2.** (*učební látku ve škole ap.*) проходить

**problém, -u m** проблема; **řešit ~** решить проблему; **to je ~ hovor.** это трудное дело

**proboha, citosl.** ради Бога!

**probud||it se, -ím se dok. (ze spánku)** проснуться, пробудиться; **~it se z mdloby n. z mrákot** прийти в чувство

**proč přísl. (v otázce po příčině)** почему, из-за чего; с какой стати; **~ jsi nepřišel?** почему ты не пришёл?; **~ tam jdeš?** зачем ты туда идёшь?; **~ to po-**



**třebuješ?** для чего тебе это надо?; ~ **bys to dělal!** с какой стати тебе это делать; ~ **a zač** отчего да почему; **ale ~ ne?** но почему же нет?; **neví se** ~ неизвестно почему

**prod||at, -ám dok.** продать; ~ **at levně n. lacino** продать дешево; ~ **á se dům** продаётся дом

**prodav||at, -ám nedok.** продавать

**prohánět, -ím nedok.** гонять; ~ **ět míč po hřišti expr.** гонять мяч по полю; ~ **ět kolo expr.** гонять на велосипеде

**prohlás||it, -ím dok. 1.** со заявить о чём; ~ **il, že trvá na svém návrhu** он заявил, что настаивает на своём предложении; (*veřejně, úředně ap.*) объявить что, о чём, заявить о чём. **2. koho, co zač, čím (za zrádce, za blázna ap.)** объявить кого, что кем, чем; (*za krále*) провозгласить кого кем; ~ **it zasedání za zahájené** объявить заседание открытым, закрытым

**prohlédn||out, ob. prohlídnout, -u dok.** просмотреть, осмотреть; рассмотреть □ *zvr.* ~ **out si od hlavy k patě koho** оглядеть кого с головы до ног *n.* с ног до головы

**prohlíž||et, -ím nedok. 1.** ~ **et (si)** просматривать; осматривать; (*ap.*) рассматривать

**proj||ít se, -du se dok,** пройтись, прогуляться

**projev||ovat se, -uji se nedok. 1. jak, v čem (jako podlý člověk ap.)** проявлять себя, показывать себя как, в чём. **2. v čem (o nedostatcích ap.)** проявляться, выявляться, сказываться, выражаться в чём

**prokousav||at se, -ám se, prokus||ovat se, -uji se nedok. (o myších ap.)** прогрызать ход

**prolom||it se, 3. os. -í se dok.** сломаться, проломиться

**proměň||it, -ím dok. 1. co věc (poušť v úrodnou zem ap.)** превратить что во что; изменить что; ~ **it myšlenku v čin** претворить идею в действительность. **2. co zač (knihu, klobouk ap. za jiný)** поменять, сменить что на что, ~ **it si co s kým** обменять,

сменять что на что у кого; ~ **it koruny za ruble** обменять кроны на рубли

**proměň||ovat se, -uji se nedok.** изменяться; (*voda v páru ap.*) превращаться во что

**promi||nout, -nu dok. komu co 1. (špatně chování ap.)** простить кого за что *n.* кому что, извинить кого за что; **to mu neprominu** этого я ему не прощу; ~ **ň, ~ňte (laskavě)!** прости, простите (пожалуйста)! ~ **ňte, kde je nádraží?** простите, где здесь вокзал?; **račte ~nout** прошу прощения. **2. (dluh ap.)** простить кому

**promluv||it, -ím dok. bez předm.** сказать, высказаться

**propad||at, propadáv||at, -ám nedok. 1.** проваливаться; ~ **at ze dvou předmětů** провалиться по двум предметам. **3. čemu (kartám, alkoholu ap.)** предаваться чему; ~ **at zoufalství** впадать в отчаяние; ~ **at panice** запаниковать

**propána, propánaboha, propánajána, propánakrále citosl.** Боже мой!

**pros||ít, -ím nedok. 1. koho oč** просить кого о чём, у кого чего; ~ **it o pomoc** просить помощи; ~ **it o slovo** просить слова. **2. пожалуйста; promiňte ~ím** извините, пожалуйста; ~ **ím ano** да; ~ **ím ne** нет; ~ **ím, pojd'te tudy** пожалуйста, проходите сюда; **posad'te se, ~ím** садитесь, пожалуйста. **3. ~ím tě!** скажи на милость!; ~ **ím vás, jak je to možné!** послушайте, как это можно!

**prosb||a, -y ž** просьба; ~ **a o prominutí** просьба извинить; **vyhovět ~ě** удовлетворить просьбу; **mám k vám ~u** у меня к вам просьба

**prostě přísl.** просто, несложно; **přišel se ~ podívat** он пришёл просто посмотреть; **nemá ~ čas** ему просто некогда

**proti předl. komu, čemu 1.** против, напротив кого, чего; ~ **oknu** напротив окна; ~ **sobě** друг против друга; **prohlížet co ~ světlu** рассматривать что против света; ~ **nám jede auto** навстречу нам едет; **plout, jít ~ proudu** плыть, идти против течения; ~

(svě) vůli против своей воли; **nejsem ~ tomu, nemám nic ~ tomu** я не против этого, я не имею ничего против; **lék ~ čemu** лекарство против чего; **brýle ~ slunci** солнцезащитные очки. 2. вопреки чему; ~ (všemu) **očekávání** вопреки ожиданиям  
**proto** поэтому, потому; **přšlo, ~ zůstal doma** шёл дождь, поэтому он остался дома; **jen ~ только** поэтому; **právě ~ (tam nepůjdu ap.)** именно поэтому  
**protože sp.** так как; потому что  
**prov||ést, -edu dok.** 1. (*turisty městem ap.*) провести. 2. *co komu* сделать, что кому; **cos to ~edl?** что ты натворил?; ~edu! *voj.* слушаюсь!  
**provád||ět, -ím nedok.** 1. (*hosty po městě ap.*) водить, сопровождать. 2. выкидывать, вытворять; ~ět (**pěkné**) **kousky** выкидывать номера  
**prsk||at, -ám nedok.** 1. (*o kočce*) фыркать. 2. (*o svíčce, o lampě ap.*) потрескивать; **uhlí ~alo v kamnech** уголь потрескивал в печи; ~at **vztekem** брызгать слюной от злости  
**prst, -u m 1.** (*u ruky, u nohy*) палец. 2. лепесток цветка  
**prš||et, 3. os. -í nedok.** ~í идёт дождь; **drobně ~í** идёт мелкий дождь; **u nás často ~í** у нас часто идут дожди; **začalo častěji ~et** зачастили дожди  
**prv||ní čísł.** первый  
**prý přisl.** как говорят; **je ~ nadaný** он, как говорят, способный; **máte ~ jít domů** вы должны, как говорят, идти домой  
**prýč přisl.** в другое место, прочь; **jít ~ уходить**; **šel ~** он ушёл; **jdi ~!** убирайся! **vstupenky už jsou ~** билетов уже нет  
**přán||í, -í s** желание  
**přát si, přejí si nedok.** желать, хотеть  
**přátelsk||ý (slova, pozdrav ap.)** дружеский  
**přátelstv||í, -í s** дружба  
**přece, ob. přeci** всё-таки, всё же; **a ~ přišel** а всё-таки он пришёл  
**přeč||íst, -tu dok.** прочитав, прочесть; ~ **íst si noviny** прочитать газету  
**předjař||í, -í s** канун весны

**představ||it se, -ím se dok. komu** представиться кому; **dovolte, abych se ~il** разрешите представиться  
**představ||it, -ím dok. koho komu (svěho známého ap.)** представить кого кому, познакомить кого с кем; **dovolte mi, abych vám ~il svého bratra** разрешите представить вам моего брата  
**představ||ovat si, -uji si nedok.** представлять себе  
**předvád||ět, -ím nedok.** 1. *koho ke komu* приводить кого к кому; (*obžalovaného před soud*) вызывать кого куда; ~ět **k výslechu** вызывать на допрос. 2. (*nový přístroj ap.*) показывать, демонстрировать  
**přejít, přejdu dok.** 1. (*most, přes most ap.*) перейти; ~ (**přes**) **hranici** перейти (через) границу. 2. *koho, co, kolem koho, čeho* пройти мимо кого, чего; ~ **co mlčením** обойти что молчанием. 3. (*o bouři, o zimě ap.*) кончиться; **přešla mě už chuť** у меня уже пропал аппетит  
**překaz||et, -ím nedok. komu, čemu** мешать, препятствовать кому, чему  
**přenech||at, -ám dok. komu co** уступить кому что  
**přepychov||ý (zařízení, byt ap.)** роскошный; ~é **zboží** предметы роскоши; ~ý **život** роскошный образ жизни  
**přeraz||it, -ím dok. (hůl, kmen stromu ap.)** переломить, разломить; *ob. ~ím tě (jestli to uděláš)* я тебя отлуплю  
**přes 1. (místně, prostorově)** через; (*jít, jet*) ~ **pole** полем, через поле; ~ **les** лесом, через лес; ~ **most** через мост; **jít ~ ulici** переходить (через) улицу. 2. (*označuje míru*) больше, свыше, сверх; (*trvalo to, přšlo ap.*) ~ **hodinu** больше часа, час с лишним; ~ **rok (byl v cizině, byl nemocen ap.)** больше n. свыше года, год с лишним. 3. (*časově*) во время; в течение; в продолжение; ~ **den (pracovat v továrně)** днём; в течение n. продолжение дня; ~ **noc** за ночь; ночью. 4. (*vyjadřuje neplatnost nějaké překážky*) несмотря на, вопреки ~ **svůj věk** несмотря на свой возраст;

~ všechny překážky невзирая на все препятствия  
**přesta||t, -nu dok.** перестать, бросить; ~t **kouřit, s pitím** бросить курить, пить; ~t **střílet** прекратить стрельбу; ~t v **práci** прекратить работу; ~ňte! перестаньте!  
**přestáv||at, -ám nedok.** переставать, ~at **věřit** переставать верить; **sport ho ~á těšit** спорт перестал его интересовать  
 □ **to už ~á všechno** это уж слишком  
**přestáv||ka, ~ky ž** перерыв, пауза, антракт; **polední ~ka** обеденный перерыв; **uděláme si malou ~ku** сделаем небольшой перерыв; **o velké ~ce** на большой перемене; **mluvit bez ~ky** говорить без без умолку  
**přesto ve spoj. a ~, ale ~ a всё же, a всё-таки**  
**přestože** несмотря на то, что; **byl bez pláště, ~ přšelo** он был без пальто, хотя шёл дождь  
**přesvědčený** убеждённый; ~ o čem убеждённый в чём  
**převrhn||out, -u dok.** разорвать, порвать **přev||ězt, -ezu dok. 1.** перевезти. **2. ob. expr.** одурачить, оставить в дураках  
**přež||ít, -iji dok.** пережить; ~ít svou **dobu** пережить своё время; **myslil, že tu hanbu nepřežije** он думал, что не переживёт этого позора  
**příběh||nout, -nu dok. (na nádraží ap.)** прибежать; ~nout do cíle добежать до цели; **expr. ~l se vzkazem** он прибежал с сообщением; ~l na mne, abych mu poradil он прибежал ко мне за советом  
**příčiněn||í, -í s** старание, усердие, забота; **vlastním ~m** своими собственными силами; **bez vlastního ~í** без усилий; **bez mého ~í** без моей помощи  
**příd||at, -ám dok.** прибавить, добавить  
**přihlás||it se, -ím se dok. 1. u koho (osobně u vedoucího ap.)** явиться к кому, (telefonicky, písemně ap.) дать о себе знать кому; **přen. zima se ~ila brzo** зима пришла рано. **2. k čemu, nač, kam (do družstva ap.)** записаться, подать заявление куда; ~it se k **dálkovému**

**studiu** поступить на заочное отделение; ~it se **ke zkoušce** записаться на сдачу экзамена. **3. (ve škole, na schůzi ap.)** поднять руку  
**příhod||a, -y ž** происшествие, случай  
**přicház||et, -ím nedok.** приходиться *ke komu, k čemu*  
**příj||ít, -du dok.** прийти  
**příjate||lný** приемлемый; ~á **cena** приемлемая цена  
**příje||t, -du dok.** приехать  
**příklad, -u m** пример  
**příkyn||out, -u dok.** кивнуть  
**přilet||ět, -ím, přilétnout, ob. přilít||nout, -nu dok.** прилететь  
**příležitost, -i ž** случай; возможность; **pracovní ~** вакантное место; **při nejbližší ~i** при первом удобном случае; **při té ~i** пользуясь случаем; **při vhodné ~i** при удобном случае  
**přímo přisl. прямо; jděte ~!** идите прямо!; **hledět ~ před sebe** глядеть прямо перед собой; **dívat se ~ do očí, do tváře** смотреть прямо в глаза, в лицо; **nechtěl se ~ zeptat** он не хотел прямо спросить.  
**přin||ést, -esu dok.** принести  
**příp||sat, -išu, -iši dok.** дописать, приписать  
**případ, -u m** случай; **zajímavý ~** любопытный случай; **zvláštní ~** особый случай; **ojedine||lý ~** редкий случай □ **v daném ~ě** в данном случае; **v takovém ~ě** в этом случае  
**přípl||out, -uji dok. (lod' do přístavu ap.)** приплыть; подплыть  
**příprav||ít, -ím dok.** приготовить; **žáci byli dobře ~eni** ученики были хорошо подготовлены; **má ~enu odpověď** у него готов ответ. **2. koho oč** лишить кого чего, ~it o **slávu koho** лишить кого славы; ~it **koho o klid** лишить кого покоя  
**příprav||ovat, -uji nedok. 1.** готовить; ~ovat (si) **věci na cestu** собирать вещи в дорогу. **2. лишать кого чего ~ovat koho o čas** отнимать у кого время  
**přírod||a, -y ž 1.** природа; **zákony ~y** законы природы. **2. (přírozenost)** натура; **od ~y** по натуре

**přírodní 1.** природный, естественный; ~ **zákony** законы природы; ~ **krásy** красоты природы. **2.** (*tuk, víno ap.*) натуральный; ~ **kluziště** естественный каток; ~ **nábytek z ~ho dubu** мебель из натурального дуба

**přírodopis, -u m** природоведение

**příslušn||ík, -íka m** (*strany, opozice ap.*) представитель *m*; **rodinný ~ík** член семьи; ~ík **armády** военнослужащий; **cizí státní ~ík** иностранец *m*; ~ík **Veřejné bezpečnosti** милиционер *m* (*в социалистической Чехословакии*)

**příst|át, příst|at, -anu dok.** (*letadlo na letišti ap.*) приземлиться

**přístup||it, -ím dok. 1.** *ke komu, k čemu, kam* (*k oknu, ke dveřím ap.*) подойти к кому, чему. **2.** *do čeho* (*do vlaku, do autobusu ap.*) войти, сесть во что; **kdo ~il?** (*v autobuse, v tramvaji*) у кого ещё нет билета? **3.** (*do strany, do družstva ap.*) вступить, записаться во что; *k čemu. 4.* *k čemu* (*k paktu, k dohodě ap.*) присоединиться, примкнуть к чему. **5.** *k čemu* (*k vydávání encyklopedie ap.*) приступить к чему; ~**it k hlasování** приступить к голосованию; ~**it od slov k činům** перейти от слов к делу. **6.** *nač* (*na návrh, na zákaz atomových zbraní ap.*) согласиться с чем, пойти на что; ~**it na všechny požadavky, podmínky** принять все требования, условия; ~**it na kompromis** пойти на компромисс

**příšern||ý** чудовищный, ужасный

**příšerně přísl.** чудовищно, ужасно

**příště přísl.** в следующий раз

**příští 1.** (*den, schůze ap.*) следующий; ~ **léto** на будущее лето, будущим летом; ~ **rok** на будущий год; **vystoupíte v ~ stanici** сойдите *n.* вам сходить на следующей остановке. **2.** (*pokolení, časů*) будущий

**přítel, -e m** друг, приятель; ~ **z mládí** друг молодости; **byli dobří přátelé** они были хорошими друзьями; **přátelé!** друзья!; **milý ~i!** дорогой друг!; **vážení přátelé!** дорогие друзья! ☀~ **kyně, -kyně** ж подруга, приятельница

**přív||ést, -edu dok.** привести

**přivítán||í, -í s** (*hostí ap.*) встреча

**přiznáv|at se, -ám se nedok. komu k čemu** признаваться, сознаваться кому в чём

**psaničk||o, -a s zdrob.** письмоце

**psát, píšu nedok.** писать

**psí** собачий

**psin|ec, -ce m** псарня □ **zima jako v ~ci** собачий холод

**ptáč|ek, -ka m 1.** птичка, пташка

**pták, -a m** птица

**ptát se, ptám se nedok. koho na koho, co, řídč. co** спрашивать (*y*) кого о ком, чём *n.* что; **ani se nepetejte** и не спрашивайте

**půjč|it, -ím dok. komu co** (*knihu, tužku ap.*) дать на время, одолжить

**půjč|ovat, -uji nedok. komu co** давать на время, одалживать

**půl** половина; ~ **hodiny** полчаса; ~ **dne** полдня; ~ **roku** полгода; ~ **života** полжизни; ~ **kilometru** полкилометра; ~ **milionu** полмиллиона; ~ **cesty** поддороги; ~ **jedné** половина первого

**půlnoc, -i** ж полночь; **o ~i** в полночь; **je už po ~i** уже за полночь

**pump|ovat, -uji nedok.** качать; (*vzduch, vodu ap. do čeho*) накачивать; (*vzduch, vodu ap. z čeho*) выкачивать; ~**ovat komu žaludek** промывать кому желудок

**pus||a, -y** ж *expr.* **1.** рот; **mluvit s plnou ~ou** говорить с набитым ртом; ~**a mu jede** он болтает без умолку; **držet ~u** молчать. **2.** (*polibek*) поцелуй; **dát ~u na rozloučenou** поцеловать на прощание

**působ||it, -ím nedok. 1.** *co komu* (*škodu ap.*) причинять что кому; (*potěšení ap.*) доставлять что кому; ~**it komu bolest** причинять боль кому; ~**t komu radost** доставлять радость кому; ~**í mi to velké starosti** это мне доставляет много хлопот. **2.** *na koho čím, jak* казаться кому кем, чем, каким; производить какое впечатление на кого; ~**it dojmem čeho** производить впечатление чего; **jeho výmluvy** ~ **ily trapně** его отговорки производили

неприятное впечатление. **3.** *na koho, co čím, jak (na žáky dobrým příkladem ap.)* действовать, воздействовать на кого, что чем, как; **nic na něj nepůsobí** на него ничего не действует; **~it blahodárně na koho, co** благотворно влиять на кого, что

**pust||it, -ím dok.** пустить

**původní 1.** первоначальный; **uvést co do ~ho stavu** привести что в первоначальное состояние; **vrátit se na ~ místo** вернуться на прежнее место. **2.** оригинальный

## R

**rac||ek, -ka m** чайка; **~ek chechtavý zool.** чайка обыкновенная

**ráč||it, -ím nedok** изволить; **račte!** извольте!

**rád** охотно, с удовольствием, с радостью **~ čtu** я люблю читать; **~ vám pomohu** я рад вам помочь; **raději zůstanu doma** я лучше останусь дома; **~ vám odpovím na vaše otázky** охотно отвечу на ваши вопросы; **to ~ slyším** рад это слышать; **~i vidíme hosty** мы рады гостям; **jsem tomu ~** я рад этому; **byl té pochvale ~** его обрадовала эта похвала; **~ nerad** волей-неволей; **mít ~ koho, co** любить кого, что; **nemám ~ klepy** я не люблю сплетни; **neměl se s nimi ~** он не дружил с ними **~ maso** я люблю мясо; **já raději kávu než čaj** чаю я предпочитаю кофе

**rad||a, -y ž** совет; **vědět si ~y** знать, что делать

**rad||it, -ím nedok.** кому со советовать кому что

**radost, -i ž** радость; **~ ze života** жизнерадостность; **mít ~ z čeho** радоваться чему; **mám z toho ~** я рад этому; **z toho nemám žádnou (veikou) ~** мне от этого никакой радости; **to mám pro ~** это доставляет мне радость; **plakat ~i** плакать от радости; **být ~i bez sebe** быть вне себя от радости; **udělat velkou ~ komu** доставить большое удовольствие кому

**rachot, -u m** грохот; переполох

**ramen||o, -a, -e s** плечо; **poklepat na ~o** похлопать по плечу; **pokrčit ~y** пожать плечами; **má široká~a** у него широкие плечи; **vzít nohy na ~a** броситься бежать со всех ног

**rán||a, -y ž 1.** ранение. **2.** удар; **v tu ~u ob.** в этот момент

**rán||o I, -a s** утро; **od ~a do večera** с утра до вечера; **k ~u** под утро, к утру; **hned po ~u** ранним утром, рано утром, поутру; **dobré ~o!** (*pozdrav*) доброе утро!

**randál, -u m ob. expr.** галдěž

**ráno II přísl.** утром; **časné ~** рано утром, ранним утром; **v 7 hodin ~** в семь часов утра; **dnes, zítra ~** сегодня, завтра утром

**ráz I, -u m 1.** удар; **jedním ~em** одним махом; **hned na první ~** в первый же раз. **2.** характер, вид; **~ doby** дух времени

**ráz II, raz, -u m (v platnosti čís. zákl.)** раз; **~; dva, tři** раз, два, три □ **udělat co ~ dva** сделать что в два счёта; **~ dva a je to (hotovo)** раз два и готово

**rázný** решительный, энергичный

**recept, -u m** рецепт

**rejžák** см. **rýže**

**rek, -a m** витязь

**rentgen, -u m** рентген

**repetent, -a m** второгодник

**reportér, -a m** репортёр

**risk||ovat, -uji nedok.** со riskovat чем; **~ovat život** riskovat жизнью

**rodič||e, -ů m mn.** родители

**rodičovsk||ý** родительский; **~é sdružení škol.** 1. родительский комитет. 2. родительское собрание

**rodin||a, -y ž** семья

**roh||lík, -u m** роголик

**rok, -u m** год

**rovnou přísl.** прямо

**rozč||it se, -ím se dok. (vzrušit se)** взволноваться, разозлиться

**rozdáv||at, -ám nedok.** раздавать

**rozděl||iti, -ím dok.** разделить

**rozhlasov||ý** радиовещательный; **~ý**

**hlasatel** диктор радио; **~ý komentátor** радиокомментатор; **~é vysílání**

радиопередача; ~á stanice радиостанция  
**rozhod||nout, -nu dok.** со, о ком, о чём решить что; принять решение о ком, чём; ~**nout spor** решить спор; ~**nout o návrhu** принять решение о проекте  
**rozhodně přisl.** 1. решительно, категорически; ~ **trvat na čem** категорически настаивать на чём. 2. (určitě) несомненно, безусловно; ~ **musíme přijít včas** мы во что бы то ни стало должны прийти вовремя; **je to ~ lepší** это безусловно лучше  
**rozjivený (kluk ap.)** неугомонный  
**rozkaz, -u m** приказ *m*; **rozkaz!** есть! (ответ подчиненного при получении приказа)  
**rozkou||sat, -šu, -sám dok.** разжевать, разгрызть; **myši ~saly pytel** мыши изгрызли мешок; ~**sat si rty** искушать себе губы  
**rozkřik||nout se, -nu se dok.** на кого закричать; раскричаться на кого  
**rozl||ít, -iji, -eji dok.** разлить, пролить  
**rozmysl||et si, -ím si nedok.** передумывать  
**rozpa||lky, -ků m mn.** растерянность, смущение; **být v ~cích** смущаться  
**rozpět||í, -í s** расстояние между крайними точками; ~í **letadla let.** размах крыльев самолёта  
**rozprchn||out se, 3. mn. -ou se dok.** (na všechny strany) разбежаться, рассыпаться  
**rozšlápn||out, -u dok.** 1. (brouka ap.) раздавить, растоптать. 2. (boty) разносить  
**roztomilost, -i ž 1.** (dětská ap.) миловидность. 2. (společenská) любезность;  
**říkat ~i** говорить любезности  
**roztrh||nout, -nu** разорвать; оторвать  
**rozum, -u m** ум, разум; рассудок  
**rozum||ět, -ím nedok.** čemu, komu понимать что, кого; **nerozumím vám** я вас не понимаю  
**rozumn||ý** умный  
**rozumně přisl.** разумно, толково, умно  
**rozzlob||ít se, -ím se dok.** на кого, со рассердиться, разозлиться, обозлиться на кого, что

**rozzlob||ít, -ím dok.** рассердить, разозлить, обозлить  
**ruč||ít, -ím nedok.** зач ручаться за что, гарантировать что  
**ručník, -u m** полотенец  
**ruk||a, -y ž** рука; **podat ~u komu** подать руку кому; **podat si ruce** подать руки друг другу  
**růst, rostu nedok.** расти  
**ruš||ít, -ím nedok.** 1. (kláštery, instituce ap.) ликвидировать; закрывать; (zákonu, nařízení ap.) отменять; (daně slovo, slib ap.) нарушать. 2. **koho v čem (v práci, ve studiu ap.)** мешать кому s inf. n. в чём; беспокоить кого в чём  
**růžov||ý** розовый  
**ryb||a, -y ž** рыба; **chov ryb** рыбководство, **chytat ~u** ловить рыбу, □ **zdravý jako ~a** здоров, как бык  
**rybník, -a m** пруд  
**rychle přisl.** быстро, скоро; **snadno a ~** легко и быстро; ~**ji!** живее!  
**rým||a, -u ž** насморк; **má ~u** у него насморк; **dostal ~u** он схватил насморк  
**ryžák, ob. rejšák, -u m** щётка из рисовой соломы

## Ř

**řad||a, -y ž 1.** (lidi, stromu, vozu ap.) ряд *m*; **lístek do třetí ~y** (v divadle ap.) билет в третий ряд. 2. (pořadí) очередь *ž*; **jsem na ~ě** теперь моя очередь; **v první ~ě** в первую очередь; **v druhé ~ě** во-вторых  
**řad||ít, -ím nedok.** 1. ставить в ряд; • ~**ít rychlosti těch.** переключать скорости. 2. **koho, co kam (k nejlepším, mezi nejlepší, na přední místo ap.)** причислять к кому, чему  
**řád||ít, -ím nedok.** буйствовать  
**řeč, -i ž** речь *ž*  
**ředitel, -e m** директор *m*  
**řediteln||a, -y ž** директорский кабинет  
**řek** см. říci  
**řek||a, -y ž** река *ž*  
**řev, -u m** рев *m*  
**říci ob. říct, řeknu dok.** сказать  
**řík||at, -ám nedok.** говорить  
**řvát, řvu dok.** реветь

## S

**sádl||o, -a** *s* сало *s*; **vepřové ~o** свиное сало; **husí ~o** гусиное сало  
**safraportsk||ý, sakraholtsk||ý, sakramentsk||ý** *ob. expr.* 1. (*práce*) ~ проклятый *spis.* 2. (*ohromný*) чертовский, дьявольский ☼~*y přísl.* дьявольски, чертовски; **celá ta věc vypadala ~y mizerně** всё это дело выглядело чертовски скверно  
**sah||at, ob. šah||at, -ám nedok. na co, koho** трогать что, кого  
**sáh||nout, ob. šáh||nout, -nu dok. na co, koho** тронуть что, кого  
**salát, -u m** 1. салат *m*; **hlávkový ~** кочанный салат, салат-латук *m-m*, латук огородный; ~*u* кочан салата. 2. (*bramborový, rybí ap.*) салат *m*; **okurkový, celerový ~** салат из огурцов, из сельдерея; **vlašský ~** влашский салат.  
**sám, sama, samo zájm.** 1. (*samotný, samojediný*) один; **zůstal doma ~** он остался дома один; **zůstali doma sami dva** они остались дома вдвоём; **proč tu sedíte tak sama?** почему вы сидите здесь в одиночестве?; **chodíval rád na procházku ~** он любил гулять один; **vím, že nejsem ~** я знаю, что я не один; **byla na všechno sama** она должна была со всем справляться сама; **žil zcela ~** он жил совсем один. 2. сам; ~ **jsem to viděl** я сам это видел; ~ **si nenechal nic** себе он ничего не оставил; **vždyť jste to tak ~ chtěl** ведь вы сами этого хотели; **to sis všechno udělal ~** это всё ты сам натворил; **musíte se o tom dohodnout sami mezi sebou** об этом вы должны сами между собой договориться; **vím ~ podle sebe** я по собственному опыту знаю; **je ~ svým pánem** он сам себе хозяин; **on to ~ o sobě říkal** он сам говорил это о себе  
**samoobsluh||a, -y ž 1.** (*v obchodě, v restauraci, v tramvaji ap.*) самообслуживание *s*; **prodejna se ~ou** магазин самообслуживания; **stravuje se v jídelně se ~ou** он питается в столовой самообслуживания. 2. (*pro-*

*dejna*) *hovor.* магазин *m* самообслуживания  
**samozřejmě, samo sebou přísl.** конечно, разумеется  
**samý** см. **sám**  
**sav||ec, -ce m zool.** млекопитающее  
**sbíh||at se, -ám se nedok. 1.** (*o lidech*) сбежаться. 2. (*o potocích, o řekách ap.*) стекаться, сливаться; (*o cestách na křižovatce*) сходиться  
**sbor, -u m (učitelský ap.)** коллектив *m*, состав *m*; **profesorský ~** профессорский состав; **Sbor národní bezpečnosti (SNB)** букв. Корпус национальной безопасности (милиция в социалистической Чехословакии); **důstojnický ~** офицерский состав; (*pěvecký*) *hud.* хор *m*.  
**sborovn||a, -y ž** учительская ж  
**scít||at, sečit||at, -ám nedok. co (předměty, přítomně ap.)** считать, подсчитывать что  
**sdrůžen||í, s** 1. объединение *s*, ассоциация *ž*, общество *s*;; **pěvecké ~í** хор *m*; **rodičovské ~í** родительский комитет; (*schůze*) *hovor.* родительское собрание  
**sed||ět, -ím nedok.** сидеть  
**sed||nout, -nu dok. ~nout (si)** сесть  
**ségra** *ob.* см. **sestra**  
**sem zájm. přísl.** сюда; **přijel ~ ž Prahy** он приехал сюда из Праги; **pojd' ~** иди сюда; ~ **s tím!, dej to ~!** давай сюда!  
**sem||lít se, 3. j. -ele se dok. expr.** произойти, случиться *neutr.*; **mám tušení, že dneska se něco ~ele** у меня такое чувство что сегодня что-то случится; **~lela se rvačka** произошла драка  
**sen||o, -a s** сено *s*  
**senior, -a m (op. junior)** старший *m* (*в семье*)  
**senzac||e, sensac||e, -e ž** сенсация *ž*; **způsobit ~í** произвести сенсацию; **vyvolat n. vzbudit ~í** вызвать сенсацию; **to je (úplně) ~e** *hovor. expr.* это потрясающе!  
**senzační, senační 1.** (*událost, zpráva ap.*) сенсационный. 2. (*svetr, byt ap.*)

*hovor. expr.* потрясающий, изумительный  
**servír|ovat, -uji** *nedok. i dok. 1. (jídlo)* сервировать, подавать/подать (*нищу*).  
*2. sport.* подавать/подать мяч  
**sestr|a, -y** *ž 1.* сестра *ž*; **vlastní, nevlastní** ~а родная, сводная сестра. *2. (v nemocnici ap.)* (медицинская) сестра, медсестра *ž*; **zdravotní** ~а (медицинская) сестра  
**sešit, -u** *m 1.* тетрадь *ž*, тетрадка *ž*; **domáci, školní** ~ домашняя, школьная тетрадь; **linkovaný, čtverečkový** ~ тетрадь в линейку, в клеточку; **poznámkový** ~ блокнот *m*, записная книжка; **notový** ~ нотная тетрадь. *2. (časopisu ap.)* номер *m*; выпуск *m*  
**setsakramentsk|ý, sakramentsk|ý** *ob. expr.* проклятый, чертовский ☼~*y přísl.* дьявольский, чертовски; **celá ta věc vypadala ~y mizerně** всё это дело выглядело чертовски скверно  
**seznam, -u** *m* список *m*  
**sezón|a, -y** *ž* сезон *m*  
**sež|rat, -eru** *dok (o zvířatech)* съесть; *zhrub. (o lidech)* сожрать, слопать  
**sfér|a, -y** *ž 1. (nebeská ap.)* сфера *ž*; *přen. vznášet se ve vyšších ~ách* витать в облаках. *2. (působnosti, myšlenek ap.)* сфера *ž*; область *ž*, круг *m*; **zájmová** ~а, ~а **zájmů** сфера *n.* область *n.* круг интересов  
**shora** *přísl.* сверху; **třetí řádek** ~ третья строка сверху • *hovor. pokyn* ~ директива сверху; • *zprav. úř.* ~ **uvedený** вышеуказанный, вышеприведённый  
**scház|et, -ím** *nedok. 1. s čeho (s kopce, se schodu)* спускаться с чего. *2. (ve škole, na schůzi ap.)* отсутствовать; **kdo dnes ~í?** кого сегодня нет? • *komu (o vzdělání, o zkušenostech ap.)* недоставать, не хватать *komu neos*; ~**ejí mu peníze** ему недостаёт *n.* не хватает денег; ~**ejí mu dva přední zuby** у него нет двух передних зубов; со **ti ~í?** чего тебе не хватает; что с тобой?; **to (by tak) ještě ~elo!** этого ещё не хватало!

**schod, -u** *m 1.* ступень *m*, ступенька *ž*.  
*2. v mn.* ~у лестница *ž*; **točité** ~у винтовая лестница; **pochyblivé** ~у эскалатор *m*  
**schválně** *přísl.* нарочно, намеренно, специально, умышленно  
**sice I** *sp.* иначе, а то  
**sice II** *přísl. 1. (jinak)* иначе, а то; **poslechni mě, ~ budeš litovat** послушай меня, а то будешь жалеть. *2. ve spoj. a sice (a to)* а именно  
**silně** *přísl.* сильно, очень; ~ **krátkozraký** очень близорукий; ~ **vonět** сильно пахнуть; ~ **nalíčené rty** сильно накрашенные губы; **v noci ~ přituhlo** ночью сильно подморозило; ~ **příš** идёт сильный дождь  
**sír|a, -y** *ž chem.* сера *ž*  
**sít'k|a, -y** *ž zdrob. (k lovení n. chytání)* сетка *ž*, сеточка *ž*; ~а **na motýly** сачок *m* для (ловли) бабочек  
**situac|e, -e** *ž* положение *s*; ситуация *ž*  
**ská|kat, -ču** *nedok.* прыгать  
**ská|l|a, -y** *ž* скала *ž*; (*strmá*) утёс *m*  
**skandál, -u** *m* скандал *m*; **veřejný** ~ публичный скандал; **udělat n. ztropit** ~ устроить скандал; **dělat** ~ скандалить; **to je (prostě) ~** это просто скандал  
**sklep, -a** *m (pod přizemím domu)* подвал *m*; (*na venkově vedle stavení*) погреб *m*  
**skoč|ít, -ím** *dok.* прыгнуть  
**skonč|ít, -ím** *dok. 1. (práci, přednášku; školu, kursy; přednášku citátem ap.)* закончить, окончить, кончить. *2. s čím (s horečným zbrojením ap.)* положить конец чему, покончить, кончить с чем. *3. ~ít (se) (o představení, o dešti ap.)* окончиться, кончиться; (*o lhůtě, o termínu ap.*) окончиться, кончиться, пройти; **přázdny (se) ~ily** каникулы кончились  
**skopič|in|a, -y** *ž ob. expr.* озорство *s*, дурачество *s*; **vyvádět** ~у озорничать, дурачиться  
**skoro** *přísl.* почти  
**skří|ň, -ně** *ž 1.* шкаф *m*; ~ň **na šaty** платяной шкаф; ~ň **na knihy** книжный шкаф; ~ň **vestavěná do zdi**



встроенный шкаф. **2. ve spoj. výkladní** ~ñ витрина ž  
**skřínk|a, skříněk|a, -y ž zdrob. 1.** (na šáty, na boty, na léky ap.) шкафчик *m*; (na přístroje) ящик *m*. **2. ve spoj. vývěsní ~a** витрина ž с объявлениями. **3. zprav. skřínka** (na šperky) шкатулка ž  
**sláv|a I, -y ž I.** слава ž; **v celé své ~ě** во всей своей славе; **v plně ~ě** во всём блеске; **na vrcholu ~u** в зените славы; **provolávat ~u** кричать ура; **~a mu stoupla do hlavy expr.** слава ударила ему в голову. **2. (oslava)** торжество *s*; **~a na počest koho** celebration *s* кого ♦ **marná ~a** (všechno je ztraceno) об. ничего не поделаешь  
**sláva II citosl.** слава, ура  
**slavnost, -í ž** торжество *s*, празднество *s*, праздник *m*; **rodinná ~** семейное торжество; **lidová ~** народный праздник  
**slavnostní** (*den, řeč ap.*) торжественный; ~ **akt** торжественный акт; ~ **shromáždění** торжественное собрание; ~ **sň** актовый зал; ~ **oběd** банкет *m*; ~ **oblek** праздничный костюм  
**slěcn|a, -y ž** барышня ž, девушка ž  
**sled|ovat, -uji nedok. 1. koho, co** идти вслед за кем, чем; следовать за кем, чем, идти по чьим следам. **2. (přednášku, vývoj události ap.)** следить за чем, следить за ходом чего; **~ovat očima koho, co** провожать глазами кого, что.  
**slep|ý ob. slepej** слепой, незрячий  
**slet|ět, -ím, slét|nout, -u dok. 1. (o ptáku)** слететь. **2. (spadnout) expr.** слететь; **~ět ze schodů** свалиться с лестницы  
**slezin|a, -y ž anat.** селезёнка ž  
**slib, -u m** обещание *s*; **dát ~** дать обещание; **dodržet svůj ~, splnit ~** выполнить обещание; **zrušit ~** нарушить обещание  
**slib|ít, -ím dok. co** пообещать что; **~il, že přijde** он пообещал прийти  
**slítnout см. slétnout**  
**slon, -a m** слон *m*

**sloup, -u m** столб *m*; **elektrický ~** электрический столб; **telegrafní ~** телеграфный столб; **hraniční ~y** пограничные столбы □ **stát jako solný ~** стоять как столб  
**slouž|it, -ím nedok. 1. komu** прислуживать кому, обслуживать кого, помогать кому. **2. (jako učitel ap.)** работать, служить кем; **~it u leectva** работать *n.* служить лётчиком. **3. komu, čemu** служить кому, чему  
**slov|o, -a s** слово *s*  
**slož|it se, -ím se dok.** собрать деньги, устроить складчину для чего, на что  
**sluchátk|o, -a s** трубка ž, телефонная трубка; **zvednout ~o** снять трубку  
**slunce|e, -e s** солнце *s*; **~e vychází, zapadá** солнце восходит, заходит; **východ, západ ~e** восход, заход солнца; **~e vyšlo** солнце взошло  
**sluníčk|o, -a s I. zdrob. expr.** солнышко *s*. **2. zool. sluněčko** божья коровка  
**sluš|et, sluš|et se, zprav. neos. -í (se) nedok.** приличествовать, годиться; **to se nesluší** это нехорошо; **~í se podotknout** следует подчеркнуть; **jak se ~í a patří** как следует, как полагается  
**slušn|ý (mladík ap.)** приличный, порядочный; (*chování ap.*) пристойный, приличный.  
**slušně přisl. 1. (se chovat)** прилично, пристойно. **2. (oblečený)** прилично; ~ **mluvit rusky** прилично говорить по-русски • ~ **si vydělávat** прилично зарабатывать  
**slyš|et, -ím nedok.** слышать  
**smát se, směji se nedok.** смеяться  
**smaž|ít, -ím nedok.** жарить, поджаривать; **~it se trp.**  
**smět, smím nedok.** сметь  
**smetan|a, -y ž (sladká)** сливки *jen mn.*; **sbírat ~u** снимать сливки; **káva se ~ou** кофе со сливками; **šlehaná ~a** взбитые сливки; **kyselá ~a** сметана ž; **zajíc na ~ě kuch.** заяц, в сметане  
**smích, -u m** смех *m*  
**smrad, -u m ob.** вонь ž  
**smrd|ět, -ím nedok. ob. (plísní, tabákem)** вонять  
**smrt, -i ž** смерть ž

**smutn||ý** печальный, грустный  
**smutně přísl.** (*zpívat, se dívat*) печально, грустно

**mysl, -u m 1.** (*slova, věty ap.*) смысл *m*, значение *s*; **v dobrém slova ~u** в хорошем смысле слова; **v pravém slova ~u** в буквальном смысле слова; **v širším, užším (slova) ~u** в широком, узком смысле слова; **jednat, postupovat ve ~u zákona** поступать в духе закона; **to nemá ~u** это бессмысленно.

**2. zprav. pro co** чувство *s*, понимание *s* чего; **~ pro pravdu, pro krásu** чувство правды, чувство прекрасного; **~ pro povinnost** чувство долга; **~ pro humor** чувство юмора; **~ pro umění** интерес *m* к искусству; **má ~ pro umění** он(а) разбирается в искусстве; **~ pro pořádek** любовь *ž* к порядку

**snad přísl.** вероятно, возможно, по всей вероятности; может быть

**snaz||it se, -ím se nedok.** стараться, пытаться

**SNB** см. **sbor**

**sněd** см. **sníst**

**sněhulák, -a m** снежная баба

**snést, snesu dok. 1.** (*věci na jedno místo, na hromadu ap.*) снести. **2.** (*bolest, křivdu ap.*) снести, перенести, вытерпеть; **nesnesu tvůj pohled** я не могу выдержать твой взгляд; **nesnese lihoviny** он не переносит спиртных напитков

**sníd||at, -ám nedok.** завтракать

**snídan||ě, -ě** *ž* завтрак *m*

**sníh, sněhu m** снег *m*; **padá ~** идёт снег;

**napadl ~** выпал снег

**sníst, sním dok.** съест

**sníž||it, -ím dok.** снизить

**sol||it, -ím nedok.** солить • **~it pětky** *expr.* лепить двойки

**soln||ý** соляной

**sotva I přísl. 1.** (*jit, dýchat ap.*) едва, еле(-еле), с трудом, чуть; **~ dechu popadám** я с трудом перевожу дух; **~ se držet na nohou** еле держаться на ногах. **2.** (*dnes přijde ap.*) едва ли, вряд ли, **~ ti uvěří** вряд ли он тебе поверит

**sotva II sp.** лишь только, как только, едва, только что; **~ se rozednilo, vyšli**

**jsme z domu** как только рассвело, мы вышли из дома; **usne, ~ si lehne** стоит ему лечь, как он сразу засыпает

**soudru||h, -ha m** товарищ (член коммунистической партии; в социалистической Чехословакии – любое официальное лицо)

**soudružka** см. **soudruh**

**soused, -a m** сосед *m*; ☼~**ka, ~ky** *ž* соседка *ž*

**spad||nout, -nu dok.** (*s koně ap.*) упасть, свалиться; **~nout na zem** упасть на землю; **opona ~la** занавес опустился; (*o domu, o zdi*) обрушиться, рухнуть; **~l mu kámen ze srdce** у него камень с души свалился

**spadlý (listi)** опавший □ (*diví se, je*) **jako z nebe n. z měsíce ~ ob.** как будто с луны свалился

**spán||ek, -ku m**, сон *m*

**spát, spím nedok.** спать; **jit ~** ложиться спать

**spě||t, -ji nedok. kniž. k čemu** идти, подходить, приближаться *k čemu běžné*; **práce ~je ke konci** работа подходит к концу *běžné*; **kam to všechno ~je?** к чему это всё ведёт?

**spíše, spíš přísl.** скорее, лучше; вернее; **přijdeš v osm? ~ Spíše později** придёшь в восемь? ~ Скорее позже; **je prostřední postavy, ~ menší** он среднего, скорее ниже среднего роста; **nebál se ani tak kritiky, jako ~ urážek** он боялся не столько критики, сколько оскорблений; **často ve spoj.~. než.** скорее. чем.; не столько. сколько.; больше. чем.; не так. как.; **je ~ pilný než nadaný** он не столько способный, сколько усидчивый

**spl||ést, -etu dok. 1.** (*pruty ap. dohromady*) переплести, сплести; (*košík z prutů ap.*) сплести. **2.** (*žáka při odpovědi*) спутать, сбить с толку, запутать; **mne nespleteš** меня не собьёшь с толку. **3.** **~ést si koho s kým** спутать кого с кем; **promiňte, já jsem si vás ~etl** извините, я принял вас за другого; **~ést si cestu** сбиться с дороги; **~ést si jména** перепутать имена

**společensk||ý** 1. (*život, výroba, místnost ap.*) общественный; ~é **postavení** общественное положение; ~ý **žebříček** общественная лестница; ~ý **řád** общественный строй; ~é **zřízení** общественное устройство; ~é **vědy** общественные науки; ~á **událost** событие в обществе; ~ý **význam** общественное значение • ~é **hry** игры и развлечения (в обществе); ~é **tance** современные бальные танцы; ~é **chování** поведение в обществе; **pravidla** ~ého **chování** правила поведения в обществе. 2. (*člověk*) светский; общительный; **je** ~ý он общителен

**spolkn||out, -u dok.** проглотить

**spolu přisl.** вместе, совместно

**spolupracovat, -uji nedok.** сотрудничать

**spoluž||ák, -áka m** одноклассник *m*

**spoust||a, -y ž** (*lidí, práce ap.*) масса *ž*, уйма *ž*

**spráskn||out, -u dok. ve spoj.** ~out **ruce nad kým, čím** всплеснуть руками *bez předm.*

**spravedliv||ý** справедливый; ~á **věc** правое дело; **to není** ~é это несправедливо

**spravedlnost, -i ž** справедливость *ž*

**správn||ý** (*řešení, politika, cesta, odpověď ap.*) правильный, верный

**správně přisl.** правильно, верно

**srdec||e, -e s** сердце *s*

**srovn||at, -ám dok. 1. (nerovný terén ap.)** заровнять, сровнять, сгладить □ ~at (*město*) **se zemí** сровнять с землёй. 2. (*věci do kufru, dříví na hromadu*) сложить; уложить (*rovno*); ~at **knihy** • ~at **krok** выровнять шаг. 3. *co s čím, koho s kým (originál s kopií ap.)* сравнить что с чем, кого с кем, сопоставить что с чем

**stač||it, -ím nedok. i dok.** быть достаточным; **peníze mi** ~í денег мне хватит; **čas mi nestačil** у меня не хватило времени; ~ila **malá pomoc** достаточно было небольшой помощи; **k tomu** ~í **trochu odvahy** для этого надо немного смелости; **to mu** ~í этого ему хватит; *neos. ~í!* довольно!, хватит!

**stále přisl.** постоянно, всё время, непрерывно

**stanic||e, -e ž 1. (železniční)** (железнодорожная) станция; (*tramvajová, autobusová ap.*) остановка *ž*. 2. (*pokusná, výzkumná ap.*) станция *ž*; **benzínová** ~e заправочная станция; **rozhlasová** ~e радиостанция *ž*

**star||ý (op. mladý)** старый

**starat se, -ám se nedok. o koho, co (o děti, o domácnost ap.)** заботиться о ком, чём; ~al **se o všechno sám** он сам заботился обо всём

**starej sm. starý**

**starost, -i ž** забота *ž*

**stát se, stanu se dok. 1. kým, čím (učitelem ap.)** стать кем, чем; *jakým (odvážným ap.)* стать, сделаться *каким*; **stal se středem pozornosti** он стал центром внимания. 2. (*o události ap.*) случиться, произойти; **co se stalo?**

**stát, stojím nedok.** стоять

**stěhovací** транспортный; ~ **vůz** машина для перевозки мебели

**stěhovák, -a m ob.** грузчик *m*

**stejně přisl.** одинаково; в равной мере

**stěž||ovat si, -uji si nedok. na koho, co** жаловаться\**I* на кого, что

**strach, -u m 1. z koho, čeho, před kým, čím (z rodičů, před trestem ap.)** страх *m* чего, *před кем, чем*; боязнь *z чего*; **ze** ~u (*všecko prozradil ap.*) из страха; **se** ~em (*hledět do budoucna ap.*) с тревогой; ~em, ~у от страха, со страху; **třást se** ~em дрожать от страха. 2. *o koho, co (o děti, o život ap.)* страх *m*, опасение *s* за кого, что; беспокойство *s* о ком, чём; **mít** ~ o koho бояться за кого

**strak||a, -y ž** сорока *ž*

**stran||a, -y ž** сторона *ž*

**stranou přisl.** в сторону

**strašlivý expr.** страшный, ужасный

**strašn||ý (šelma, sen, smrt ap.)** страшный, ужасный, (*podivaná ap.*) страшный, ужасный, ужасающий; **stalo se něco** ~ého случилось что-то страшное; **to je** ~é это страшно *n.* ужасно

**strašně přisl.** страшно, ужасно

**strč||it**, **-ím dok.** 1. *koho, do koho, do čeho* (souseda, do souseda, do dveří) толкнуть, *hovor.* пихнуть кого, что. 2. *co kam* (ruku do kapsy ap.) сунуть, засунуть

**strom**, **-u m** дерево *s*; **jehličnatý, listnatý** ~ хвойное, лиственное дерево; **ovocný** ~ плодородное дерево

**střed||a**, **-y ž** среда *ž*; **ve ~u** в среду

**střech||a**, **-y ž** крыша *ž*; *кровля ž*

**stříd||at se**, **-ám se nedok.** *s kým, čím* чередоваться с кем, чем, сменяться кем, чем; **~at se na stráži** сменяться в карауле

**stříl||et**, **-ím nedok.** *na koho* стрелять в кого

**stud**, **-u m** стыд *m*; **rdít se n.** **červenat se ~em** краснеть от стыда; **beze ~u** без стыда

**studijní** (*plán, pomůcka ap.*) учебный; ~ **rok** (*na vysoké škole*) академический год; ~ **plán škol.** учебный план

**stupín||ek**, **-ku m** 1. *zdrob.* ступенька *ž*. 2. (*pódium*) возвышение *s*, (*ve třídě*) кафедра *ž*; **vyvolat na ~ek** вызвать к доске

**styd||ět se**, **-ím se nedok.** стыдиться; **styd' se!** стыдись!

**sud**, **-u m** бочка *ž*, кадушка *ž*

**sud||ý** чётный; ~ **číslo** чётное число

**sudokopytní||k**, **-ka m** парнокопытное *s*

**sund||at**, **-ám dok.** *ob. a hovor.* (*knihu z police, obraz se stěny ap.*) снять

**sundáv||at**, **sundav||at**, **-ám nedok.** *ob. a hovor.* (*obraz se stěny ap.*) снимать

**svačín||a**, **-y ž** второй завтрак

**svatb||a**, **-y ž** свадьба *ž*

**sváteční** (*den; oběd, šaty ap.*) праздничный

**svěd||ek**, **-ka m** свидетель *m*; **stát se ~kem čeho** стать свидетелем чего

**svědom||í**, **-í s** совесть *ž*; **má na ~í** на его (её) совести;

**svět**, **-a m** 1. (*vesmír, kosmos*) мир *m*, вселенная *ž*. 2. (*zeměkoule*) мир *m*, свет *m*; **objet celý** ~ объехать весь мир; **cesta kolem ~a** кругосветное путешествие; тара **~a** карта мира; **mistrovství ~a** чемпионат мира

**světeln||ý** (*paprsek, energie ap.*)

световой; ~ **ý zdroj** источник света; ~ **á reklama** световая реклама; ~ **ý efekt** осветительный эффект; ~ **ý signál** световой сигнал, светосигнал *m*; ~ **ý rok hvězd.** световой год

**sychrav||ý** (*den, podzim ap.*) пасмурный, ненастный; ~ **é počasí** сырая погода

**sýkor||a**, **sýkork||a**, **-y ž** синица *ž*

**syn**, **-a m** сын *m*

## Š

**šafář**, **-e m** приказчик *m*

**šahat, šáhnout** см. **sahat, sáhnout**

**šat||y**, **-ů m** *pomn.* одежда *ž*, платье *s*;

**dámské ~y** женское платье; **pánské ~y** мужской костюм; **pracovní ~y** спецодежда *ž*; **sváteční ~y** праздничный костюм; **večerní ~y** вечернее платье

**šept||at**, **-ám nedok.** шептать; *zvr.* **~at si** шептаться, перешёптываться

**šeredně přisl.** 1. (*vypadat, oblečený ap.*) отвратительно, мерзко. 2. (*nadávat, foukat ap.*) отвратительно, мерзко;

**venku je** ~ на улице отвратительно. 3. *expr.* (*se zklamat, přepočítat ap.*) ужасно, жестоко, сильно *neur.*; **ty na to jednou ~ doplatíš** ты когда-нибудь жестоко заплатишься за это

**šest||ý čísl.** шестой; **za ~é** в-шестых; **po ~é** шестой раз; **vstával o ~é** он вставал в шесть часов

**šilen||ec**, **-ce m** сумасшедший *m*

**škandál** *ob.* см. **skandál**

**školl||a**, **-y ž** школа *ž*

**školl||ák**, **-áka m** школьник *m* ☼ ~ **áčka**, ~ **áčky ž** школьница *ž*

**školn||ík**, **-íka m** школьный сторож

**školní** школьный; ~ **lavice, tabule** школьная парта, доска; ~ **potřeby, pomůcky** школьные принадлежности, пособия; ~ **výsvědčení** табель успеваемости; ~ **docházka** посещаемость; ~ **rok** учебный год

**škráb||at**, **škrab||at**, **-u**, **-ám nedok.** (*na zádech, za ušima ap.*) чесать

**špatn||ý** (*op. dobrý*) плохой, скверный

**špatně přisl.** плохо

**špatnej** см. **špatný**

**šplh|at**, **-ám** *nedok. též ~at se po čem, nač* лезть, влезать *po čemu*; взбираться, карабкаться

**štěk|at**, **-ám** *nedok.* лаять; таякать  
**štěst|í**, **-í** *s 1. (lidské, mateřské ap.)* счастье *s*; **rodinné** **-í** семейное счастье; **zářít** **-ím** сиять от счастья; **být na vrcholu** **-í** быть на верху блаженства

**štv|át**, **-u** *nedok. 1. (zvěř)* травить. 2. (*koně ap.*) гнать; • (*psy na lišku ap.*) натравливать. 3. *ob. expr.* допекать, донимать; **to mě** **-e** это меня бесит

**švec**, **ševče** *m ob.* сапожник *m* ♦ **než by(s) řekl** **-i** и ахнуты не успел

## Т

**tabule**, **-e** *ž* доска *ž*; **školní** **-e** классная доска; **psát na** **-i** писать на доске; **smazat** **-i** стереть с доски; **vyvolat k** **-i** вызывать к доске

**tady** *zájm. přísl.* тут, здесь; **počkej** **~ na mě** подожди меня здесь; **jaro je** **~** весна пришла

**tadyhle** *ob.* см. **tady**

**táhn|out**, **-u** *nedok.* тащить, тянуть

**tak** *zájm. přísl.* 1. так, таким образом; **dělejte** **~, jak vám říkám** делайте так, как я вам говорю; **dobře ti** **~** так тебе и надо; **je to** **~?** так ли (это)?; **už je to** **~** так и есть; **ať je to** **~ nebo** **~** как бы то ни было; **~ či onak**, **~ nebo jinak** так или иначе; **~ zvaný** так называемый. 2. *ve spoj.* **tak tak, jen tak tak** (*psáno též taktak*) (*málem*) еле, еле-еле, едва; чуть (ли), чуть было, чуть-чуть (было); (**jen**) **tak tak unikl pronásledovatelům** он еле ускользнул от преследователей

**tak** II *sp.* так; **všechno jsem udělal**, **~ se jdu projít** я всё сделал, так пойду погуляю

**tak** III *citosl. expr.* **ták** да; да, да; так; так, так

**tak** IV *částice* **takové štěstí hned** **~ někdo nemá** редко кому так повезёт; **~ ty nevěříš?** так ты не веришь?; **~ už dost** ну довольно!; **to** **~ ještě!** (ну) вот ещё!; **to by** **~ scházelo!** этого ещё не хватало!; **~ dobře** ну хорошо *n.* ладно;

**~ k věci** к делу; **no** **~ ну**; **~ co?** ну так что?; **~ co je s tebou?** так что с тобой?; **~ začni!** ну начинай!; **~ už jdi!** ну иди уже!; **~ vidíte!** вот видите!

**také**, *ob.* **taky přísl.** тоже, также

**takhle** I *přísl.* 1. так, таким образом; **~ se to nedělá** так не делают; **to se dělá** **~** это делается вот; **~ to dál nejde** так дальше не пойдёт

**takhle** II *částice mít* **~ peníze** имей я деньги

**takov|ý** *zájm.* такой; ♦ (**není**) **takový ani** **~ ob.** ни то ни сё

**takovej** см. **takový**

**takovýhle**, **takovýto** *zájm.* вот такой

**taktak** см. **tak**

**taky** см. **také**

**takže** *sp.* так что; **nejela mu tramvaj**, **~ přišel pozdě do práce** трамвая долго не было, так что он опоздал на работу  
**tam** *zájm. přísl.* 1. туда, **jdi** **~, odkud jsi přišel** иди туда, откуда пришёл; **cesta** **~ a zpět** дорога туда и обратно; там; **~ na stole**, **ve skříni** там на столе, в шкафу. 2. *ve spoj.* **sem** **~, sem a** **~ (chodit ap.)** туда-сюда; взад и вперед; **sem** **~, sem a** **~, tu a** **~** местами, кое-где, кой-где; **sem** **~, tu a** **~** время от времени, изредка

**tamhle** *zájm. přísl. hovor. a ob.* вон там

**tamhleten** *zájm. hovor. a ob.* см. **tamten**

**tamten** *zájm.* вон тот

**tan|čit**, **-čím** *nedok.* танцевать

**tát|a**, **-y** *m ob.* папа *m*

**tata** *citosl. ob. ve spoj.* **na to** **~ (ihned)** мигом; **jsme tam na to** **~** мы будем там мигом

**tatíč|ek**, **tatín|ek**, **-ka** *m expr.* папочка *m*

**téci**, 3. *j.* **teče** *nedok.* течь

**tečk|a**, **-y** *ž* точка *ž*

**ted'**, *ob.* **ted'ka**, **ted'ko** *zájm. přísl.* теперь, сейчас; **~ se na to dívám jinak** сейчас я на это смотрю иначе; **počkejte**, **~ nemám čas** подождите, сейчас у меня нет времени; **přišel právě** **~** он только что пришёл; **musí se to udělat hned** **~** это надо сделать теперь же • *v úst. výrazech* **co** **~?** и что теперь?

**tedy**, *ob. teda přisl.* итак, следовательно-но, значит, стало быть; ну; **tak** ~! ну!; **tak ~ pojďme!** ну так пойдём!

**tele**, **-te s** 1. телёнок *m* □ **kouká jako ~ na nová vrata zhrub.** глядит как баран на новые ворота. 2. (*nadávka*) *zhrub.* телёнок *m.*, баран *m*

**televizní, televísni** телевизионный; ~ **obrazovka** телеэкран; ~ **anténa** телевизионная антенна; ~ **věž** телевизионная башня

**tělocvičn|a**, **-y ž** спортзал *m*

**ten, ta, to, mn. ti, ty, ta zájm.** этот, эта, это, *mn.* эти

**tepl|ý (voda, kabát ap.)** тёплый; (*jídla, nápoje ap.*) горячий; **vaří denně ~é večere** она каждый день готовит горячей ужин

**teprv(e) přisl.** 1. только, лишь; **vrátí se ~ za dvě hodiny** он вернётся только через два часа; **dodělal jsem tu práci ~ včera večer** я окончил эту работу лишь *n.* только вчера вечером. 2. тем более, и подавно; **a teď tam ~ nepůjdu** теперь я тем более туда не пойду

**těš|it se, -ím se nedok.** 1. *na koho, co (na příjezd matky, na prázdniny ap.)* с нетерпением ждать *koho, что n. чего*; ~**ím se na brzkou shledanou** до скорого свидания; ~**ím se na vaši odpověď** жду вашего ответа; **jen se těš!**, **máš se nač ~it!** ну, погоди у меня!

**těžk|ý (op. lehký)** тяжёлый

**tintítk|o s** малявка

**tiše přisl.** 1. (*zavřít; sedět, mluvit ap.*) тихо; **byl ~ on** молчал; он не шумел, не кричал, не ворочался; **bud'(te) ~!** тише! 2. (*se chovat ap.*) тихо; (*žít ap.*) спокойно

**tkn|out se, -u se dok. čeho** коснуться *čeho, zprávn, se zápn. nemocný se jídla ani netkl* больной даже не прикоснулся к еде

**tlam|a, -y ž (koně)** морда *ž*; (*psa, lva ap.*) пасть *ž*; **dát komu přes ~u** набить морду *кому*

**tlesk|at, -ám nedok. komu, čemu** аплодировать *кому, чему*

**tmavovlásk|a, -y ž** брюнетка *ž*

**tobogán, -u m** тобоган

**tolik číselně zájm. a přisl.** 1. столько; ~ **to nestojí** столько это не стоит; • (*s čísl. násobnou*) **dvakrát, třikrát ~** в два раза, в три раза больше. 2. (*tak mnoho*) столько; так; ~ **toho prožil!** он столько пережил!; **proč ~ pláčeš?** почему ты так плачешь?; **jsem ~ unavený!** я так устал!

**top|it se, -ím se nedok. v čem (v řece)** тонуть *в чём*;

**tornád|o, -a s meteor,** торнадо *neskl. s*

**totiž přisl.** то есть; **upadl jsem, ~ neupadl, ale uklouzl** я упал, то есть не упал, а поскользнулся

**trabant, -a m** трабанти (производившийся в ГДР дешёвый автомобиль с двухтактным мотором и пластиковым кузовом)

**tragéd|ie, -e ž** трагедия *ž*

**tragicky přisl.** трагично, трагически; **nesmíte to brát tak ~y** вы не должны воспринимать это так трагически

**tramvaj, -e ž** трамвай *m*

**trap, -u m ob. ve spoj. je v ~u** исчез, пропал *spis.*

**tráp|it, -ím nedok.** мучить, терзать • ~**í mě žízeň** меня мучит жажда; ~**í ho nemoc** его мучит болезнь; ~**í ho starosti** он удручён заботами

**trávník, -u m (v parku)** газон *m*; (*ve volné přírodě*) лужайка *ž*

**trdl|o, -a s zhrub.** балда *ž*

**treť|it, -ím dok.** 1. *co, koho* попасть *во что, в кого*; ~**it cíl n. do cíle** попасть в цель. 2. (*správně vystihnout, uhadnout*) *ob.* определить правильно; ~**it správnou velikost šatů, správný odstín barvy** определить правильно размер одежды, нужный оттенок краски

**trenýr|ky, -ek ž pomn.** трусы *jen mn.*

**treštn|ý** преступный, наказуемый; **to je ~é** это запрещено • *sport.* ~**ý kop** штрафной удар; ~**ý hod** штрафной бросок; ~**ý bod** штрафное очко; ~**é území** штрафная зона; ~**a lavice** скамья для удалённых с поля игроков **trešňov|ý** черешневый; ~**ý koláč** пирог с черешней; ~**á alej** аллея черешен

**trochu** *přísl.* немного, немножко; ~ **více** немного побольше; ~ **méně** немного поменьше; **o ~ více** немногим больше; **o ~ méně** немногим меньше; ~ **dříve** немного раньше; ~ **mě bolí hlava** у меня немного болит голова

**trošku** *přísl.* *čeho (mouky, vody)* немножко, немного • (*si odpočinout*) немножко, немного, чуточку; ~ **mě bolí hlava** у меня побаливает голова; ~ **větší, menší** немножко больше, меньше; ~ **více, méně** чуточку больше, меньше; **ani** ~ ничуть

**troub||a I, -y** *ž* **1.** (*na pečení*) духовка *ž*; **elektrická** ~а электрическая духовка. **2.** (*u kamen; vodovodní ap.*) труба *ž*. **3.** (*dechový nástroj*) труба *ž*

**troub||a II, -y** *m* и *ž ob. expr.* дурак *m*, дура *ž*

**trp||ět, -ím** *nedok.* **1.** *bez předm. (tělesně, duševně)* страдать; мучиться; ~**ět přikori** терпеть обиды; ~**ět nouzi** терпеть нужду, нуждаться • ~**ět pro pravdu** страдать за правду; ~**ět za svou vinu** страдать по своей вине. **2.** *čím (revmatismem ap.)* страдать чем; ~**ět nespavostí** страдать бессонницей. **3.** *co (nekázeň ap.)* терпеть что; **takové jednání vám ~ět nebudu** такого поведения я от вас не потерплю

**trumpet||a, -y** *m* и *ž* балда *m* и *ž*

**trv||at, -ám** *nedok.* **1.** продолжаться, длиться; **cesta ~ala dvě hodiny** на дорогу ушло два часа; **krize stále ~á** кризис всё ещё продолжается; **počkejte, bude to chvíli ~at** подождите, на это нужно время; **nic netrvá věčně** всё имеет свой конец. **2.** *na čem (na svém návrhu ap.)* настаивать на чём; ~**at na svém** стоять на своём

**třeba I** *přísl.* (*v přísud.*) **je ~ s inf.** надо, нужно, необходимо, следует *s inf*; **je ~ uznat, že** нужно признать, что; **není ~ se obávat** нечего опасаться

**třeba II, třebas** *přísl.* **1.** даже, хоть; **vydrží nad knihou ~ celý den** он готов просидеть над книгой хоть целый день. **2.** например, пожалуй; **řekněte ~, že nejsem doma** скажите,

например, что меня нет дома; **tak já ~ přijdu** так я, пожалуй, приду **třešň||ě, -ě** *ž (strom a plod)* черешня *ž*

**třetí** *čísł.* третий; **po ~, potřetí** в третий раз; **za ~** в-третьих; **chodí do ~ třídy** он учится в третьем классе

**tři** *čísł.* три, трое; ~ **hodiny** три часа; ~ **roky** три года; ~ **čtvrtě** три четверти;

~ **bratři** трое братьев, три брата; **byli jsme** ~ нас было трое

**třicet** *čísł.* тридцать

**tříd||a I, -y** *ž* **1.** класс *m*, категория *ž*, разряд *m*; **věková** ~а возрастная категория. **2.** (*ve škole*) класс *m*; **nejnižší, nižší, vyšší** ~у начальные, младшие, старшие классы; **nejvyšší** ~а выпускной класс; **žák první** ~у ученик первого класса

**tříd||a II, -y** *ž* (*ulice*) проспект *m*, улица *ž*

**tříkrát** *čísł.* *přísl.* три раза, трижды; троекратно; ~ **dvě je šest** трижды два шесть; ~ **týdně n. za týden** три раза в неделю; ~ **více** в три раза больше; ~ **tolik (zaplatil)** втрое больше, втройне

**tu** *zájm. přísl.* здесь, тут

**tuc||et, -tu** *m* дюжина *ž*

**tučňák, -a** *m zool.* пингвин *m*

**tuh||ý** жёсткий; твёрдый; ~**é těsto** крутое тесто; ~**ý lih** сухой спирт; □ **má ~ý život** он живучий

**tuhle** *zájm. přísl. ob. a hovor.* вот здесь, тут; ~ **bydlím** я живу вот здесь; ~ **máš peníze** вот тебе деньги

**tuk||nout, -nu** *dok. čím do čeho, nač* стукнуть чем по чему *n. во что*

**tuš||it, -ím** *nedok.* **1.** (*nebezpečí, zradu ap.*) предчувствовать; ~**it neštěstí** предчувствовать несчастье; **ani ve snu jsem to netušil** мне это и во сне не снилось. **2.** **tuším (jako vsuvka)** кажется; **stalo se to ~ ím loni** произошло это, кажется, в прошлом году

**tužk||a, -y** *ž* карандаш *m*; **tvrdá, měkká** ~а твёрдый, мягкий карандаш; **barevná** ~а цветной карандаш

**tvář, -e** *ž* **1.** (*lice*) щека *ž*; **políbit na** ~ поцеловать в щеку; ~**e mu hořely** у него горели щеки. **2.** (*obličej*) лицо *s*;

**člověk příjemné** ~e человек с приятным лицом; **smutná, veselá** ~ печальное, весёлое лицо; **změnit se v** ~i измениться в лице □ **němá** ~ (*zvíře*) (бессловесное) животное  
**tvář||it se, -ím se** *nedok.* притворяться; ~it se *smutně, vesele* притворяться печальным, весёлым; ~it se **důležitě** принимать важный вид  
**tvorstv||o, -a s kniž.** живые существа *s mn.*  
**tvrd||it, -ím** *nedok. co, o čem* утверждать что, уверять в чём; **všichni -í, že má pravdu** все утверждают, что он прав  
**tyč||it se, 3. os. -í se** *nedok.* возвышаться, высились; **v dálce se ~ ily hory** вдаль высились горы  
**týd||en, -ne** *m* неделя *ž*; **pracovní** ~en рабочая неделя; **tento** ~en на этой неделе; **každý** ~en каждую неделю, еженедельно; **po celé** ~ny целыми неделями; **před** ~nem неделю (тому) назад; **během jednoho** ~ne в течение одной недели; **ke konci** ~ne к концу недели; **dvakrát za** ~en два раза в неделю; **za** ~en se **vrátím** я вернусь через неделю  
**tyg||r, -ra** *m* тигр *m*  
**tympán, -u** *m, zprav. v mn.* ~y *hud.* тимпан *m*

## U

**ublíž||it, -ím** *dok. komu* **1.** (*ukřivdit*) обидеть, оскорбить кого; **nedá** *n. ne-nechá* **mu** ~it он (она) не даст его в обиду; **nechtěl jsem vám ~ it** я не хотел вас обидеть. **2.** (*kamenem ap.*) нанести повреждение кому; ~it **tělesně** *n. na tele* **komu** нанести телесное повреждение кому; **to by vám mohlo** ~it это может вам повредить  
**ubýv||at, -ám** *nedok.* убывать; убавляться; уменьшаться; **práce nám neubývá** работы у нас не убавляется  
**učebn||í, (plán)** учебный; ~í **předmět** предмет (обучения), дисциплина; *škol.* ~í **pomůcky** учебные пособия  
**učebnic||e, -e** *ž* учебник *m*  
**účel, -u** *m* цель *ž*; **pro jiné** ~y для других целей; **místnosti pro zvláštní** ~y

помещения специального назначения; **k tomu** ~u для этой цели; **za jakým** ~em? с какой целью?; **za** ~em *čeho* с целью чего  
**učen||í, -ís** **1.** наука *ž*, учение *s*. **2.** (*ve škole*) учёба *ž*, изучение *s* чего; ~í **mu nejde** учёба ему не даётся. **3.** учебный материал; **mám mnoho** ~í у меня много уроков  
**učin||it, -ím** *dok.* сделать; совершить, устроить; ~it **návrh** внести предложение; ~it **opatření** принять меры  
**učit se, učím se** *nedok. čemu, co; o čem, s inf.* учиться  
**učitel, -e** *m* учитель *m*, преподаватель *m*; **třídní** ~ классный руководитель; **zasloužilý** ~ заслуженный учитель *m*  
**učitelka, ~ky** *ž* учительница *ž*; преподавательница *ž*  
**učitelsk||ý** учительский, преподавательский, педагогический; ~ý **talent** педагогический талант; ~é **místo** место учителя; ~ý **sbor** педагогический коллектив *m*  
**uděl||at, -ám** *dok.* сделать, совершить  
**uhodn||out, uhádn||out, -u** *dok. (pravou příčinu; úmysly ap.)* угадать, разгадать; (*nač se naráží*) догадаться  
**uch||o, -a** *s* ухо *s*  
**uká||zat, -žu, dok.** **1.** *na koho, co (prstem ap.)* указать, показать на кого, что. **2.** *komu* **co** показать кому что; **ukáž jazyk!** покажи язык!; **ukáž, co tu máš** покажи, что тут у тебя; ~zat **legitimáci, doklady** предъявить документы □ ~zat **dveře** *komu* показать на дверь кому; **já mu ~žu!** я ему покажу!; **ukáž (pomohu ti); ob. expr.** дай сюда! **3.** (*radost, dobrou vůli ap.*) проявить; обнаружить; ~zal, **co dovede** он показал, на что способен; **budoucnost** ~že время покажет  
**úkaz, -u** *m (nebeský ap.)* явление *s*; **přírodní** ~ явление природы  
**uklidn||it se, -ím se** *dok.* успокоиться  
**uklidn||it, -ím** *dok.* успокоить  
**uklíz||et, -ím** *nedok.* **1.** (*byt ap.*) убирать, прибирать; ~et *co po kom* убирать что



за кем. 2. (*nádobi se stolu*) убирать; ~et со do skříně убирать что в шкаф  
**úkol**, -u m 1. (*pracovní, výrobní ap.*) задание s, задача ž; **vzít (si) na sebe** ~ взять задание; **dostat (za)** ~ получить задание; **mít za** ~ со иметь задачей что; **plnit** ~у выполнять задания; **uložit komu (za)** ~ дать задание кому. 2. (*ve škole*) урок m, задание s; **domáci** ~ домашнее задание; **písemný** ~ письменная работа; **dělat n. psát** ~у делать уроки; **uložit** ~ (*žákům*) дать задание  
**ukr|ást, ukr|adnout, -adnu dok.** со кому украсть, похитить что у кого □ **to mi může být ~adeno slang.** мне на это наплевать  
**ulehč|ít, -ím dok.** со кому, čemu облегчить что кому, чему  
**ulet|ět, -ím, ulétn|out, ob. ulítn|out, -u dok.** улететь  
**ulic|e, -e ž** улица ž; **příčná ~e** переулок m; v které ~i bydlíš? на какой улице ты живёшь?; **pokoj (máme) do ~e** комната выходит на улицу; **bydlím přes ~i** я живу на другой стороне улицы n. через улицу  
**uloup|ít, -ím dok.** украсть, похитить  
**ulov|ít, -ím dok.** поймать  
**umět, umím nedok.** s inf. (*zpívat, udělat*) уметь s inf.  
**umřít, umřu, umru dok.** bez předm. n. nač (*na tyfus, na následky zranění ap.*) умереть bez předm. n. om чего; ~ hlady n. hladem умереть от голода • exp. **mohl ~ smíchy** чуть не умер от смеха  
**uniform|a, -y ž** униформа ž  
**upal|ovat, -uji nedok.** 1. сжигать. 2. exp. улепётывать; ~oval, со mu nohy **stačily** он удирал во все лопатки  
**upéci, upeku, upeču dok.** (*koláče, chléb ap.*) испечь, выпечь; **čerstvě upečený chléb** свежее испечённый хлеб  
**úpln|ý** 1. (*počet, nezávislost ap.*) полный; ~é **středoškolské vzdělání** полное среднее образование; ~á **pravda** полная правда; ~ý **klid** полная тишина; абсолютный покой; v ~ém **pořádku** в полном порядке; ~ý **sirotek** круглая n. круглый сирота; **venku je**

~á **tma** на улице совершенно темно. 2. exp. настоящий; ~ý **specialista** настоящий специалист; **je to ~ý zázrak!** это просто чудо!  
**úplně přisl.** (*zapomenout, odlišný, slepý ap.*) совершенно, совсем; (*zaplatit dluh, souhlasit ap.*) полностью, целиком, вполне; **je ~ obklíčen** он полностью окружён; ~ **shořet** сгореть дотла; **to ~ souhlasí** это полностью соответствует действительности; **to ~ stačí** этого вполне достаточно; **má ~ pravdu** он совершенно прав; **vyjít ~ naprázdno** остаться ни с чем  
**uplynul|ý (rok, dni ap.)** прошедший, прошлый, минувший, истекший; ~á **lhůta** истекший срок; ~é **období** истекший период  
**uprav|ít, -ím dok.** привести в порядок; **uprostřed přisl.** посередине, посередине, посреди  
**upřímně přisl.** (*mluvit, jednat ap.*) откровенно, искренне; (*se přiznat*) чистосердечно; ~ **řečeno** откровенно говоря  
**uraz|ít se, -ím se dok.** 1. оскорбиться, обидеться; ~it se pro každé slovíčko обижаться *nedok.* на каждое слово. 2. (*ucho u hrnku*) отломиться, отбиться  
**uráž|et, -ím nedok.** 1. (*zámky ap.*) сбивать; (*větve*) обламывать. 2. (*člověka, cit ap.*) оскорблять, обижать  
**určitě přisl.** непременно, обязательно  
**usm|át se, -ěji se dok.** bez předm., na koho улыбнуться bez předm., кому  
**usmív|at se, -ám se nedok.** bez předm., na koho улыбаться bez předm., кому; **začal se ~at** он заулыбался • **komu, čemu, nad kým, čím** смеяться над кем, чем  
**usn|out, -u dok.** уснуть, заснуть; ~ul, **jako by ho do vody hodil** уснул как убитый  
**ústav, -u m** учреждение s, заведение s, институт m  
**ústavní I** учрежденческий; ~ **léčení** стационарное лечение; ~ **šaty** форменная одежда; ~ **schůze** собрание

**ústavní II** конституционный; ~ **slib** (*presidenta*) присяга (*даваемая президентом при вступлении на пост*)

**ušák, -a m** (*zajíc, králik*) длинноухий *m*  
**uší sm. ucho**

**utéci, uteku, uteču dok.** убежать; сбежать

**utěš|lovat, -uji nedok.** утешать, успокаивать

**utrh|nout, -nu dok.** оторвать, оборвать

**uvař|it, -ím dok.** (*mléko; vodu ap.*) вскипятить; (*kávu, oběd, polévku ap.*) сварить; приготовить; *zvr.* ~**it si kávu** сварить себе кофе

**uvaž|ovat, -uji nedok.** *o čem* обдумывать *что*, размышлять *о чём*, *nad čem*, раздумывать *о чём*, *nad čem*.

**uvědom|it, -ím dok. 1.** *koho o čem (přítomné o schůzi, příbuzné o neštěstí ap.)* известить, уведомить *кого о чём 2.* ~**it si** (*své povinnosti, chybu ap.*) осознать;

~**it si (svou) situaci** уяснить себе своё положение

**uvid|ět, -ím dok.** увидеть; увидать; ~**ět chybu** заметить ошибку □ ~**íme, co se dá dělat** посмотрим, что можно будет сделать; ~**íš, ~íte (co dokážeme)** вот увидишь, увидите

**uvnitř přísl.** внутри

**uvolň|ovat, -uji nedok. 1.** (*pásek, oděv ap.*) расслаблять, отпускать; (*šroub*) ослаблять; (*žárovku*) отвинчивать. **2.** (*byl, místnost ap.*) освобождать; ~**ovat cestu komu** уступать дорогу *кому*;

~**ovat místo (ve vlaku ap.)** уступать место

**úzce přísl. 1.** узко; ~ **lemovaný** с узкой каймой. **2.** (*spolupracovat, spjatý; se přimknout k čemu ap.*) тесно

**územ|í, -í s** территория *ž*

**uzn|at, -ám dok.** признать; ~**at smlouvu za platnou** признать договор действительным; ~**at vinným** признать виновным; ~**at za správné** счесть правильным; ~**at za možné** счесть возможным; ~**al, že se mýlí** он признал, что ошибается

**už přísl.** уже, уж; **už je tady** он уже здесь; **už běžím** сейчас иду; **už bude konec** сейчас уже будет конец; **už aby**

**to začalo!** скорее бы это началось!; **už abych tam byl!** скорее бы туда попасть; *v úst. spoj.* **už to mám!** готово!; **už dost!** хватит!, довольно!;

**mlč už!** да замолчи же!

**užas|nout, -nu dok. nad čím (nad zprávou ap.)** изумиться *чему*, поразиться *чем*; ~**l, když uviděl tu krásu** он был потрясён такой красотой

**užitečn|ý** полезный

**užvaněný, užvanilý expr.** болтливый

## V

**vad|it, -ím nedok. komu, čemu (hluk v práci ap.)** мешать *кому, чему*; **to mi nevadí** мне это не мешает; **nebude vám ~it, když** вы не будете возражать, если; □ **to nevadí** ничего!

**vadn|lý** бракованный, с изъяном, дефектный; **osoba tělesně ~á** калека *m i ž*, инвалид *m*

**vajíčk|o, -a s zdrob.** яичко *s*; **míchaná ~a** яичница *ž*

**vál|eti se, -ím se nedok. (po zemi, v posteli)** валяться, перекатываться *hovor.* □ ~**et se smíchy** кататься со смеху

**válek|a, -y ž** война *ž*

**van|a, -y ž** ванна *ž*; **koupací ~a** ванна для купания; **sedací ~a** сидячая ванна

**vanilkový** ванильный

**vař|it, -ím nedok. (jídlo, oběd ap.)** варить, готовить; **umí dobře ~it** она хорошо готовит

**vařen|í, -í s (jídla)** варка *ž*; готовка *ž*

**váž|it, -ím nedok. 1.** *co (na váze)* взвешивать; *zvr.* ~**it se** взвешиваться; **každý týden se ~í** он взвешивается каждую неделю. **2.** (*divody, provinění ap.*) *kniž.* взвешивать; ~**it každé slovo** взвешивать каждое слово. **3.** *bez předm. (mít váhu)* весить, иметь вес

**vážený (člověk)** уважаемый

**vážně přísl.** серьёзно

**VB см. veřejný**

**vbíh|at, -ám nedok do čeho** вбегать *во что*

**včas přísl.** вовремя; своевременно

**včera přísl.** вчера

**včetně I** *přísl.* включительно; **do 30. června** ~ до тридцатого июня включительно

**včetně II** *předl. s 2. p.* включая

**vděčnost, -i** *ž* благодарность *ž*, признательность *ž*; **na důkaz** ~i в знак благодарности; **projevit komu** поблагодарить кого

**věc, -i** *ž* **1.** вещь *ž*; **vzal si své** ~i он взял свои вещи; **mám ráda sladké** ~i я люблю сладкое *n.* сладости. **2.** (*složitá, nepříjemná ap.*) дело *s*, вещь *ž*; **to je hlavní, vedlejší** ~ это главное, второстепенное дело; **stav** ~i положение дел; **za tohoto stavu** ~i при сложившихся обстоятельствах; ~i **vypadají slibně** положение дел обнадеживающее □ **to je jiné** ~ это другое дело; **to je ta poslední** ~ это дело десятое; **to je ~ názoru** это зависит от точки зрения; ~ **vkusu** дело вкуса; (**mluvte**) **k** ~i ближе к делу!; говорите по существу; **to je moje (tvoje, jeho)** ~ это моё (твоё, его) дело; ~ **se má tak, ~i se mají tak** дело обстоит так; **to je hotová** ~ это дело решённое; **to není lehká** ~ это нелёгкое дело; *expr.* **to jsou** ~i! ну и дела!, ну и ну!; **to je** ~! вот так штука!

**večer I, -a m 1.** (*dešivý, zimní ap.*) вечер *m*; **od rána do** ~a с утра до вечера; **k** ~u по вечеру, к вечеру; **po** ~ech по вечерам; **za** ~a вечером; **dobry** ~! добрый вечер!; **Štědrý** ~ сочельник. **2.** вечеринка *ž*; **slavnostní** ~ торжественный вечер

**večer II** *přísl.* вечером; **dnes** ~ сегодня вечером; **pozdě** ~ поздно вечером; **v osm hodin** ~ в восемь часов вечера

**večeř|et, -ím** *nedok.* ужинать

**věčně** *přísl.* вечно; **nic netrvá** ~ ничто во вечно

**vědeck|ý** научный; ~á **hodnost** учёное звание; ~ý **títul** учёная степень; ~ý **pracovník** научный работник ☼ ~у *přísl.* научно

**vědět, vím** *nedok. 1. co o kom, čem n. bez předm.* знать что о ком, чём *n. bez předm.*; **nechci o tom ani** ~ и знать об этом не хочу; **nevím, jak na to** не

знаю, как быть; **ani nevíte, jak jsem rád, že vás vidím** вы даже не представляете, как я рад вас видеть; **jak to mám** ~ откуда мне знать; **vždyť jsem to věděl!** я так и знал!; **tohle** ~! если бы я это знал!; ~i, **kam patří** он знает своё место; **pokud vím** насколько мне известно; **kdo ví, kdoví** кто его знает; *trp. neos.* **to se neví** это неизвестно; **dát** ~ *komu co* известить, уведомить кого о чём; (**ne**)**vědět si rady** (**ne**) (**ne**) справляться с чем. **2. expr.** знаешь, знаете; **to je, víte, těžké** понимаете, это трудно • *expr.* **to se ví** само собой разумеется

**vedle I** *přísl. 1.* (*stát, sedět ap.*) возле, рядом, подле, около; ~ **v pokoji** в соседней комнате • **chlapec od** ~ соседский мальчик. **2.** (*mimo*) мимо; **střelit n. trefit** ~ промахнуться; **šlápnout** ~ оступиться; □ **to jsi** ~! *hovor.* не угадал!

**vedle II** *předl. s 2. p. 1.* возле, около; **sedni si** ~ **mne** сядь рядом со мной; **seděli** ~ **sebe** они сидели рядом. **2.** наряду с, кроме, помимо; ~ (**měsíčního**) **platu nemám jiné příjmy** кроме зарплаты у меня нет других доходов

**vejč|e, -e s** яйцо *s*; ~e **naměkko** яйцо всмятку; ~e **natvrdo** яйцо вкрутую; **míchaná, smažená** ~e яичница *ž*; **sázená** ~e глазунья *ž*

**vejít, vejdu** *dok. kam, do čeho (do místnosti ap.)* войти

**velice** *přísl.* чень

**velik|ý, velk|ý** большой; великий

**velikanský** *expr.* громадный, большущий

**velikost, -i** *ž* (*předmětu, města, domku ap.*) величина *ž*, размер *m*; (**ve**) ~i **hrachu** величиной с горошину; (**obraz**) **v životní** ~i (портрет) в натуральную величину; **postavit se podle** ~i стать по росту

**velmi** *přísl.* очень, весьма

**velryb|a, -y** *ž* кит *m*

**vememe** *cm. vzít*

**ven** *přísl.* вон, наружу

**venku** *přísl.* на улице; ~ **příí** на улице идёт дождь; ~ **mrzne** на улице мороз;

~ **je hezky** на улице прекрасная погода  
**věru** *přísl. zast.* действительно, и вправду  
**veřejn|ý** общественный; ~é  **mínění** общественное мнение; **Veřejná bezpečnost** милиция в социалистической Чехословакии  
**věř|ít, -ím nedok.** 1. *v koho, co, ob. nač (v boha, na vodníky ap.)* верить в кого, во что; **nevěřit v zázraky** не верить в чудеса • *náb.* веровать. 2. *komu, čemu* доверять кому, чему; **není mu co ~it** ему нельзя верить; ~it **každému slovu** верить каждому слову; ~it **na slovo komu** верить на слово кому; □ **nevěřil svým (vlastním) očím, uším** он не верил своим (собственным) глазам, ушам.  
**vesel|ý** весёлый; ~é **vánoce!** с Рождеством! □ ~á **kopa** *hovor.* весельчак *m*  
**vesmír, -u m** вселенная *ž*; космос *m*; **lety do ~u** полёты в космос  
**vést, vedu nedok.** 1. (*děti do školy, koně za zdu ap.*) вести; ~ **za ruku koho** вести за руку кого. 2. *kam (o cestě, o schodech ap.)* вести, идти куда; **kam vede ta cesta?** куда ведёт эта дорога?; **ulice vede k nádraží** улица ведёт к вокзалу; **okna vedou do ulice, na jih** окна выходят на улицу, на юг. 3. *koho k čemu (k práci, k pořádku ap.)* приучать кого к чему.  
**vest|a, -y ž** 1. жилет *m*. 2. кофта *ž*, джемпер *m*  
**vět|a, -y ž** предложение *s*, фраза *ž*  
**většinou přísl.** большей частью  
**vězen|í, -í s** 1. (*místnost, budova*) тюрьма *ž*; **vsadit, uvrhnout koho do ~í** посадить кого в тюрьму. 2. (*trest*) лишение *s* свободы, тюремное заключение  
**vézt, vezu nedok.** везти  
**věž, -e ž** башня *ž*  
**více, víc přísl.** больше, более  
**vid|ět, -ím nedok.** видеть  
**vida citosl.** вот те на; смотри-ка; ~ **chyt-rého!** видали умника!; **tak ~!** вот как!  
**vidličk|a, -y ž** вилка *ž* (*столовая*)  
**vík|o, -a s** (*u bedny*) крышка *ž*

**višn|ě, -ě ž** вишня *ž*  
**vítěz|ít, -ím nedok.** *nad kým, čím v čem, čím* побеждать кого, что, в чём  
**vítězstv|í, -í s** победа *ž*; торжество *s*  
**vítr, větru m** ветер *m*  
**vlak, -u m** поезд *m*  
**vlastně přísl.** собственно говоря, в сущности, **to je ~ totěž** это, в сущности, одно и то же; **kdo to ~ je?** кто он, собственно, такой?; **kam ~ jdeme?** куда мы, собственно говоря, идём?  
**vlastní** собственный; свой  
**vlašský zast.** итальянский • ~ **ořech** грецкий орех; ~ **salát kuch.** винегрет *m*  
**vlézt, vlezu dok.** *kam* влезть \*I, залезть \*I; **zabýrat se \*I куда**  
**vlk, -a m** волк *m*  
**vln|a I, -y ž** (*na moři*) волна *ž*  
**vln|a II, -y ž** (*ovčí*) шерсть *ž*  
**vobyčejnej ob. см. obyčejný**  
**vod|a, -y ž** вода *ž*  
**vod|ít, -ím nedok.** водить  
**vodkdy см. odkdy**  
**vodskáčete см. odskákat**  
**vodsud' см. odsud**  
**voll|at, -ám nedok.** 1. *co na koho* кричать что кому, ~ **ali na sebe** (*přes pole ap.*) они перекрикивались • *koho, na koho (na děti, na psa ap.)* звать; ~ **at doktora, pohotovost** вызывать врача, скорую помощь. 2. *koho, komu (telefonem)* звонить (по телефону) кому. 3. *po čem (po nápravě ap.)* требовать чего • ~ **at o pomoc** звать на помощь; ♦ **jak se do lesa -á, tak se z lesa ozývá přísloví** как аукнется, так и откликнется  
**volejbal, -u m sport.** волейбол *m*  
**voln|o, -a s** свободное время; **dnes je n. máme ~o** сегодня выходной; **dnes mám ~o** сегодня у меня выходной; **udělat si ~o** сделать перерыв  
**voln|ý** свободный; ~ **ý život** вольная жизнь; приволье *s*; ~á **diskuse** свободная дискуссия • ~ý **jako pták** вольная птица  
**volno přísl. (jako přísud.)** свободно; **zde je ~** здесь свободно  
**von = on**

**von||ět, -ím** *nedok.* благоухать □ **nevoní mu to** *ob. expr.* ему это не улыбается, это не по нём

**vona = ona**

**voňavý** душистый, пахучий, ароматный

**voní = oni**

**vopravdickýho** см. **opravdový**

**vrab||ec, -ce** *m* воробей *m* ♦ **lepší ~ec v hrsti než(li) holub na střeše** *příslovi* лучше синица в руках, чем журавль в небе

**vrac||et se, -ím se** *nedok.* возвращаться

**vrán||a, -y** ворона *ž; přen. bílá ~a* белая ворона • *příslovi ~a k ~ě sedá, rovný rovného si hledá* рыбак рыбака видит издалека; *~a ~ě oči nevyklove* ворон ворону глаз не выклюет

**vrát||it se, -ím se** *dok.* вернуться, возвратиться

**vrč||et, -ím** *nedok.* ворчать

**vrt||at, -ám** *nedok.* сверлить □ **to mi ~á v hlavě** *n. hlavou* это у меня не выходит из головы

**vrtulník, -u** *m* вертолёт *m*

**vřísk||at, -ám** *nedok.* визжать, верещать **vsad||it se, -ím se** *dok. s kým oč* держать пари с кем на что; **vsad' me se!, vsad' se!** спорим!

**vstát, vstanu** *dok. (ze země)* встать; ~ **od stolu, ze židle** встать из-за стола, со стула, ~ **z postele** встать с постели

**vstáv||at, -ám** *nedok.* вставать, подниматься; ~ **at od stolu, ze židle** вставать из-за стола, со стула; ~ **at z postele** вставать с постели

**vstříc** *přisl.* навстречу

**však I** *sp. no, a, однако; (čekali jsme) on ~ nepřišel* он, однако, не пришёл; **ptali se ho, on ~ neodpověděl** его спрашивали, а он не ответил • впрочем; **nevím, ~ se uvidí** не знаю, впрочем, там будет видно.

**však II. částice** *hovor.* да, но, же, ведь, да ведь; ~ **on přijde** да он придёт

**všechn, řidč. všecek, všechna, všecka, všechno, všecko, kniž. vše zájm.** весь, вся, всё, *mn.* всё

**všelijak zájm. přisl.** как попало; всячески; различным образом; **bylo mi ~** мне было не по себе

**všimn||out si, -u si** *dok. koho, čeho* заметить *koho, čto*, обратить внимание *na koho, čto*; ~ **ěte si, že** обратите внимание, что; **ani si ho nevšiml** он на него не обратил никакого внимания

**všude zájm. přisl.** везде, всюду, повсюду, повсеместно ♦ ~ **dobře, doma nejlépe** *pořek.* в гостях хорошо, а дома лучше

**vteřin||a, -y** *ž* секунда *ž*

**vtom** *přisl.* в этот момент; вдруг

**vůbec** *přisl. 1.* вообще; **je to ~ náš nejlepší stroj** это вообще наша самая лучшая машина. **2.** собственно говоря, **co ~ chcete?** что вам, собственно, нужно?; **stojí to ~ za námahu?** стоит ли вообще с этим возиться? • *se záp. ~ ne* вовсе нет; совсем нет; ~ **nic (nevěděl, neslyšel ap.)** совершенно ничего; **nedostal za to ~ nic** он не получил за это ровно ничего; **to mi ~ nevadí** это мне ничуть не мешает

**vůz, vozu** *m 1.* воз *m*, телега *ž*; **přívěsný ~** прицеп *m*. **2.** (*auto*) автомашина *ž*; **stěhovací ~** фургон *u* для перевозки мебели. **3.** (*železniční, tramvajový*) вагон *m*; ~ **první třídy** мягкий вагон; ~ **druhé třídy** жёсткий вагон; **nákladní ~** товарный вагон; **lůžkový ~** спальный вагон; **jídelní ~** вагон-ресторан *m-m*

**vyb||rat, -eru** *dok.* выбрать

**vybarv||it se, -ím se** *dok. expr. (o člověku)* проявить себя

**vybarv||it, -ím** *dok.* раскрасить, выкрасить

**vyběhn||out, -u** *dok. 1. (ven, ze dveří ap.)* выбежать. **2. (po schodech nahoru)** взбежать

**vybír||at, -ám** *nedok.* выбирать

**výborně** *přisl.* отлично, превосходно; *škol.* отлично (*отметка*)

**vyd||at se, -ám se** *dok.* отправиться, направиться

**vydr||a, -y** *ž* выдра *ž*

**vydrž||et, -ím dok.** выдержать; вынести, перенести; **to se nedá ~et** это невыносимо

**vyhod||ít, -ím dok.** *koho, co z čeho (papír z okna, šaty ze skříně ap.)* выбросить, выкинуть *koho, čto iz čego;* (*studenta u zkoušky*) прогнать, выгнать

**vyhov||ět, -ím dok.** *čemu (prosbě, žádosti ap.)* исполнить, удовлетворить

**vyhr||át, -ají dok.** *co, v čem, nad kým (bitvu, spor, utkání ap.)* выиграть *čto, v čem, u koho*

**vychovaný** воспитанный

**vychovav||at, -ám nedok** воспитывать

**vyjádř||ít, -ím dok.** (*názor*) высказать, изложить; (*přání, váli*) изъявить, выразить, высказать

**vyjednáv||at, -ám nedok.** *co s kým, s kým o čem (schůzku, podmínky ap.)* договариваться, улаживаться *s кем o čem*

**vyjevený** (*z nových dojmů, překvapení*) изумлённый, ошеломлённый

**vyjít, vyjdu dok.** 1. (*ven, z domu*) выйти. 2. (*na povrch*) подняться, взойти □ **vyšlo najevo, že** оказалось *n.* обнаружилось, что 3. **~ si (do lesa ap.)** пойти; **~ si na procházku** выйти на прогулку. 4. (*o slunci, o měsíci*) взойти; (*o hvězdách*) взойти, появиться, загореться. 5. (*o knihách, o novinách, o nařízeních, o vyhláškách ap.*) выйти, появиться • **vyšla tato čísla** выпали следующие номера (*v loterie* и *t. n.*). 6. *z čeho (z předpokladu, ze zkušenosti ap.)* исходить *nedok. iz čego*. 7. (*o součtu*) выйти, получиться; (*počtení*) **úloha mu vyšla** задача у него получилась; **vše mu vyšlo, jak si přál** всё у него получилось так, как он хотел; **~lo to!** вышло!, получилось!; **nevyšlo mu to** это у него не получилось

**vyklád||at, -ám nedok** *co komu (žákům novou látku ap.)* излагать, объяснять

**vykon||at, -ám dok.** (*pokus, průzkum ap.*) сделать; произвести; (*hrdinský čin, obřad ap.*) совершить; **~at velkou práci** проделать большую работу; (*rozkaz, povinnost, úkol ap.*) исполнить, выполнить; **~at návštěvu** нанести

сделать визит; **~at zkoušku** сдать экзамен

**vykr||ást, -adu dok.** обокрасть, ограбить

**vykroč||ít, -ím dok.** 1. (*ven, z domu ap.*) выйти. 2. (*po silnici ap.*) зашагать; **rázně ~it** быстро зашагать • (*levou nohou*) сделать шаг, шагнуть; *přen.* **~it vstříc čemu** пойти навстречу *čemu*

**výkřik, -u m** выкрик *m*, возглас *m*

**vykřikn||out, -u dok.** *na koho n. bez předm.* закричать *na koho n. bez předm.;* (*bolestí, leknutím ap.*) вскрикнуть, закричать *om čego*

**vykul||ít, -ím dok.** *ve spoj.* **~it oči** *expr.* вытаращить глаза

**vy||ězt, -ezu dok.** *z čeho* вылезти, выбраться *iz čego;* (*nahoru, na strom, na víz*) влезть, взобраться; **~ězt z postele** встать с постели

**vyléč||ít, -ím dok.** (*nemocného, angínu ap.*) вылечить

**výlet, -u m** экскурсия *ž;* поход *m;* **jet n. jít na** ~ отправляться на экскурсию

**vylet||ět, -ím, vylétn||out, ob. vylítn||out, -u dok.** 1. *z čeho (pták ap. z hnízda, z klece)* вылететь, выпорхнуть *iz čego* □ **to by člověk vyletěl z kůže** *hovor. expr.* можно лопнуть от злости; **vyletělo mi to z úst** (это) сорвалось у меня с языка. 2. (*pták na střechu ap.*) взлететь; **vyletět n. vylétnout k nebesům** подняться до небес

**vyléz||at, ob. vylíz||at, -ám nedok.** *z čeho (z jámy ap.)* вылезать, выбираться *iz čego;* (*nahoru*) влезать, взбираться

**vyložený 1.** (*zboží ž vagonu*) выгруженный; (*vagón*) разгруженный. 2. (*zboží na pult*) выставленный; (*karty*) разложенный. 3. *čím (stěny dřevem)* обшитый *чем*. 4. *hovor. (omyl ap.)* явный, несомненный

**vymyslet (si), -ím (si) dok.** придумать, выдумать

**vymýš||let (si), -ím (si) nedok.** выдумывать, придумывать

**vyň||ést, -esu dok.** *co z čeho (nábytek z bytu ap.)* вынести *čto iz čego;* (*koš prádla na pudu ap.*) поднять вверх, вынести

**vynáš||et, -ím nedok.** 1. *co z čeho (nábytek z bytu ap.)* выносить *что из чего*. 2. *co komu (o podniku, o obchodu, zisky ap.)* приносить *кому прибыль*.

**vynikající** выдающийся, замечательный, знаменитый

**vypad||at, -ám nedok.** (*mladě ap.*) выглядеть; **ty dobře ~áš** ты выглядишь хорошо; **~á jako sportovec** у него спортивная внешность; **~a zdravě, spokojeně** у него здоровый, довольный вид; **nevypadat na svůj vek** выглядеть моложе своих лет; **iron. ty ~áš!** ну и вид у тебя!; **přen. situace ~á hrozivě** положение угрожающее; **~á to na déšť** похоже, что будет дождь; **jak by to ~alo** на что бы это было похоже

**vypadn||out, -u dok.** 1. *z čeho (z ruky, z okna ap.)* выпасть *из чего*; **vypadl jí zub** у неё выпал зуб; **~out z paměti** выпасть из памяти. 2. (*odkud*) *ob. expr.* убраться *откуда*; **koukej, ať ~eš!** убирайся!

**vypát||at, -ám dok.** (*zloděje*) выследить; (*místo úkrytu ap.*) раскрыть, обнаружить

**vypočítat, -ítám, vypoč||íst, -tu dok.** вычислить, высчитать, рассчитать • (*početní příklad*) решить

**vyprav||ět, -ím, vyprav||ovat, -uji nedok.** рассказывать; **to ~ějte jinému** рассказывайте это кому-нибудь другому; **co ti mám ~ět hovor.** да что там говорить

**vyraz||it, -ím dok.** 1. (*okno ap.*) выбить; **~t z ruky komu co** выбить из рук у кого *что*; **~it zub, oko** выбить зуб, глаз. 2. **~it si kam (na výlet ap.) expr.** отправиться *куда*

**vyruš||ovat, -uji nedok.** *koho z čeho, v čem* тревожить, беспокоить *кого*, мешать *кому в чём*; **bez předm.; nevyrušuji?** я не помешаю?; **nechtěl být ~ován** он не хотел, чтобы его беспокоили; **~ováť z práce** отрывать от работы

**vyskytn||out se, 3. j. -e se dok.** (*o neroztech, o zvířatech, o překážkách ap.*) встретиться; (*o nemocích*) появиться;

**~ou se případy,** *kdy* бывают случаи, когда

**výsled||ek, -ku m** результат *m*  
**vyslov||it, -ím dok.** 1. (*hlásku, slovo ap.*) произнести; выговорить. 2. (*názor, přání, požadavek ap.*) выразить, высказать; **~it díky komu** выразить благодарность *кому*; **~it souhlas** изъявить согласие

**vysok||ý 1.** (*člověk, dum, hora ap.*) высокий; **~é boty** сапоги, (*šněrovati*) ботинки на шнурках; **~é podpatky** высокие каблуки; **~á voda** высокая вода; **je vyšší než já** он выше меня • **~y pět metrů** высотой в пять метров. 2. (*pokuta, úrok ap.*) большой, высокий; **~é ceny** высокие цены; **~ý zisk** высокая прибыль; **~é vyznamenání** высокая награда; **~ý věk, ~é stáří** преклонный возраст; **~ý tlak** высокое давление; **to má vyšší smysl** в этом есть более глубокий смысл; **vyšší matematika mat.** высшая математика • **~é učení, ~á škola** высшее учебное заведение; **vyšší vzdělání** высшее образование; **je nejvyšší čas** самое время. 3. (*tón, hlas*) высокий  
**vysoko přisl.** (*letět, sedět, vyskočit*) высоко; **~cenit koho** высоко ценить *кого*  
**vysp||at se, -ím se dok.** выпасться; **jak ses ~al?** как ты спал?

**vysvědč||ení, -í s** свидетельство *s*, удостоверение *s*; аттестат *m*; **školní ~í** табель *m* успеваемости; **maturitní ~í** аттестат зрелости; **lékařské ~í** медицинское свидетельство

**vysvětl||it, -ím dok.** 1. *komu co (žákovi úkol ap.)* объяснить, разъяснить *кому что*. 2. **~it si co** понять *что*; **nedovedu si to nijak ~it** я этого никак не могу понять; **jak si to mám ~it?** как прикажете это понимать?

**výš ob. vejš** см. **vysoko**

**vyšší** см. **vysoký**

**vytáhn||out, -nu dok.** вытащить  
**vytah||ovat, -uji nedok.** вытаскивать  
**vytvor||it, -ím dok.** (*stát*) создать  
**vyučován||í, -í s 1. čemu (jazykům, matematice ap.)** обучение *s чему*, преподавание *s чего*. 2. занятия *s mн.*,

уроки *m mn.*; **během** ~ **í** во время занятий; **po** ~ **í** после занятий; **dnes nemáme** ~ **í** сегодня у нас занятий нет; **školní** ~ **í** учёба (в школе)

**využít**, **-íji dok. čeho, zř. co, koho** использовать

**využíván||í, -í s** использование *s*

**vyv||ést, -edu dok. 1.** (*hosta do prvního patra, koně ze stáje*) вывести; *přen.* ~ **ést z omylu koho** вывести из заблуждения кого; ~ **ést z rovnováhy koho** вывести из равновесия кого. **2. co** (*nezbednost*) выкинуть *что*, натворить; ~ **ést (pěkný) kousek** выкинуть номер; ~ **ést hloupost** сделать глупость; ~ **ést komu co** (*nepříjemnost*) сделать, подстроить кому *что*; **tys to ~edl!** *hovor.* что ты натворил!, что ты наделал!

**vyvád||ět, -ím nedok. 1.** (*koně ze stáje*) выводить; *přen.* ~ **ět z omylu koho** выводить из заблуждения кого. **2. bez předm.** (*v hospodě ap.*) буяннить, скандалить • (*o dětech ap.*) *expr.* проказничать, баловаться; ~ **ět nezbednosti n. kousky, ~ět hlouposti** выделять глупости, дуриль

**vývoj, -e m** развитие *s*; эволюция *ž*

**vyvol||at, -ám dok.** вызвать

**vyzn||at se, -ám se nedok i dok. v kom, čem** разбираться, знать толк

**vyzvedn||out, -u dok. 1.** (*do výše*) поднять. **2. ~out (si)** получить

**vzácn||ý 1.** (*nerost, surovina*) редкий, драгоценный • *chem.* ~ **é kovy** редкие металлы. **2. (kniha, květina, výraz ap.)** редкий; ~ **ý host** дорогой гость

**vzbud||it, -ím dok. (ze spánku)** разбудить, пробудить; • ~ **it dojem** произвести впечатление; ~ **it podezření, pochybnosti** вызвать подозрение, сомнения; ~ **it pozornost** привлечь внимание; ~ **it naději** пробудить надежду

**vzduch, -u m** воздух *m*

**vzducholo||d', -dí, -dě ž** дирижабль *m*

**vzdychn||out (si), -u (si) dok.** вздохнуть

**vzít se, vezmu se dok.** взяться, появиться

**vzít, vezmu dok. 1.** взять; ~ **za kliku** взяться за (дверную) ручку; ~ **pod**

**paží** взять под руку. **2. zvr. ~ si** (*prsten, brýle, boty, rukavice ap.*) надеть; ~ **(si) na sebe kabát** надеть пальто. **3. komu co** взять, отобрать у кого *что*; **jak se to vezme** смотря как; ~ **v úvalu** принять во внимание; ~ **nohy na ramena** броситься бежать со всех ног; **celkem vzato** в общем и целом

**vznést se, vznesu se dok. (do výše, o ptáku ap.)** взлететь

**vzorný** отличный, примерный, образцовый

**vzpamatovat se, -uji se dok.** прийти в себя

**vzpomín||at, -ám nedok.: ~at (si) na koho, co** вспоминать *кого, что, о ком, чём*

**vztah, -u m** (*k přátelům, k práci ap.*) отношение *s*; *v mn.* ~ **y** (*mezi státy*) отношения, сношения *s mn.*; **přátelské ~y** дружеские отношения; **vzájemný ~** взаимоотношение *s*

**vztek, -u m** злость *ž*

**vždy, vždycky přísl.** всегда, постоянно, всё время; ~ **a všude** всегда и везде

**vždyť přísl.** ведь

## Z

**zab||ít, -íji dok.** убить

**zab||rat se, -eru se dok. do čeho (do čety ap.)** погрузиться, углубиться *во что*

**zabav||a, -y ž** развлечение *s*

**zabav||it, -ím dok. co komu** конфисковать

**zabav||ovat, -uji nedok. co komu** конфисковать

**zabedn||it, -ím dok. co čím** (*okna prkny ap.*) заколотить, забить

**zabrán||it, -ím dok. komu v čem n. s inf.** воспрепятствовать, помешать

**zabruč||et, -ím dok. (o medvědovi)** заворчать, зарычать; (*o člověku*) проворчать

**zač||ít, -nu dok.** начать

**začát||ek, -ku m** начало *s*; **ze ~ ku, na ~ku** вначале; **hned od ~ku** с самого начала; **od ~ku dockonce** сначала до конца; ~ **kem roku** в начале года; ~ **kem měsíce** в первых числах месяца;



**zastavit nemoc v samém ~ku** остановить болезнь в самом начале  
**začich||at, -ám dok.** принюхать  
**zadarmo přisl. (dostat co ap.)** даром, бесплатно  
**zahod||it, -ím dok.** выбросить, отбросить  
**zahrad||a, -y ž** сад *m*; **ovocná ~a** фруктовый сад; **zelinářská ~a** огород *m*; **zoologická ~a** зоопарк *m*; **botanická ~a** ботанический сад  
**zahradní** садовый, огородный • **~čtvrť** часть города с вилами и садами; пригород  
**zahradník, -a m** огородник *m*, садовник *m*  
**zahř||át se, -eji se dok.** нагреться, согреться  
**záchrana, -y ž (lidského života ap.)** спасение *s*; **není ~y** нет спасения; **~a před čím** спасение от чего; **neviděl jiný ~y** он не видел другого выхода  
**zachrán||it, -ím dok. koho, co** спасти кого, что  
**záj||em, -mu m o koho, co** интерес *m k* кому, чему; **mít společné ~my** иметь общие интересы; **projevit ~em oč** проявить интерес *k* чему; **ztratil ~em** у него пропал интерес; **poslouchat bez ~mu** слушать без (всякого) интереса; **dělat se ~mém** делать с охотой; **vy-stoupit do popředí ~mu** оказаться в центре внимания; **ve vlastním ~mu** в собственных интересах; **je to ve va-šem ~mu** это в ваших интересах; **mít ~em na čem** быть заинтересованным в чём; **nemám na tom ~em** я в этом не заинтересован  
**zaječí** заячий  
**zajíc, -e m** заяц *m*  
**zajím||at se, -ám se nedok. o koho, co** интересоваться кем, чем  
**zajím||at, 3 j. -á nedok.** интересоваться; за-нимать; **~á mě tato otázka** меня интересу-ет этот вопрос; **koho to ~á? iron.** кому это интересно?; **to mě nazajímá** это меня не интересу-ет  
**zajímav||ý (člověk, příběh ap.)** инте-ресный, занимательный; любопыт-ный

**zajisté přisl. (přijde ap.)** *poněk. kniž.* непременно, обязательно, конечно  
**zákaz||ovat, -uji nedok.** запрещать, вос-прещать  
**zákeřn||ý** вероломный, коварный  
**zákon, -a m** закон *m*  
**zakousn||out, -u dok. 1. ve spoj. ~out** **zuby do čeho (do jablka ap.)** вгрызться во что; **~out zuby do rtu** прикусить губу. **2. (kočka myš ap.)** задушить  
**zakrnělý** недоразвитый; хилый; *přen.*  
**duševně ~** умственно отсталый  
**zakutá||letí se, 3. j. -í se dok. (o minci, o míči ap.)** закатиться  
**zalapat, -ám dok. ve spoj. ~at po vzdu-chu** начать судорожно глотать воздух  
**zalitý** залитый, облитый  
**založ||it, -ím dok.** основать  
**zamkn||out, -u dok.** запереть  
**zamord||ovat, -uji dok. ob. expr.** прикончить, ужокошить  
**zamyk||at, -ám nedok.** запирать  
**zánět, -u m med.** воспаление *s*  
**zap||sat, -išu dok.** записать □ **~sát si co** **za uši** зарубить себе на носу что  
**zapalovač, -e m** зажигалка *ž*  
**zapírán||í, -í s** непризнание *s*, отрицание *s*  
**zapis||ovat, -uji nedok. ~ovat (si) (před-nášku ap.)** записывать  
**zapomen||out, ~u dok. co n. s inf. (na ná-draží tašku; zamknout ap.)** забыть что *n. s inf.*; **~out peníze na stole** забыть деньги на столе; **zapomněl, že má večer schůzi** он забыл, что у него вечером собрание; **zvr. zapomněl si doma deštník** он забыл дома зонтик  
**zapotřebí přisl.** нужно, надо, необхо-димо  
**zapůjč||it, -ím dok. komu co** одолжить, дать на время  
**zaráž||et, -ím nedok. 1. co do čeho (hře-bík do prkna ap.)** забивать, вбивать. **2.** поражать, приводить в недоумение  
**zaříd||it, -ím dok.** организовать; устроить  
**zarv||at, -u dok.** зареветь, взреветь  
**zásad||a, -y ž** принцип *m*  
**zase, zas přisl. 1. (přijít, udělat totéž ap.)** опять, снова, вновь; **~ prší** опять идёт

дождь; ~ **telefon** опять телефон; **už jsi ~ tady?** ты опять здесь? **2.** с другой стороны, со своей стороны; **chtěl tam jít hned, ostatní ~ chtěli počkat** он хотел немедленно туда идти, остальные же хотели подождать. **3.** же; **kde ~ vězí?** да где же он застрял?; **to já ho ~ znám** я уж его знаю; **a to ~ ne!** об. а это уж нет!

**záslužný** (*práce, čin ap.*) похвальный, достойный награды

**zasm||át se, -ěji se dok. komu, čemu n. bez předm.** засмеяться, посмеяться чему, над кем, чем n. *bez předm.*; *na koho* улыбнуться кому

**zastáv||at, -ám nedok. 1.** (*práci, funkci ap.*) выполнять, исполнять; **~at úřad** занимать должность. **2.** *koho (v práci)* заменять, замещать. **3.** *co (názor, politický směr ap.)* быть сторонником

**zastav||it, -ím dok.** остановить

**zastřel||it, -ím dok.** застрелить, пристрелить; (*odsouzeného*) расстрелять

**zastyd||ět se, -ím se dok.** почувствовать стыд, сконфузиться

**zaš||it, -iji dok. (díru, prádlo ap.)** зашить; (*punčochu*) заштопать

**zašlouž||it (si), -ím (si) dok. co, čeho (důvěru, uznání; trest a.p.)** заслужить что

**zatím přisl.** пока

**zatlesk||at, -ám dok. bez předm.** захлопать (в ладоши); *komu* заоплодировать, пооплодировать\**I komu*

**zato přisl.** зато; но зато; **zpráva je krátká, ~ obsažná** сообщение короткое, зато содержательное

**zatoč||it, -ím dok. 1.** *čím (klikou, holi ap.)* покрутить, повернуть что; **vítr ~il korouhvičkou** ветер повернул флюгер

□ **~it hlavu komu** вскружить голову кому. **2.** *těž ~it se (vlevo, za roh)* завернуть, свернуть, повернуть; **cesta ~ila vlevo** дорога повернула налево. **3.** *co kolem čeho (provaz kolem kulu ap.)* обмотать что вокруг чего; *zvr. ~it (si) (vlasy, cop)* закрутить. **4.** *s kým expr.* взять в оборот кого, расправиться с кем

**zatvář||it se, -im se dok. (přívětivě, starostlivě ap.)** принять (*radušný, ozaбоченный ap.*) вид; **~it se důstojně** приосаниться; **~it se přísně, důležitě, lhostejně** напустить на себя строгость, важность, равнодушие; **~it se udiveně, kysele** сделать удивлённое, кислое лицо

**zav||ést, -edu dok. koho kam (dítě do školy ap.)** отвести

**zavol||at, -ám dok. 1.** *co, na koho n. bez předm.* крикнуть что, кому n. *bez předm.*; **~at o pomoc** позвать на помощь • *koho, na koho* позвать, окликнуть кого, (*číšníka ap.*) позвать кого; **~at koho k obědu** пригласить кого на обед; **~at koho na pomoc** позвать кого на помощь; **~at na psa** позвать собаку. **2.** **~at si koho kam** позвать, вызвать кого куда; (*k sobě podřízeného*) вызвать (к себе); (*chlapce na ulici*) подозвать; **dal si ~at rodiče do školy** он вызвал родителей в школу. **3.** *koho, komu (telefonem)* позвонить кому; **~at do kanceláře** позвонить в канцелярию

**zavř||et, -ím dok. 1.** (*o psu*) заворчать • (*o člověku*) *expr.* пробурчать, буркнуть. **2.** (*o motoru, o letadle ap.*) загудеть

**zavř||it, -u dok. 1.** (*dveře, okno*) закрыть; **~it (dveře) na klíč, na zámek** запереть дверь на ключ, на замок. **2.** *koho kam (dítě do tmavého pokoje ap.)* запереть кого куда

**zavřen||ý 1.** (*dveře, okno*) закрытый, запёртый; **měl ~é oči** глаза у него были закрыты. **2.** (*ve vězení*) заключённый

**zavzvon||it, -ím dok. nač, čím n. bez předm. (na zvonek, zvonkem)** позвонить

**zaž||it, -iji dok. 1.** (*pokrm*) переварить, усвоить. **2.** *co kde (válku, revoluci ap.)* прожить; пережить • (*hrůzu, zklamání ap.*) испытать

**zblázn||it se, -ím se dok. 1.** сойти с ума, помешаться; *expr. ~ím se radostí* я с ума сойду от радости; **~il ses?** ты что, с ума сошёл?

**zbledn||out, -u dok.** побледнеть; **~out jako stěna** побледнеть как полотно

**zblízka, z blízka** *přísl.* (vidět, si prohlédnout *ap.*) вблизи, с близкого расстояния; **podívat se** ~ *nač* внимательно присмотреться к чему; **střílet** ~ стрелять в упор • **boj** ~ *voj.* рукопашная схватка

**zbraň**, **-ne** *ž* оружие *s*; • *voj.* **střelná** ~*ň* огнестрельное оружие; **bodná** ~*ň* колющее оружие; **sečná** ~*ň* рубящее оружие; **bodná a sečná** ~*ň* холодное оружие

**zbytečný**||*ý* лишний, ненужный; напрасный

**zdáli, z dáli, zdálky** *přísl.* (*bylo slyšet ap.*) издали, издалека

**zdat se, 3. j. zdá se** *nedok.* 1. *neos. komu co n. o čem* снится кому что; **co se ti zdálo?** что тебе снилось?; что ты видел во сне? 2. *neos.* казаться; **zdá se, že je všude klid** кажется, (что) везде спокойно; **zdá se, že bude pršet** кажется, будет дождь; ~ *se komu* казаться кому; **zdá se mi, že někdo** jde мне кажется, что кто-то идёт; **to se ti jen zdá** это тебе только кажется

**zde** *přísl.* здесь, *hovor.* тут; ~ *je* вот он (она); **vaše místo je** ~ ваше место здесь; ~ **máš peníze** вот (тебе) деньги; ~ **jsou důkazy** вот доказательства

**zdrav**||*it, -ím* *nedok.* 1. *koho n. bez předm.* здороваться с кем *n. bez předm.* 2. (*delegáty sjezdu ap.*) приветствовать

**zdrav**||*í, -í* *s* здоровье

**zdrav**||*ý* 1. (*člověk, vzezření, prostředí ap.*) здоровый; **zdráv** *zdrav*; **je zdráv** он здоров; **není zde zdravo** здесь нездоровый климат; (*organismus, nervy ap.*) здоровый, крепкий; **mléko je** ~*é* молоко полезно для здоровья; **jíst ovoce je** ~*é* питаться фруктами полезно для здоровья; **je ~ý jako buk n. ryba n. řípa** здоров как бык

**zdrž**||*ovat, -uji* *nedok.* задерживать

**zdvih**||*at, zdvíh*||*at, -ám* *nedok.* 1. (*kapesník ze země, balík, dítě do výšky ap.*) поднимать; ~*at hlavu, ruku, nohu* поднимать голову, руку, ногу; ~*at oči ke komu* поднимать глаза на кого. 2. (*vítř prach ap.*) поднимать, вздымать

**zdvih**||*out se, -u se* *dok.* 1. (*ze židle ap.*) подняться, встать (*s mestem*); ~*out se k odchodu* собраться уходить; (*o oponě, o poklopu ap.*) подняться. 2. (*o prachu ap.*) подняться, взвиться; (*o větru*) подняться. 3. *proti komu* восстать *protiv* *komu*

**zdvih**||*out, -u* *dok.* 1. (*kapesník ze země; balík, dítě do výše ap.*) поднять; ~*out hlavu, ruku, nohu* поднять голову, руку, ногу; ~*out oči ke komu* поднять глаза на кого. 2. (*vítř prach ap.*) под-  
нять

**zed'**, **zdi** *ž* стена *ž*

**zelen**||*ý* зелёный

**zem**||*ě, zem, -ě* *ž.* (*plocha povrchu pod nohama*) пол *m*, земля *ž*; **stát na ~i** стоять на полу *n.* на земле; **spát na ~i** спать на полу; **ležet na holé ~i** лежать на голом полу; **spadnout na zem** упасть на пол *n.* на землю; **zvednout ze ~ě** *co* поднять с земли *n.* с полу что • *voj.* **k ~i!** (*povel*) ложись! □ **každá píď'** ~*ě* каждый ключок земли; **srovnat se ~i** сровнять с землёй; **stát jako do ~ě** **zaražený** стоять как (в земле) вкопанный; (*zmizel*) **jako když se do ~ě propadne, jako by se pod ním ~ slehla** как сквозь землю провалился *nespis*. 2. (*česká ap.*) страна *ž*. 3. (*op. moře*) суша *ž*, земля *ž*; **po ~i i po moři** по суше и по морю; **na ~i a ve vodě** на суше и в воде; **na nebi i na ~i** на небе и на землѣ. 4. **Země** (*planeta*) *hvězd.* Земля *ž*; **obíhání n. oběh Země** вращение Земли; **nitro Země** земные недра *jen mn.* 5. (*úrodná, písčitá ap.*) почва *ž*; (*vykopaná*) грунт *m*; **zarazit do ~ě** забить в землю; **tam je dobrá ~ě** (*o polích*) там хорошая почва ♦ **matička** ~ *mat'* сыра-земля; **zaslíbená ~ě** земля обетованная

**zept**||*at se, -ám* *se* *dok.* *koho na koho, nač n. bez předm.* спросить кого о ком, чём, у кого что *n. bez předm.*; (*informovat se*) спросить у кого о ком, чём; ~*at se na cestu* спросить, как пройти **zim**||*a I, -y* *ž* 1. (*roční období*) зима *ž*; v ~*ě* зимой; **na ~u** на зиму; **za (celou) ~u** за зиму; **mírná, tuhá n. krutá ~a**

мягкая, суровая зима; (*chodí bez kabátu ap.*) **v ~ě v létě** зимой и летом. **2.** (*chlád*) холод *m*; *hovor*. стужа *ž*; **dává se do mne ~a** меня пробирает холод; **třeše jím ~a** его знобит

**zima II přisl.** (*jako přisud.*) холодно; **je tu ~** здесь холодно; **je mi ~** мне холодно; **je mi ~ na nohy** у меня ноги зябнут

**zír||at, -ám nedok.** глядеть, пялить глаза

**zisk||at, -ám dok.** *co (peněžitou odměnu, první cenu)* получить что; *co*; **~at cenné informace, zprávy od koho** получить ценную информацию, сведения *ot koho*; **~at diplom** получить диплом; **~at pomoc** получить помощь

**zítra ob. zejtra přisl.** завтра

**zjist||it, -ím dok.** установить, обнаружить, выяснить

**zkoprnělý expr.** ошарашенный, остолбеневший

**zkouš|et, -ím nedok. 1.** *koho (žáky při zkoušce)* экзаменовывать *koho*; **~et z počtů** спрашивать по арифметике. **2.** (*nováčka; motor ap.*) испытывать, проверять; **~et rukou vodu** пробовать рукой воду

**zkoušen||í, -í s** испытание *s*, проверка *ž* (знаний); опрос *m*

**zkoušený** экзаменуемый

**zkoušk||a, -y ž z čeho (z matematiky ap.)** экзамен *m*

**zkrátka přisl.** короче говоря

**zkus||it, -ím dok. 1.** испытать, испробовать; **~it vodu rukou** попробовать рукой воду; **zkus, není-li čaj horký** попробуй, не горячий ли чай; **zkus, je-li zamčeno** попробуй, заперта ли дверь

**zlat||o, -a s** золото *s*

**zlat||ý 1.** (*prsten, peníze, barva ap.*) золотой; **~é doly** золотые прииски • **~á rybka** золотая рыбка; **~é vlasy** золотые волосы □ **~é časy** золотая пора; **má ~é časy** ему хорошо живётся; **staré ~é časy** золотое старое время; **~ý věk (literatury ap.)** золотой век; **má ~é ruce** у него золотые руки; **~ý důl, ~é dno** рог изобилия; **~á svat-**

**ba** золотая свадьба; **~ý hřeb (večera, programu)** коронный номер; **~á horečka, ~é opojení (zlatokopu)** золотая лихорадка; **~á mládež** золотая молодёжь; **~ý rez geom.** золотое сечение. **2.** (*milý, hodný*) золотой; **lidé ~í (co se to děje)**; люди добрые!; (*v oslovení*) **ty můj ~ý!** золотой ты мой!

**zle přisl. 1.** (*se tvářit ap.*) зло, злобно. **2.** (*se mu vede ap.*) плохо; **má se ~ emu** плохо живётся; (*v přisud.*) **je ~** плохо дело; **je s ním ~** с ним дело плохо; **ještě není tak ~** ещё не так плохо; **je mi ~** мне дурно, (*od žaludku*) меня тошнит

**zlepš||it se, -ím se dok.** улучшиться

**zlob||it se, -ím se dok. na koho, co** сердиться на *koho, co*; **nezlob se na mne** не сердись на меня

**zlob||it, -ím nedok. 1.** *bez předm.* (*o dětech*) шалить, баловаться *bez předm.*; *koho (matku ap.)* сердить *koho*. **2.** (*kašel nemocného ap.*) беспокоить; **nervy ho ~í** у него нервы пошаливают

**zloděj, -e m** вор *m*

**zlost, -i ž** злость *ž*

**zlý (člověk, povaha ap.)** злой, плохой; **zlý pes** злая собака; **pozor, zlý pes!** (*nápis*) осторожно! злая собака; **zlá situace** скверное положение; **zlá cesta** плохая дорога; **nemocný měl zlou noc** для больного эта ночь была тяжёлой; **zlé časy** тяжёлые времена; **zlý osud** злая судьба; **zlé tušení** плохое предчувствие; **zlé znamení** дурная примета; **zlý jazyk** злой язык; **být zlý na koho** сердиться на *koho*; **tak zlé to není** не так уж это плохо; **je to s ním zlé** плохи его дела

**zmat||ek, -ku m** суматоха *ž*, переполох *m*; **vyvolat ~ek** вызвать панику; **zavládl ~ek** началась паника

**zmiz||et, -ím dok.** исчезнуть; **~et za obzorem** скрыться за горизонтом • (*nenápadně odejít*) **kam ~el?** куда он запропастился?; **zmiz!** исчезни!

**zmlát||it, -ím dok. expr.** отлучить

**zmrzlin||a, -y ž** мороженое *s*

**zmrzlinář, -e m** мороженщик *m*

**značně přisl.** значительно, заметно

**znamen||at, -ám** *nedok.* со значить *что*; (*o osobě*) представлять собой *что*; со **to ~á?** что это значит?, **co to má ~at?** что это должно означать?; **co ~á to slovo?** что значит это слово?

**znamen||at, -ám** *nedok.* со значить, представлять собой *что*; являться *чем*; **co to ~á?** что это значит?, **co to má ~at?** что это должно означать?; **co ~á to slovo?** что значит это слово?; **to nic neznamená** это ни о чём не говорит; **to už něco ~á!** это уже кое-что да значит!

**známk||a, -y** *ž* **1.** (*poštovní*) марка *ž*; (*dřevěná, plechová ap.*) бирка *ž*; (*telefonní*) жетон *m*; **ochranná ~a** товарный знак. **2.** *škol.* оценка *ž*, отметка *ž*; **~a z počtu** оценка по арифметике; **výsledná ~a, ~a za celý rok** годовая отметка, годовой балл; **dávat ~y** ставить отметки; **dát ~u** поставить отметку. **3.** (*nemoci, nespokojenosti, strachu ap.*) признак *m*, знак *m*; **nejevit ~y života** не подавать признаков жизни

**známo přísl.** (*jako přísud.*) **je ~, že** известно, что; **pokud je mi ~** насколько мне известно; **není mi ~** мне не известно; **jak ~** как известно

**známý 1.** *všem* (*vědec, sportovec; město; případ ap.*) известный; **všeoobecné ~** общеизвестный; (*osobně*) знакомый; **~ čím** (*dobrosrdečnosti, talentem ap.*) известный *чем*; **je znám jako** (*pokrokový vědec ap.*) он известен как.; **chvalný ~ iron.** пресловутый. **2.** (*lidé*) знакомый; **být ~ s kým** быть знакомым с кем. **3.** **znám||ý, -ého** *m* знакомый *m*; **~á, -é** *ž* знакомая *ž*

**znát, znám** *nedok.* **1.** знать; **~ blíže koho** близко знать *кого*; **~ od vidění** знать в лицо; **~ jen z doslechu** знать только понаслышке □ **~ jako své boty** знать как свой пять пальцев; **to mě neznáš** ты меня не знаешь, мало ты меня знаешь; **vždyť to známe!** известное дело! **2.** со (*cizí jazyky, kód ap.*) владеть *чем*, знать *что*; (*cestu*) знать *что*. **3.** *zprav. se záp. ve spoj.* **neznat soucitu** не знать жалости; **nezná závist**

ему незнакома зависть, он чужд зависти; **neznat mezi** не знать границ. **4.** *neos. ve spoj. je ~ co na kom, čem* (*na hlase rozčilení ap.*) видно *n.* заметно *но кому*, *чему*; **to je ~!** *iron.* (*že jste ztloustl ap.*) это сразу видно; **dát ~** (*svou moc, převahu ap.*) дать почувствовать *кому что*; **dal mi ~, že** он дал мне понять, что.; **nedat na sobě nic ~** и виду не подавать

**znič||it, -ím** *dok.* уничтожить  
**zničehonic přísl.** ни с того, ни с сего  
**znít, 3.j. zní** *nedok.* звучать  
**znova, znovu** *přísl.* снова, вновь, заново, опять; **~ a ~ ещё** и ещё, снова и снова; **~ přečíst** перечитать; **~ se zeptat** переспросить; **~ vydat** (*knihu ap.*) переиздать  
**zoologick||ý** зоологический; **~á zahrada** зоопарк *m*  
**zpáteční** (*cesta, jízda*) обратный; **~ lístek** обратный билет  
**zpátky přísl.** обратно, назад; **přijít ~** возвратиться; **cesta ~** обратный путь; **za dva dny je ~** через два дня он (она) вернётся; **~! назад!** ● **dostat ~** (*na pět korun ap.*) получить сдачу (*s nými* *kron*)

**zpod předl. s 2; p.** (*mostu, stolu ap.*) из-под *s 2. p.*; **~ obočí** (*se podívat*) исподлобья

**způsob, -u** *m 1.* (*práce ap.*) способ *m*; (*výroby ap.*) приём *m*; метод *m*; (*řeči, vyprávění ap.*) манера *ž*; **~ chůze** походка *ž*; **~ života** образ *m n.* уклад *m* жизни, быт *m*; **~ myšlení** образ мысли, склад *m* ума; **~ jednání** (*s lidmi*) обращение *s*; **~ použití** способ употребления; **jakým ~em** каким образом; **tímto ~em** вот так; **dvojím ~em** двумя способами; **jiným ~em** иначе, по-другому; **různým ~em** разными способами; **takovým ~em** ● таким образом; **všemi ~y** всемерно □ **svým ~em** (*je to umělec ap.*) в своём роде; **na ~ čeho** наподобие *чего*; **na každý ~** *hovor.* непременно. **2.** *zprav. v mn.* **~y** (*společenské*) манеры *ž mn.*; **znát ~y** быть воспитанным, уметь

себя вести; **to jsou ale** ~y! ну и манеры!  
**způsobně** *přísl. (se chovat ap.)* благовоспитанно  
**zrad||a**, -y *ž* измена *ž*; предательство *s*  
**zrovna** *přísl. (sem, tady, naproti ap.)* как раз; (*tedy odešel*) как раз, только что; ~  
**v poledne** в самый полдень; **nebyl** ~  
**doma** его как раз не было дома; ~ **tebe**  
**potřebuji** как раз ты мне нужен; ~ **o**  
**tom chci mluvit** я именно об этом и  
хочу сказать; **pilný** ~ **není** он не  
очень-то прилежен; **kabát nebyl** ~  
**nejnovější** пальто оказалось не  
слишком новым; **to musí potkat** ~  
**mne** нужно же было этому случиться  
как раз со мной; **už toho mám** ~ **dost!**  
*ob.* с меня хватит!  
**zřicha** *přísl. (otvírat dveře ap.)* тихо,  
потихоньку; **být** ~ вести себя тихо;  
**bud'te** ~! тише!, замолчите!  
**ztrapň||ovat se**, -**uji se** *nedok.* портить  
впечатление о себе  
**ztratit||t**, -**ím** *dok. co (peníze, hodinky,*  
*dokument ap.)* потерять *koho, co*; ~**it**  
**cenu** обесцениться; ~**it zájem oč**  
потерять интерес *k чему*; ~**it trpěli-**  
**vost, rovnováhu** потерять терпение,  
равновесие; ~**it sluch** потерять слух;  
~**it hlas** потерять голос; ~**it chuť** (*k*  
*jídlu*) потерять аппетит; • ~**it čas** (*zby-*  
*tečně*) потерять время; ~**it vědomí**  
лишиться чувств, потерять сознание;  
~**it z dohledu n. z očí** потерять из  
виду; ~**il řeč** он лишился речи; ~**it na**  
**váze** потерять в весе □ ~**it hlavu** поте-  
рять рассудок; **jsm ztracen** я пропал;  
**vše je ztraceno** всё пропало; **nic není**  
**ztraceno** ничего ещё не потеряно  
**zub**, -**u m** 1. зуб *m*; **mléčný** ~ молочный  
зуб; ~ **moudrostí** зуб мудрости; **umělý**  
*n. falešný* ~ искусственный зуб; **bolení**  
~**ů** зубная боль; **lezou** ~y *komu*  
режутся *n.* прорезываются зубы у  
кого; **stisknout n. zatnout** ~y стиснуть  
*n.* сжать зубы, *těž přen.*; **procedit skrz**  
~y процидить сквозь зубы *o něco na* ~  
лакомый кусок, что-либо вкусное;  
**vylámat si** ~y *na čem* сломать себе  
зубы *na чём*; **brousit si** ~y *na koho, co*

точить зубы *na кого, что*; **držet jazyk**  
**za** ~y держать язык за зубами; **bránit**  
**se** ~y **nehty** защищаться отчаянно *n.*  
изо всех сил; **držet se** ~y **nehty čeho**  
держаться *n.* цепляться зубами *za*  
*что*; **ozbrojený po** ~y вооружённый  
до зубов; **mám toho plně** ~y у меня  
это навязло в зубах; ~ **času** всё  
разрушающее *n.*, уничтожающее  
время; **oko za oko**, ~ **za** ~ *bibl.* око за  
око, зуб за зуб

**zubařka**, ~**ky** *ž* зубной врач (женщина)  
**zůsta||t**, -**nu** *dok.* 1. (*doma ap.*) остаться;  
**vše** ~**lo při starém** всё осталось по-  
старому; ~**t sedět, ležet** продолжать  
сидеть, лежать; ~**t stát** остановиться;  
~**t bez sebe** лишиться чувств. 2. (*zbyt*)  
(*o penězích, o zboží ap.*) остаться; **v**  
**pokladně** ~**lo 100 Kčs** в кассе осталось  
сто korun

**zvan||ý** 1. (*host*) приглашённый, зва-  
ный; **jen pro** ~**é** только для  
приглашённых; **oběd pro** ~**é** званый  
обед. 2. (*jmenovaný*) называемый,  
прозванный; *kniž.* именуемый • **tak**  
~**ý** так называемый

**zved||at (se)**, -**ám (se)** *nedok.* см. **zdvi-**  
**hat (se)**

**zvědavý** (*člověk, pohled ap.*) любопыт-  
ный; **být** ~ быть любопытным; **jsm**  
**na to velmi zvědav** мне бы очень  
хотелось это знать; **nejsem na to zvě-**  
**dav** мне это неинтересно

**zvědavý** (*člověk, pohled ap.*) любопыт-  
ный; **být** ~ быть любопытным;  
любопытствовать; **jsm na to velmi**  
**zvědav** мне бы очень хотелось это  
знать; **nejsem na to zvědav** мне это  
неинтересно безразлично

**zvedn||out (se)**, -**u (se)** *dok. totěz co*  
**zdvihnout se**

**zvěrolékař**, -**e m** ветеринар *m*  
**zvětš||it**, -**ím** *dok.* увеличить *II*  
**zvětšen||í**, -**í s** увеличение *s*  
**zvikl||at**, -**ám** *dok.* поколебать; **nedal se**  
**ničím** ~**at** он остался непоколебим  
**zvířátk||o**, -**a s** *zdrob.* зверёк *m*  
**zvíře**, -**te s** животное *s*; **domáci** ~ до-  
машнее животное

**zvitěz||it**, -**ím** *dok. nad kým, čím (v boji)*  
победить *кого, что*

**zvládn||out, -u dok.** *koho, co (dítě; práci ap.)* справиться с кем, чем; **~out techniku** освоить технику; **~out úkol** справиться с задачей; **~out situaci** овладеть положением

**zvláštní** особенный

**zvon||ít, -ím nedok.** звонить; **zvony ~í** колокола звонят; **někdo ~í** кто-то звонит; **neos. brzy bude ~it** скоро будет звонок; **~í!** звонок!

**zvyklý na koho, nač, čemu** привыкший к кому, чему; **na to nejsem ~, nejsem tomu ~** к этому я не привык к чему

## Ž

**žactv||o, -a s** школьники

**žádn||ý zájm.** 1. никакой; **tady ~ý doktor nepomůže** никакой доктор здесь не поможет; **nemá ~ý smysl (tam chodit ap.)** нет никакого смысла; **s ~ými lidmi jsem se nestýkal** ни с какими людьми я не встречался; **~é námitky!** никаких возражений!; **~é řeči!** никаких разговоров!; **~é strachy!** не бойтесь!; **v ~ém případě** ни в коем случае; **za ~ou cenu** ни за что. 2. вовсе не, совсем не; **to není ~ý žert n. ~á legrace** это совсем не шутка!; **to není ~á pravda** это совсем не так!; **to není ~é neštěstí** в этом нет ничего страшного; **nebyl už ~ý mladík** он был уже далеко не молод; **dnes s ním není ~á řeč** сегодня с ним невозможно говорить. 3. **žádn||ý, -ého m** никто; **to ~ý neví** этого никто не знает; **na ~ého jsem se neptal** я ни о ком не спрашивал; **ten a ~ý jiný** этот и никто другой **žák, -a m** школьник *m*; **~ první třídy** ученик первого класса

**žákyně, -yně, žačk||a, -y ž** школьница; **~ první třídy** ученица первого класса

**žalud||ek, -ku m** желудок *m*; **prázdný ~ek** пустой желудок; **na lačný ~.~ek** натошак; **~ek se mu ozval** у него заурчало в желудке; **zkazit si ~ek** испортить себе желудок; **je mu špatně od ~ku** его тошнит

**žebřík, -u m** (приставная) лестница; **lézt po ~u** лезть на лестницу; **provazový ~** верёвочная лестница; **požární ~** пожарная лестница

**želez||o, -a s** железо *s* ♦ **má peněz jako želez** у него денег куры не клюют

**želv||a, -y ž** черепаха *ž*

**želví** черепаший

**žen||a, -y ž** 1. женщина *ž*; **~a v domácnosti** домохозяйка; **vdaná ~a** замужняя женщина □ **divá ~a** лесная нимфа. 2. жена *ž*; **vzít si koho za ~u** жениться на ком; **mít koho za ~u** быть женатым на ком

**žensk||ý** женский

**židl||e, -e ž** стул *m*

**žiraf||a, -y ž** жираф *m*, жирафа *ž*

**žít, žiju nedok.** жить; **ještě žije** он ещё жив; **ať žije!** да здравствует!

**živ||ít, -ím nedok.** кормить

**živ||ý** живой

**živočich, -a m** животное *s*

**život, -a m** жизнь *ž*; **má tuhý ~** он живучий

**žrádl||o, -a s (pro dobytek)** корм *m* • *vulg. (pro lidi)* жратва *ž*

**žralok, -a m** акула *m*

**žrát, žeru nedok. (o dobytku)** есть; **dát ~ dobytku** задать корму скотине; *vulg. (o lidech)* жрать; **nemáme co ~** у нас нечего жрать

**žvanil, -a m expr.** болтун *m*

## ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Васильева В.Ф.* Чешский язык. – М.: Дикси-Пресс, 2014. – 512 с.
2. *Васильева В.Ф., Широкова А.Г.* Чешский язык в новом тысячелетии (общая характеристика языковой ситуации и динамических инноваций) // *Славянский вестник: Выпуск 1.* М., 2003. С. 46-69.
3. *Изотов А.И.* Чешский язык: Учебное пособие по развитию навыков устной речи на материале видеофильмов. – М.: Филоматис, 2005.
4. *Изотов А.И.* Материалы к «Чешской грамматике» // *Язык, сознание, коммуникация.* Вып. 42. – М.: МАКС Пресс, 2011. – С. 85-144.
5. *Изотов А.И.* Самоучитель чешского языка. Уровни А1-А2. М.: Филоматис, 2016.
6. *Изотов А.И.* Теоретическая фонетика чешского языка. – М.: МАКС Пресс, 2017. – 224 с. doi 10.29003/m31.978-5-317-05593-6
7. *Изотов А.И.* Лексикология чешского языка. – М.: МАКС Пресс, 2017. – 264 с. doi 10.29003/m30.978-5-317-05699-5
7. *Мокиенко В.М., Степанова Л.И.* Чешский язык: Учебное пособие по развитию речи. – СПб.: Изд-во КАРО, 2010.
8. *Нещименко Г.П.* Языковая ситуация в славянских странах: Опыт описания. Анализ концепций. М., 2003.
9. Чешский язык: Учебник для I и II курсов: Для студентов филол. спец. вузов / *А.Г. Широкова, П. Адамец, Й. Влчек, Е.Р. Роговская.* – 2 изд. испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1988.
10. *Широкова А. Г., Васильева В. Ф., Едличка А.* Чешский язык. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1990.
11. *Daneš Fr. et al.* Český jazyk na přelomu tisíciletí. Praha, 1997.
12. *Encyklopedický slovník češtiny / Ed. P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová.* – Praha: Lidové Noviny, 2002.
13. *Mluvnice češtiny.* – Praha: Academia, 1986. Díl I.; Díl II; 1987. Díl III.
14. *Načeva-Marvanová M.* Perfektum v současné češtině. Praha: NLN, 2010. 224 s.
15. *Petr J.* Preface // *Jungmann J.* Slovník česko-německý. D.1. Praha, 1989. S. 5-38.
16. *Příruční mluvnice češtiny / Ed. P. Karlík, M. Nekula, Z. Rusinová.* – Praha: Lidové Noviny, 1996.
17. *Sgall P., Hronek J.* Čeština bez příkras. Praha, 1992.
18. *Spisovná čeština a jazyková kultura: Sborník z olomoucké konference 23.-27.8.1993.* Praha, 1995. 1; 2.
19. *Torberg F.* Anhang: Als noch geböhmakelt wurde // *Torberg F.* Die Tante Jolesch und die Erben der Tante Jolesch (Doppelband). München: Verlag Langen Müller, 2008. S. 615–620.



Учебное издание  
ИЗОТОВ Андрей Иванович  
ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК  
*Учебное пособие*  
*по развитию устной речи в двух частях*  
Часть II  
Грамматика, словарь

Подготовка к печати:  
Издательство «МАКС Пресс»  
Главный редактор *Е. М. Бугачева*  
Подписано в печать 08.02.2018 г.  
Формат 60х 90 1/16. Усл.печ.л. 10,0.  
Тираж 500 экз. (1-й з-д 1–50 экз.). Изд. № 022

Издательство ООО «МАКС Пресс».  
Лицензия ИД N 00510 от 01.12.99 г.  
119992, ГСП-2, Москва, Ленинские горы,  
МГУ имени М.В. Ломоносова,  
2-й учебный корпус, 527 к.  
Тел. 8(495) 939-3890/91, Тел./Факс 8(495) 939-3891.

Отпечатано в ППП «Типография «Наука»  
121099, Москва, Шубинский пер., 6  
Заказ №